



၅၂၂

ယဉ်ကျေးမှုစာပန်းချီ

အလိမ္မာပုံပြင်များ

သာယာဝတီ

ကာတွန်း
ဇော်စိုင်

TRANSLATED
BY
U HLA KYWE



BURMESE
CLASSIC

မအိချို - စိစဉ်သည်

ထုတ်ဝေသူ
ဦးကျော်ဝင်း

အမှတ်- ၅၂၀(က) အင်းဝ (၄)လမ်း

(၆) ရပ်ကွက်၊ တောင်ဥက္ကလာပမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အတွင်းနှင့်မျက်နှာဖုံးပုံနှိပ်

ဦးကျော်ရင် (မြ-၀၅၄၁၇) (ရွှေခြင်္သေ့ပုံနှိပ်တိုက်)
အမှတ် (၁၂) သရဖီလမ်း၊ စော/နောက် ရပ်ကွက်၊

အလုံမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

မျက်နှာဖုံးပန်းချီ

ဇော်ဝိုင်

ပုံနှိပ်ခြင်း

ပထမအကြိမ်

BURMESE
CLASSIC

၁၁၄ ခုနှစ်၊ ဩဂုတ်လ

တန်ခိုး - ၂၅၀၀ ကျပ်၊ အုပ်ရေး - ၅၀၀

အတွင်းဖလင်

ကိုပေါက် ၆ : ၀၉ ၄၂၀၂၄၃၂၇

မြန်မာ့အေး

ဗျူးစာပေ

၀၁-၈၅၀၀၆၆၆၊ ၀၉-၅၀၃၀၀၀၆၊ ၀၉-၅၁၈၅၀၈၄





ကာတွန်း
ဧည့်ခိုင်း
 cartoon : zaw wine Tr:HK

သာမာဝတီ
 Tharmar Wadi

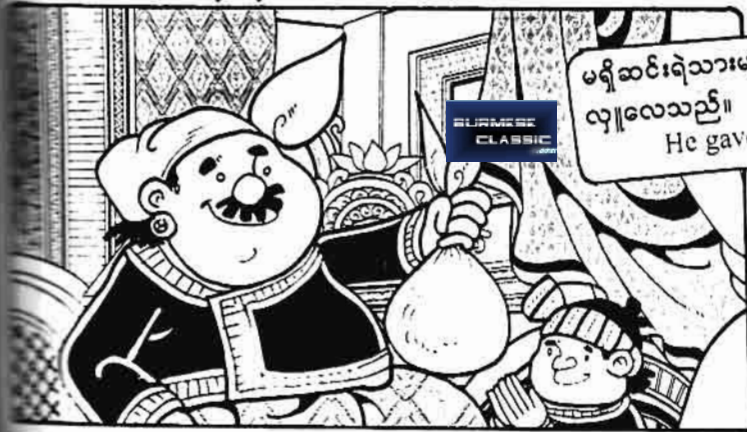
ထပ်ခါတ
Once upon a time.

“ကောသဗ္ဗိ” ပြည်၌ အလွန်ကြွယ်ဝချမ်းသာသော “ယောသက” သူဌေးကြီးတစ်ဦးရှိ၏။
in the country of Kauthambi, there was a very rich man named Gauthaka.

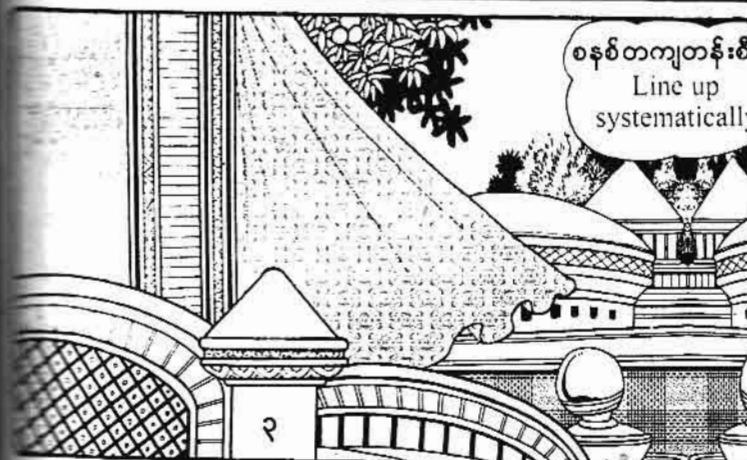


သူဌေးကြီးသည် အလွန်စိတ်သဘောထား ကောင်းမွန်သူဖြစ်၍ မိမိပိုင်ဆိုင်သော စည်းစိမ်ဥစ္စာများစွာထံမှ နေ့စဉ်နေ့တိုင်း အသပြုတစ်ထောင် အကုန်ကျခံကာ

The rich man was a man of good-temper and he used to give charity at the cost of one thousand currencies everyday.



မရှိဆင်းရဲသားများအတွက် ထမင်းပေးလျှလေသည်။
He gave rice to poor folks.

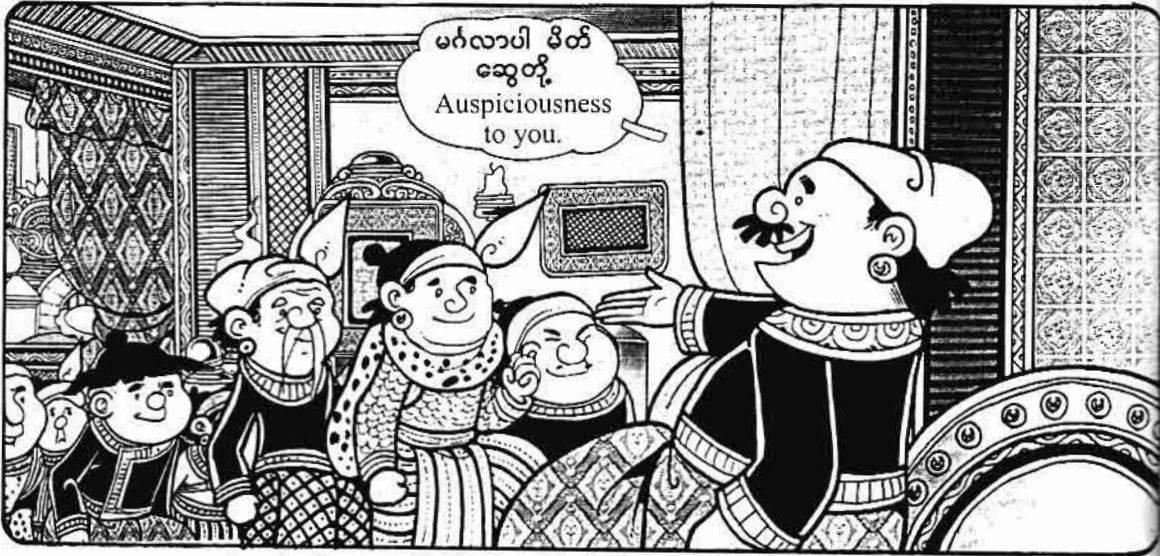


စနစ်တကျတန်းစီပါ
Line up systematically.

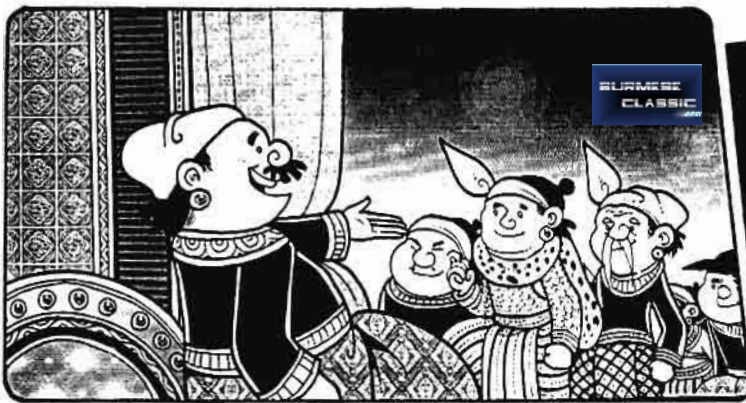


“ယောသက” သူဌေးကြီးကား စီးပွားရေးလုပ်ငန်းရှင်ကြီးတစ်ဦးဖြစ်၍ မိတ်ဆွေအပေါင်းအသင်းများလည်း လွန်စွာပေါများလေသည်။

As the rich man Gauthaka was a businessman, he had so many friends.



အနီးမိတ်ဆွေများရှိသကဲ့သို့ အဝေးမိတ်ဆွေများလည်း ရှိလေသည်။
He had a lot of friends far and near.



ထင်ရှားသော အဝေးမိတ်ဆွေတစ်ဦးမှာ 'ဘဒ္ဒဝတီ' ပြည်မှ 'ဘဒ္ဒဝတီ' သူဌေးဖြစ်၏။

His conspicuous friend was Bhadda Wadi from the country of Bhadda Wadi.



ထိုသူဌေးနှစ်ဦးသည် တစ်ဦးနှင့်တစ်ဦး မမြင်ဖူးကြပေ။
But they did not see each other.



လုပ်ငန်းသဘောအရ စာဖြင့်ဆက်သွယ်၍လည်းကောင်း လူကြိုက်ပေး၍ လက်ဆောင်ပို့ခြင်းဖြင့် လည်းကောင်း ခင်မင်နေကြခြင်းဖြစ်၏။

They contacted each other by means of corresponding or by the care of anyone.



'ဘဒ္ဒဝတီ' သူဌေးမင်းထံမှ စာလွှာပါးလိုက်ပါတယ် သူဌေးမင်း
The rich man Bhadda Wadi delivers a letter to you.



ဟေ ဟုတ်လား ငါက သူ့ရဲ့စာကို မျှော်နေတာကွယ့် ပေး ပေး
Hey! Really? I'm waiting for his letter.



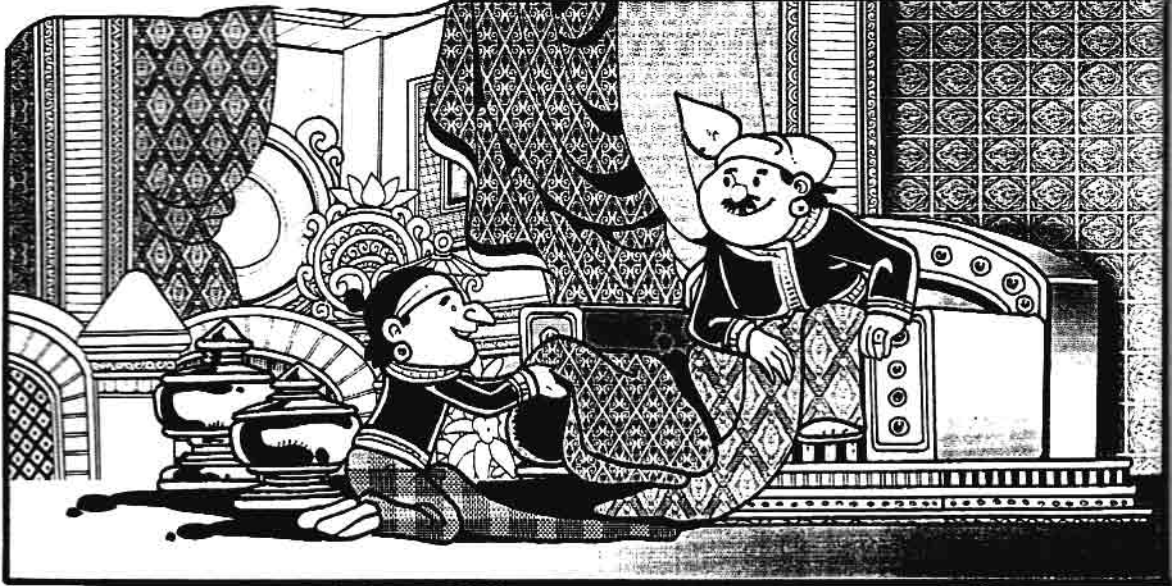
စာနဲ့အတူ 'ဘဒ္ဒဝတီ'ပြည်ကထွက်တဲ့ ပိုးထည်များနဲ့တကွ စားသောက်ဖွယ်ရာများကိုပါ လက်ဆောင်ပါးလိုက်ပါတယ် သူဌေးမင်း

With that letter, he sends you silken clothes and edible items as present.



ကောင်းလေစွ
ကောင်းလေစွ
Very good.

'ဘဒ္ဒဝတီ' သူဌေးဟာ ငါ့အပေါ်မှာ မိတ်ဆွေကောင်းပီသပါပေတယ်။ ဒါကြောင့် သူ့ကိုကျေးဇူးတုန့်ပြန်ရမယ်
The rich man Bhadda Wadi is my good friend. So I must return his gratitude.

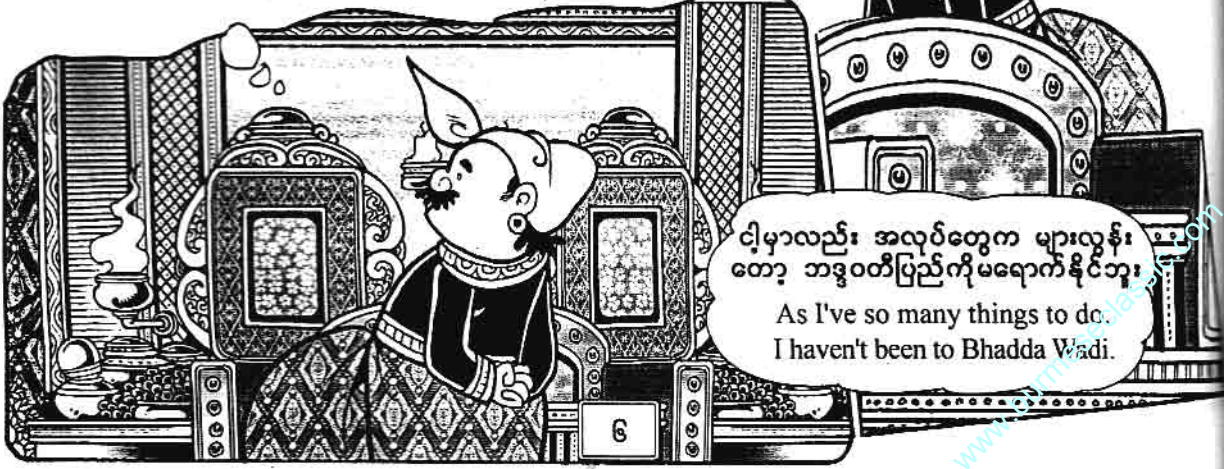


ငါတို့ 'ကောသမ္ဘီ' ပြည်က ထွက်တဲ့အကောင်းဆုံး အစားအစာများနဲ့ လက်ဆောင်ပစ္စည်းများကို 'ဘဒ္ဒဝတီ' သူဌေးထံ ပြန်လည်ပို့ဆောင်ပေးလိုက်ပါတော့

Send him the best food in the country of Kauthambi and other presents to Bhadda Wadi.

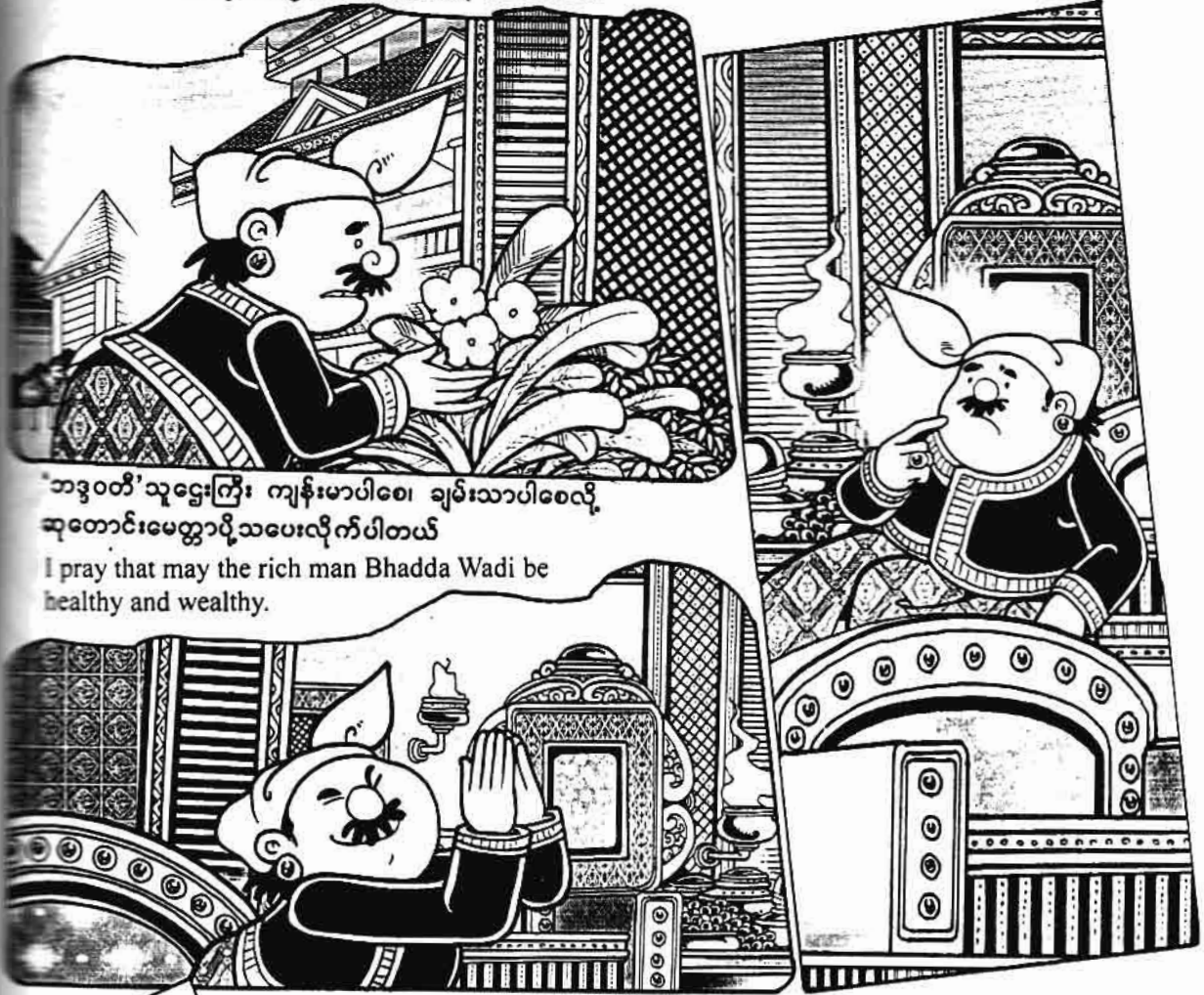


အင်း ဘဒ္ဒဝတီ သူဌေးကို တွေ့ဖူးမြင်ဖူးချင်လိုက်တာ
Em! I want to see the rich man Bhadda Wadi.



တစ်နေ့ကျရင်တော့ ဘဒ္ဒဝတီပြည်ကို မရောက်ရောက်အောင်သွားပြီး သူနဲ့တွေ့ဆုံမယ်

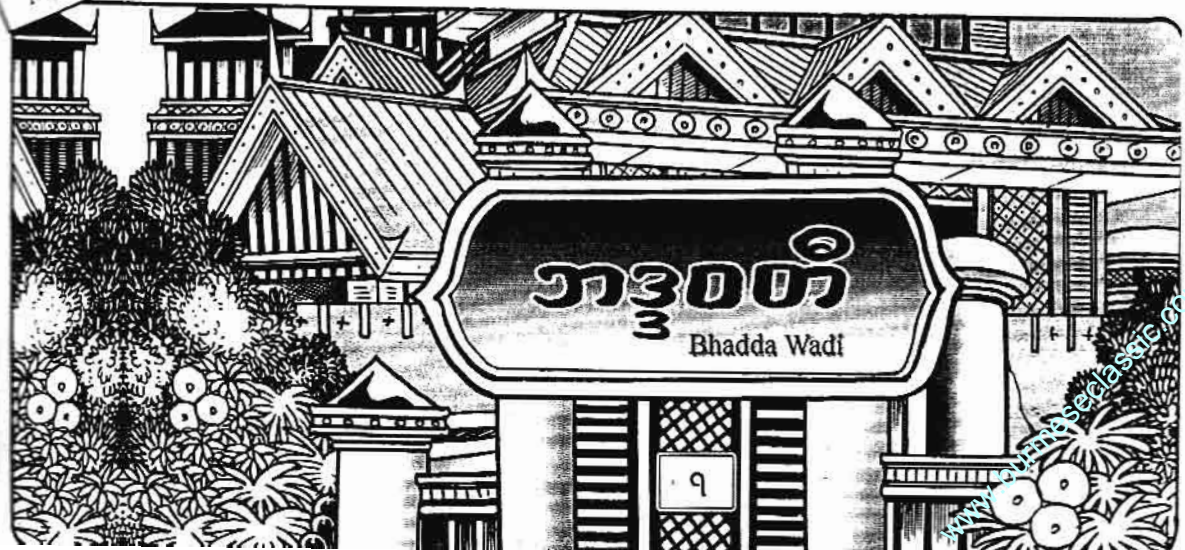
One day, I'll go to the country of Bhadda Wadi and meet him.



'ဘဒ္ဒဝတီ' သူဌေးကြီး ကျန်းမာပါစေ၊ ချမ်းသာပါစေလို့
ဆုတောင်းမေတ္တာပို့သပေးလိုက်ပါတယ်
I pray that may the rich man Bhadda Wadi be
healthy and wealthy.

ထိုအချိန်
At that time

'ဘဒ္ဒဝတီ' ပြည်တွင် ယဉ်နာဟုဆိုအပ်သော ရောဂါကပ်ဆိုးကြီး ဆိုက်ရောက်နေလေပြီ။
in the country of Bhadda Wadi was in the situation of catastrophic disease.



ယဉ်နာသည်ကား ပလိပ်ကပ်ရောဂါ ကာလဝမ်းရောဂါတို့ထက်ပင် များစွာဆိုးရွားလေသည်။
This disease was more serious than plague and diarrhoea disease.



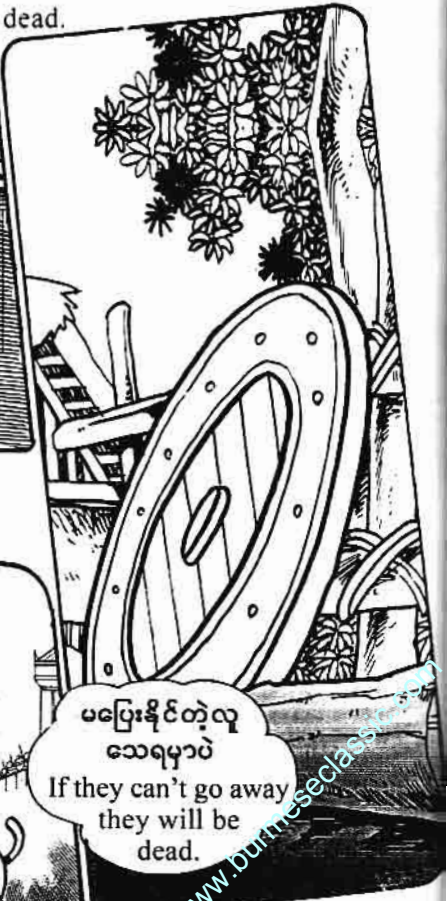
အိမ်တစ်အိမ်ပေါ်သို့ ယဉ်နာရောဂါ ကျရောက်လာပြီဆိုပါက မိသားစုတစ်စုလုံး ကူးစက်၍ သေကြရမည်မှာ မလွဲပေ။

When one family was infected all the people would be dead.



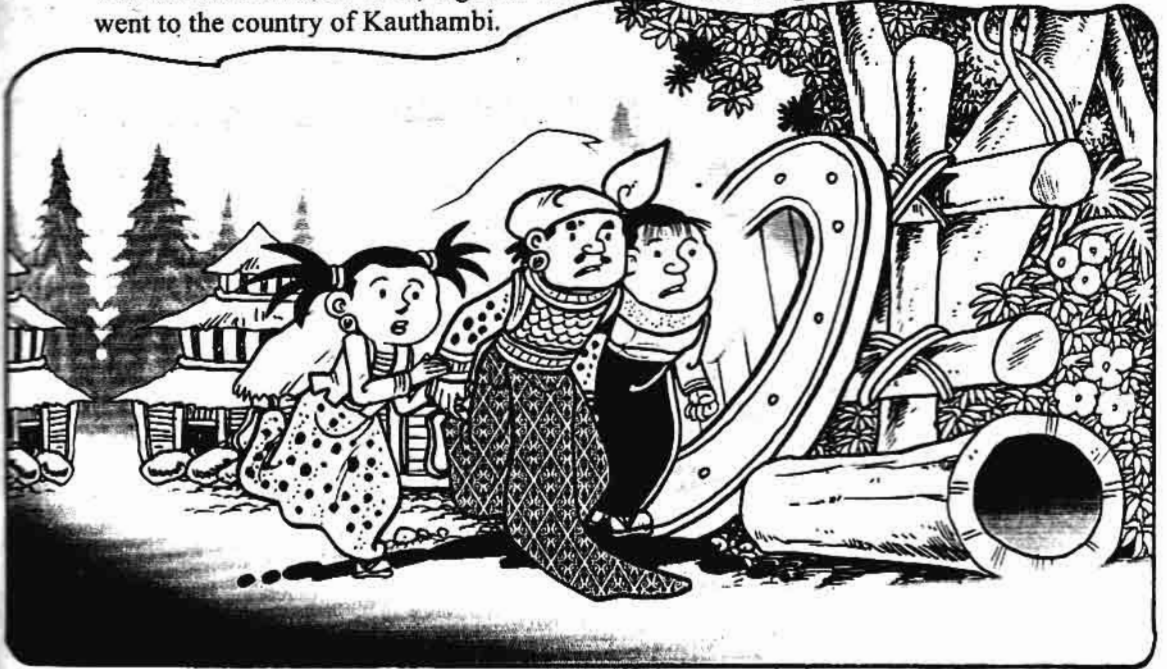
ထို့ကြောင့် ဘဒ္ဒဝတီပြည်သူပြည်သားအပေါင်းတို့လည်း နီးစပ်ရာ တိုင်းပြည်များသို့ ပြေးလွှားနေကြရခြင်း ဖြစ်၏။

So all the people in the country of Bhadda Wadi refuged to neighbouring countries.



'ဘဒ္ဒဝတီ' သူဌေးလည်း ဇနီးနှင့်သမီးငယ် 'သာမာဝတီ' ခင်လက်ကိုဆွဲကာ 'ကောသမ္ဘီ' ပြည်သို့ထွက်လာခဲ့၏။

The rich man Bhadda Wadi, together with his wife and daughter Tharmar Wadi went to the country of Kauthambi.



ခရီးလမ်းကား လွန်စွာကြမ်းတမ်းလေသည်။ တောတောင်အသွယ်သွယ်ကိုလည်း ကျော်ဖြတ်လာခဲ့ရ၏။
The trip was very rugged and rough. They had to pass mountains and forests.



ဖေဖေ သမီးရိုက်ဆာတယ် Father, I'm hungry.

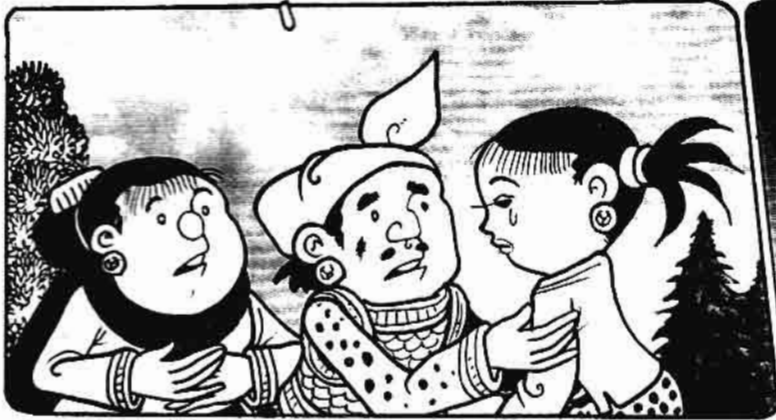


သည်းခံပါသမီးရယ် ဒီတော
ကြီးထဲမှာ ဘာမှစားစရာမရှိဘူး။
Be patient my daughter.
In the forest there was
nothing to eat.



'ကောသဒ္ဓိ' ငြိမ်က ဖေဇေဒိတဆွေ ယောသက သူဌေးကြီးထံကို ရောက်တဲ့အခါ သမီးစားချင်တာတွေ စားရမှာပေါ့ကွယ် နော်

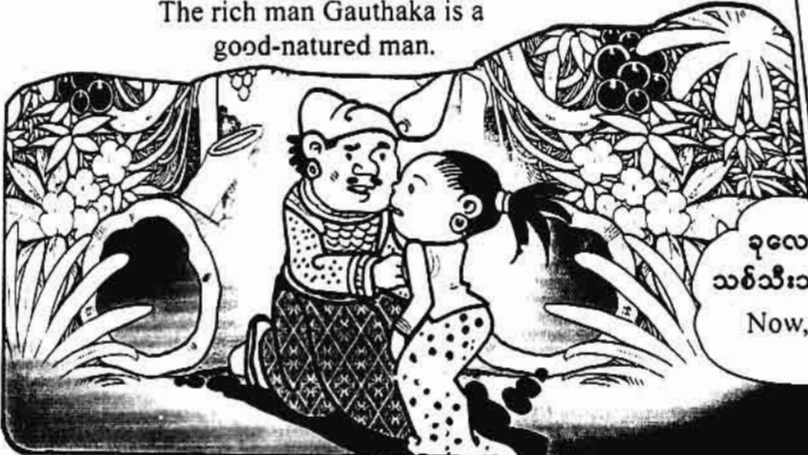
When we are at the residence of my friend Gauthaka in kauthambi, you'll be able to eat.



'ယောသက' သူဌေးကြီးက အရမ်းသဘောကောင်းတာ သမီးရဲ့ သိလား
The rich man Gauthaka is a good-natured man.



ခုလောလောဆယ်တော့ ဟောဒီ သစ်သီးသစ်ဥတွေကို ပဲစားလိုက်ဦးနော်
Now, you can eat fruits and roots.



'ဘဒ္ဒဝတီ' သူဌေးကြီးတို့မိသားစုသည် တောတွင်း၌ ရာသီဥတုဒဏ် အစာရေစာ ဘေးပါးသည့်ဒဏ်ကို ကြုံကြုံခံကာ ခရီးဆက်လာခဲ့ကြ၏။

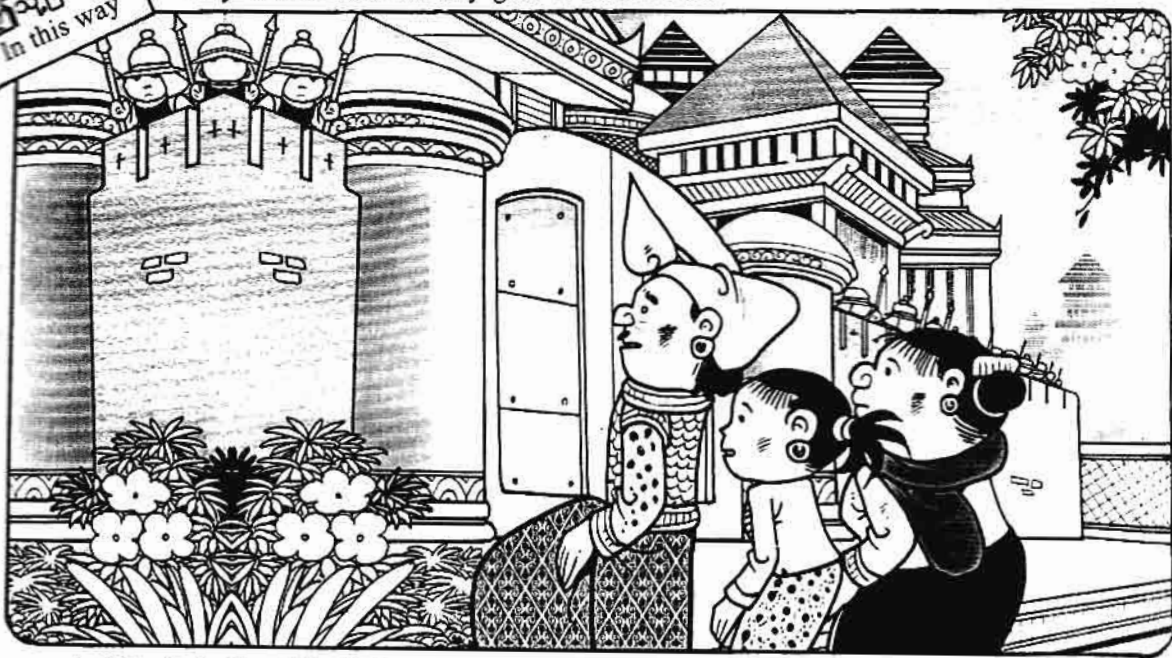
The rich man Bhadda Wadi, they faced the bad weather and lack of food and proceeded the journey.



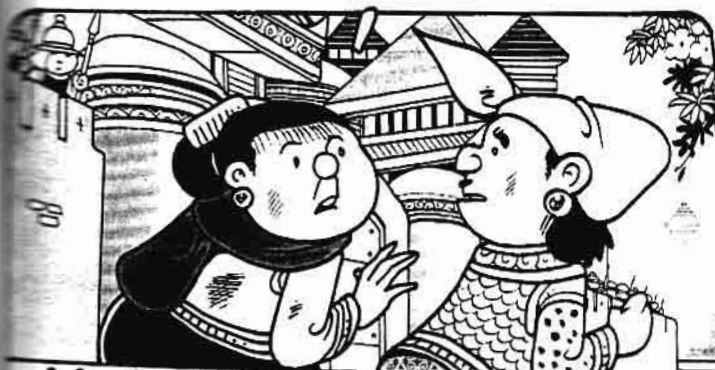
'ကောသဒ္ဓိ' ပြည် ခြုံတံခါးအနီးသို့ ရောက်ရှိလာခဲ့ကြသည်။

they arrived near the city-gate of Kauthambi.

ဤသို့ဖြင့်
In this way



ကျုပ်တို့ခြုံထဲကို ဒီအတိုင်းဝင်လိုတော့ မဖြစ်ဘူးထင်တယ်နော်
We should not enter into the city with that situation.



ကျုပ်တို့လည်း ခရီးပန်းလာတာဆိုတော့ တစ်ကိုယ်လုံးလည်း ညစ်ပတ်
စော်နေပြီ

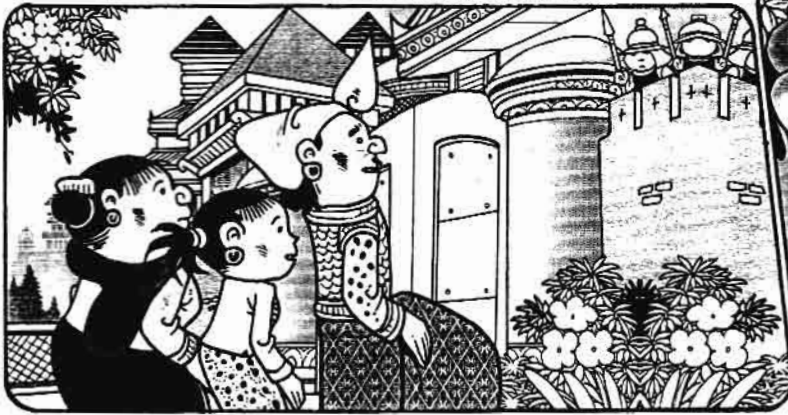
We have been torn by journey and our dresses are dirty.



ကျုပ်ဟာ ဘဒ္ဒဝတီသူဌေးပါလို့ ပြောရင်
လည်း ဟောသကသူဌေးကြီးက ယုံမှာ
မဟုတ်ဘူးရင်
When we tell that we are the friend
of the rich man Gauthaka, no one
will believe us.

ဒါကြောင့် မြို့ပြင်မှာတစ်ရက်နှစ်ရက် နားပြီးမှ မြို့ထဲကိုဝင်ပြီး 'ယောသက' သူဌေးကြီးနဲ့တွေ့ဆုံသင့်တယ်။

So we must take a rest one or two days. After that we should see the rich man Gauthaka.



အင်း ဒါလည်း ဟုတ်တာပဲ မောင်ကြီးတို့ ဟောဒီနေရာမှာ နှစ်ရက် သုံးရက် နားကြတာပေါ့

Em! That's right. Let's take a rest for two or three days.



ဒီပုံစံနဲ့သွားတွေ့ရင် သူငယ်
ချင်းသိက္ခာကျနေပါဦးမယ်လေ
If we see with that situation,
my friend will be
disgraced.

'ဘဒ္ဒဝတီ' သူဌေးကြီးသည် မြို့တံခါးအနီးရှိ ဧရပ်ပျက်လေးပေါ်၌ ခေတ္တအနားယူရန် ဆုံးဖြတ်လိုက်လေသည်။

So the rich man Bhadda Wadi decided to take a rest on a rest-house.



ဒီမှာ ခေတ္တနားကြ
တာပေါ့
Let's take a rest
here.

ထိုအချိန် ဘဒ္ဒဝတီသုဋ္ဌေးကြီးသည် အနီးအနားမှ ကလေးများ၏အော်ဟစ်ကြားလိုက်ရ၏။
At that time the rich man Bhadda Wadi heard the sound of nearby children.

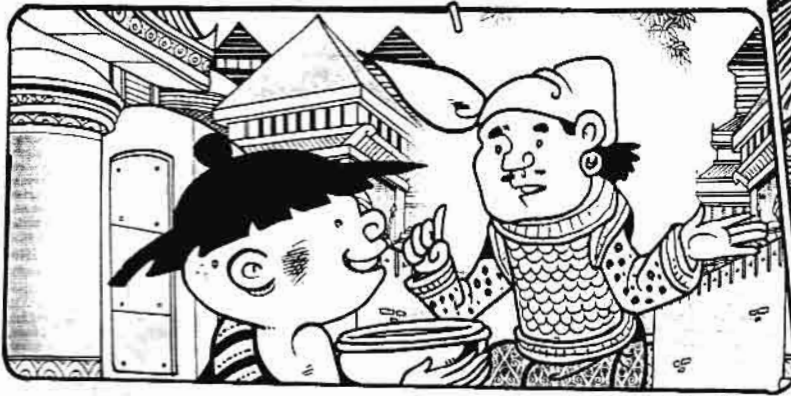


'ယောသက' သုဋ္ဌေးကြီးရဲ့ အလှူမှာ ထမင်းသွားတောင်းမယ်ကွ
ဟား ဟား
Let's ask rice from the charity of the rich man Gauthaka.



အလို 'ယောသက' သုဋ္ဌေးဆိုပါလား
Alas! They say rich man Gauthaka.





သူဌေးကြီး ဟောသကရဲ့အလှူမှာ ထမင်းသွားတောင်းမလိုပါ ခင်ဗျ
 We are going to ask for the rice from the charity of the rich man Gauthaka.



ဟေ ဟုတ်လား၊ အဲဒါဆိုရင် သမီး
 လေးကိုလည်း ခေါ်သွားပါဦးကွယ်၊
 သူလည်း ထမင်းသိပ်ဆာနေပြီ
 If so, please call on my
 daughter. She is hungry
 now.

ဟုတ်ကို ဒါဆိုလည်း သားတို့နဲ့ထည့်လိုက်လေ၊ သူဌေးကြီးက အရမ်းသဘောကောင်းတာဗျ၊
 ထမင်းဟင်းတွေကိုလည်း ကြိုက်သလောက် ယူလို့ရတယ်
 Yes, we will go together. The rich man is very kind to others. We can take
 rice as much as we can.



ဟုတ်တယ်
 Yes.

ဟဲ ဟဲ ဟဲ
 Hei! Hei!

ကိုင်း သမီးရော ရှေ့မျက်နှာနောက်ထားပြီးတော့ ဟောဒီ သူငယ်လေးတွေနဲ့အတူ ထမင်း သွားတောင်းပါဦးကွယ်

Well, my daughter, don't be ashamed of it. Go with those boys and ask for food.



စိတ်ချပါ ဖေဖေ သမီး ထမင်းတောင်းပြီးတာနဲ့ ချက်ချင်းပြန်လာခဲ့ပါ့မယ်
Don't worry father, as soon as I get the food I'll come here.



'သာမာဝတီ'လည်း ထမင်းတောင်းရန်အတွက် လူငယ်လေးများနှင့်အတူ
မြို့တွင်းသို့ ဝင်လာခဲ့၏။

Tharmar Wadi, along with the boys entered into the city.



ဒါ.. ဒါ
ဒီ.. ဒါ
Dar! Dar!
Dee! Dar!

သမီးကို ဒီလိုမျိုးမခိုင်း
ရက်ပါဘူးကွယ်၊ မလွဲသာ
လို့ခိုင်းရတာပါ
I don't want; my daughter
to do like that. The
condition forces
us to do so.

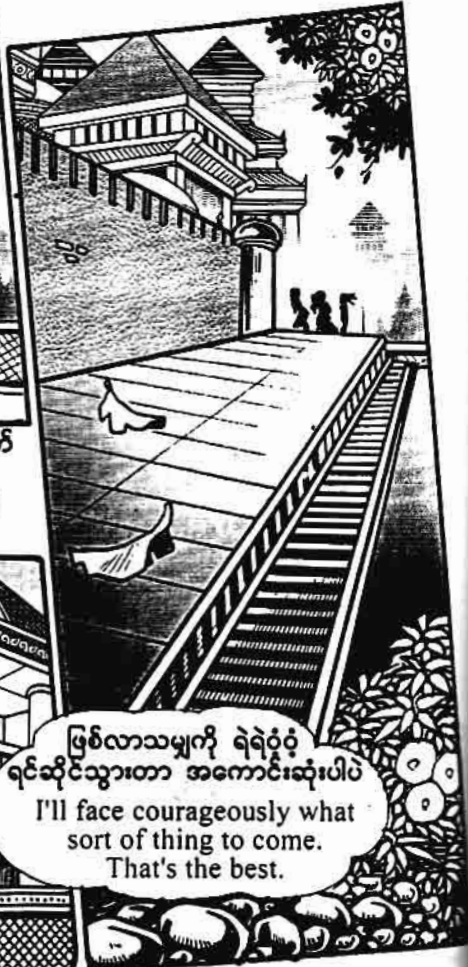


အင်း၊ ငါလည်း သူဌေးသမီးဘဝကနေ တောင်းစားရတဲ့ဘဝကို ရောက်သွားပါလား
Em! My life falls from the daughter of rich man to be a beggar.



တတ်နိုင်ဘူးလေ၊ ခုတောင်းမှာက ငါ့တစ်ယောက်တည်းအတွက်မဟုတ်ဘူး၊ ငါ့မိဘအတွက်

Imperatively. I had to do. This asking is not only for me but also for my parents.



ဖြစ်လာသမျှကို ရဲရဲဝံ့ဝံ့ ရင်ဆိုင်သွားတာ အကောင်းဆုံးပါပဲ
I'll face courageously what sort of thing to come. That's the best.



ဒါနဲ့ နေပါဦး သူဌေးကြီးက ဒီလိုမျိုး နေ့တိုင်း အလှူပေးသလား
By the way does the rich man give such a charity everyday?



ပေးတာပေါ့ဟ
Yes.

နေ့တိုင်းပေးတာ
Everyday.

ဒါနဲ့ နေပါဦး၊ ညီမလေးတို့က ဘယ်အရပ်ဒေသကနေ လာကြတာလဲ
By the way, where do you come from, sister?



ဟေ ဘဒ္ဒဝတီပြည် ဟုတ်လား၊ ကြားတော့ ကြားဖူးပါတယ်၊ ဒါဆို အဝေးကြီးက လာရတာပေါ့နော်
Bhadda Wadi? I've heard about it. You're coming from far away.



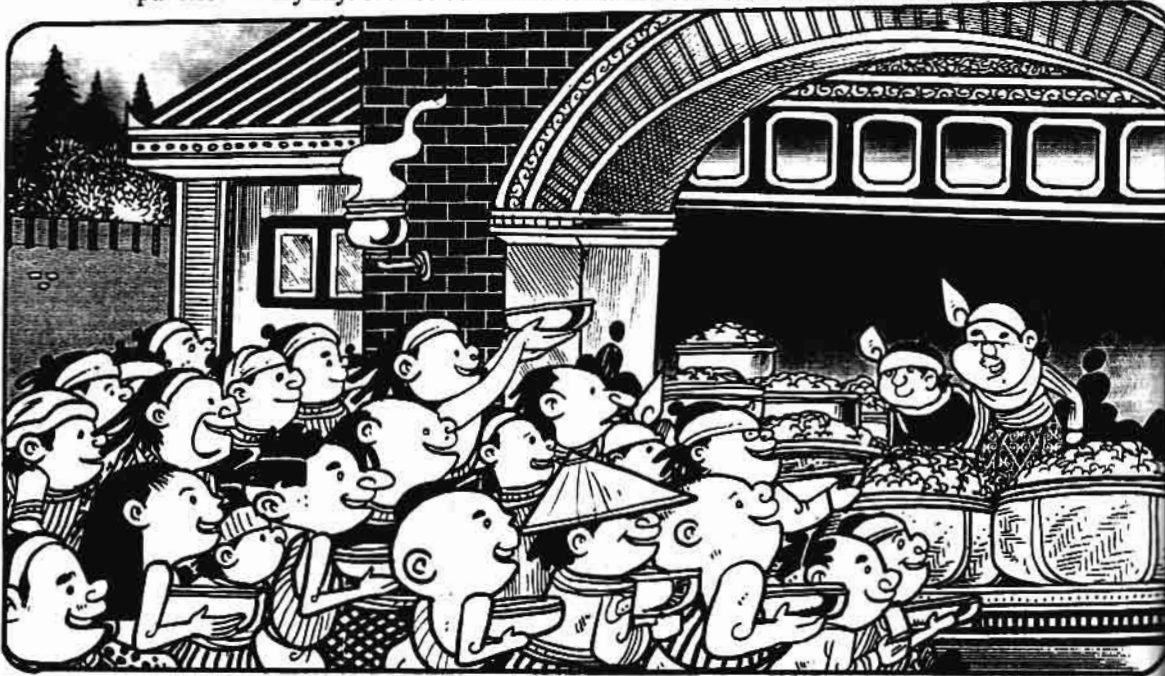
ဟော ပြောရင်းဆိုရင်းနဲ့ သူဌေးကြီးရဲ့မဏ္ဍပ်နားကိုတောင်ရောက်လာပြီ
Now we have been in front of the pavilion of the rich man.



ဤသို့ဖြင့် မဏ္ဍပ်ကြီးဆီသို့ သူ့ကို ရောက်ရှိလာခဲ့ကြ၏။
In this way, they all were in the pavilion.

'ယောသက' သူဌေးကြီးကား အလုပ်များသောကြောင့် သူ၏မဏ္ဍပ်သို့ နေ့တိုင်းမလာနိုင်ချာ။
'မိတ္ထ' အမည်ရှိသော သူကြွယ်တစ်ယောက်အား တာဝန်ပေးထား၏။

As the rich man Gauthaka was very busy, he could not come to the pavilion everyday. He let other rich man Meitta to do on behalf of him.



သို့ဖြစ်၍ ထိုအလှူမဏ္ဍပ်ကို 'မိတ္ထ' သူကြွယ်က စီမံကွပ်ကွေ့ရလေသည်။
So the rich man Meitta administered the charity.



မဏ္ဍပ်မှယုံ့လွင့်လာသော အသံများကို နားဆင်၍ သူဌေးကြီးမျှော်
ကျေနပ်ပီတိဖြစ်နေရ၏။
The rich man satisfied when he heard sound spread from his pavilion.



သူတို့အားလုံး
ဝဝလင်လင်စားနိုင်ကြပါစေ
May they all be
eat enough.

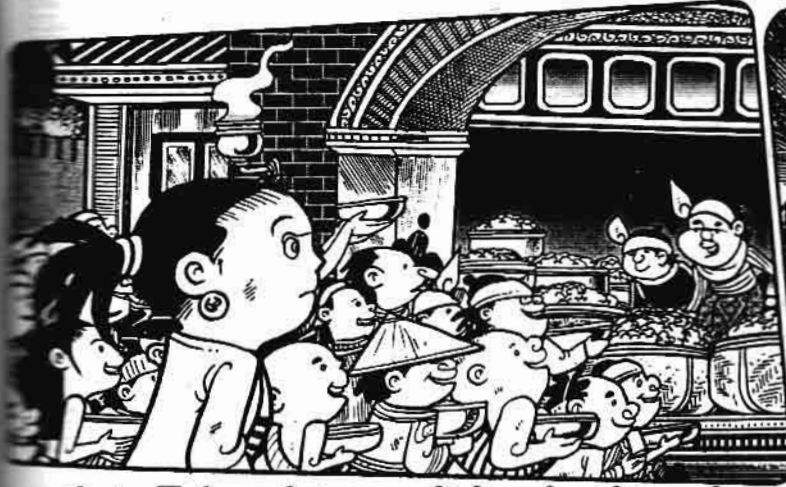


သိပ်မတိုးနဲ့လေ
Don't push
me.

အား
နင်းမိပြီ
You've trodden
me.

ဖြည်းဖြည်းလုပ်
ကြပါဟ
Do steadily!

သာမာဝတီလည်း အများနည်းတူ ထမင်းတောင်းရန်အတွက် မဏ္ဍပ်ကြီးထဲသို့ ကူခြေရရ ဝင်သွား၏။
Tharmar Wadi, with solemn gesture, entered into the pavilion to ask for meal.



'မိတ္တ'သူကြွယ်ကလည်း 'သာမာဝတီ'ကို သတိထားမိလေသည်။
The rich man Meitta noticed Tharmar Wadi.



သူ့ရဲ့ရုပ်အသွင်အပြင်က ဆင်းရဲသူတစ်ယောက်တော့ မဟုတ်ဘူး။
Her figure indicates that she is not a poor girl.

သူများတွေ အလှအယက် တိုးဝေ့တောင်းရမ်းနေတဲ့အချိန်မှာ သူကတော့ တည်တည်ငြိမ်ငြိမ်နဲ့ မဏ္ဍပ်ထဲကို ဝင်လာတယ်။

All the people are rushing to get the meal, but she is solemn and steady.



အလှည့်ကျ လုပ်ပါဗျ

'သာမာဝတီ' အလှည့်သို့ ရောက်ရှိလာခဲ့၏။

Tharmar Wadi's turn was arrived.

ဤသို့ဖြင့်
In this way



သမီးက ဘယ်
နယောက်စာယူမှာလဲ
How much rice
do you want?

သုံးယောက်စာရင့်
For three
persons.

ထည့်စရာခွက်က ဘယ်မှာလဲ
Where is the container to put in?



မပါဘူးရင့်
I have none.

ကဲ ကဲ ဒါဆိုလည်း သင့်တော်ရာခွက်တစ်ခုနဲ့ သုံးယောက်စာ
ထည့်ပေးလိုက်ပြီနော် Well, I'll give you with proper
container for three persons.



ရော
Take it.

ကျေးဇူးပါပဲရင့်
Thank you.



၂၀

'သာမာဝတီ' လည်း မိတ္တူသို့ကြွယ်ထည့်ပေးသော သုံးယောက်စာထမင်းခွက်ကိုယူကာ
မိဘများဆီသို့ပြန်လာခဲ့၏။
Tharmar Wadi, taking meals for three persons, and returned back to her parents.

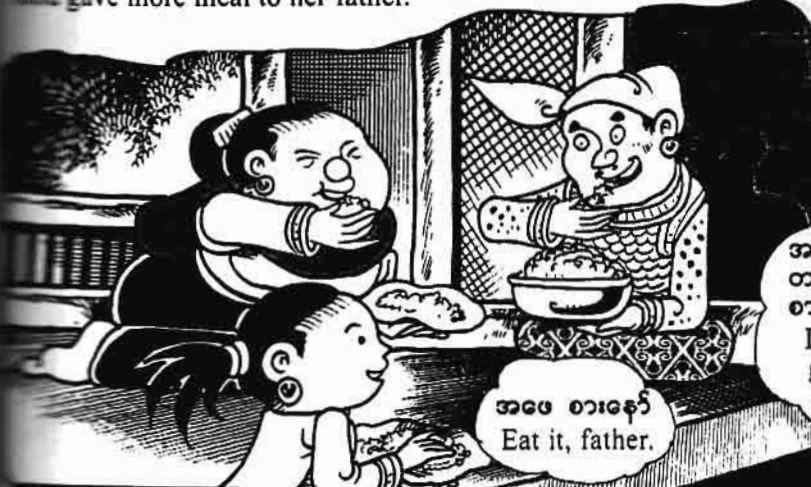
အည်ဆိုရင်သို့ ပြန်ရောက်သောအခါ သူမ၏အဖေ နှင့် ညီမတို့သည်
When she arrived back to the rest-house, three of them ate the meal.



အမာဝတီ နှင့် မိခင်တို့သည် ထမင်းကို အနည်းငယ်မျှသာစား၍ ဖခင်ဖြစ်သူ
အဖေ ဦးစားပေးကာ များစွာကျွေးလေသည်။
Thamar Wadi and her mother reduced their share of
food and gave more meal to her father.



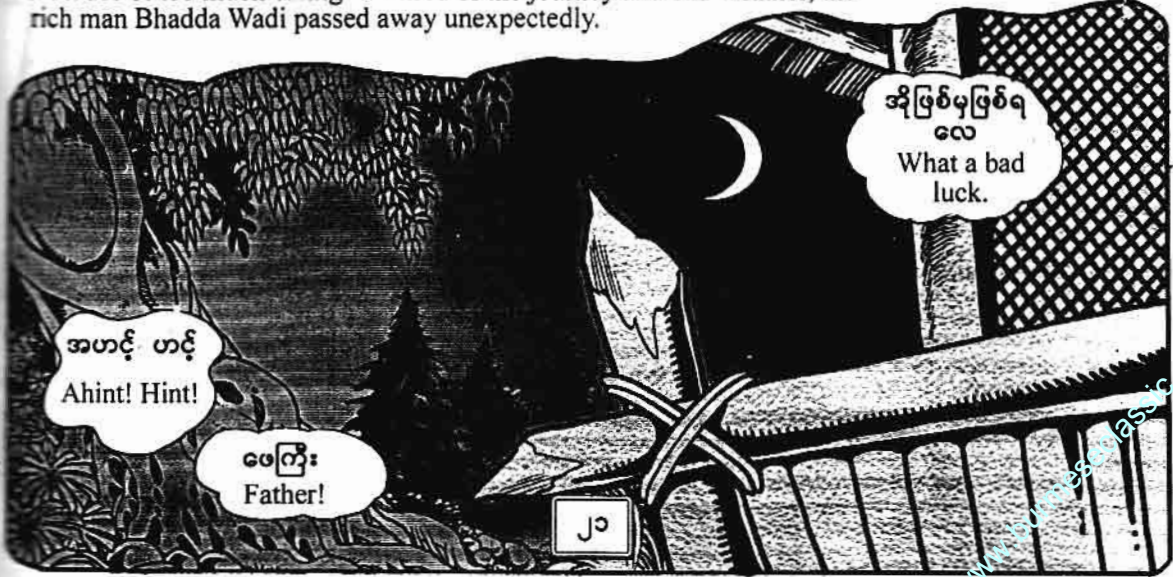
ကောင်းလိုက်တာ
ကွယ်
Very good.



အဖေ စားနော်
Eat it, father.

အစားကောင်းတွေ မစားရ
တာကြာပြီ၊ ကြုံတုန်းဝအောင်
စားထားမှ
I haven't eaten such a
good meal for a long
time. I must eat more
while I get it.

ဘဒ္ဒဝတီ သူဌေးကြီးသည် အစားလွန်သွားသောကြောင့် အစာမကြေသည်ဒဏ် ခရီးပန်းလာသည့်ဒဏ်
ရာသီဥတုအအေးဒဏ်များကြောင့် ထိုညမှာပင် မမျှော်လင့်ဘဲ ကွယ်လွန်ရရှာလေသည်။
Because of too much eating and tired of the journey and bad weather, the
rich man Bhadda Wadi passed away unexpectedly.

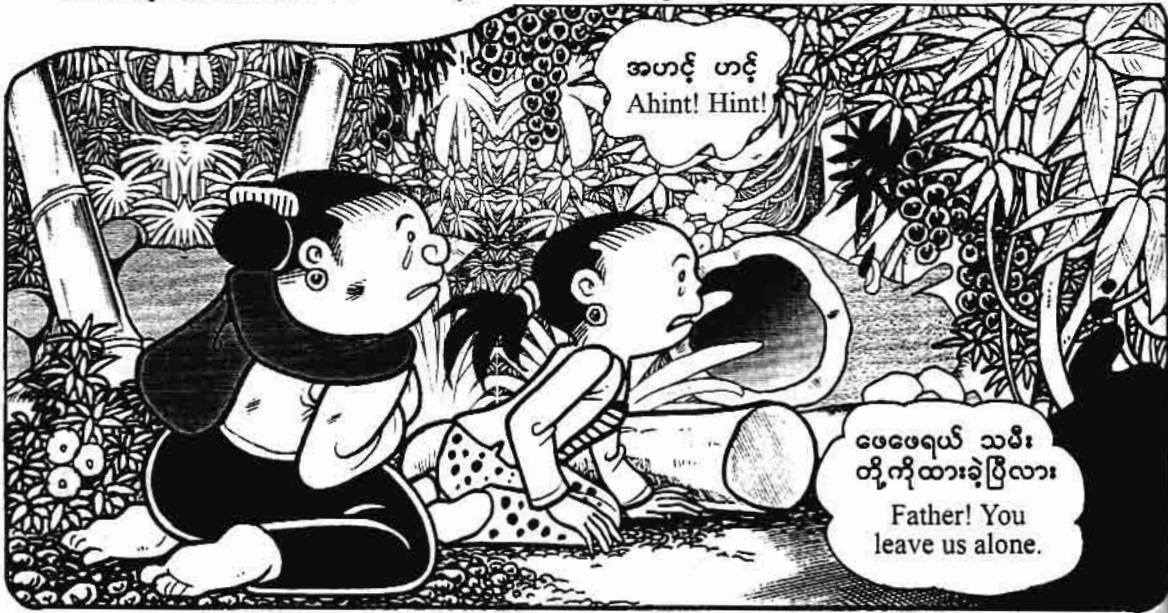


အိုဖြစ်မှဖြစ်ရ
လေ
What a bad
luck.

အဟင့် ဟင့်
Ahint! Hint!

ဖေကြီး
Father!

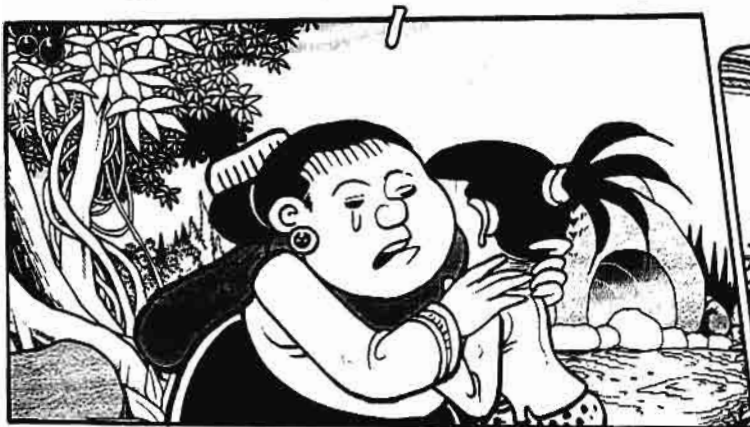
မြို့ပြင်သချိုင်းနှင့်နီးသောကြောင့် သားအမိနှစ်ယောက် ဖခင်၏အသုဘကို ဖြစ်သလိုချလိုက်ရလေသည်။
As this place was near the cemetery, mother and daughter buried the rich man unnaturally.



အဟင့် ဟင့်
Ahint! Hint!

ဖေဖေရယ် သမီး
တို့ကိုထားခဲ့ပြီလား
Father! You
leave us alone.

မေမေတို့ရဲ့အားကိုးရာ ပြုလဲသွားပေမယ့် စိတ်ဓာတ်မကျပါနဲ့ သမီးရယ်
As your father died, don't be downhearted, daughter.



ဖြစ်လာသမျှ လောကဝံတွေကို မေမေတို့သားအမိနှစ်ယောက်
အတူရင်ဆိုင်ကျော်လွှားသွားကြမယ်နော်

We will overcome the incoming situation, daughter.

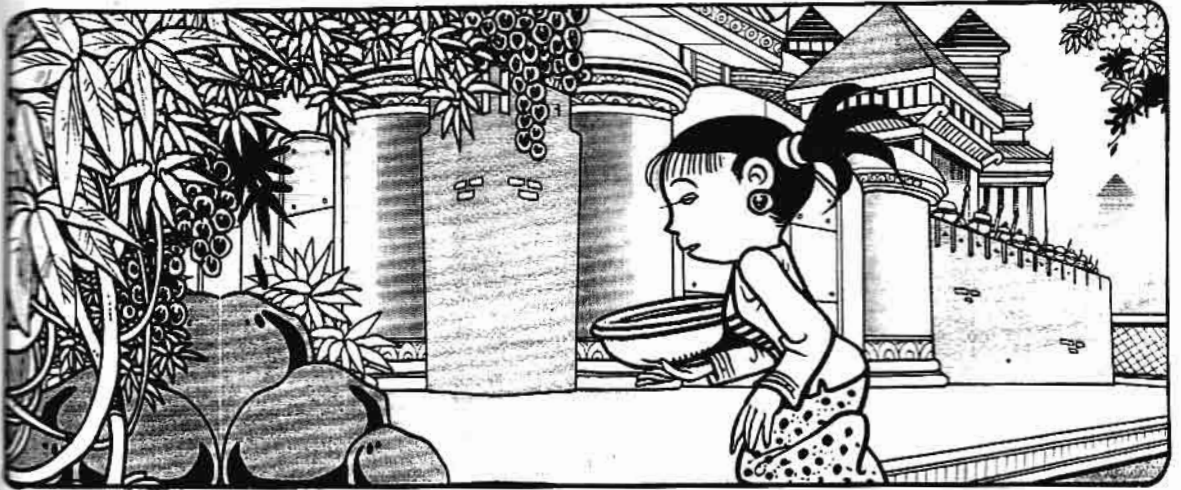


ကံဆိုတာ နိမ့်တဲ့အခါရှိသလို
မြင့်တဲ့အခါလည်း ရှိပါတယ်
သမီးရယ်

Fortune of the human
is up and down nature.

ဒုတိယနေ့တွင်လည်း 'သာမာဝတီ'သည် ထမင်းတောင်းရန်အတွက် 'ယောသက' သူဌေးကြီး၏အလှူ ဧည့်ခံသို့ ထွက်လာခဲ့၏။

On the second day, Tharmar Wadi went to the rich man Gauthaka's pavilion to ask for meal.



'သာမာဝတီ'ကိုမြင်သည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် 'မိတ္ထ'သူကြွယ်ကပင် စတင်နှုတ်ဆက်လေသည်။

As soon as the rich man Meitta saw Tharmar Wadi, he started to greet her.



ဒီနေ့လည်း သုံး
ယောက်စာလား သမီး
Today, is the meal
for three persons?

မဟုတ်ဘူးရှင် ဒီနေ့တော့ နှစ်ယောက်စာပဲ ပေးပါ
No, I need only for two persons today.



ကောင်းပါပြီကွယ်
Well.

ဖေဖေကိုသတိ
ရလိုက်တာ
I remember
my father.



မိခင်ကြီးလည်း သမီးငယ်ကျေးသော ထမင်းကိုပင် မစားနိုင်ရှာ။ ကွယ်လွန်သူ ဘဒ္ဒဝတီသူဌေးကို လွမ်းဆွတ်တမ်းတနေ၏။

As her mother was longing for her late husband rich man Bhadda Wadi, she could not eat the meal that her daughter fed.



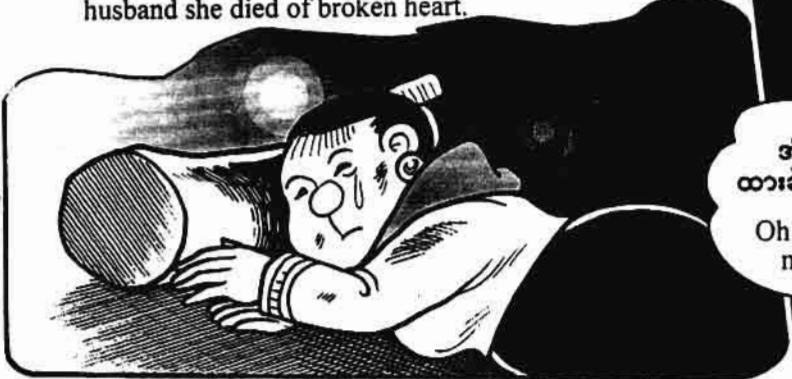
ထမင်းစားပါဦးအမေရယ်
Eat the meal
mother.

နောက်ဆုံး လွမ်းဆွတ်သည့်ဒဏ်ကို မခံစားနိုင်တော့ဘဲ ရင်ကွဲနာ ကျကာ သေဆုံးသွားလေသည်။

Eventually she could not tolerate the longing for her husband she died of broken heart.



အို အမေရယ် သမီးကို ထားခဲ့ပြန်ပြီလား အဟင့် ဟင့်
Oh! Mother, you too leave me alone. Ahint! Hint!



သမီးတစ်ယောက်တည်း မနေရဲဘူး အမေ၊ ခုချိန်ကစပြီး သမီး ဘယ်သူ့ကို အာ..ဂိုးရမှာလဲဟင်၊ သမီးကို ဘယ်သူကစောင့်ရှောက်ပေးမှာလဲ

I dare not live alone. To whom do I depend on? Who will take care of me.



အီး ဟီး
ဟီး
Ee! Hee!
Hee!

အဟင့် ဟင့်
ဟင့်
Ahint! Hint!

'သာမာဝတီ' တစ်ယောက် အားကိုးရာမဲ့
လေပြီ။
Now, Tharmar Wadi had no one
to rely.

အဟင့်
Ahint!



ငါ ဘာဆက်လုပ်ရမလဲ။ ဟောဒီ 'ကောသမ္ပီ' တိုင်းမှာ ငါ့ရဲ့အသိဆိုတာ တစ်ယောက်မှမရှိဘူး
What can I do now? In this Kauthambi region, no one to whom I know.



'ဘဒ္ဒဝတီ' ပြည်ကို ပြန်ဖို့ဆိုတာကလည်း ဘယ်လိုမှမဖြစ်နိုင်တော့ဘူး
It's impossible to go back to the country of Bhadda Wadi.



အို စိတ်ညစ်လိုက်
တာနော်
Oh! My mind is
messing.



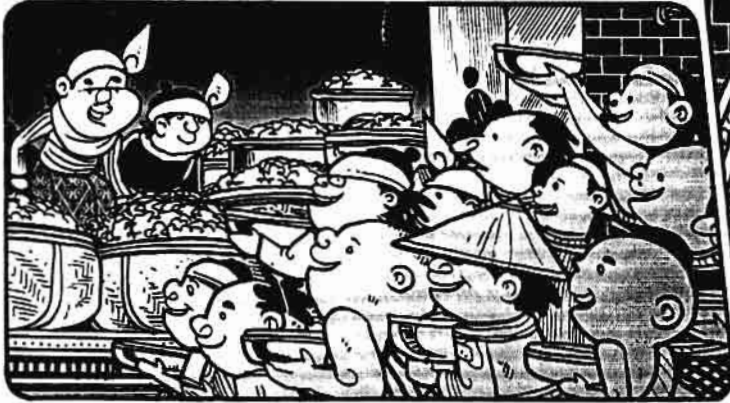
လောလောဆယ်မှာတော့ 'ယောသက'
သုဋ္ဌေးကြီးရဲ့ အလှူမဏ္ဍပ်မှာ ထမင်းစား
လို့ ရနိုင်ပါသေးတယ်လေ
At present, I can eat the meal from
the charity of the rich man
Gauthaka.

တတိယနေ့သို့ ရောက်သောအခါ 'သာမာဝတီ'လည်း ထမင်းတောင်းရန်အတွက် 'ယောသက' သူဌေးကြီး၏အလှူပုထိုးဆီသို့ ထွက်လာခဲ့၏။

On third day, Tharmar Wadi went to the pavilion of the rich man Gauthaka to ask for meal.



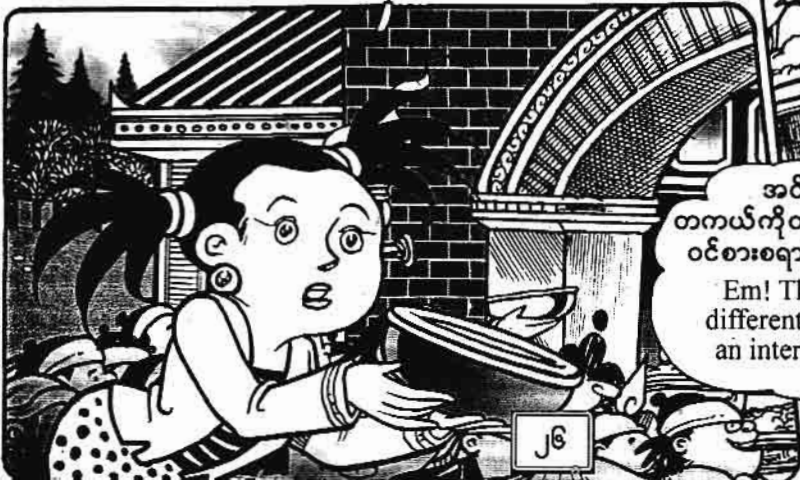
ဒီနေ့လည်း နှစ်ယောက်စာလား သမီး
Meal for two persons, daughter?



မဟုတ်ဘူးရှင်၊ ဒီကနေ့တော့ဖြင့် တစ်ယောက်စာပဲ ပေးပါ့တော့ရှင်
No. Only for one person.



အင်း ဒီကလေးက တကယ်ကိုထူးခြားနေပြီ၊ သူ့မှာစိတ်ဝင်စားစရာအကြောင်းတွေရှိရမယ်
Em! This child is really a different one. There must be an interesting story behind her.



ထမင်းတိုင်းက သုံးယောက်စားယူတယ်။ ဒုတိယနေ့ကျတော့ နှစ်ယောက်စားယူတယ်။ ဒီနေ့တော့ တစ်ယောက်စားပဲ ယူတယ်

On the first day, she took meal for three persons. On the second day, she asked for two persons. On the third day, she asks the meal for one person only.



ဘာကြောင့်လဲ
Why?

သူ့အကြောင်းကို ငါ
ပွင့်ပွင့်လင်းလင်း မေးမှ
ဖြစ်တော့မယ်
I must ask her openly.

သမီးလေး
ထမင်းယူတာ တစ်ရက်နဲ့
တစ်ရက် မတူဘူးနော်
Daughter, you take the
meal differently day by day.

သုံးယောက်စား နှစ်ယောက်စား တစ်ယောက်စား အဲလိုမျိုး ကွဲပြားနေတာဟာ ဘာကြောင့်များပါလဲ
There are difference meal for three, for two and now for one. Why is that?



အဟင့်
ဟင့် ဟင့်
Ahint! Hint!

ထိုသို့ အမေးခံရသောအခါ 'သာမာဝတီ' က
ငိုလေသည်။
When she was asked like that
she began to weep.

အို သမီးလေးရယ် ဘာလို့ငိုနေတာလဲ၊ ဦးလေးမေးတာ မှားသွားလို့လား၊ တိတ် တိတ် မငိုပါနဲ့ကွယ်

Oh! Daughter, why are you weeping?
Am I wrong to ask you?



ဦးလေးမေးတာ မှားလို့မဟုတ်ပါဘူး၊ သမီးဘဝ ကံကြမ္မာကဆိုးလွန်းလို့ အားငယ်ပြီး ငိုနေမိတာပါရှင်
What uncle ask is not wrong, I weep for my bad luck.



အို ဟုတ်လား ဒါဖြင့် သမီးဘဝအကြောင်းကို
ဦးကိုပြောပြပါလားကွယ်
If so, Please tell me about it.



တကယ်တော့ သမီးက ဘဒ္ဒ
ဝတီပြည်၊ ဘဒ္ဒဝတီသူဌေးကြီးရဲ့တစ်ဦး
တည်းသောသမီး 'သာမာဝတီ' ပါ
In reality I'm the daughter of a
rich man Bhadda Wadi from the
country of Bhadda Wadi. I'm
Tharmar Wadi.

'သာမာဝတီ' က ဘဒ္ဒဝတီပြည်တွင် ယဉ်နာရောဂါ ကျရောက်လာပုံ မိသားစုနှင့်အတူ ထွက်ပြေးလာပုံ၊ မိဘနှစ်ပါး သေဆုံးသွားပုံများကို ပြန်လည်ပြောပြလိုက်လေသည်။

Tharmar Wadi retold how the pandemic disease had infected throughout the country of Bhadda Wadi and how they fled from it and both of her parents were passed away.



အို သမီးလေးရဲ့ဘဝက တကယ်ကို ကံဆိုးတာပဲနော်၊ ခု သမီးလေးမှာ အားကိုးရာမဲ့နေမှာပေါ့၊
Oh, your life is very miserable. Now you have no one to depend upon.



ထဲ ကဲ ခုချိန်ကစပြီး အားငယ်စရာတွေ အားလုံးကိုမေ့လိုက်ပါတော့ သမီးရယ်
From this time forget all of your misfortune.

ဦးလည်း သမီးကို စမြင် လိုက်ကတည်းက သမီးရင်း တစ်ယောက်လို ချစ်မိပါတယ်
As soon as I see you I love just like my own daughter.

ဒီနေ့ကစပြီး သမီးကို ဖေဖေရဲ့သမီးရင်းတစ်ယောက်အဖြစ် မွေးစားလိုက်ပါပြီ။ ဖေဖေနဲ့အတူ ပျော်ပျော်ရွှင်ရွှင် နေပါတော့နော်။

From that day, I'll adopt you as my own daughter. Live happily with me.



အို တကယ်ပြောတာလား၊ ဝမ်းသာလိုက်တာ ဖေဖေရယ်၊
သမီး အရမ်းကို ဝမ်းသာတာပဲ။
What you say is real? I'm very glad to hear that.



ကိုင်း ဒီနေ့ကစပြီး သမီး
ဟာ ဖေဖေရဲ့သမီးရင်း ဖြစ်
သွားပြီ။
Now you become my
own daughter.

ဖေဖေရဲ့စည်းစိမ်ဥစ္စာအားလုံး သမီးပိုင်ဆိုင်သလို ဖေဖေရဲ့လုပ်ပိုင်ခွင့်အားလုံးကိုလည်း
သမီးပိုင်ဆိုင်ပါတယ်။

You own all of my belongings and all of my permissions as well.



ဒါကြောင့် ဟောဒီအလှူမဏ္ဍပ်ကြီးကိုလည်း သမီး ကိုယ်တိုင် စီစဉ်ကြီးကြပ်ပေးပါတော့
Now you can manage this pavilion and donate the others.



သမီးကိုယ့် ကြည့်စွာနဲ့ အဖေ တာဝန်ပေးပါတယ်
I assign you and entrust you to arrange.

ဟုတ်ကဲ့ပါ အဖေ သမီး လုပ်ပါ့မယ်
Yes father. I'll do exactly.

သမီး ပထမဆုံး ထမင်းလာတောင်းတဲ့နေ့ကတည်းက ဟောဒီမဏ္ဍပ်ရဲ့ လိုအပ်ချက်တစ်ခုကို သမီး တွေ့လိုက်ပါတယ်
On the first day when I came here to ask for meal, I realized what it is needed.



ချေတိုးပါဟ
Do steadily.

နင်းမိပြီ
You tread on me.

ကျော်တက်ပြန် ငြိလား
You pass over.

ဖြည်းဖြည်းလုပ် ကြပါဟ
Don't be haste.

ငါနော်
What!

အဲဒါကတော့ ဝင်ပေါက်ပြဿနာပါပဲ။ လူတွေဟာ အပေါက်တစ်ခုတည်း နှိပ် အသုံးပြုပြီး ဝင်ထွက်သွားလာနေရတော့ ထိခိုက်ပွန်းပဲ့ကြရပါတယ်
That's the problem of entrance. The people use only one entrance. So they collide and hit one another.



ပြီးတော့ အချိန်ကြာပြီး စိတ် မသက်မသာ ဖြစ်ရပါတယ်
So the time is delay and annoy the others.



ဒါကြောင့် အဝင်တစ်ပေါက် အထွက်တစ်ပေါက် ပြုလုပ်ပြီး စနစ်တကျ ဇွဲစဉ်းသင့်ပါတယ်
So one entrance for coming in and other entrance for going out systematically.



အင်း သမီးအကြံက ကောင်းလိုက်တာ၊ သမီးပြောတဲ့အတိုင်း လုပ်ကြတာပေါ့

Em! Your arrangement is very good. You can do what you wish.



'သာမာတီ' ၏ အကြံပေးကောင်းမှုကြောင့် တိုးဝေစားသောက် နေရသော ပြဿနာမှာ ကင်းရှင်းသွား၏။
Because of the good arrangement of Tharmar Wadi, the people were free from bumping one another.



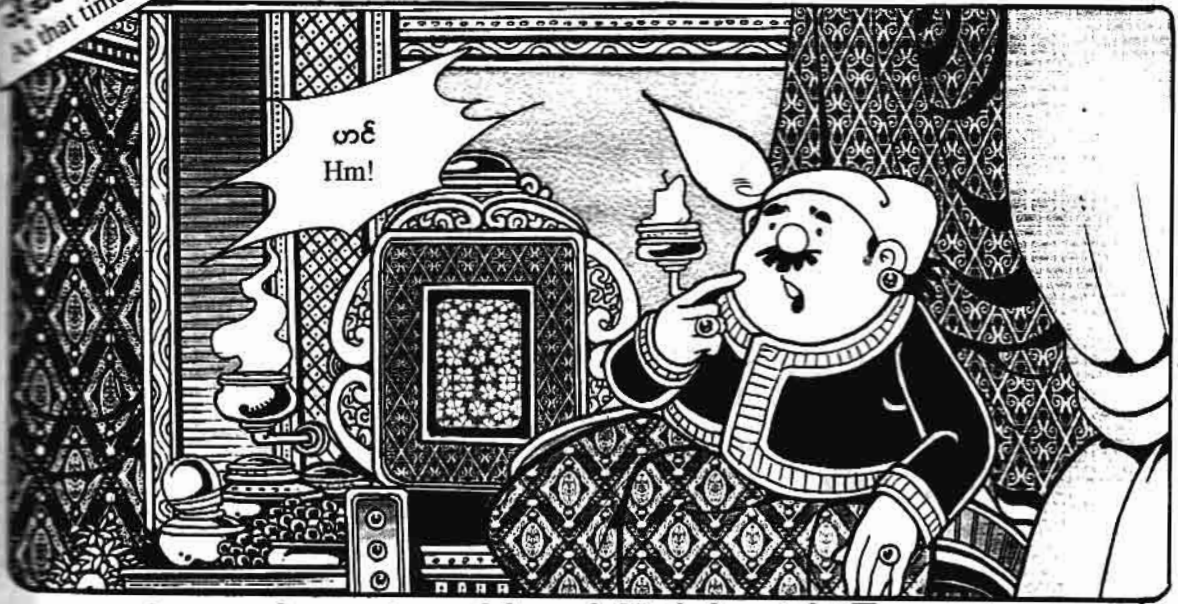
ခုမှပဲ တောင်းရတာ အဆင်ပြေသွားတော့တယ်
Now we are convenient to enter and go out.

ထိုနေ့မှတစ်ဆင့် မဏ္ဍပ်အတွင်း ဆူညံအော်ဟစ်သံများ ကွယ်ပျောက်သွားပြီး တိတ်ဆိတ်မှုက လွှမ်းမိုးလာခဲ့
From that day the noise were ceased and they could ask meal easily.

'ယောသက' သူဌေးကြီးအဖို့ ပြဿနာတက်လာရ၏။

There was a problem for the rich man Gauthaka.

ဆိုခါ
At that time.



ငါ့အလှူမဏ္ဍပ်က ဘာသံမှမထွက်ပါလား၊ ခါတိုင်းဆိုရင် အသံမျိုးစုံကြားနေရတာ ဒီနေ့ အလှူမလုပ်ဘူးလား မသိပါဘူး

There is no voices from the pavilion. Formerly there are so many noises. Don't they give charity.



'မိတ္တသူကြွယ်' ကို တာဝန်ပေးထားပါလျက်နဲ့ တာဝန်ပျက်ကွက်တယ်
I assigned the rich man Meitta but he is undutiful.



ဟဲ့ မောင်သာနိုး၊ မိတ္တသူကြွယ်ကို ခေါ်လာခဲ့စမ်းပါ
Heh! Maung Thar Noe call on Meitta the rich man.



ဤသို့ဖြင့်
In this way

'ဒိတ္တ' သူကြွယ်သည် 'ဟောသက' သူဌေးကြီး၏ရှေ့မှောက်သို့ ရောက်ရှိလာခဲ့၏။
The rich man Meitta arrived in front of the rich man Gauthaka.



ဟဲ့ ဒိတ္တသူကြွယ် ဒီနေ့အလှူပေးဘူးလား
Heh! Meitta, don't you give charity.



ဒါဖြင့် ဘာလို့အသံတွေ
တိတ်နေတာလဲ
Why does the
voice silent.



ပေးပါတယ် သူဌေး
မင်း
Yes I do.

သမီးလေး 'သာမာဝတီ' ရဲ့ စီမံကွပ်ကဲမှုကောင်းတာကြောင့် အသံတွေ တိတ်ဆိတ်သွားရတာ
ဖြစ်ပါတယ် သူဌေးမင်း

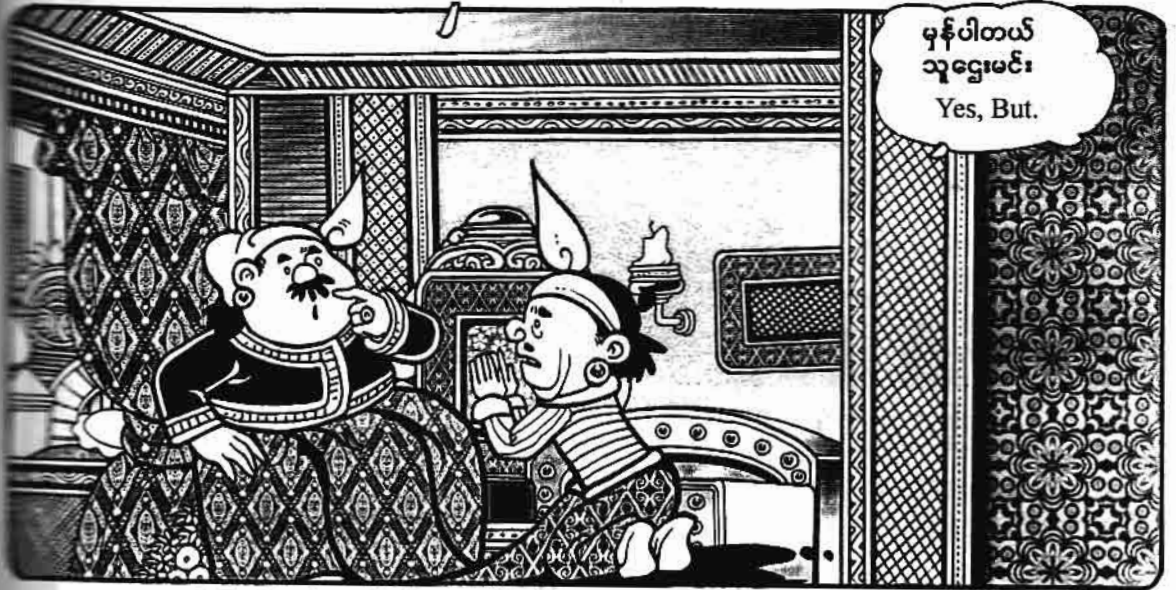
Because of the arrangement of Tharmar Wadi, the noises are silent.



ဟေ ဟုတ်လား
Hey! Really?

ဒါနဲ့ မောင်မင်းမှာ သမီးရှိတယ်လို့ တစ်ခါမှမကြားမိပါဘူး။

But I've never heard you have a daughter.



မှန်ပါတယ်
သူဌေးမင်း
Yes, But.

ကျွန်တော်မျိုးပြောတဲ့ သမီးဆိုတာ ဟိုတစ်နေ့ကမှ မွေးစားလိုက်တဲ့ မွေးစားသမီးဖြစ်ပါတယ် သူဌေးမင်း။

My daughter is the one to whom I adopted her on the day before yesterday.



ကောင်းလေစွ ကောင်းလေစွ ဒါနဲ့ သူက ဘယ်အမျိုးအနွယ်ကနေ ဆင်းသက်လာတာလဲ။

Very good. By the way from which clan she is descended.



သူဟာ ဘဒ္ဒဝတီပြည် ဘဒ္ဒဝတီ သူဌေးကြီးရဲ့တစ်ဦးတည်းသောသမီး 'သာမာဝတီ' ပါ သူဌေးမင်း

She is the daughter of a rich man Bhadda Wadi from the country of Bhadda wadi and her name is Tharmar Wadi.



ဘာ ဘဒ္ဒဝတီသုဋ္ဌေးရဲ့သမီး ဟုတ်လား အို ဘယ်လိုဖြစ်တာလဲ
What? Is she the daughter of rich man Bhadda Wadi?
Oh! How is that?



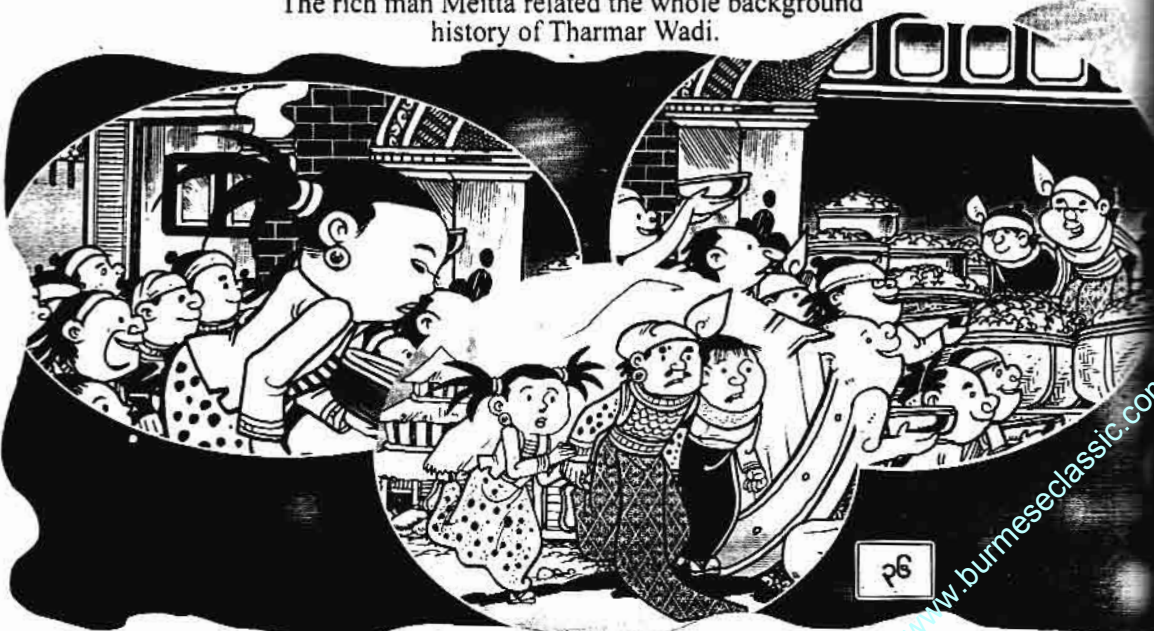
ဒီအကြောင်းတွေကို အစအဆုံး ပြန်ပြောစမ်းပါဦး
Tell me about her whole story.



ဒီလိုပါ သုဋ္ဌေးမင်း
နားဆင်ပါ
Listen to me rich-
man.

'မိတ္တ' သူကြွယ်က 'သာမာဝတီ' လေးနှင့် ပတ်သက်ခဲ့ပုံအလုံးစုံကို သုဋ္ဌေးကြီးအား ပြန်လည်
ပြောပြလိုက်လေသည်။

The rich man Meitta related the whole background
history of Tharmar Wadi.



ဒီ ဒီလိုလား ဖြစ်မှဖြစ်ရလေတယ် ကျွတ် ကျွတ် ကျွတ် ဘဒ္ဒဝတီသူဌေးဆိုတာ အခြားလူမဟုတ်ဘူး
ကျွတ်ရဲ့ မိတ်ဆွေရင်းတစ်ယောက်ပါ

Tut! Tut! Is it like this? The rich man Bhadda Wadi is none other than my close friend.



ကျွတ်ရဲ့အနားကို ရောက်လာပြီးမှ ကျွတ်ရဲ့အကူအညီကို မရလိုက်ဘဲ ကံဆိုးစွာနဲ့ သေဆုံးသွားရတာတယ်
They have been near me and they died without my help.



ကျွတ် တကယ်ကို စိတ်မကောင်းပါဘူး၊ ကျွတ်ရဲ့မိတ်ဆွေ
အပေါ်မှာ ကျွတ် ဘာမှအကူအညီပေးခွင့် မရလိုက်ဘူး။

I'm really very sorry for it.
I've no chance to help my friend.



အခု သူ့ရဲ့သမီးလေးကျန်သေး
တယ် သူ့သမီးလေးကိုတော့ ကျွတ်
အကူအညီပေးရပါလိမ့်မယ်
Now his daughter is here.
I must help his daughter.



ကဲ ကဲ 'သာမာဝတီ'လေးကို သွားခေါ်ပါဦး
Well, you go and call on Tharmar Wadi.



ဟုတ်ကဲ့ပါ
သုဋ္ဌေးမင်း
Yes sir.

ဤသို့ဖြင့် 'သာမာဝတီ'သည် 'ယောသက' သုဋ္ဌေးကြီး၏ရှေ့မှောက်
သို့ ရောက်ရှိလာခဲ့၏။ In this way Tharmar Wadi was in front of
the rich man Gauthaka.



တကယ်ကို အပြစ်ကင်းစင်
ပြီး ချစ်စရာကောင်းတဲ့ သမီး
ငယ်လေးပါလား
She is really an innocent
and lovely girl.



အိမ်နဲ့ရှိပါ
သုဋ္ဌေးမင်း
Tell me rich man.

သားသမီးမရှိသော 'ယောသက'သုဋ္ဌေးကြီးသည် 'သာမာဝတီ'ကို တွေ့မြင်သွားသောအခါ
သမီးရင်းတစ်ယောက်ကဲ့သို့ သံယောဇဉ် ဖြစ်မိသွား၏။
As he had no children, the rich man Gauthaka had an attachment on Tharmar Wadi as his daughter.



သမီးလေးရယ်
Daughter.

သမီးကို ဖေဖေ မွေးစားမယ် ဒီနေ့ကစပြီး သာမာဝတီ ဆိုတာ 'ယောသက' သူဌေးကြီးရဲ့ မွေးစားသမီးဖြစ်သွားပြီ။

I'll adopt you. From that day Tharmar Wadi is the adopted daughter of the rich man Gauthaka.

ဝမ်းသာပါတယ် ဖေဖေ I'm glad to hear that.



'မိတ္တ' သူကြွယ်သည် 'သာမာဝတီ' လေးကို လက်မလွှတ်လိုသော်လည်း 'ယောသက' သူဌေးကြီး၏စကားကို မလွန်ဆန်ရဲသဖြင့် လိုက်လျောရလေသည်။

The rich man Meitta did not want to agree, but he could not resist the desire of rich man Gauthka, he had to agree.



သမီးလေးနဲ့ ခွဲရ တော့မယ် I had to part with my daughter.

ငါ့လို သူကြွယ်တစ်ယောက်ရဲ့ အရိပ်ထက်စာရင် သူဌေးကြီးရဲ့ အရိပ်က ပိုပြီးအေးမြပါတယ်လေ။

Her life will better as the daughter rich man than me.



သမီးဘဝ ကောင်းစား ရေးအတွက် သမီးကို ဖေဖေ ခွန့်လွှတ်ရတော့မယ်။ I'll let you for your better future, my daughter.

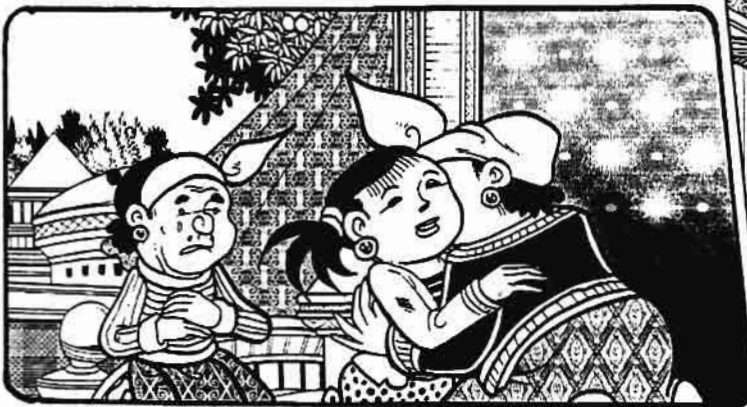
နေရာသစ် ဘဝသစ် အရိပ်သစ်တစ်ခုမှာ ပဒုမ္မာရွှေကြာပန်းလို ထာဝစဉ်ရွှင်လန်းပါစေတော့
ချစ်သမီးလေးရယ်၊

May my daughter be in new life, new future and as fresh as a lotus.



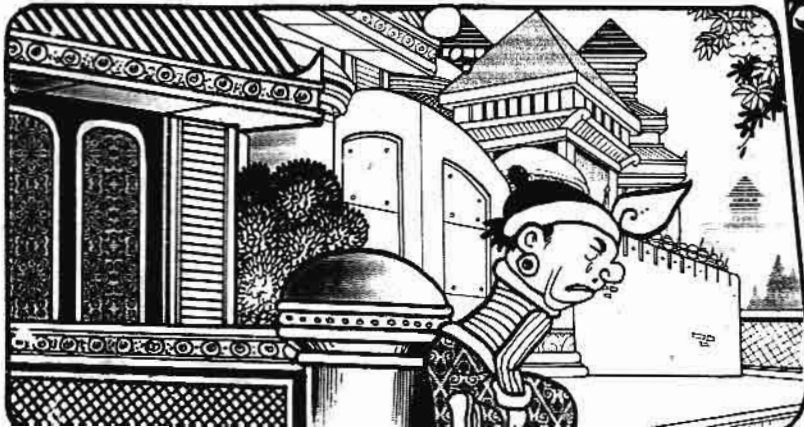
သမီးလေးအပေါ်မှာ ထားရှိတဲ့ ဖေဖေရဲ့ချစ်ခြင်းမေတ္တာကို ဖေဖေတစ်ယောက်သာ
နားလည်မှာပါ သမီးရယ်။

The benevolence on my daughter is known only by myself.



သမီးလေးကို အနီးကပ်ပြုစုခွင့် မရတော့ပေမယ့် ဖခင်ကောင်း
တစ်ယောက်ရဲ့ မပြောင်းလဲတဲ့ ချစ်ခြင်းတရားတွေနဲ့ ဆက်ချစ်
နေမှာပါကွယ်။

Though I can't take care to my daughter closely, my
love to my daughter is eternal.



လူတစ်ယောက်၏ ဘဝကံကြမ္မာကား လွန်စွာဆန်းကြယ်လှပေသည်။
The luck and fortune of a person is too strange to express.



ချမ်းသာသောဘဝမှ ဆင်းရဲသောဘဝသို့ ချက်ချင်းရောက်သွားနိုင်သလို ဆင်းရဲသောဘဝမှလည်း ချမ်းသာသောဘဝသို့ ချက်ချင်းရောက်သွားနိုင်ပေသည်။
One can fall down from rich to poor and the poor will suddenly rich one.



‘သာမဝတီ’လေး၏ ဘဝကံကြမ္မာသည် မြင့်မားသော အခြေအနေသို့ရောက်ရှိလာခဲ့ပြီဖြစ်၏။
Tharmar Wadi's life was at her zenith.

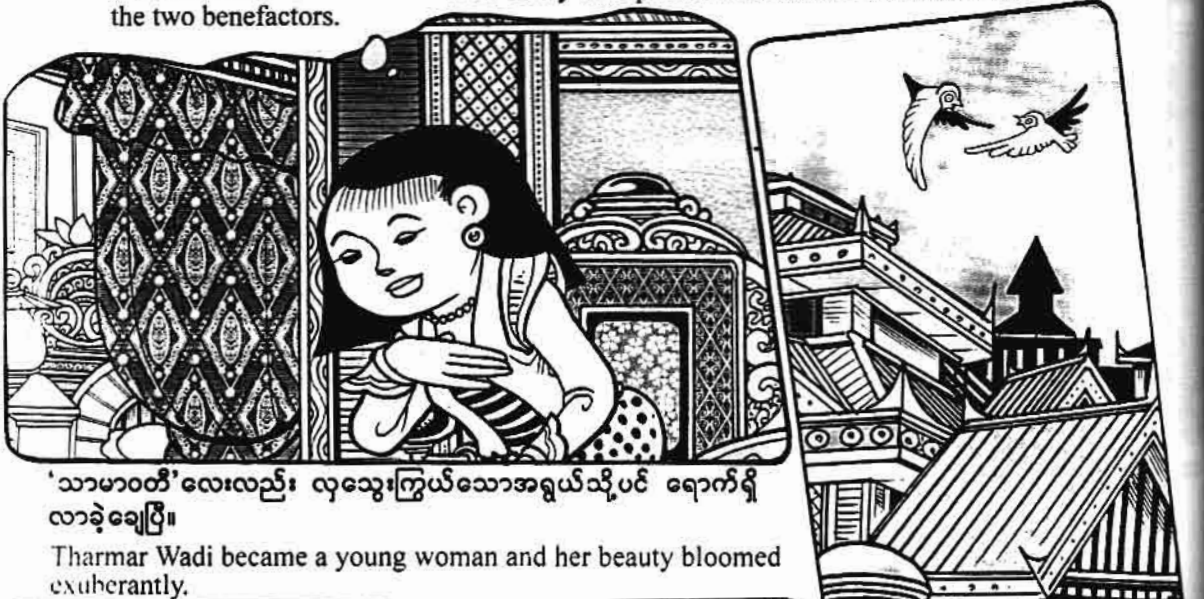


လူဆိုတာ ဘဝမေ့လို့မဖြစ်ဘူး
A person should not ignore his life.



ကျေးဇူးရှင်မိဘနှစ်ပါးနဲ့အတူ ငါ နိမ့်ပါးစဉ်အခါတုန်းက ကျေးဇူးပြုစောင့်ရှောက်ခဲ့တဲ့ မွေးစားဖခင်တို့ရဲ့ ကျေးဇူးတွေကို ထာဝစဉ် အောက်မေ့ရမယ်။

I must remember the benevolence of my own parents and while I was in trouble the two benefactors.



'သာမာဝတီ'လေးလည်း လှသွေးကြွယ်သောအရွယ်သို့ပင် ရောက်ရှိလာခဲ့ချေပြီ။

Tharmar Wadi became a young woman and her beauty bloomed exuberantly.



သူမ၏အလှကုန်သတင်းသည် ကောသိယံ တစ်ပြည်လုံးကို လွှံ့ခြံထား၏။
The fame of her beauty spread throughout the country of Kauthambi.

'ယောသက' သူဌေးကြီးရဲ့ သမီးက အရမ်းလှတယ်ဆိုပဲ
The daughter of the rich man Gauthaka is very beautiful.

'သာမာဝတီ' ကိုပြောတာလား
Do you mention Tharmar Wadi?

ဒါပေါ့
Yes

မြင်ဖူးချင်လိုက်တာ
Want to see her

နတ်သမီးလေးတစ်ပါးလို သိပ်လှတာဆိုပဲ
She is as beautiful as an angel.

ယနေ့သည်ကား
That's the day.



၎င်းတို့၏အယူအဆအရ ခန္ဓာကိုယ်တွင် ကပ်ငြိနေသော မကောင်းမှုဟူသမျှကို မြစ်ရေဖြင့် ဆေးကြောရသော နေ့ထူးနေ့မြတ်လည်း ဖြစ်လေသည်။

In accordance with their belief, the sin in the body must be washed away with the water in the river.

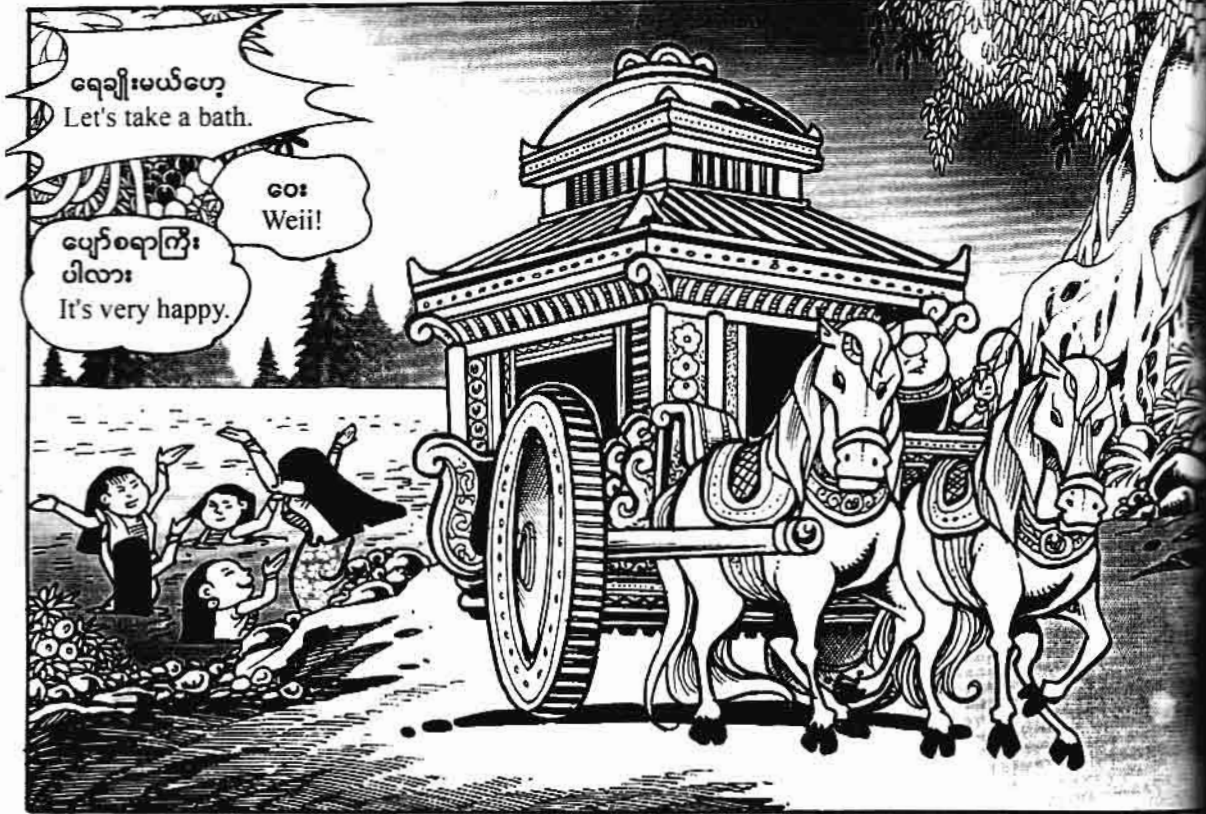


'သာမာဝတီ' လည်း အခြံအရံများစွာနှင့်တကွ ရေချိုးရန်အတွက် မြစ်ဆိပ်သို့ ရောက်ရှိလာခဲ့၏။

Tharmar Wadi, along with her retinues went to the river to take a bath.



ကျွန်မတို့အားလုံးရေ
ချိုးကြမယ်
Let's take a bath
together.



ရေချိုးမယ်ဟေ့
Let's take a bath.

ဝေး
Weii!

ပျော်စရာကြီး
ပါလား
It's very happy.

'သာမာဝတီ' နှင့် အခြံအရံများ ရေချိုးပြီးသောအခါ မြစ်ကမ်းပေါ်သို့ တက်၍နေပူစာလှူကြ၏။
When Tharmar Wadi and her retinues had taken a bath, they warmed themselves in the sun.



ဒီလိုသာ နေ့တိုင်းပျော်ရရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲနော်။
It'll be very good if we can enjoy like this everyday.



ဟုတ်ပါ
Yes.

ထိုအချိန်
At that time.



မြစ်ဆိပ်တွင် နေပူစာလုံနေသော 'သာမာဝတီ'ကို အမှတ်မထင် တွေ့မြင်သွား၏။

He saw Tharmar Wadi who was warming herself in the sun at the river-bank casually.



အလို
Alas!

ငါ့ရဲ့အမြင်အာရုံတွေကများ မှားယွင်းလေရော့သလား
Does my vision alter?



နတ်ပြည်က ဆင်းသက်လာတဲ့
နတ်သမီးလေးတစ်ပါးလို လှ
ရက်ပါတိကွယ်

She is as beautiful as an
angel from the abode
of spirit.



ဟဲ့ အမတ်ကြီး ဖြစ်ဆဲပဲမှာ နေပူစာလှနေတဲ့ မိန်းမပျိုလေးက ဘယ်သူလဲ
Heh! Ministers! Who is this young woman warming herself in the sun.



မှန်လှပါ။ အဲဒါ 'ယောသက' သူဌေးကြီးရဲ့ သမီးဖြစ်ကြောင်းပါဘုရား။
Your Majesty, she is the daughter of the rich man Gauthaka.



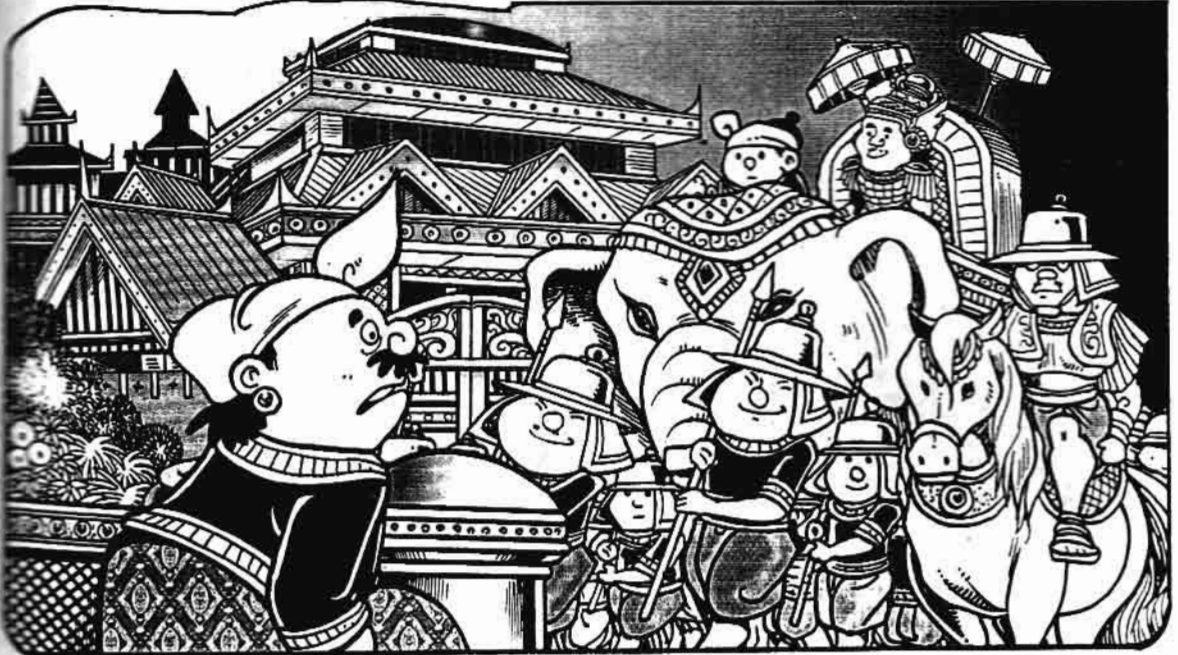
ဟေ ဟုတ်လား ဒါဖြင့်
'ယောသက' အိမ်ကို သွားကြဦးစို့။
Hey! Really! If it's so, let's go
to Gauthaka's mansion.

ဤသို့ဖြင့် 'ဥတေန' ဘုရင်သည် 'ယောသက' သူဌေးကြီး၏အိမ်ရှေ့သို့ ရောက်ရှိလာခဲ့၏။
In this way the king Utena arrived in front of the mansion of rich man Gauthaka.

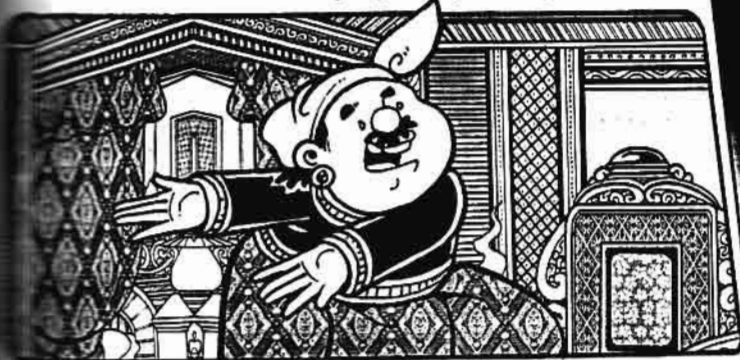


အလို မလာစမှ အလာထူးလို့ပါလား ဘုရင်ကြီး ငါ့ဆီကို ကြွလာပြီ အကြောင်းကိစ္စတစ်ခု ပေါ်လာပြီထင်ပါရဲ့။

Alas! The king pays a strange visit to me. I think something important with him.



အရှင်မင်းကြီး ကြွတော်မူပါဘုရား
Your Majesty, I respectfully welcome.



ဟဲ့ သူဌေးကြီး သင် ကျန်းမာပါရဲ့လား။
How do you do, rich man?



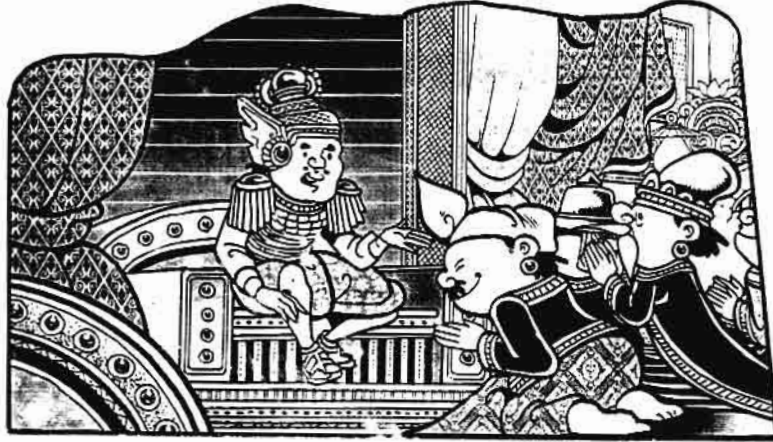
အရှင်မင်းကြီးရဲ့ ဘုန်းတန်ခိုးအာနုဘော်
ကြောင့် ကျန်းမာချမ်းသာကြောင်းပါဘုရား
Under the influence of your power,
I'm healthy and wealthy.

ကောင်းလေစွ ကောင်းလေစွ ဒီနေ့ သင့်ထံကို ငါ့ကိုယ်တော်ရောက်ရှိလာခြင်းဟာ မင်္ဂလာကိစ္စအတွက် ဖြစ်တယ်။

Very good! Today I come to you for the case of wedding.



သင့်ရဲ့ချစ်သမီး 'သာမာဝတီ'ကို ငါ့ကိုယ်တော် မေတ္တာသက်ဝင်လို့နေပါပြီ
I love your daughter Tharmar Wadi.



ဒါကြောင့် 'သာမာဝတီ'ကို ငါ့ကိုယ်တော်ထံ ဒီနေ့ပဲ ဆက်သပါတော့
So offer me your daughter Tharmar Wadi today.

ဟင်...
Hm!



'ဥတေန'ဘုရင်က အာဏာသုံး၍ သာမာဝတီကို တောင်းဆိုလေပြီ
The King Utena using his royal power and demanded his daughter.

သည့်ခံတော်မူပါ ဘုရင်မင်းမြတ်
Please wait and be patient Your Majesty.



ဒီလိုကိစ္စမျိုးဆိုတာ ကာယကံရှင်ဖြစ်တဲ့ သမီးလေးနဲ့သာ အဓိက
သက်ဆိုင်ပါတယ်

The desire of my daughter is the main theme such a case.



ဒါကြောင့် သမီးလေးရဲ့သဘော
ထားကို မေးမြန်းပြီးမှ ကျွန်တော်
မျိုး ဆုံးဖြတ်ပါ့မယ် ဘုရား

So I'll decide after I consult
with my daughter.

တိတ်စမ်း။ ငါ မြောက်စားလို့ တောက်ကြွားလာတဲ့သူဌေးမိုက်က ခုတော့ ငါ့ကို အာခံတတ်လာပြီပေါ့
ဟုတ်လား။

Stop! I praise you as a rich man. How foolish you are now.
Are you going to challenge me?



တယ်
What!

ငါ့ဘုရင် ဘာထင်နေသလဲ၊ ကောင်းပြီ ဒီနေ့ကအစပြုလို့ မောင်မင်းရဲသူဌေးဘွဲ့ကို ပြန်လည် ရုပ်သိမ်းပြီး အဆောင်အယောင်များအားလုံးကို ဘုရင့်ဘဏ္ဍာတော်အဖြစ် သိမ်းပိုက်လိုက်ပြီ။

What do you think of the king like me? Well, I'll retract your honorary title and all the thing you belong will be put into royal treasure.

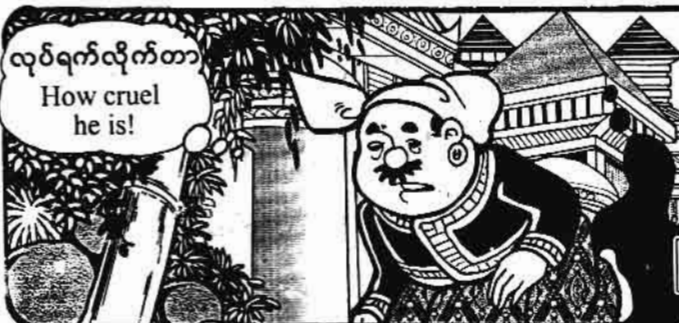


ဘုရင့်အလိုတော်အား ချက်ချင်းမလိုက်လျောမိသော 'ယောသက' သူဌေးကြီးအဖို့ ဒုက္ခရောက်ရချာလေသည်။

As he did not consent with the wish of the king, the rich man Gautha was in trouble.



နောက်ဆုံး နေစရာမရှိ ဒိုကိုးရာမဲ့သောဘဝသို့ပင် ရောက်ရှိခဲ့လေပြီ
Eventaully he became a homeless ordinary man.



လုပ်ရက်လိုက်တာ
How cruel
he is!

ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လေ၊ သမီးလေး
ရဲ့ဆန္ဒမပါဘဲ ငါ ဘာတစ်ခုမှ
မလိုက်လျောနိုင်ဘူး
Anyhow, I do nothing without
the consent of my
daughter.

ဥစ္စာဆိုတာ ပြန်ရှာလို့ရတယ်၊ သမီးလေးသာ ဘုရင်ကြီးလက်ထဲကို ရောက်သွားလို့ မပျော်ပိုက်ရင် ပြန်ထွက်လို့ မရတော့ဘူး။

Property which is lost can be obtained. But if the king choose her and she is not happy it cannot be retrieved.



မြစ်ထိပ်မှ ရေချိုးပြီး ပြန်လာသော 'သာမာဝတီ'လည်း လမ်းမကြီးပေါ်တွင် တစ်ယောက်တည်းထိုင်နေသော 'ယောသက' သူဌေးကြီးကို တွေ့မြင်သွားသောအခါ လွန်စွာ အံ့ဩသွားရလေသည်။

Tharmar Wadi, when she returned from river-bank, saw her father Gauthaka sitting lonely in the street. She wondered.



ဟင် ရှေ့မှာ အဖေ Hm! Father is over there.

မြင်းရထားကို ခဏ ရပ်လိုက်စမ်းပါ Please stop the horse-drawn cart.

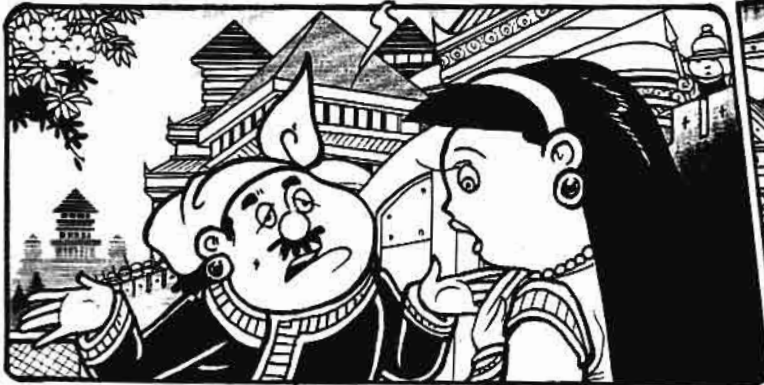
အို အဖေရယ် လမ်းမကြီးပေါ်မှာ တစ်ယောက်တည်းထိုင်ပြီး ဘာလုပ်နေတာလဲဟင်၊ လူမြင်လို့မှမကောင်း။

Oh! Father. What are you doing sitting alone in the road. It will disgrace for you.



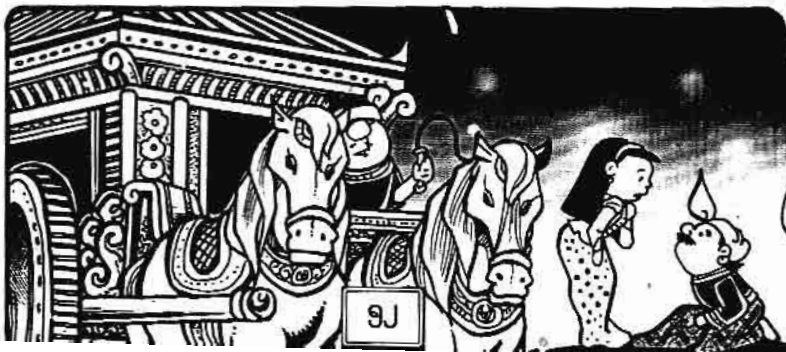
ဘုရင်ကြီးက ဖေဖေရဲ့သူဌေးဘွဲ့ကို ရုပ်သိမ်းပြီး စည်းစိမ်အားလုံးကို သိမ်းပိုက်သွားပြီ သမီး

The king retract my title and take all of my belongings.



ဟင် ဘယ်လိုဖြစ်ရတာလဲ ဖေဖေရယ်၊ သမီးကိုလည်း ပြောပြပါဦး။

Hm! How it is like that? Tell me please, father.



ဒီလို သမီး
.....
It's like that,
daughter.

‘သာသက’ သူဌေးကြီးက ဖြစ်ပျက်ပုံအလုံးစုံကို ‘သာမာဝတီ’အား ပြန်လည်ပြောပြလိုက်လေသည်။
The rich man Gauthaka related to Tharmar Wadi what had happened.



အို ဒီလိုလား ဒီအတွက်တော့ ဘာမှစိတ်မပူပါနဲ့ အဖေရယ်၊
ဘုရင်ကြီးရဲ့လက်ထပ်ခွင့်ကို သမီး သဘောတူပါတယ်။
It's like this. Don't worry about it father. I agree with
the wish of the king.



ဖေဖေရဲ့တပည့်တစ်ယောက်ကို
ဘုရင်ကြီးထံလွှတ်ပြီး လက်ထပ်ခွင့်ကို
သဘောတူကြောင်းလျှောက်ခိုင်း
လိုက်ပါတော့
Send your pupil to the king and
report him that I agree with the
wedding.

ထိုအခါမှ ‘ဥတေန’ ဘုရင်ကြီးက ကျေနပ်သွား၏။
The king Utena was very glad to hear that.



ဒီလိုမှပေါ့
Do like this.

ဟဲ ဟဲ ဟဲ
Hei! Hei!
Hei!

'ယောသက' သူဌေးကြီးအား သူဌေးဘွဲ့နှင့်တကွ အဆောင်အယောင်များအားလုံးကို ပြန်လည် ပေးအပ်လိုက်လေသည်။

Gauthaka was entitled again as the rich man and was given back his belongings.



ပြီးနောက် 'သာမာဝတီ' အား ဖိဖုရားမြှောက်လိုက်၏။
Then the King praised Tharmar Wadi as his queen.



သူမ၏ဘဝကံကြမ္မာ တစ်ဆင့်မြင့်တက်လာသော အချိန်ဟုလည်း ဆိုနိုင်ပေသည်။

Her life was raised one status after another.



ဖိဖုရားဖြစ်လာပြီဆိုတော့ အရင်ထက်ပိုပြီး များများလှူဒါန်းပေးပါ။
Now I become a queen. So I must make donation more.

'ကောသဇ္ဇိ' ဗြည်ကို အစိုးရသော ဥတေနဘုရင်ကြီး၌ ထင်ရှားသော မိဖုရားသုံးပါး၊ ရှိလေသည်။

The king Utena had three famous queens.



၎င်းတို့မှာ 'သာမာဝတီ' 'မာဂဏ္ဍီ' 'ဝါသုလဒတ္တာ' တို့ ဖြစ်၏။
They were Tharmar Wadi, Marghandi and Wathula Dhatta.

'သာမာဝတီ' ကား ယဉ်ကျေးသိမ်မွေ့စွာ လှပသူဖြစ်ပြီး 'မာဂဏ္ဍီ' ကား ဟန်ကလေး မာန်ကလေးနှင့် ခက်ထန်ထန် လှပသူဖြစ်လေသည်။

Tharmar Wadi's beauty was enhance by courtly grace whereas Marghand's beauty was added with active and pride.



'မာဂဏ္ဍီ' မိဖုရားဖြစ်လာပုံကား စိတ်ဝင်စားစရာ ကောင်းလှပေသည်။

How Marghandi became a queen was very interesting.

'မာဂဏ္ဍီ' ခံအကြောင်းကား ဤသို့ဖြစ်၏။
How Marghandi became a queen
was like that.



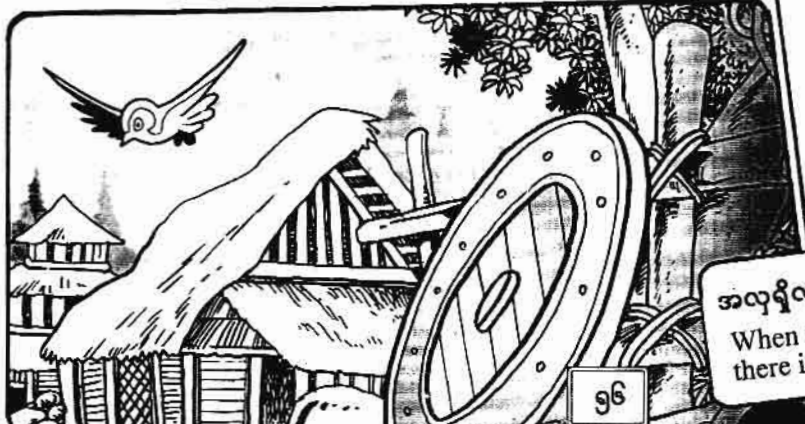
လောကတွင် အမျိုးသမီးများအတွက် အလှဟူသည် အရေးပါသောအင်္ဂါရပ်တစ်ခုဖြစ်၏။
In the life of human beauty is the main theme for the woman.



မလှချင်သော အမျိုးသမီးဟူ၍ မရှိ။
There is no woman who does not want to be a beautiful one.



အလှရှိလျှင် ဟန်ရှိသည်
When there is beauty
there is pride.



'မာဂဏ္ဍီ'ကား အလှပိုသလောက် မာန်ပိုသူဖြစ်၏။
Marghandi had both beauty, and pride.



သူ၏ဘဝကား ဆင်းရဲ၏။ ဖခင်ပုဏ္ဏားကြီးနှင့် မိခင်ပုဏ္ဏားမကြီးတို့ကား ဗေဒင်ပညာဖြင့် အသက်မွေးရသူ ဖြစ်လေသည်။

She was poor. Her father was the brahmin and her mother was brahmini and they earned their living as astrologer.

အင်း တို့သမီးလေးရဲ့ဘဝ ကံ ဇာတာက တကယ်ကို မြင့်မားတာပဲဟေ့
Em! Our daughter's horoscope is very high.



တို့သမီးလေးဟာ သာမန်မဟုတ်ဘူးဟေ့၊ တစ်ချိန်မှာ တိုင်းပြည်ရဲ့ အရှင်သခင် ဘုရင်ရဲ့ မိဖုရားဖြစ်လာမယ့် ဇာတာရင်ကွ။

Our daughter is not an ordinary one. At one time she will become a queen of the king.



ဟုတ်ပါတော် ဟုတ်ပါ
Oh! Yes.

အိမ်၊ တစ်ခုတော့ ရှိပါရဲ့၊ တို့များဘဝက ဆင်းရဲတယ်၊ မိဖုရားဖြစ်ဖို့ဆိုတာက ဘုရင့်ရွှေမြို့တော် ကြီးထဲမှာ နေဖို့လိုအပ်တယ်။

Em! There is one thing. We are poor. To become a queen, we must move to the city of the

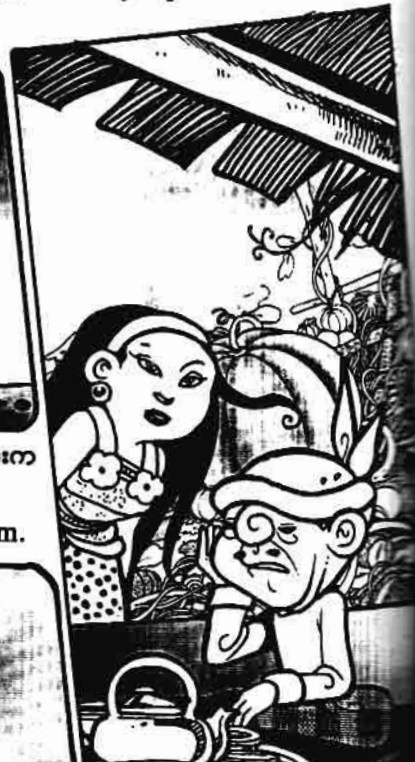


ဒီလို ရွှေမြို့တော်ကြီးနဲ့ အလှမ်းဝေးတဲ့ ဒီလိုကျေးရွာနေပုဒ်လေးမှာ နေရတာဟာ မသင့်တော်လှဘူး။
So we should not live in this remote place from royal palace.



ဒါပေမဲ့ ရွှေမြို့တော်ကြီးမှာ နေနိုင်လောက်တဲ့ ငွေကြေးအင်အားက ငါတို့မှာမရှိဘူး။

But we haven't enough money to live in the Kingdom.



ဒါကြောင့် သမီးလေးလမ်း လွဲရောက်သွားမှာကိုတော့ အရမ်းစိုးရိမ်မိတယ်ကွယ်။
So I worry that our daughter will be on the wrong way.

ဘာဒီအရပ်ဒေသက လူလင်ပျိုတစ်ယောက်နဲ့ အိမ်ထောင်ကျသွားမယ်ဆိုရင် သမီးလေးရဲ့ဘဝဟာ
ချွေးကတော်ထက် ပိုနိုင်ဖွယ်ရာမရှိဘူး။

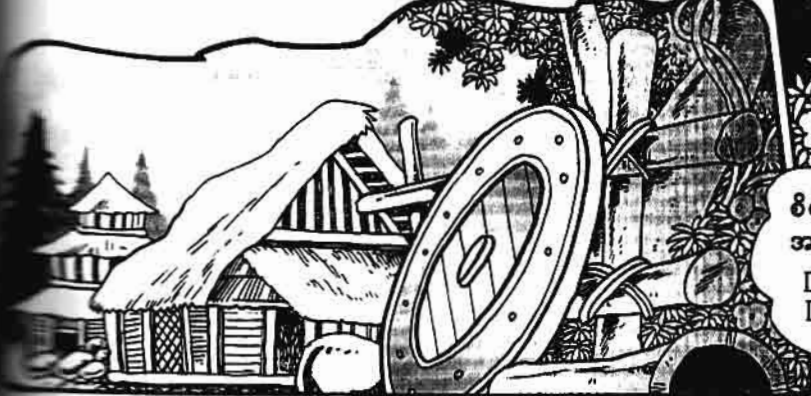
If our daughter marry to a village man she will be the wife at most of the village headman.



ဒါကြောင့် သမီးလေးရဲ့အနာဂတ် တောက်ပစေဖို့အတွက် ငါတို့
မိဘနှစ်ပါးက အစွမ်းကုန် ကူညီပံ့ပိုးပေးရမယ်
So to brighten the future of our daughter we must try hard.



မိတ်ချပါ ဖေဖေ သမီး
အနိဋ်ကို မဆင်းရဲပါဘူး
Don't worry father,
I won't be in lower
class.



အမြင့်ကိုသာ တက်မှာပါ။ သမီးရဲ့ဘဝကံဇာတာအတိုင်း မိဖုရားတစ်ပါး ဖြစ်လာအောင်
သမီး အစွမ်းကုန်ကြိုးစားမှာပါ

I've the high expectation. In accordance with your prediction I'll try to become a queen.



ဟုတ်တယ် သမီး၊ လူဆိုတာ အမြင့်ကိုသာ လှမ်းရမယ်၊ သမီးရဲ့ယုံကြည်ချက်ကို မမေ့ပါနဲ့။
သမီးရဲ့ဘဝကိုလည်း မမေ့ပါနဲ့။

How good your ambition. A person must look to the higher status. Don't forget your ambition and your life.



ထိုအရပ်ဒေသ၌ 'မာဂဏ္ဍီ'ကို ချစ်ရေးဆိုသော လူလင်ပျိုပေါင်း မြောက်များစွာရှိလေသည်။

In this place there were a lot of young men who proposed her.



မောင်ကြီးရဲ့အချစ်ကို လက်ခံပါ နှမရယ်၊ မောင်ကြီးက နှမရဲ့အချစ်ကိုမှ မရရင် ရင်ကွဲပြီး သေရပါလိမ့်မယ်

Please accept my love otherwise I'll be died of broken heart.



တိုနို Tai!



ဒါဆိုရင်တော့ မောင်ကြီးဟာ ရင်ကွဲပြီး သေရမယ့်လူပါ
If so, you will surely died of broken heart.

‘မာဂဏ္ဍီ’လေးရယ် မောင်ကြီးဟာလေ နှမအတွက်သာဆိုရင် အရာရာကို ပေးဆပ်ဝံ့သူတစ်ယောက်ပါ။
Marghandi I'm here always ready to serve you whatever you need.



နှမသာ ဆန္ဒရှိမယ်ဆိုရင် ဟောဟို ကောင်းကင်ကြီးထဲက ဝှံ့ကြယ်
ဆိုတောင် ခူးဆွတ်ပေးမယ့်သူပါ။

If you want the pole-star I'll pluck it for you.



ဝှံ့ကြယ်ကို ခူးဆွတ်
ပေးစရာမလိုပါဘူး။
No need to give
me the pole-star.



ဟောဟို မကျည်းပင်ပေါ်က အမြင့်ဆုံး မကျည်းတောင့် တစ်တောင့်ကိုသာ ရအောင်ခူးဆွတ်ပေးစမ်းပါ။
Pluck me a tamarrind fruit on the top of the tamarind tree.



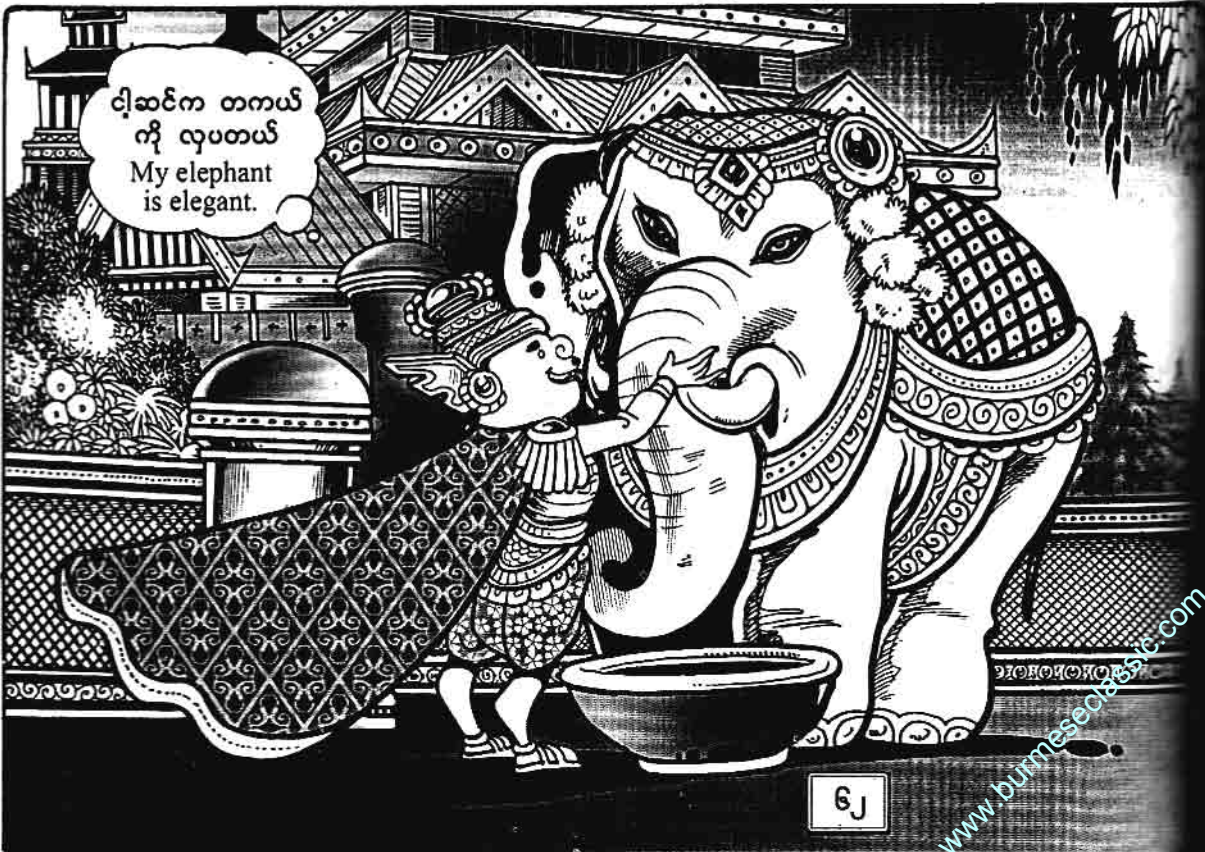
တိန်
Teng!

သေဟ ငါမှ အမြင့်
မတက်နိုင်တာ
I can't climb to
that height.

'မာဂဏ္ဍီ'သည် မိမိအား ချစ်ရေးဆိုလာသော လှလင်ပျိုများအားလုံးကို ပြတ်ပြတ်သားသား ငြင်းဆိုခဲ့၏။
Marghandi denied to those who proposed for her favour.



'ကောသမ္ဗီ'ပြည်ကို အစိုးရသော 'ဥတေန' မင်းကား ဆင်များကို ချစ်မြတ်နိုးသော မင်းတစ်ပါးဖြစ်၏။
The king Utena who was fond of tending the elephants.



သမီးလေး 'မာဂဏ္ဍီ'ရဲ့ အလှူဂုဏ်သတင်းကို ဘုရင့်ရွှေနားတော်ထံ ပေါက်ကြားနိုင်အောင် လုပ်ဆောင်နိုင်ရင် မိဖုရားဖြစ်ဖို့ အလွယ်လေးပဲ။

The fame of the beauty of my daughter is spread up to the king, my daughter will easily becomes a queen.



ဒါပေမဲ့
But

'ဥတေန' ကို ငါတို့သဘောမကျဘူး ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့
'we don't like Utena because



'ဥတေန'ရဲ့ ငယ်ဘဝဟာ တောတွင်းမှာပဲ ရှင်သန်ကြီးပြင်းခဲ့ရတယ်။
his childhood years were in the forest.



တောတွင်းသားပီပီ သူ့ရဲ့စိတ်ဓာတ်က ခက်ထန်ကြမ်းတမ်းတယ်။
As he is a forester, his mind is rude.

သမီးလေးကလည်း စိတ်ဓာတ်ခက်ထန်သူဖြစ်လေတော့ 'ဥတေန' ဘုရင်နဲ့ဖြစ်မှာမဟုတ်ဘူး။
As my daughter is a short-tempered and proud girl, she won't suit with the king Utena.



သမီးလေးမှာ အမှားအယွင်းတွေ ရှိလာတဲ့အခါ 'ဥတေန' ဘုရင်က သည်းမခံဘဲ ကွပ်မျက်နိုင်တယ်။
If my daughter has done mistake the Utena will kill her.



ဒါကြောင့် သမီးလေးဟာ 'ဥတေန' ဘုရင်နဲ့မသင့်တော်တာ သေချာသွားပြီ။
So it is sure that my daughter doesn't fit with king Utena.

အခြားဘုန်းကံကြီးမြတ်သူတစ်ယောက် ဒါမှမဟုတ် အခြားတိုင်းပြည်ရဲ့ အရင်သခင် ဘုရင်တစ်ပါးကိုသာ ငါတို့ရွေးချယ်သင့်တယ်။

We should choose other powerful man or the king from other country.



တစ်နေ့
One day

ပုဏ္ဏားကြီးနှင့် ပုဏ္ဏားမတို့သည် အကြောင်းကိစ္စတစ်ခုဖြင့် ရွာပြင်သို့ ထွက်သွားသောအခါ
The brahmin couple, with some cases, went out of the village.



မြေပြင် ပျော့ပျော့ချောချောပေါ်တွင် ပေါ်လွင်နေသည့် အလွန်ထူးဆန်းသည့် မြေရာတစ်ခုကိုတွေ့ရလေသည်။
On the soft ground, there was a very strange footprint and they found it.



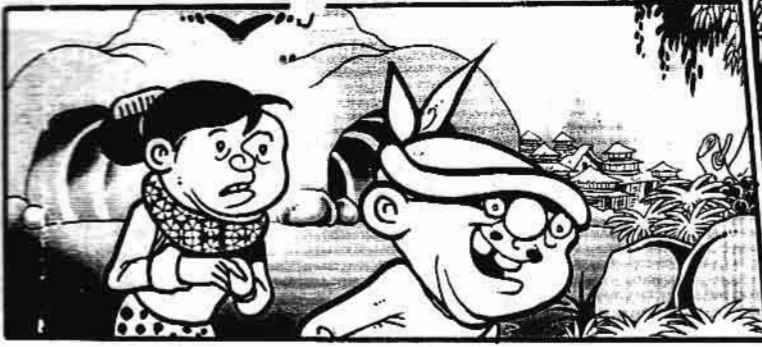
ဟား တွေ့ပြီဟေ့ တွေ့ပြီဟ ငါတို့လိုချင်တဲ့လူကို ရှာတွေ့ပြီကွ
Huh! I've found it. I've found a person that I want to find.



ရှင်မရေ ဟောဒီမှာ
လာကြည့်ပါဦး
My wife, Look
at it.



ဘာတုံးတော် အလန့်တကြားနဲ့
What is it? With alarming voice.



ဒီမှာကွ လာကြည့်ပါဦး။ ဟောဒီမှာ ငါတို့ရွာဗွေနေတဲ့
ခြေရာရင်ကိုတွေ့ပြီ။

Look here. I find the owner of this footprint.



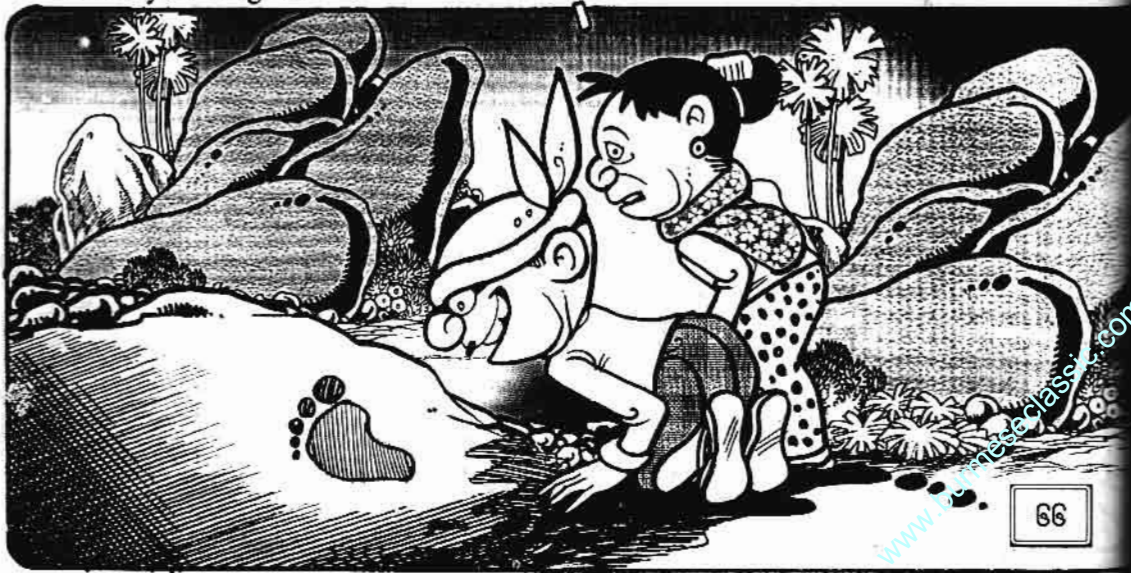
လက္ခဏာ ပညာအရဆိုရင်
ဟောဒီခြေရာရင်ဟာ စကြာဝတေး
မင်းလောင်းရဲ့ ခြေရာရင်ကွ

In accordance with the palmistry
he is the Lord of
universe.



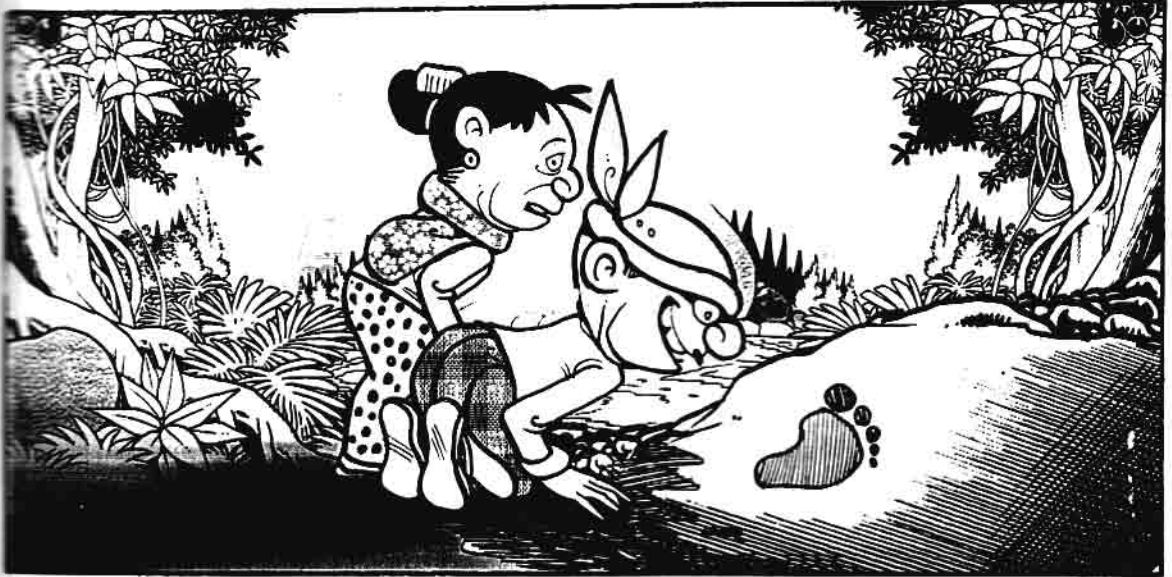
အင်း လက္ခဏာပညာအရတော့ တကယ့်ကို အံ့သြဖွယ် ခြေရာပါပဲ။ ဒါနဲ့ ရင်က သမီးလေးအတွက်
ရည်ရွယ်ထားပုံရတယ်နော်။

Em! According to the palmistry it is the wonderful footprint. It seems you choose
him for your daughter.



ဒါပေါ့ကွ တို့သမီးလေးထက် ဝိုဉ်းအရေးကြီးတဲ့အရာ ဘာရှိသေးလို့လဲ၊ ဟောဒီ ခြေရာရင်ကို တို့သမီးလေးအတွက် ရည်ရွယ်ထားတယ်။

Yes of course, in life none is more important than our daughter. I intend this footprint's owner as a bridegroom for my daughter.



ဒီတစ်ချိလည်း ရှင် လွဲပြန်ပြီ။
This time you're missed again.



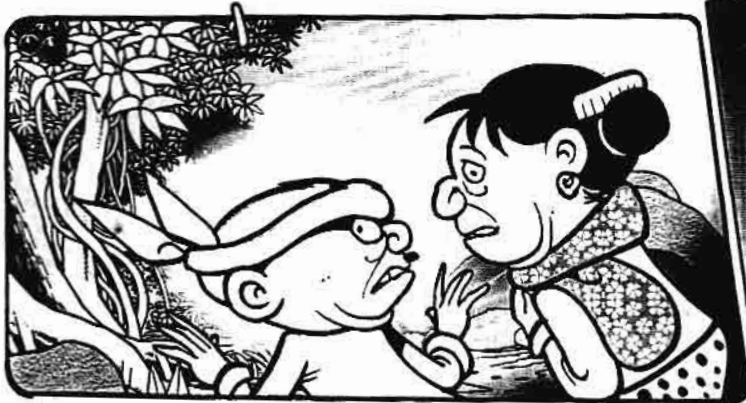
ဘာလို့ လွဲရမှာလဲကွ၊ ဟောဒီ ခြေရာရင်ဟာ စကြာဝတေးမင်း
လောင်းရဲ့ ခြေရာအစစ်ကွ
Why do I miss? The owner of this footprint must be
the master of universe.



မှားနေပြီ ဟောဒီခြေရာရင်
ဟာ စကြာဝတေးမင်းထက် အဆပေါင်း
ရာထောင်မက သာလွန်တဲ့ အမြင့်မြတ်ဆုံး
ခြေရာရင်ပါ။

You are wrong because owner
of this footprint is several time
more powerful than the master
of universe.

ဟေ လောကမှာ စကြာဝတေးမင်းထက် ပိုပြီးမြင့်မြတ်တဲ့သူ ရှိသေးသလား
Is there anyone who is more powerful than the master of universe?



ရှိတာပေါ့ရင် ဟောဒီခြေရာရင်ဟာ အရာအားလုံးတို့ထက်
မြင့်မြတ်တယ်။ အတုမရှိပုဂ္ဂိုလ် ဖြစ်တယ်။
Yes, the owner of this footprint is the noblest of all
and possesses the sublime wisdom.



ကိလေသာ တဏှာ လောဘ
ဆင်းရဲတွင်းထဲကနေ ကင်းလွတ်တဲ့
ပုဂ္ဂိုလ်ထူးလည်း ဖြစ်တယ်
He is the man of liberation
from attachment, passion
and greediness.



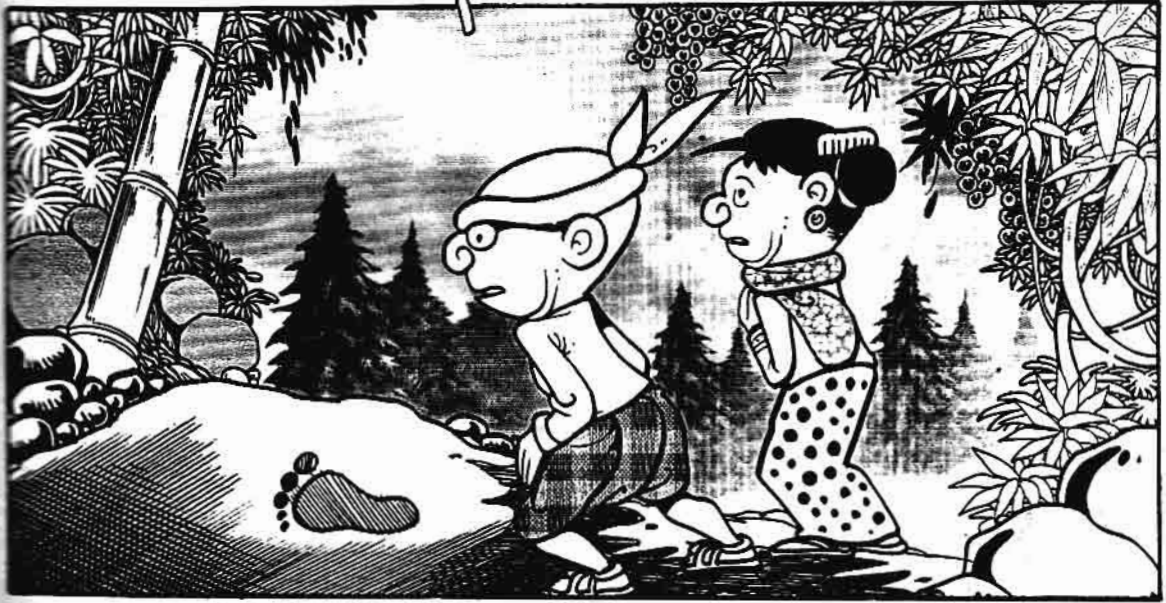
ပုဏ္ဏားကြီးသည် အိမ်ထောင်ဦးစီးအရာဖြစ်သော်လည်း လက္ခဏာပညာ၌ ပုဏ္ဏားမကြီးက သာလွန်လေသည်
The brahmin was the head of family, but his wife was superior in astrology.



ငါ တစ်ခါမှမကြားဖူး
တဲ့စကားတွေကို ဒီနေ့မှာ
ကြားလိုက်ရပြီ
Today, I hear the words
that I've never known
before.

ဟောဒီ ခြေရာက ပုပုနွေးနွေးလေးပဲ ရှိသေးတာ၊ အဝေးကြီးကို ရောက်မှာမဟုတ်သေးဘူး။ ဒီအနီးအနားမှာပဲ ရှိရမယ်။

This footprint is fresh. So he won't be far away.



လာ ငါတို့ခြေရာရှင်နောက်ကို လိုက်ကြမယ်
Come on. Let's follow the owner of footprint.



မုတ္တားကြီးနှင့် ပုထွေးမကြီးတို့လည်း ခြေရာရှင်နောက်သို့ အမြန်
လိုက်ကြ၏။
The brahmin and his wife followed the owner of the footprint.

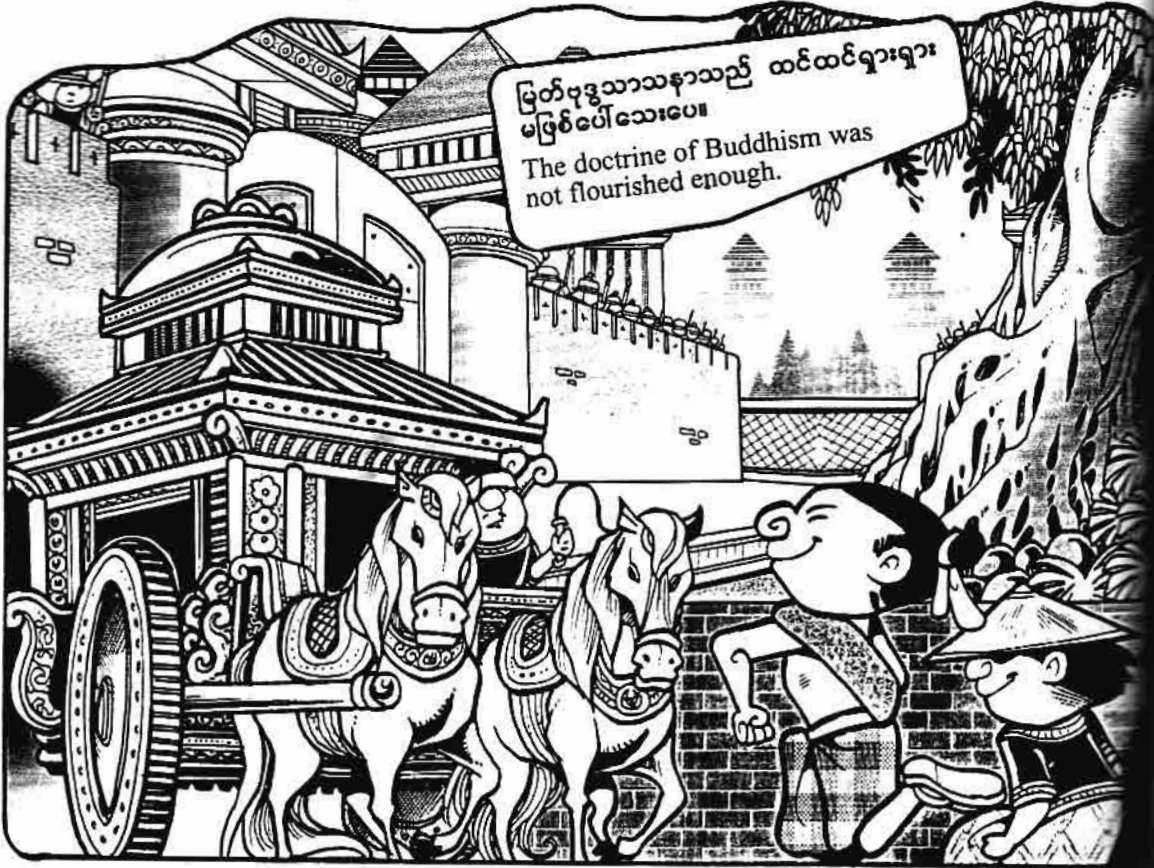


မြန်မြန်လာပါလ
Come quickly.

တော်ကြာ မပီလိုက်
ဘဲဖြစ်နေပါဦးမယ်
Lest we should
not catch him.

ထိုအချိန်က 'ကောသမ္ပီ'ပြည်သည် ဗြဟ္မဏ'အယူဝါဒ ထွန်းကားသောအချိန်ဖြစ်၏။

At that time in the country of Kauthambi, the brahminism was flourished.



'ဗြဟ္မဏ'တို့၏ ပရိပိုင် ရဟန်းများနှင့် မြတ်ဗုဒ္ဓ၏ရဟန်းများကို အတူတူချည်းဟုသာ မှတ်ယူထားကြသော အချိန်ကာလလည်း ဖြစ်လေသည်။

Itinerants of brahminism and the Buddhist monks were recognized as the same.



မဟာကရုဏာတော်ရှင် ဗုဒ္ဓမြတ်စွာဘုရားသည် သတ္တဝါတို့ကို ကယ်ချွတ်ရာ၌ ငါးကြင်းသားကို ငါးကြင်းဆီဖြင့် ကြော်ဘိသကဲ့သို့ ထိုသတ္တဝါတို့၏ ဓရိက်သဘာဝကိုလိုက်၍ ကယ်ချွတ်တော်မူ၏။

With an unfathomable kindness to the creatures, Lord Buddha disillusioned the people and led the way to nirvana. As if the carp is fried by its oil, he liberate the people in accordance with their character.



နံနက် အရုဏ်တက် ဉာဏ်စခန်းအထူးကြည်လင်သောအခါနိတွင် သဗ္ဗညုတရွှေဉာဏ်တော်ဖြင့် လောကကိုကြည့်ရှုလိုက်သောအခါ ကယ်ချွတ်ထိုက်သူနှစ်ဦးကို တွေ့မြင်သွား၏။

At dawn, when Lord Buddha looked to whom he should liberate from mundane world with his unlimited power of vision. He saw two persons.



ထိုနှစ်ဦးကား မှားယွင်းသော ဗြဟ္မဇာ အယူဝါဒများကို စွဲကိုင်ထားသည် ပုဏ္ဏားကြီးနှင့် ပုဏ္ဏေးမကြီးတို့ ဖြစ်၏။

They were the brahmin and his wife.

လက္ခဏာပညာရှင်များ ဖြစ်ကြသော ပုဏ္ဏားကြီးလင်မယားအတွက် ဘုရားရှင်က ခြေခံအောက်ပြု၍ လမ်းကြောင်းပေးခဲ့၏။

So Lord Buddha left the footprint for the astrologers brahmin and his wife to come to him.



ကြာကြာ မရှာလိုက်ရပါ။ သစ်ပင်အောက်တွင် ထိုင်နေသော ဘုရားရှင်ကို ပုဏ္ဏားကြီး တွေ့မြင်သွားလေသည်။
Soon they found Lord Buddha sitting under a tree.



ပုဏ္ဏားကြီး၏ခြေလှမ်းများ ရုတ်တရက် ရပ်တန့်သွား၏။
The brahmin's steps were halted.



အလွန်တရာ ထူးခြားအံ့ဩဖွယ် ကောင်းတဲ့ ပုဂ္ဂိုလ်ပါလား။
A very honourable person!

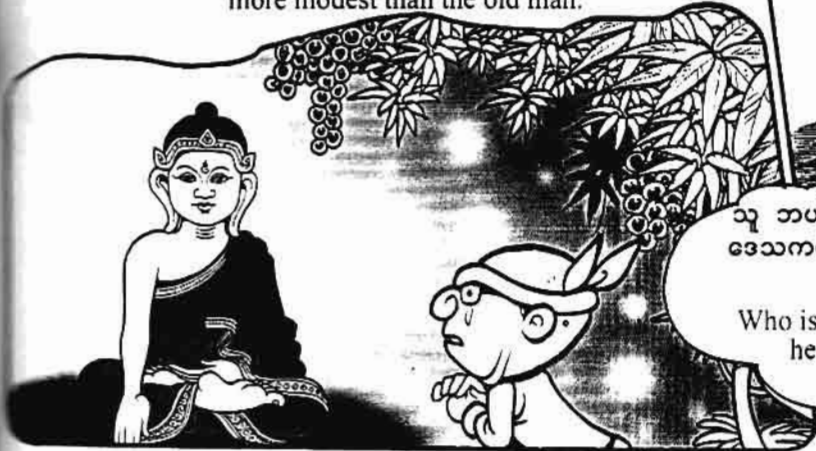
သူ့ကိုမြင်လိုက်တယ်ဆိုရင်ပဲ ငါ့ရင်တစ်ခုလုံး ဘယ်လိုဖြစ်သွားရတာပါလိမ့်၊ ကြည့်ညိုစရာကောင်းလှက်ပုံများ ပြောမနေပါနဲ့တော့

As soon as I see him, I wonder how I feel ecstasy. How adorable he is!



သားအရွယ်ဆိုပေမယ့် သူ့ရဲ့ကုန်ကြွေးက ငါတို့လူကြီးတွေထက်တောင် တည်ငြိမ်သေးတယ်။

Though he is at the age of my son, but his solemn manner is more modest than the old man.



သူ ဘယ်သူပါလိမ့်၊ ဘယ်အရပ်ဒေသကများ လာတာပါလိမ့်၊ သိချင်လိုက်တာ၊
Who is he? From where does he come? I want to know eagerly.

အင်း သူ့ရဲ့ခြေခဏာဟာ ငါတို့တွေ့ခဲ့ရတဲ့ ခြေရာနဲ့ တစ်ပုံစံတည်းပဲ၊ ခြေရာရှင်အစစ်ဟာ သူပဲ။

His pattern of sole is exactly like the footprint we have found. He is the true owner of the footprint.



ပုဏ္ဏားကြီးသည် ဘုရားရှင်နှင့်ထိပ်တိုက်တွေ့ဆုံနေပါသော်လည်း ဘုရားကို ဘုရားမှန်းလည်း မသိပေ။

Though the brahmin met with Lord Buddha face-to-face, he did not know he was Lord Buddha.



သာမန် ရဟန်းတစ်ပါးမျှသာ ထင်နေ၏။ သို့သော် ဘုရားကိုကြည်ညိုသောစိတ်များက သူ့ရှင်ထံတွင် အပြည့် ကိန်းဝပ်နေလေသည်။

He thought that he was an ordinary monk. But in his mind he adored Lord Buddha heartily.



ဣန္ဒြေရလိုက်
တာ
How solemn
he is!

ဟဲ့ ရှင်မ အိမ်ပြန်ပြီး သမီးလေးကို သွားခေါ်ချေ မြန်မြန်ပြန်လာခဲ့နော်
Wife! Go home and bring our daughter quickly.



မကြာစေနဲ့ အချိန်
သိပ်မရဘူး
Come quick.
Don't be late.



ဆိုနေရာနှင့်ရွာသည် သိပ်မဝေးကွာသောကြောင့် 'မာဂဏ္ဍီ'ကို အချိန်တိုအတွင်းမှာပင် ခေါ်ဆောင်လာနိုင်ခဲ့၏။

As this place did not far away from that village, Marghandi was brought within a short time.



ဟောဒီမှာ ရင့်သမီး ရောက်လာပြီ
Now your daughter has been here.



မာဂဏ္ဍီလည်း ဘုရားကိုမြင်ကာမျှဖြင့်ပင် အလွန်ထူးခြားဆန်းပြား၍ တည်ငြိမ်ရင့်ကျက်သော ယောက်ျားပါလားဟု ကောက်ချက်ချမိ၏။
As soon as Marghandi saw Lord Buddha, she remarked that he was a wonderfully modest and solemn figure of manhood.



အင်း ဘုန်းလက္ခဏာနဲ့ ပြည့်စုံတဲ့ ယောက်ျားမြတ်တစ်ယောက်ပါလား
Em! He is the man of great power and noblest of all.

အို ရှင်ရဟန်း သင့်ရှေ့မှာ ရောက်ရှိနေတဲ့ မိန်းမပျိုလေးက ကျွန်ုပ်ရဲ့သမီး 'မာဂထွီ' ဖြစ်ပါတယ်။
Oh! Your Highness. The girl in front of you is my own daughter Marghandi.



သမီးရဲ့အလှကို သင်ကိုယ်တိုင်မြင်တွေ့နေရတာမို့ ဘာမှထွေထွေထူးထူး လက်ာဖွဲ့စရာ မလိုတော့ပါဘူး။
As you personally see the beauty of my daughter, I don't have to describe her beauty more.



သမီးလေးဟာ မလွဲကေန် မိဖုရားဖြစ်မယ့် ဇာတာရှင်ပါ
She will be definitely become a queen.



သင်ရဟန်းဟာလည်း လူထွက်ပြီး ကြိုးစားမယ်ဆိုရင် စကြာဝတေးမင်း အဖြစ်ကို အလွယ်လေးနဲ့ ရနိုင်ပါတယ်။
If you leave from religious order and try hard, you'll become a master of universe easily.

ဒါကြောင့် ကျွန်ုပ် အကြံပေးချင်တာကတော့ အသင်ရဟန်း လူထွက်ပြီး သမီးလေး 'မာဂဏ္ဍီ'ကို သိမ်းပိုက်လိုက်ပါ။

So I want to advise you that you should become a lay-man and marry my daughter.



ဦးတော့ စကြာဝတေးမင်းအဖြစ်နဲ့ တစ်လောကလုံးကို အုပ်ချုပ်တော်မူပါတော့

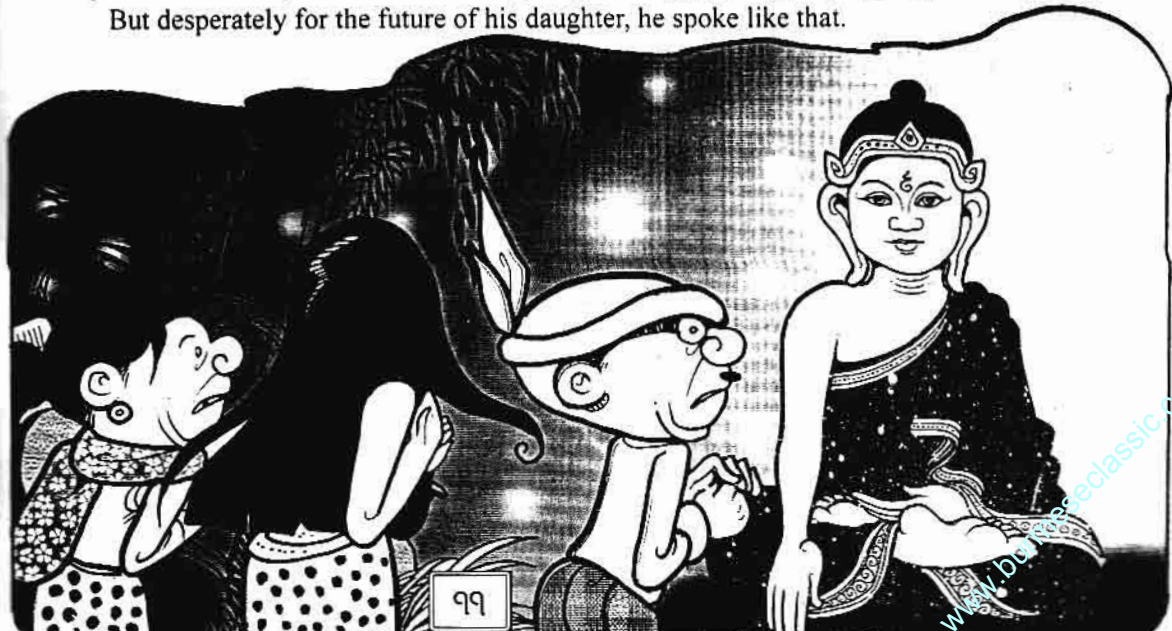
Then rule the world as the master of universe.



ထိုစကားသည် သမီးတစ်ယောက်၏ ဖခင်အနေဖြင့် စတင်မပြောသင့်သော စကားဖြစ်လေသည်။
That word should not be spoken by father of the daughter.



သို့သော် သမီး၏အနာဂတ် ကောင်းစားရေးအတွက် အရဲစွန့်ပြီး ပြောလိုက်ခြင်းဖြစ်၏။
But desperately for the future of his daughter, he spoke like that.



'မာဂဏ္ဍီ'လည်း မိန်းမတို့ဟန် အပျိုတို့ဟန်ဖြင့် ဘုရားရှင်၏ရှေ့မှောက်၌ ခပ်စောင်းစောင်းရပ်၍ ဖြစ်ပေါ်လာမည် အခြေအနေကို အကဲခတ်နေ၏။

Marghandi, with the gesture of womanly proud, waiting for the situation and answer with profile stance.



“ဒါယကာကြီး ဒါယိကာမကြီးတို့”
Oh! Lay-devotees.

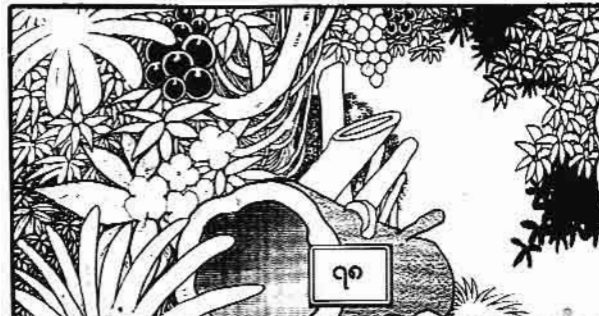


ဘုရားထံမှ အာလုပ်စကားကို ကြားသည်နှင့် တစ်ပြိုင်နက် ပုဏ္ဏားကြီး နှင့် ပုဏ္ဏေးမကြီးတို့ အလိုလို ဦးညွတ်၍သွားလေသည်။

When the voice of Lord Buddha appeared, the couple knelt down and listened.



အလို ရုပ်လက္ခဏာသာ မဟုတ် အသံတော်ကလည်း ကြည်ညိုစရာ ကောင်းလိုက်တာ
Alas! Not only his solemn visage, but his voice also is adorable.



ငါတုရားသည် 'သိဒ္ဓတ္ထ' မင်းသားဖြစ်စဉ်အခါတုန်းက 'မာဂဏ္ဍီ' ကဲ့သို့ လှပသော မောင်းမပိသံတစ်သောင်းခြောက်ထောင်ကို စွန့်လွှတ်ခဲ့ဖူးပြီ။

When I was a prince Sidhatta, I've sixteen thousand of young female courtiers who were as beauty as Marghandi and I abandoned them.

ထီးနန်းစည်းစိမ်ကိုလည်း စွန့်လွှတ်
ခဲ့ဖူးပြီ
I renounced the royal luxuries.

အပုပ်ကောင်တွေ
ရုပ်ဆောင်ထားတာ
In reality they are
internally rotten women.

ဗောဓိပင်နှင့်ရွှေပလ္လင်ကို အောင်မြင်သောအခါ 'ဝဿဝတီ' နတ်ပြည်ကို ဝိုင်စိုးသော မာရ်နတ်မင်းက သူ့သမီးသုံးယောက် ဆက်သသည်ကိုလည်း စွန့်ပယ်ခဲ့ဖူးပြီ။

When I gained the Buddhahood after obtaining the bodhi tree and golden throne, I did not accept the three daughters of Mara who reigned the abode of nat spirit.



လာဝါ မောင်
ရယ်
Come darling!

လူတို့ထက် အဆရာထောင်မက သာလွန်လှပသော နတ်သမီးကို စွန့်ပယ်ခဲ့သည်ဆိုလျှင် ငါဘုရားသည် သင့်သမီးအား အဘယ်အလိုရှိတော့အံ့နည်း။

As I've discarded thousands of angels, how do I need your daughter?



သင့်သမီးသည် အရေပြားတစ်ထောက်မျှသာ လှ၏။
The beauty of your daughter is only a skin deep.



ထိုအရေပြား၏အောက်တွင် ကျင်ကြီး
ကျင်ငယ် သလိပ် နှစ် သွေး အပုပ်
အသိုးတို့ဖြင့် ပြည့်နှက်နေ၏။

Under this skin-deep there contain
dirty matters such as urine,
saliva and mucus.

ဒါယကာ ဒါယိကာမကြီးတို့ လူ့စည်းစိမ် နတ်စည်းစိမ်များကို ငါဘုရားသည် အဘယ်ကြောင့် စွန့်ပယ်ခဲ့သနည်း။ အကြောင်းမူကား

Lay-devotees why I renounced the worldly possession and luxuries? Because...



www.burmeseclassic.com
 ထိုစဉ်းစိမ်များသည် များပြားစွာ ဖြစ်လာပြီး သိတော်မူခဲ့လေပြီ။
 ဆင်းရဲကိုသာ ပေးစေတတ်ကြောင်း ငါဘုရား သိတော်မူခဲ့လေပြီ။

Those luxuries are unsubstantial like a magic and honey on the sharp edge
 of royal dagger. It causes anxiety and suffering.



ထို့ကြောင့် ကတိုးရုပ်ထင်နေသော်လည်း အပုပ်အသိုးမျှသာဖြစ်သော သင့်သမီးအား သိမ်းပိုက်ဖို့
 မဆိုထားဘိ

So, though your daughter is just like beauty icon, I won't marry even

၂



ခြေဖျားနှင့်ပင် မတို့
 မထိလို
 I don't want to touch her
 with the tip of my toe.



ဟင်
 Hm!

၈၁

ဒါ ငါ့ကိုစော်ကားတဲ့စကားပဲ
That's the insulting word to us.



ငါ့ကို ခြေဖျားနဲ့တောင် မတို့မထိလိုတဲ့
He said he don't want to touch me with his tip of his toe.

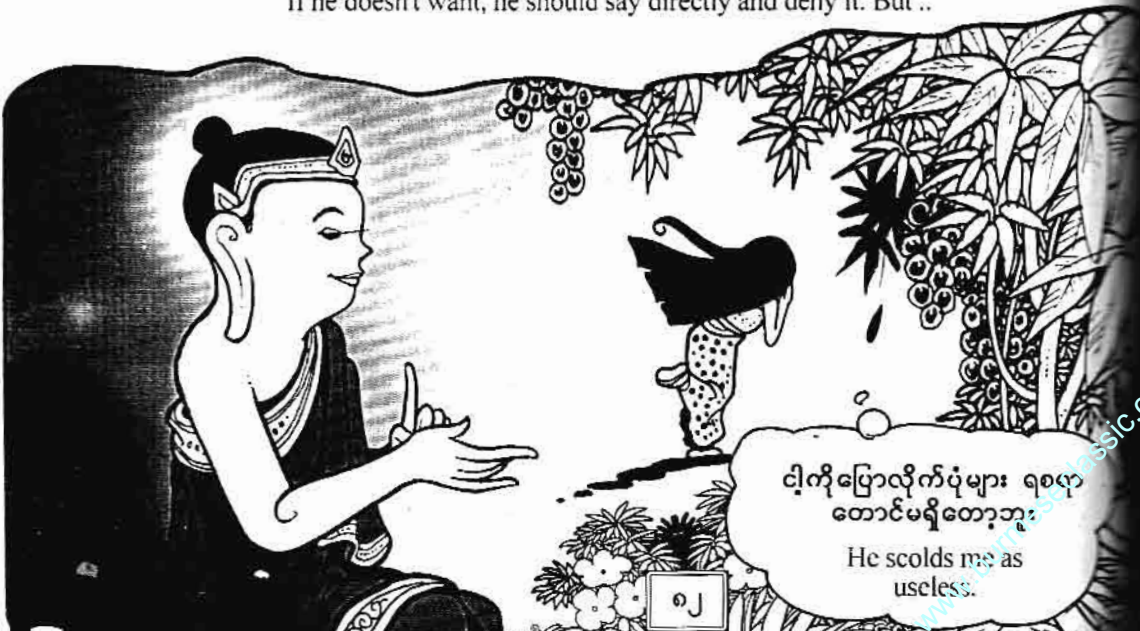


အပုပ်အသိုး
တဲ့
I'm the rotten
one.

အိုပြောရက်လိုက်တာ
How rude he
says like that.

ရက်စက်လိုက်
တာ
What a cruel
word.

တကယ်ဆို ငါ့ကိုမလိုချင်ဘူးဆိုရင်လည်း 'မလိုချင်ပါဘူး'လို့ ပြတ်ပြတ်သားသား ငြင်းလိုက်ရုံပေါ့၊ ခုတော့
If he doesn't want, he should say directly and deny it. But ..



ငါ့ကိုပြောလိုက်ပုံများ ရစရာ
တောင်မရှိတော့ဘူး
He scolds me as
useless.

ရှက်ရွံ့အားငယ်စိတ် နာကျည်းဒေါသစိတ်တို့နှင့်အတူ 'မာဂဏ္ဍီ'သည် ဘုရားရှင်နှင့် အဝေးဆုံးဆီသို့ ပြေးထွက်လာခဲ့၏။

With the combined suffering of shame, anger and down hearted, Marghandi ran away from Lord Buddha.



ဘုရား၏စကားသည် အစွန်းနှစ်ဖက်ရောက်သော စကားဖြစ်၏။
Lord Buddha's word is not mean to both extremes.



'မာဂဏ္ဍီ'အား တိုက်ခိုက်ထိုးနှက်လိုသောဆန္ဒကြောင့် ပြောဆိုခြင်း မဟုတ်ပေ။
He did not want to attack Marghandi.



ပုဏ္ဏားကြီးနှင့် ပုဏ္ဏားမကြီးတို့အတွက် ဖြစ်၏။ He intended and refered to brahmin and his wife.



မဟာကရုဏာတော်ရှင် မြတ်ဗုဒ္ဓ၏တရားစကားကြောင့် ပုဏ္ဏားကြီးနှင့် ပုဏ္ဏားမကြီးတို့လည်း တစ်ထိုင်တည်းနှင့်ပင် အနာဂါမ်ဖိုလ်စခန်းသို့ တက်လှမ်းနိုင်ခဲ့ကြပေသည်။

On account of words of great benefactor the Lord Buddha the brahmin and his wife attained anaghami status.



အမျိုးသမီးတစ်ယောက်အဖို့ လှသည်ဖြစ်စေ မလှသည်ဖြစ်စေ သူမ၏အလှကို ထိခိုက်လာပြီဆိုလျှင် ထိုသူသည် ရန်သူဖြစ်၏။

As for a young woman whether she is beautiful or not, if her beauty was hit, he becomes her enemy.



မကျေနပ်ဘူး
I don't forgive him.

လုံးဝ မကျေနပ်ဘူး
I don't forget his insult.

အလှမာန်တက်ခဲ့ဖူးသော 'မာဂဏ္ဍီ' အဖို့ အဘယ်ဆိုဖွယ်ရာ ရှိပါတော့အံ့နည်း။

As for Marghandi who was proud of her beauty did not forgive Lord Buddha's insult.



ဟွန်း
Huno!

ဒီနေ့ ကြားခဲ့ရတဲ့စကားဟာ ငါ့ဘဝရဲ့အခါးသီးဆုံး စကားပဲ
The words I heard today are the worst and bitter taste for me.



သူ့ကိုယ်သူ ဘုရားတဲ့၊ အဟက် ဘာဘုရားလဲ၊ ပြောလိုက်တာများ
ကိုယ်ချင်းစာစိတ်ကို မရှိဘူး
He refers himself as Lord Buddha. What sort of
Buddha is he? He has no empathy.



ဒီတစ်သက်မပြောနဲ့၊ နောင်
ဆယ်သက်ထိအောင် မကြေနိုင်ဘူး
I don't forget his insult not
only this life but up to
ten lives.

အထုံအလှည့်ဆိုတာ ရှိဦးမှာပါ။ အခွင့်သာတဲ့တစ်နေ့ကျရင် လက်စားချေပြမယ်
There are challenge and revenge. One day I'll revenge him.





ထိုအချိန်မှစတင်၍ 'မာဂဏ္ဍီ'သည် ဘုရားရှင်အပေါ်
၌ ကြီးစွာသော ရန်ငြိုးဖွဲ့လေသည်။
From that time Marghandi marked Lord Buddha
as her potential enemy.

'မာဂဏ္ဍီ'အကြောင်း ကောင်းကောင်းကြီး သိစေရမယ်ဟေ့
You must know Marghandi well.



နေသေးသပ ချိုထဲက ချိုသွေးသပ တပြုပြု။
Wait for your turn. I'm ready to revenge.



'မာဂဏ္ဍီ'၏ ဖိဘနွှပ်ပါးလည်း ရဟန်းဘဝသို့
ကူးပြောင်းသွားလေပြီ။
Marghandi's parents became arhats.



ဦးလေးဖြစ်သူကပင် 'မာဂဏ္ဍီ'အား ဆက်လက်ပြုစောင့်ရှောက်ထားရလေသည်။
Her uncle looked after Marghandi.



ဘာမှအားမငယ်ပါနဲ့ သမီးရယ်
Don't be downhearted, daughter.



သမီးဘဝ မြင့်မားလာအောင် မိဖုရား
တစ်ပါးဖြစ်လာအောင် ဦးလေး အစွမ်းကုန်
ကြိုးစားပေးပါ့မယ်
To develop your life and to
become a queen, uncle will
try hard for you.



ဦးလေးဖြစ်သူ၏ ကြိုးပမ်းချက်ကြောင့် 'မာဂဏ္ဍီ'သည် 'ကောသဒ္ဓိ'ပြည်ရှင် 'ဥတေန' ဘုရင်၏
ကြင်ယာတော်မိဖုရားတစ်ပါး ဖြစ်လာခဲ့၏။

Because of the arrangement of uncle, Marghandi became the queen of the king Utena.



ဥတေနသည် 'မာဂဏ္ဍိ'အား ထက်မြက်သွက်လက်၍ချစ်၏။ 'သာမာဝတီ'အား ယဉ်ကျေးသီမိမ္မေ့၍ ဝိချစ်၏။

The King Utena loved Marghandi because she was active and alert and he loved Tharmar Wadi because she was courtly grace.



'ကောသဗ္ဗိ'ပြည်တွင် ဇောသက သူဌေး၊ ကုက္ကုဇ သူဌေး၊ ပါဝါရိက သူဌေး ဟူ၍ သူဌေးကြီးသုံးဦးရှိ၏။
In Kauthambi there were three rich men. They were Kukutta, Gauthaka and Pawarika.



ညီတော်တို့ ကျန်းမာ
ကြရဲ့လား
Brothers are you
healthy.

ထိုသူဌေးသုံးယောက်သည် စီးပွားဖက် ဘုရားသွား ကျောင်းတက်ဖက်များဖြစ်၍ အလွန်ချစ်ကြည်သော မိတ်ဆွေကောင်းများ ဖြစ်ကြလေသည်။

Those three rich men were entrepreneurs and they loved one another and good frineds.

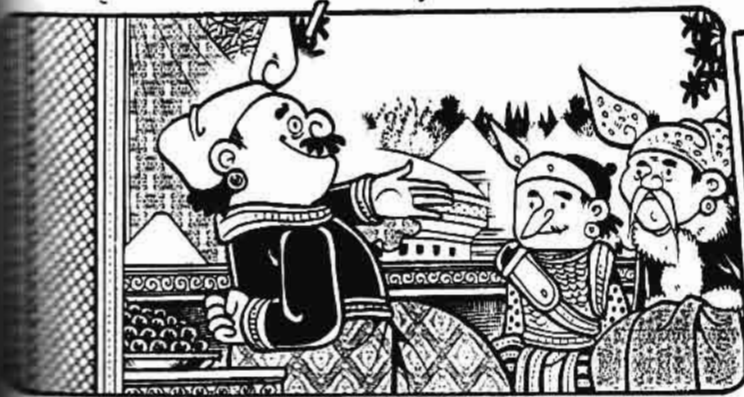
ထိုသူဌေးကြီးသုံးယောက်ကို အကြောင်းပြု၍ 'ကောသဒ္ဓိ' ပြည်တွင် သာသနာတော်ကြီး ခိုင်မာစွာ ဖြစ်တည်လာစေရန် အကြောင်းကံ ပေါ်လာခဲ့၏။

Relating with those three rich men there was a cause of flourishing of Buddhism in the country of Kaathambi



မိတ်ဆွေတို့ 'ဟိမဝန္တာ' တောကြီးထဲမှာ ရသေ့ငါးရာ သီတင်းသုံးနေတယ်ကြားတယ် သူတို့အတွက် ကျောင်းဆောက်ပြီး လှူကြရင် မကောင်းဘူးလား။

Friends, in the jungle of Himalaya, the five hundred hermits are residing. Will it be good if we build a monastery for them.



အောင်းတာပေါ့ဗျာ၊ ပြောနေ ကြာပါတယ်၊ ခုချက်ချင်းပဲ ရသေ့ငါးရာ ထံ ခွင့်ပန်ပြီး ခွင့်ပြုတာနဲ့ မြို့ထဲမှာ ဆောက်ကြတာပေါ့။

Very good and don't waste the time let's ask permission and if we are allow, we will build the monastery in the city.



ရသေ့များထံမှ ခွင့်ပြုချက်ရသည်နှင့် ကျောင်းကြီးတစ်ဆောင်ကို ဆောက်လုပ် ခဲ့ကြလေသည်။

When they were granted, they built the monastery.

ရသေ့ငါးရာတို့သည် ဟိမဝန္တာတောတွင်း၌ ရှစ်လသီတင်းသုံးကြ၏။

The five hundred hermits resided for eight months in the Himalayan region.



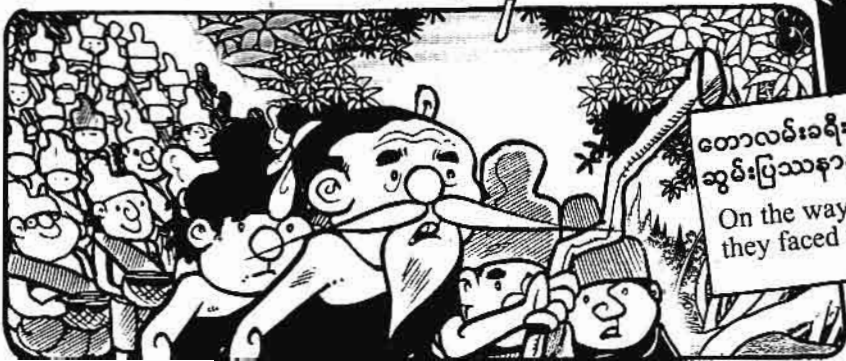
မိုးတွင်းလေးလ ရောက်သောအခါ ရေလွှမ်းသော ဟိမဝန္တာကိုစွန့်ခွာ၍ သူဌေးကြီးများ လှူဒါန်းအပ်သော ကျောင်း၌သာ သီတင်းသုံးရန် ထွက်ခွာလာခဲ့ကြပြန်သည်။

In the rainy season they fled from flooded area in Himalaya and resided in the monastery which was donated by rich men.



မိုးလေးလ လွန်ပြီးမှ ဟိမဝန္တာထဲကို ပြန်ဝင်ပြီး သီတင်းသုံးကြတာပေါ့ကွယ်။

When the rainy season was over, they returned back to the Himalayan region and resided there.



တောလမ်းခရီးတွင် ရသေ့တို့အတွက် ဆွမ်းပြဿနာနှင့် ကြုံရ၏။
On the way back in the forest, they faced the problem of meal.

အင်း ငါတို့မှာက ရသေ့အင်အားများတော့ ဆွမ်းက မလုံလောက်ဘူး၊ ခေါင်းဆောင်ဖြစ်တဲ့ ငါ့မှာ ဒီပြဿနာကို ဖြေရှင်းဖို့အတွက် တာဝန်ရှိတယ်

Em! We have a large number of hermits, the food is not enough. As I'm the leader of the hermits I'm responsible to solve this problem.



ဟောဒီ ညောင်ပင်ကြီးကလည်း ကြီးလိုက်တာ ဒီလိုအပင်မျိုးမှာ ရုက္ခစိုးနတ်မင်းကြီးတွေ ရှိတတ်တယ်
This banyan tree is very big and the guardian spirit of tree used to resid in it.



ဒီလိုအချိန်မျိုးမှာ ရုက္ခစိုးနတ်မင်းကြီးက ငါတို့ကို ဆွမ်းကပ်ရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲ

During those critical time, it will be good if the guardian spirit of three offer us the meal.



ခေါင်းဆောင်ရသေ့ကြီး၏ စိတ်ကူးများ အကောင်အထည် ပေါ်လာခဲ့လေပြီ
The leader of the hermit's wish was fulfilled.

ရသေ့ငါးရာအတွက် လိုအပ်သော ဆွမ်းကို ရုက္ခစိုးနတ်မင်းကြီးက ဆက်ကပ်၏။
The guardian spirit of the tree offered the meals to the hermits.



ရသေ့များကလည်း အားရဝမ်းသာစွာ ဘုဉ်းပေးကြလေသည်။
The hermits ate the meal with relish.

သာဓု သာဓု
သာဓု
Well done.

အင်း ဘုဉ်းပေးလိုတော့ ပြီးသွားပြီ၊ ရုက္ခစိုးနတ်မင်းကြီးက ငါတို့ကို ခုထိ ကိုယ်ထင်မပြသေးဘူး။
We have eaten the meal, but until this time the guardian spirit of the tree doesn't show his apparition.



ဒီအချိန်မှာ ကိုယ်ထင်ပြခဲ့ရင် သိပ်ကောင်းမှာပဲနော်
It will be good if he show his apparition.



ရသေ့ခေါင်းဆောင်၏အလိုဆန္ဒအတိုင်း ရုက္ခစိုးနတ်မင်းကြီးက ကိုယ်ထင်ပြလေပြီ။
In accordance with the wish of the leader of hermit, the guardian spirit showed his apparition.





အလို
Alas!

ဟင်
Hm!

ဟာ
Ha!

ရုက္ခစိုးနတ်မင်းကြီး
ပါလာ။
The guardian
spirit of the tree.

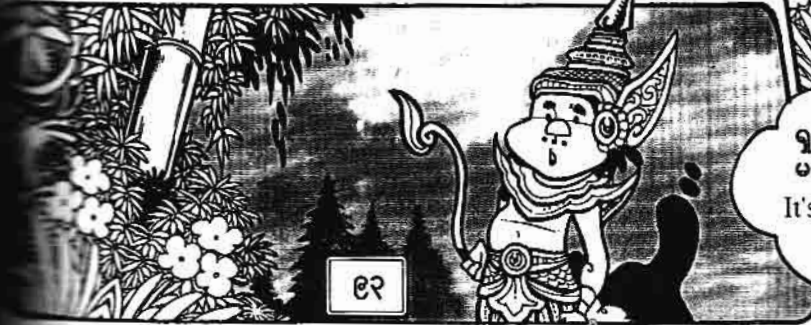
အသင် ရုက္ခစိုးနတ်မင်းကြီးဟာ ဘယ်လိုကုသိုလ်ကောင်းမှုတွေ ပြုလုပ်ခဲ့လို့ ဒီလိုနတ်စည်းစိမ်ကို ခံစားရတယ်ဆိုတာ ပြောပြပါဦး
The guardian spirit of the tree, please tell us what sort of meritorious deeds you have done to get angelic luxury?



ကျွန်ုပ်ရဲ့ကုသိုလ်ကောင်းမှုက အသင်ရသေ့တို့ရဲ့ အကျင့်သီလနဲ့ နှိုင်းစာရင် ဆီးရွက်နဲ့မြင့်မိုရ်တောင်ကို လွန်စွာ သေးငယ်လှပါတယ်
My meritorious deep is too small in comparison with your practice and precepts as contrast as leaf of plum and mount Meru.



ရုက္ခလွန်းလို့ ကျွန်ုပ်
မပြောပါရစေနဲ့
It's too shameful for
me to tell.



ဒါဟာ ဂုဏ်စရာကိစ္စမဟုတ်ပါဘူး ပြောမှာသာ ပြောပါ
Tell me it isn't worthy to shame.



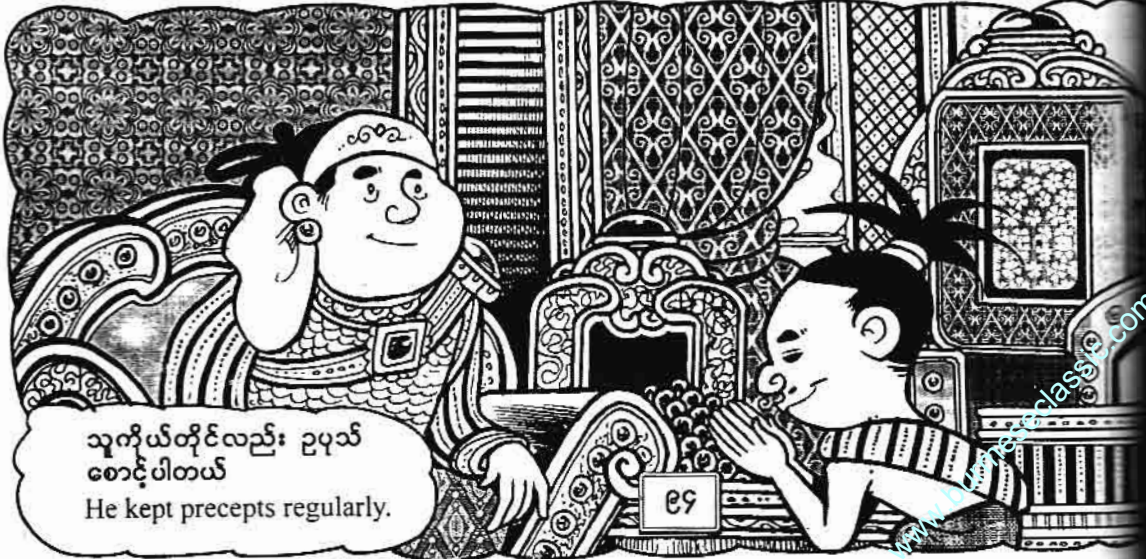
ကောင်းပါပြီ ဒါဆိုရင် ကျွန်ုပ် ပြောပြပါတော့မယ်
Well, I'll tell you.



ကျွန်ုပ်ဟာ ပြီးခဲ့တဲ့ ၁၀၀၀ နီးက သာဝတ္ထိ
ပြည် အနာထပိဏ် သူဌေးကြီးရဲ့ အလုပ်သမား
တစ်ယောက် ဖြစ်ခဲ့ပါတယ်
In former life I was the worker of
the rich man Anahtapain in the
country of Sravasti.

သူဌေးကြီးဟာ သူတော်ကောင်းမို့ ဥပုသ်နေ့တိုင်းမှာ အလုပ်သမားအားလုံးကို အလုပ်မလုပ်စေဘဲ
ဥပုသ်စောင့်ခိုင်းတဲ့ စည်းကမ်းရှိပါတယ်

As the rich man was a good man he used to keep precepts on every sabbathday.
He let his worker to keep precepts without doing any work.



သူ့ကိုယ်တိုင်လည်း ဥပုသ်
စောင့်ပါတယ်
He kept precepts regularly.

ကျွန်ုပ်ဟာ အလုပ်ဝင်ကာစပို့ သူဌေးကြီးရဲ့စည်းကမ်းကိုလည်း မသိခဲ့ပါဘူး။ ဒါကြောင့် ဥပုသ်မစောင့်မိဘဲ အလုပ်ကိုသာ လုပ်ခဲ့မိပါတယ်

As I'm the newly appointed worker, I did not know the rule and principle of the rich man. So I continued to work without keeping the precepts.



သူဌေးကြီးက သိပ်ကို သဘောကောင်းတာပဲ

The rich man is very good.

အကြင်နာတရားပြည့်ဝတယ်

He kinds to others.

အလုပ်သိမ်းလို့ သူဌေးကြီးအိမ် ပြန်ရောက်တော့ မွန်းလွဲပြီးပါပြီ

When the rich man returned back it was afternoon.



အို Oh!

ဆဲ့ မောင်မင်း ဒီနေ့ ဥပုသ်မစောင့်ဘူးလား
Heh! Man! Don't you keep the precepts?

မှန်လှပါ ကျွန်တော်မျိုး မသိလို့ ဒီနေ့ ဥပုသ်မစောင့်မိပါ သူဌေးမင်း

I don't know this principle. So I didn't keep the precepts.

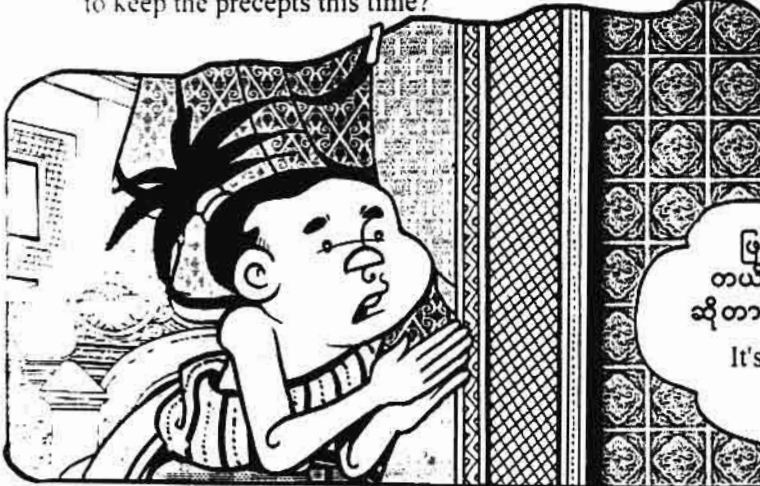
ကဲ ကဲ ဒီတစ်ခါတော့ရှိစေတော့ နောက်ဥပုသ်ကျရင် စောင့်ဖြစ်အောင် စောင့်ပေါ့ကွယ်

Well, let it be this time. You must keep precepts next sabbathday.

စားဖို့ဆောင်ထဲမှာ ထမင်းဟင်းတွေရှိတယ်၊ အဆင်ပြေသလိုသာ ခူးခပ်စားသောက်ပေတော့၊
There are rice and curries in the kitchen. Eat them as you like.

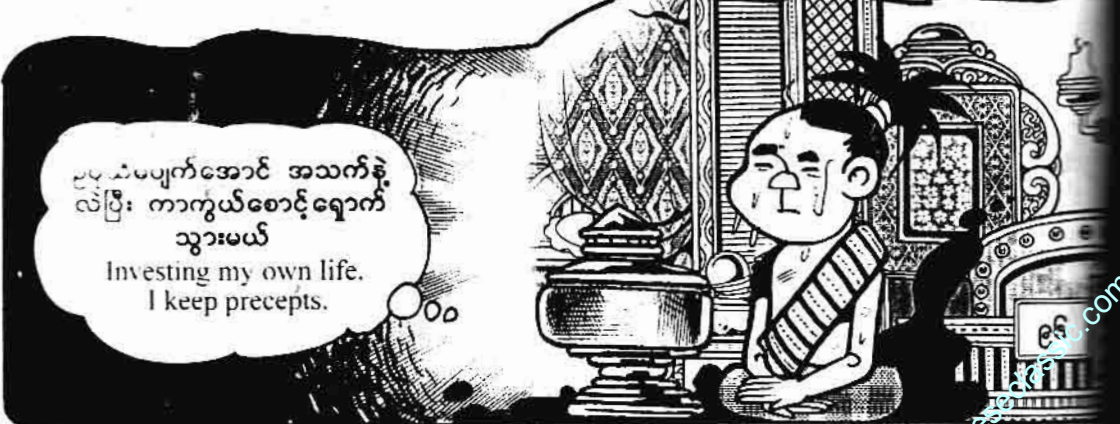


သူဌေးမင်းကို ကျွန်တော်မျိုး တစ်ခုလောက်မေးပါရစေ ဒီအချိန်မှ
ဥပုသ်စောင့်ရင် ဖြစ်နိုင်သေးလား
Rich man, may I ask you a question. Will it be possible
to keep the precepts this time?



ဖြစ်နိုင်တာပေါ့ကွယ် ဥပုသ်စောင့်
တယ်ဆိုတာ ကုသိုလ်ကောင်းမှုပြုတယ်
ဆိုတာ အချိန်ကန့်သတ်ထားတာ မရှိပါဘူး
It's possible. There is no time limit
in keeping the precepts.

သူဌေးကြီးရဲ့စကားကြောင့် ကျွန်ုပ်ဟာ ထမင်းမစားတော့ဘဲ ဥပုသ်သီလ ဆောက်တည်ပါတော့တယ်
Because of the word of rich man, I started to keep precepts without eating anything.



ဥပုသ်မပျက်အောင် အသက်နဲ့
လဲပြီး ကာကွယ်စောင့်ရှောက်
သွားမယ်
Investing my own life.
I keep precepts.

အလုပ်ပင်ပန်းခဲ့တဲ့ဒဏ် ထမင်းမစားတဲ့ဒဏ်ကြောင့် အဲဒီညမှာပဲ လေနာရောဂါထပြီး ဥပုသ်စောင့်
ကျွန်ုပ် ကွယ်လွန်ခဲ့ရပါတယ်။

Because of the burden of the work and without consuming any food. I died
of stomachache and died.

အဲဒီလို နေ့တစ်ဝက်ဥပုသ်စောင့်ခဲ့တဲ့ အကျိုးဆက်ကြောင့် ခုလိုနတ်စည်းစိမ်ကို ခံစားရခြင်းဖြစ်ပါတယ်။
Because of the half day keeping of precepts, I obtain the angelic luxury as a consequences.



ကျွန်ုပ်တို့ရဲ့ 'အနာထပိဏ်' သူဌေးကြီးဟာ ဘုရားကို အလွန်ယုံကြည်ကိုးကွယ်သူ ဖြစ်ပါတယ်။
Our rich man Anahtapain was deeply adherent to Lord Buddha.



ဘုရား ဟုတ်လား။ အသင် ရုက္ခစိုးပြောတဲ့စကားထဲမှာ ဘုရား
ပါလားပြီ။
Lord Buddha? In your word, the lord Buddha is contained.



ဟုတ်ပါတယ်။ လောကမှာ အမှန်
တရားကို လမ်းညွှန်ပြသမယ့် ဘုရား
စင်စစ် ကေန့်ပွင့်တော်မူခဲ့ပါပြီ။
Yes, in the world there is Buddha
really exist, who can show the
way to right path.

အခု ဘုရားရှင်က ဘယ်မှာသီတင်းသုံးနေတာလဲ။

Where is lord Buddha resides now?



သာဝတ္ထိပြည်က 'အနာထပိဏ်' သူဌေးကြီး ဆောက်လုပ်လှူဒါန်း
အပ်တဲ့ 'ဇေတဝန်' ကျောင်းတော်မှာ သီတင်းသုံးနေပါတယ်

He resides in Zaitawun monastery which was
donated by the rich man Anahtapain.



အလို ကျွန်ုပ်တို့အားလုံး
အသိနောက်ကျလိုက်တာ

Alas! We are very late
to know about it.

ဒီလိုဆိုလျှင်ဖြင့် ဘုရားရှင်ရှိရာ 'ဇေတဝန်'ကျောင်းတော်ကိုသွားပြီး ကျွန်ုပ်တို့ ဖူးမြော်သင့်တယ်
လမ်းညွှန်ပေးတဲ့ အသင်ရကွစိုးနတ်မင်းကြီးရဲ့ကျေးဇူးတရားတွေက လွန်စွာကြီးမားလှပါတယ်

So we must go to Zaitawun monastery to pay homage to lord Buddha. Thank
you guardian spirit who shows the way to Load Buddha.



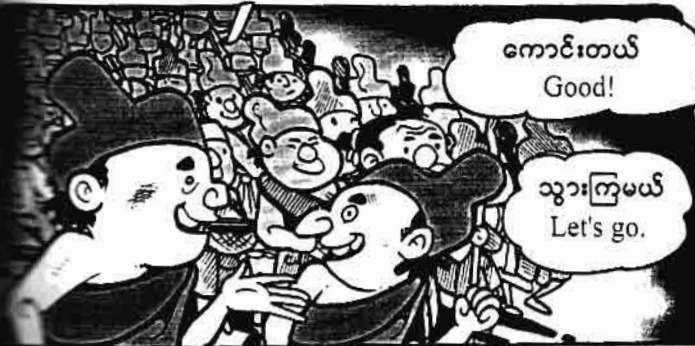
ရသေ့တို့လည်း ရုက္ခစိုးနတ်မင်းကြီးကို နှုတ်ဆက်၍ ထွက်ခွာလာခဲ့ကြ၏။
After greeting the guardian spirit of tree the hermits started to proceed.



လမ်းခရီးမှာ အဆင်
ပြေကြပါစေ
May it be good
trip.

ကျုပ်တို့အားလုံး 'ကောသမ္ဘီ'ကို မသွားတော့ဘဲ ဘုရားရှင်ရှိရာ ဇေတဝန်ကျောင်းတော်ကိုသာ တိုက်ရိုက်
သွားကြရအောင်

We do not go to the country of Kauthanbi, let's directly go to the Zaitawun monastery
where the Lord Buddha resides.



ကောင်းတယ်
Good!
သွားကြမယ်
Let's go.



အဆင်ပြေကြပါ ရသေ့တို့ 'ကောသမ္ဘီ'သုဋ္ဌေးသုံးဦးဟာ ကျွန်ုပ်တို့ကို
အဆင်ပြေလွန်းလို့ အသေအချာ ပင့်ဖိတ်ထားတာ

Wait a moment. The three rich men from Kauthanbi
invited us definitely.



ဒါကြောင့် သုဋ္ဌေးကြီးသုံးဦးနဲ့
တွေ့ဆုံပြီးမှ 'ဇေတဝန်'ကို
သွားသင့်ပါတယ်
So after we meet three
men we will go to
Zaitawun.

ဤသို့ဖြင့် ကောသဒ္ဓိသို့ ရောက်ရှိလာ
In this way they arrived at Kauthambi.



ဒကာတော်တို့ လောကမှာ အမှန်တရားကို လမ်းပြပေးမယ့် ဘုရားစင်စစ် ဧကန်ပေါ်ထွန်းတော်မူလာခဲ့ပြီ
Lay devotees there is really appear lord Buddha who can guide the right way.



ဒါကြောင့် ကျွန်ုပ်တို့ ရသေ့ငါးရာလုံး ဘုရားရှင် သီတင်းသုံးရာ
တေဝန်ကိုသာ ခုချက်ချင်း သွားကြပါတော့မယ်

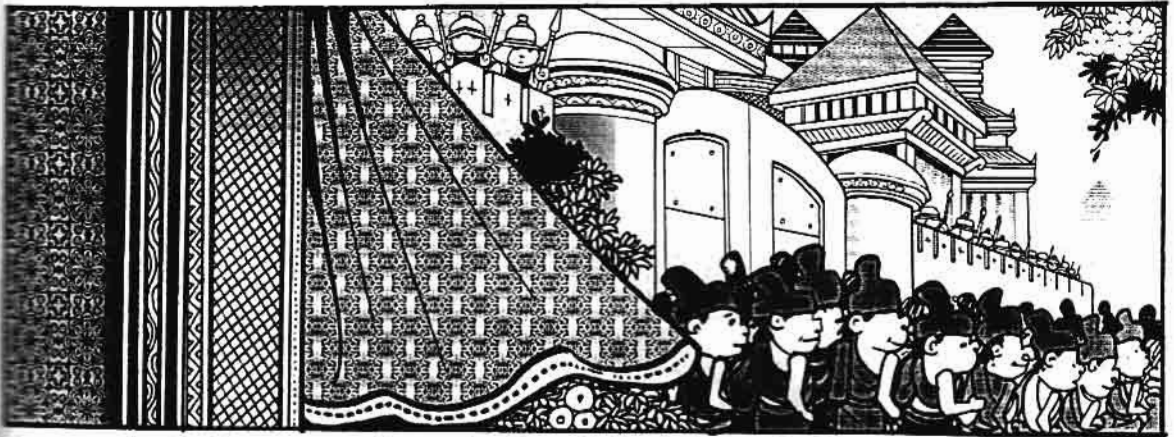
So all of us will go to the Zaitawun monastery where the lord Buddha resides.



သင့်မြတ်လှပါတယ် ဘုရား ရှင်
ရသေ့တို့ သွားမယ်ဆိုရင် တပည့်
တော်တို့ သူဌေးသုံးဦးကိုလည်း အတူ
လိုက်ပါခွင့်ပြုတော်မူပါဘုရား
Very good. If you all go there we
will also like to go along with
you. Please allow us.

သို့သော် ဘုရားဖူးရန် စိတ်အားထက်သန်နေသော ရသေ့တို့သည် သူဌေးကြီးသုံးဦးအား မစောင့်နိုင်တော့ဘဲ 'သာဝတ္ထိ'ပြည်သို့ ထွက်ခွာလာခဲ့ကြ၏။

But hermits were too eager to pay homage to lord Buddha, they did not wait to the three rich men and went to Sravasti.



အနှောင်အဖွဲ့မရှိသော ရသေ့တို့အတွက် ခရီးထွက်ရန် လွယ်ကူသော်လည်း သူဌေးသုံးဦးမှာကား မိသားစုအရေးကိစ္စ စီးပွားရေးကိစ္စများနှင့် လုံးလည်လိုက်ကာ ကျန်ခဲ့ရလေသည်။

The hermit who had no attachment. So they could easily set the journey. The three rich man, as they had business works they were left behind.



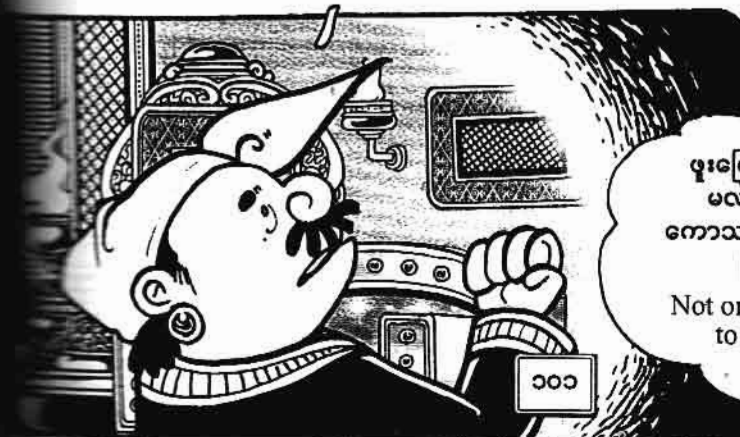
အထက်တစ်ခါကျမှ ကျုပ်တို့သူဌေးသုံးဦး လှူဖွယ်ဝတ္ထုများနဲ့တကွ နေရာရင်ကို သွားရောက်ဖူးမြော်ကြတာပေါ့။

Let's go next time with offertories to the Lord Buddha.



ဖူးမြော်ရုံသက်သက် ဘယ်ဟုတ်မလဲ၊ ဘုရားရှင်ကို ကျုပ်တို့ကောသမ္ဘိပြည်ထိ ပင့်ဖိတ်နိုင်အောင် ကြိုးစားကြတာပေါ့ဗျာ

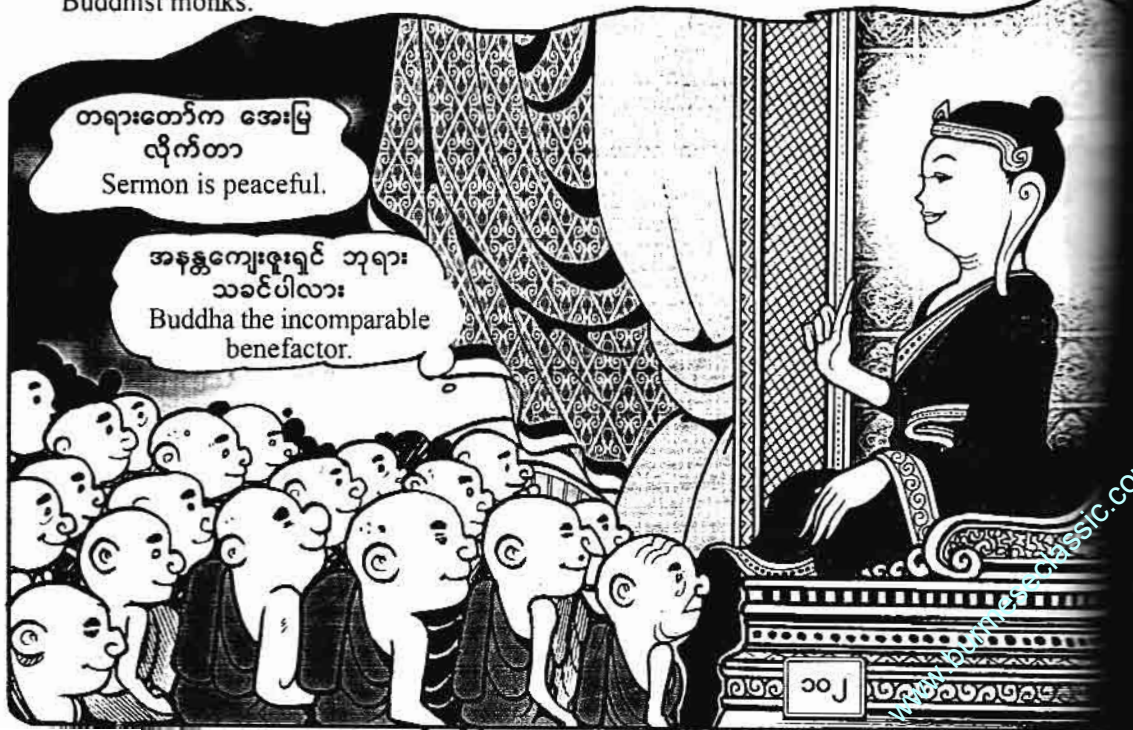
Not only to pay homage, but also to invite Lord Buddha to Kauthambi.





ရသေ့ငါးရာတို့လည်း ဘုရားရှင်၏တရားစကားကို နာကြားရသည်နှင့် တစ်ပြိုင်နက် ဟေတိကျ ရဟန်းများဖြစ်သွားကြလေသည်။

After the five hundred hermits had listened Lord Buddha's preaching, they all became Buddhist monks.

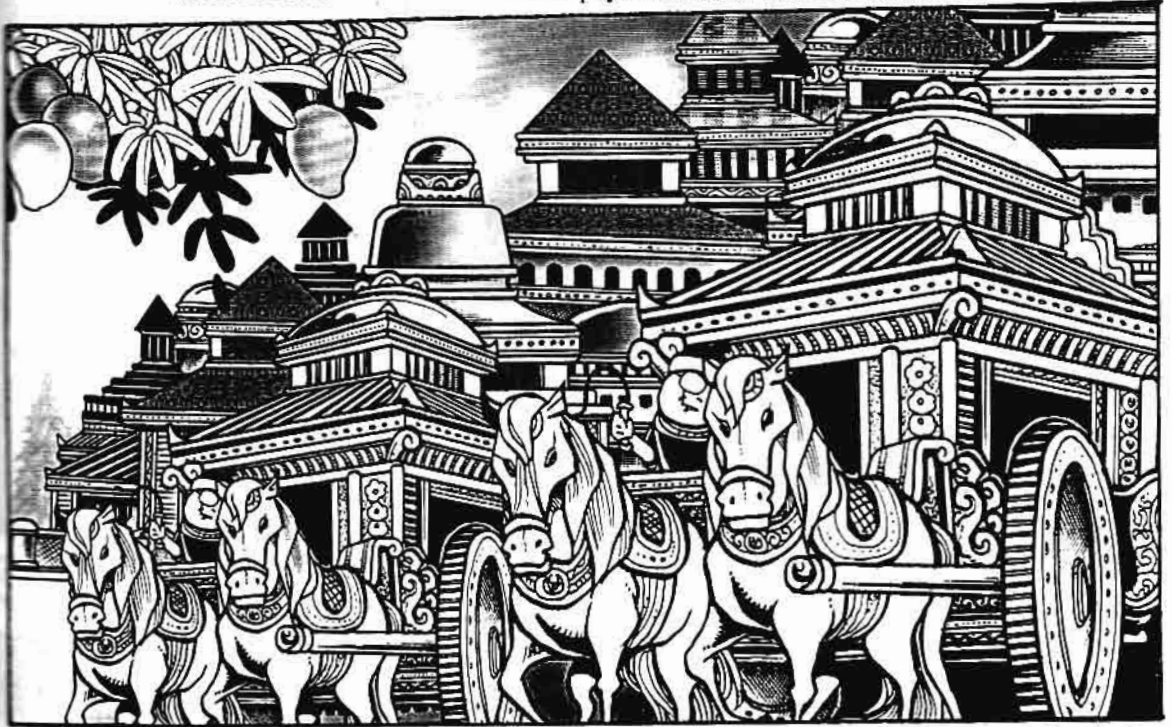


တရားတော်က အေးမြ
လိုက်တာ
Sermon is peaceful.

အနန္တကျေးဇူးရှင် ဘုရား
သခင်ပါလား
Buddha the incomparable
benefactor.

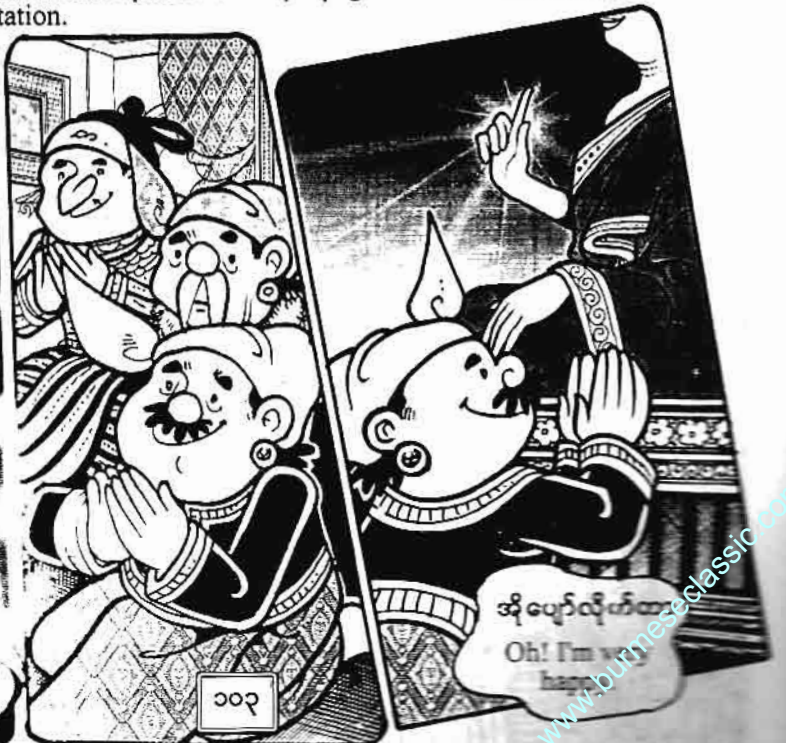
နောက်ပိုင်းတွင် 'ကောသမ္ဘီ' သူဌေး သုံးဦးလည်း လှူဖွယ်ဝတ္ထုများနှင့်တကွ ဘုရားရှင်အား ဖူးမြော်၍ 'ကောသမ္ဘီ' ပြည်သို့ ကြွရောက်ပေးပါရန် အသနားခံကာ တောင်းပန်လျှောက်ထားလေသည်။

Later the three Kauthambi which rich men, with the offertories and paid homage to Lord Buddha and invited him to pay miraculous visit to Kauthambi.



ဘုရားရှင်ကလည်း သာသနာအကျိုး မျှော်ကိုး၍ သူဌေးကြီးတို့၏လျှောက်တင်ချက်ကို အလိုက်သင့်ပင် သည်းခံခွင့်ပြုတော်မူလေသည်။

Lord Buddha, with the anticipation of the propagation of his sermon, he accepted the invitation.



အိုပျော်လိုက်တာ
Oh! I'm very
happy

ဘုရားရှင် ကြွလာမည်ဆို၍ သူဌေးကြီးသုံးဦးလည်း မိမိတို့တိုင်းပြည်သို့ ဝမ်းသာစွာပြန်လာခဲ့၏။
As the Lord Buddha accepted the invitation, the three rich men gladly returned to their country.



ဟော သူဌေးကြီးတွေ ပြန်
လာကြပြီ
Huh! The rich men
returned home.

ဘုရားရှင်ကြွလာမည်ဆို၍ ပြည်သူပြည်သားအပေါင်းတို့ကလည်း ပျော်လို့မဆုံး တပြုံးပြုံး ဖြစ်နေကြ၏။
All the citizens were very happy because they heard that the Lord Buddha would pay a miraculous visit to their country.



ဝေး တို့တိုင်းပြည်ကို ဘုရားရှင်
ကြွလာတော့မယ်ကွ ပျော်လိုက်တာ
Lord Buddha will visit to us.
I'm very happy.

ဂုဏ်ယူစရာကောင်း
လိုက်တာ
How honourable
it is!

ဘုရားရှင်ကို ဖူးမြော်ရဖို့ဆိုတာ
လွယ်တာမှတ်လို့ ငါတို့ ကံကောင်းလေစွ
We are fortunate enough to pay
homage to Lord Buddha.

ဤသို့ဖြင့်
In this way

ကောသလီပြည်တွင် ယောသကသုဋ္ဌေးကြီးက 'ယောသိတာရုံ' အမည်ရှိသော ကျောင်းတော်ကြီးကိုလည်းကောင်း၊

In the country of Kauthambi, the rich man Gauthaka built Gauthitarun monastery.



ကုက္ကုဋ သုဋ္ဌေးက 'ကုက္ကုဋာရုံ' အမည်ရှိသော ကျောင်းတော်ကြီးကိုလည်းကောင်း၊ ပါဝါရိက သုဋ္ဌေးက 'ပါဝါရိကာရုံ' အမည်ရှိသော ကျောင်းတော်ကြီးကိုလည်းကောင်း၊

The rich man Kukutta built kukuttarun monastery and rich man Pawarika built Pawarikarun monaster.



အပြီးအဆိုင် ဆောက်လုပ်၍ ဘုရားရှင်ကြွရောက်လာမည်အချိန်ကို ဘက်ချိုးရေတွက်ကာ စောင့်မျှော်နေကြလေသည်။

They built respectively in time with the coming of Lord Buddha.



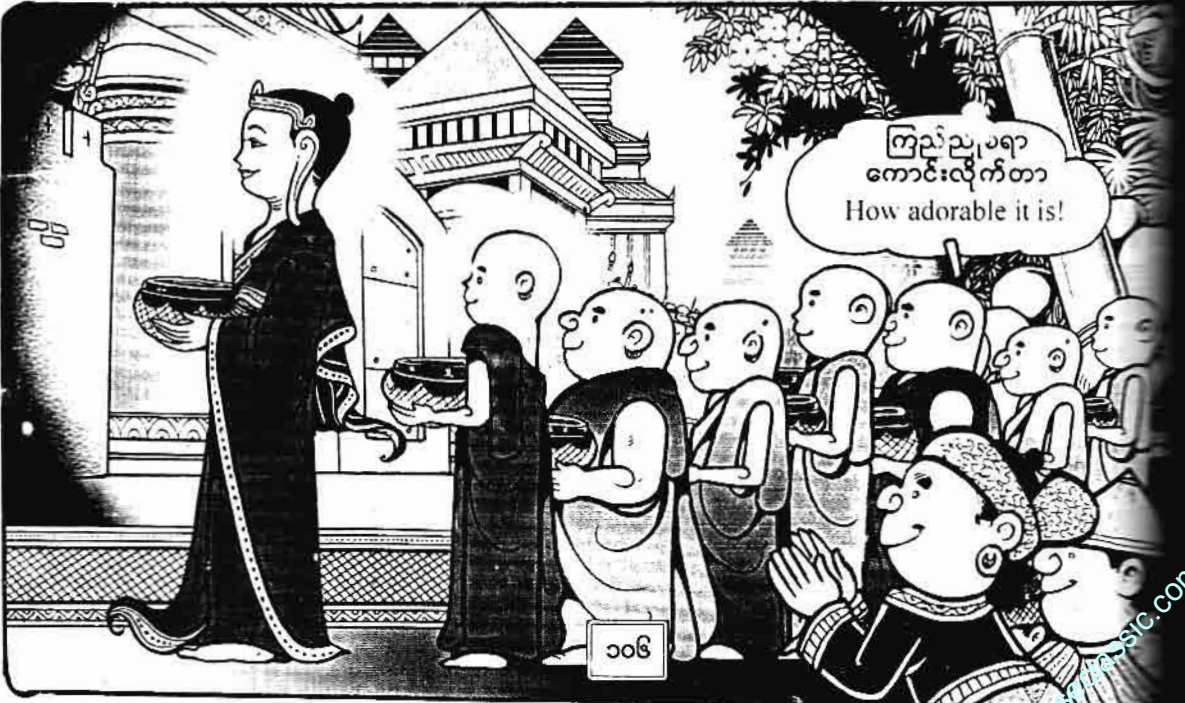
မကြာခင်
ကြွလာတော့မယ်
Lord Buddha
arrives soon.



ကောသမ္ဗီပြည်သို့ ဘုရားရှင် ကြွချီတော်
မူလေပြီ။
Lord Budcha paid a visit to Kauthambi.



ဤခရီးသည် ဘုရားရှင်အတွက် ဒုတိယမြောက်ခရီးဖြစ်၏။
This journey was second time for Lord Buddha.



'ကောသမ္ဗီ'အား မုဒ္ဒသာသနာ ထွန်းကားလာစေရန် ကြွရောက်လာသော သာသနာ့ခရီးဟုလည်း
ဆိုနိုင်ပေသည်။
It was a religious tour for Lord Buddha to propagate his sermon in Kauthambi.

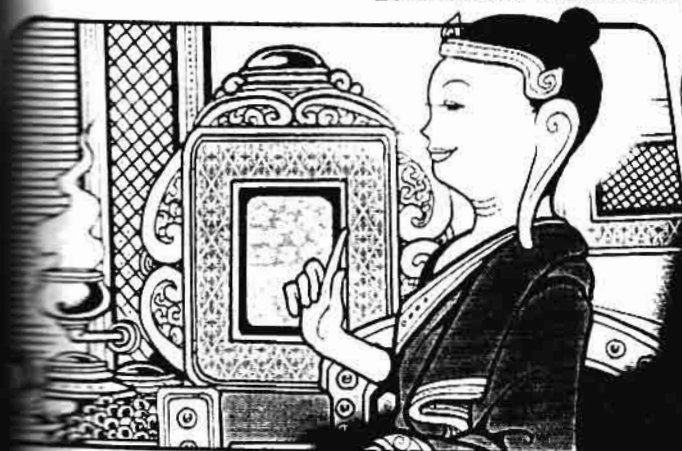
'ကောသလီ' သာသနာ့ခရီးကား သာဝတ္ထိ မှာကဲ့သို့ ဖြောင့်ဖြောင့်ဖြူဖြူ မရှိလှပေ။

The religious tour to Kauthambi was not as smooth as in Sravasti.



ဘုရားရှင်သည် အခက်အခဲမျိုးစုံနှင့် ရင်ဆိုင်ကြုံတွေ့ခဲ့ရ၏။

Lord Buddha faced so many difficulties.



အသုံးလို့ပြောတဲ့သူ အခု ငါ့ရဲ့တိုင်းပြည်ထဲကို ရောက်လာပြီ

He who told me as rotten one is now in my country.



ငါ့ကိုခြေဖျားနဲ့တောင် မတိုမထိ လိုတဲ့သူ ငါ့ရဲ့ပိုင်နက်ထဲ ရောက်လာပြီ

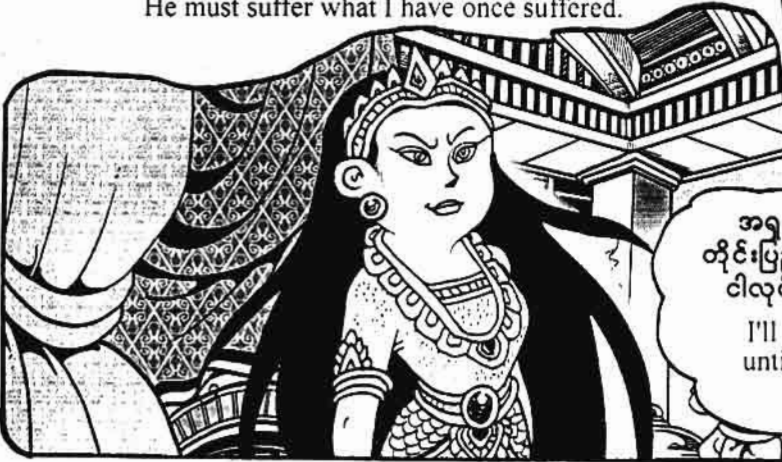
He who did not want to touch with his toe now in my country.

ငါ အနှစ်နှစ်အလလ ခြံသိပ်ထားခဲ့ရတဲ့ ငါ့ရဲ့မကျေနပ်မှုတွေကို ဖွင့်ထုတ်ဖို့ အချိန်တန်ပြီ

Now it is time to express my dissatisfaction.



ငါ ခံစားခဲ့ရသလို သင်လည်း တန်ပြန်ခံစားစေရမယ်
He must suffer what I have once suffered.



အရှက်တကွ အကျိုးနည်းပြီး ငါ
တိုင်းပြည်ထဲကနေ ထွက်ပြေးရတဲ့အထိ
ငါလုပ်ပြမယ်။ စောင့်ကြည့်လိုက်ပါ
I'll do him to be ashamed of me
until he gets out of the country.
Wait and see.

နံနက်ခင်းများတွင် 'ကောသဒ္ဓိ'၏လမ်းမကြီးပေါ် ဣန္ဒြေရရ ကြွချီလာသော ဘုရားရှင်ကို ဖူးမြော်
ရသောအခါ ပြည်သူပြည်သားအပေါင်းတို့လည်း သဒ္ဓါတရား ပိုမိုတိုးပွားလာရလေသည်။

In the morning, on the road in Kauthambi, lord Buddha walked and passed
the crowd who were adored him with
benevolence.



ဥတေန ဘုရင်၏အချစ်တော် 'သာမာဝတီ' မိဖုရား၌ 'ခုဇ္ဈာရာ' အမည်ရှိသော အထိန်းတော်ကြီး တစ်ဦးရှိလေသည်။

The queen Tharmar Wadi, who was the favourite of the king Utena, had a chaperon and her name was Khokezoketra.



ဟဲ့ ခုဇ္ဈာရာ 'သာမာဝတီ'အတွက် နေ့စဉ်နေ့တိုင်း ရှစ်အသပြာဖိုး ပန်းတွေဝယ်ပြီးဆက်သစေ

Heh! Khokezoketra, give me the flower at the cost of eight currencies everyday for Tharmar Wadi.



ဟုတ်တယ် ဘုရား။ ကျွန်တော်မျိုးမ ဝယ်ပြီးဆက်သပါ့မယ် ဘုရား

Yes Your Majesty, I'll buy flowers and give her.



ရှစ်အသပြာဆိုတာ နည်းတာ မှတ်လို့ ကြည့်ပါဦး
Eight currencies is big amount of money.

ငါ့အတွက်လည်းကျန်အောင် ရှစ်အသပြာဖိုးလုံး မဝယ်ဘူး၊ လေးအသပြာဖိုးပဲ ဝယ်မယ်
I'll buy the flowers about four currencies instead of eight.

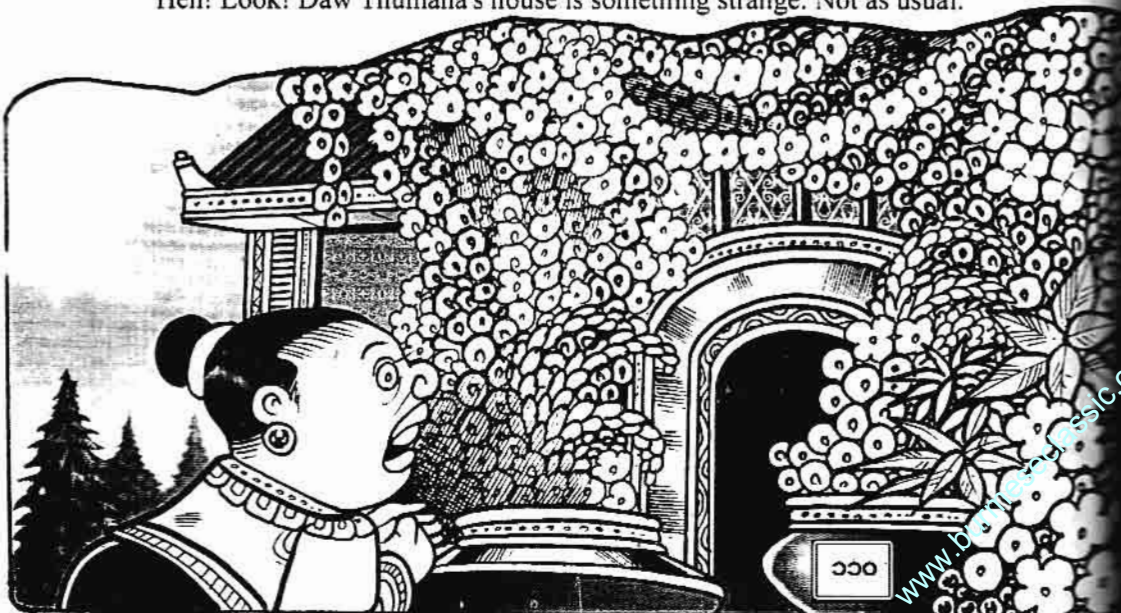


ငါဒီလို နေ့တိုင်းယူနေတာ ကြာလှပြီ၊ ဘယ်သူသိတာမှတ်လို့
I take half of that amount and no one knows it.

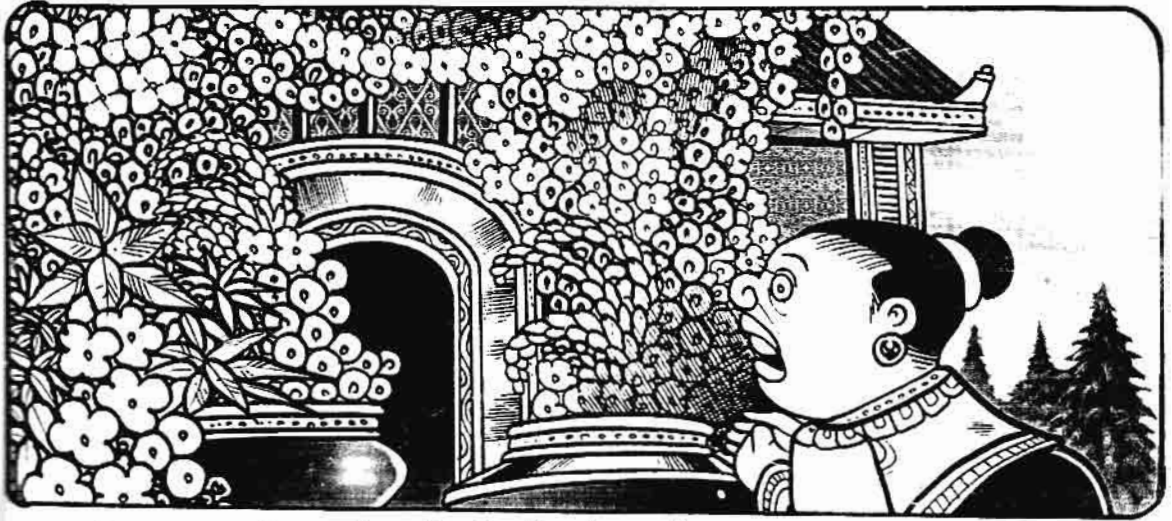


ပန်းသည်ကြီး 'ဒေါ်သူမန' အိမ်ကို သွားပြီး ဝယ်ဦးမု
I'll go to flower-seller Daw Thumana.

ဟယ် ကြည့်ပါဦး၊ ဒေါ်သူမနအိမ်က ခါတိုင်းနဲ့မတူ တစ်မူလူးခြားနေပါလား၊ ဘာဖြစ်လို့များပါလိမ့်
Heh! Look! Daw Thumana's house is something strange. Not as usual.



သူ့အိမ်တစ်ခုလုံးကို ပန်းတွေအပြည့် အလှဆင်ထားတယ်
She decorates her house with flowers.



အလှပွဲပေးတာလား ဒါမှမဟုတ် ထူးခြားတဲ့ညှော်သည်လာမှာဆိုလား
Is it charity or for unusual visitor?

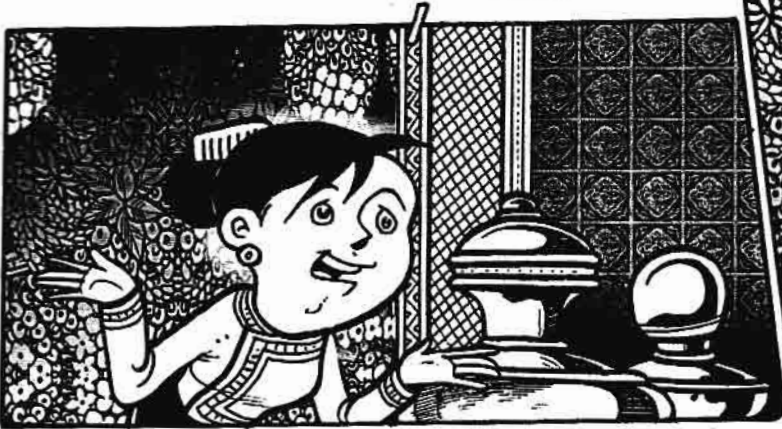


မို့ဘဲခြားပြား သိရအောင် အိမ်ထဲဝင်ပြီး မေးဦးမှ
To know about it, I must enter and ask.



ဟဲ့ ဒေါ်သူမနဲ့ အိမ်တွင်း
အိမ်ပြင် တစ်ခုလုံး ပန်းတွေ
အလှဆင်ပြီး ဘာလုပ်မလို့လဲ
Heh! Daw Thumana, inner and
outer of your house is
decorated with flowers.

ရှင်မသိသေးဘူးလား ဒီနေ့ ကျွန်မအိမ်ကို ဘုရားရှင်ကြွလာမှာ ပျော်လိုက်တာများ ပြောမနေပါနဲ့ရှင်။
Don't you know about it. Lord Buddha will pay a visit to my house.
How delightful I am.



အို ဟုတ်လား ဘုရားရှင်ကို အိမ်ထိပင့်ဆောင်ဖို့ဆိုတာ လွယ်တာမှတ်လို့

Oh! Really! It isn't easy to invite Lord Buddha to visit home.



ရှင်ဟာ သိပ်ကို ကံကောင်းတဲ့ လူတစ်ယောက်ပဲ မကြာခင်မှာပဲ ဘုရားရှင်ကို ဖူးမြင်ရတော့မယ်

You are very lucky. Soon you will be able to pay homage to Lord Buddha

ဒါပေါ့ရှင် ရှင်လည်း မပြန်သေးနဲ့ဦး တရားတော်ကို နာကြားပြီးမှပြန် ဘုရားရဲ့ တရားစကားက တကယ်ကို အေးမြတာ

Yes of course. Don't go back now. Listen to the Lord's sermon. His preaching is very peaceful.



နာရမှာပေါ့ရှင် ဘုရားရှင်ရဲ့ တရားတော်ကို နာကြားဖို့နေတာ ကြာလှပြီ

I've been waiting for a long time to listen his sermon

'ဒေါ်သုမန'သည် ထိပ်တန်းပန်းကုန်သည်ကြီးဖြစ်၍ မိတ်ဆွေအပေါင်းအသင်း ပေါများသည်။ သူမအိမ်ထဲ၌ ဝမ်းမိတ်ဆွေများ စုဝေးရောက်ရှိခဲ့လေပြီ။

Daw Thumana was the top flower-seller. She had so many friend and congregated to discuss religious affairs.



ဘုရားကို အာရုံပြုပြီးစနစ် တကျ နေရာယူပေးကြပါ
Concentrate on Lord Buddha and line up systematically.

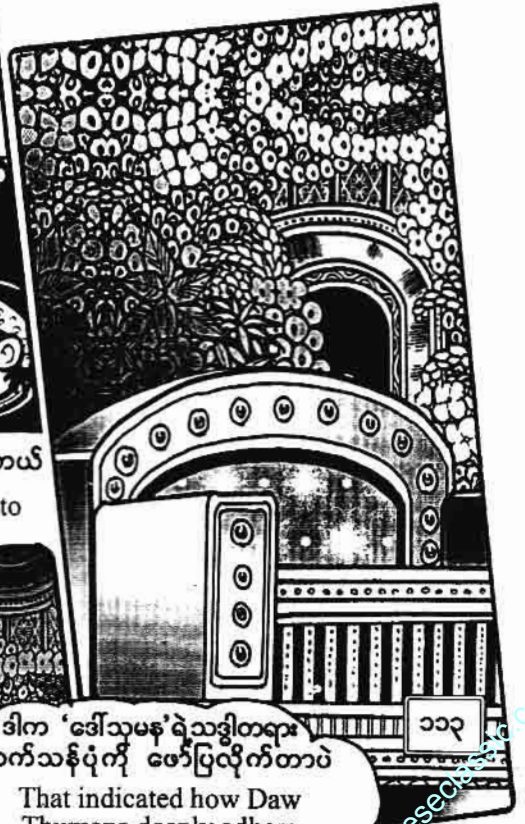
ပန်းသည်ဖြစ်သည်အတိုင်း သူမ၏တရားပွဲအလှူကို အထူးခြားဆုံးဖြစ်အောင် ပန်းများဖြင့် အစွမ်းကုန် ပြုပြင်မွမ်းမံထားခြင်း ဖြစ်လေသည်။

As she was the flower-seller, at her religions gathering she used to decorate with variety of flowers.



လေးက ပန်းရနံ့လေးသင်းယုံပြီး စိတ်ကိုကြည်နူးသွားစေတယ်

The room was filled with the fragrance of flowers to freshen the mind.



ဒါက 'ဒေါ်သုမန'ရဲ့သဒ္ဓါတရား ထက်သန်ပုံကို ဖော်ပြလိုက်တာပဲ
That indicated how Daw Thumana deeply adhere to religion.



ဘုရားရှင်ကြွရောက်လာပြီး တရားစကားကို နာကြားရသောအခါ ပရိသတ်ကြီး၏ နှလုံးစိတ်ဝမ်းလည်း အေးချမ်းသွားရလေသည်။

When Lord Buddha arrived and preached his sermon, all the audiences felt the peace of mind.

ဤသို့ဖြင့်
In this way



ထိုအလှူသည် ပန်းသည် 'ဒေါ်သုမန'၏အလှူဖြစ်သော်လည်း
That donation was done by Daw Thumana.



ဒုန္နတ္ထရာ၏တရားပွဲဟုဆိုနိုင်ပေသည်။
It would also be the donation
Khokezoketra.

အကြောင်းမူကား တရားရှင်၏တရားစကားဆုံးသည်နှင့် တစ်ပြိုင်နက် 'ဒုန္နတ္ထရာ'သည် သောတာပန် အဆင့်သို့ ရောက်ရှိသွားသောကြောင့် ဖြစ်၏။

After she had listen Lord Buddha's preaching, she attained the ariya of first stage.



တရားပွဲပြီးမြောက်သွားသောအခါ ခုန့်ကြွရာ၏ စိတ်ဓာတ်များ ပြောင်းလဲသွားလေပြီ။ ခါတိုင်းနှင့်မတူ ပေါ့ပါးလန်းဆန်းနေသည်ကို တွေ့ရ၏။

When the Lord Buddha's preaching was over, Khokezoketra's mind was entirely changed. Unusually she was freshened.



ဘုရားရှင်ရဲ့ဂုဏ်ကျေးဇူးဟာ လွန်စွာ ကြီးမားလှပါတကား
Lord Buddha's dignity is immense.

အရင်နေ့တွေတုန်းက ငါဟာ ဘုရင်မင်းမြတ်ပေးတဲ့ ငွေရှစ်အသပြာထဲက လေးအသပြာကိုယူပြီး လေးအသပြာဖိုးပဲ ပန်းတွေဝယ်ခဲ့တယ်

Formerly I spent four currencies from eight currencies to buy the flower.



ဒီနေ့ကအစပြုလို့ နောက်ရက်တွေမှာလည်း ရှစ်အသပြာဖိုးလုံး ပန်းဝယ်တော့မယ်

From that day, I'll buy all eight currencies for flowers.



ဒိုးတဲ့အလုပ်ကို ငါမလုပ်ချင် တော့ဘူး။ ဘုရားရှင်ရဲ့အဆုံးအမ အတိုင်း ငါ နေထိုင်သွားတော့မယ်
I renounce the theft and I live in according to Lord Buddha's teaching.

'ဒေါ်သုမန'ရေ ဒီနေ့တော့ ကျွန်မကို ရှစ်အသပြာဖိုးရောင်းပါ
Daw Thumana, sell me the flowers at the cost of eight currencies today.



ထူးထူးဆန်းဆန်းပါလား။ ခါတိုင်းထက် နှစ်ဆပိုပြီး ပန်းတွေဝယ်
တယ်နော်
How strange it is! You buy twice.



ကျွန်မကလည်း ခါတိုင်း
ထက် ပိုပိုသာသာလေး
ထည့်ပေးလိုက်ပါ့မယ်
I'll also give you more
than usual.

'ခုန္နတ္ထရာ'လည်း ပန်းများကို ပွေ့ပိုက်၍ 'သာမာဝတီ'လေးရိရာဆီသို့ ထွက်လာခဲ့၏။
Khokezoketra, embracing the flowers and returned to Tharmar Wadi.



သူ ငါ့ကိုမျှော်
နေရုံရော့မယ်
She will be
waiting for me.



အို ပီခင် ဒီနေ့ပန်းတွေ
အများကြီးပါလား
Oh! Mother!
There are a lot of
flowers.

'သာမာဝတီ'သည် အထိန်းတော် 'ခုဇ္ဈတ္တရာ'အား အခြွေအရံတစ်ယောက်ဟု မသတ်မှတ်ဘဲ ပီခင်ရင်းတစ်ယောက်ဟုသာ သဘောထားလေသည်။

Tharmar Wadi did not treat chaperon Khokezoketra as her retinue but as her mother.



ဒီနေ့ ပန်းဆက်နောက်
ကျတယ်နော်
Today, you're
late.

ဝယ်သူများလို့ စောင့်နေရတာ ထင်ပါရဲ့
Possibly there will be a lot of buyers.



အမှန်တော့ ပန်းသည် 'ဒေါ်သုမန'
ရဲ့အိမ်မှာ တရားပွဲရှိတာမို့ နောက်
ကျသွားတာပါ
In reality, the flower-seller
Daw Thumana convened a
'religious preaching. So I'm
late today.

'ကောသဗ္ဗိ' ကို ဘုရားရှင်ကြံရောက်လာပြီဆိုတဲ့သတင်းကိုကြားတာတော့ ကြာပါပြီ ဒါပေမဲ့ ခုမှပဲ ဘုရားရှင်ကို မူးတွေ့ရတော့တယ်

I've heard that Lord Buddha would pay a miraculous visit to Kauthambi for a long time. But I see Lord Buddha rightly this time.



အဆင်းတော်ရော အသံတော်ရော အလွန်တရာ ထူးခြားတာပို့ ကြည့်ညို့စရာ ကောင်းလှပါတယ်

Lord Buddha's figure and voice are different and very adorable.



ဒီထက်ပိုပြီး ထူးခြားတာက တော့ ဘုရားရှင်ရဲ့တရားတော်ပါပဲ
More effectiveness is Lord Buddha's sermon.

တရားစကားကို နာကြားလိုက်ရတာနဲ့ တစ်ပြိုင်နက် မကောင်းတဲ့စိတ်အညစ်အကြေးတွေ အားလုံး ကွယ်ပျောက်သွားခဲ့ရပါတယ်

As soon as I heard Lord Buddha's sermon, the misdeed in mind disappeared.



ဒီနေ့ပန်းတွေများရတဲ့အကြောင်းရင်းကို မျှော်လင့်ချက်မရှိဘဲ ပန်းခဲပေးတာတင်ပါ့မယ်
I'll admit you how the flowers are more than before.



ဘုရင်မင်းမြတ် ပေးသနားတဲ့ ပန်းဖိုးရစ်အသပြာထဲမှ လေးအသပြာကို ကျွန်တော်မျိုးမက နေ့စဉ် ခိုးယူခဲ့ပါတယ်

The king grants me to buy flowers at the cost of eight currencies.
But half of that amount is stolen by myself.



ကျွန်းတော်မျိုးမရဲ့ တရားတော်ကို နာကြားခွင့်ရတာမို့ ခိုးချင်တဲ့စိတ် ကွယ်ပျောက်သွားပြီး ရှစ်အသပြာဖိုး ဝယ်ခဲ့တာဖြစ်ပါတယ်ဘုရား

After I've listened Lord Buddha's sermon, my desire to steal is vanished. So I buy eight currencies of flowers.



ကျွန်တော်မျိုးမရဲ့ အပြစ်တွေကို ခွင့်လွှတ်ပေး တော်မူပါ
Please pardon my fault.



ခွင့်လွှတ်ပြီးသားပါ မိခင်
I forgive you all the time.



ဘုရားရှင်ရဲ့ တရားစကားဟာ အစွမ်းထက်တယ်ဆိုတာ ယုံမှားသံသယ ဖြစ်စရာ မလိုတော့ပါ

The words of Lord Buddha is without any scepticism in effectiveness.



မိခင်ကို လှမ်းမြင်လိုက်ကတည်းက
ကုန်စေရအောင် ကြည့်ခြင်းအားဖြင့်
အတတ်သိနိုင်ပါတယ်

Since I see you I notice that
your behaviour is peace
and calm.

မိခင် နာကြားခဲ့ရတဲ့ တရားတော်ကို ကျွန်မနဲ့အတူ အခြွေအရံငါးရာစလုံး နာကြားခွင့်ရချင်ပါတယ်
ပြန်လည်ဟောကြားပေးဖို့ ဖြစ်နိုင်ပါ့မလား

I and five hundred of my retinues want to hear what Lord Buddha has preached.
Can you retold about it.



ပြန်လည်ဟောကြားပေးဖို့က ဖြစ်နိုင်ပါတယ် သခင်မ၊ ဒါပေမဲ့ နာကြားဖို့က ခက်နေပါတယ်
It's easy to relay the preaching of Lord Buddha, but there is a problem in listening.



ဘာကြောင့်များလဲ မိခင်
Why is that, mother?



ရှင်ရဲ့တရားတော်ဆိုတာ လောကီနယ်ပယ်မှ လွတ်မြောက်ရာ
အင်မတန်မြင့်မြတ်ပါတယ်
Lord Buddha's sermon leads the way to free from worldly
attachment and it is very noble indeed.



ဒါကြောင့် တရားဟောပုဂ္ဂိုလ်
ဟာ အမြင့်မှာနေရပြီး တရားနာ
ပုဂ္ဂိုလ်က အောက်မှာနေရပါတယ်
So the preacher must be on high
place and listeners must be
in lower place.

ဒီလောက်ကတော့ ဖြစ်ပါတယ် မိခင်က တရားဟောပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်လို့ အမြင့်မှာနေပါ။ ကျွန်မတို့က တရားနာပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်လို့ အောက်မှာနေပါမယ်

It can be possible. As mother is preacher now and sit on the dais and as we are listeners we take place at the lower level.



‘ခုနုအုရာ’သည် ချက်ချင်းပင် ရေချိုးသန့်စင်၍ ဣန္ဒြေရစွာဖြင့် အမြင့်မှ တရားဟောလေသည်။

Khokezoketra, quickly took a bath and with solemn manner preached from the higher level.



ကဲ ရီရီသေသေ
ရီရီးနာယုကြပေတော့
Well, listen
respectfully.

ကျွန်မရဲ့ရုပ်ခန္ဓာကို ရိုခိုးတယ်လို့ သဘောမထားဘဲ တရားတော်ကို ရိုခိုးပူဇော်တယ်လို့ သဘောထားပြီး နာယူကြ။

Don't mind that you're worshipping to me, but envision as worshipping the Lord Buddha's sermon.



တရားဆုံးသည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် 'သာမာဝတီ' နှင့်တကွ အခြေအရံ အားလုံး သောတပန်အဆင့်သို့ ရောက်ရှိသွားကြလေသည်။

After the preaching was concluded, Tharmar Wadi and other retinues attained ariya of first stage.



'ဒုဇ္ဈတ္တရာ'လည်း ရာထူး တက်သွား၏။
Khokezoketra also was promoted.

အကြောင်းမူကား 'သာမာဝတီ'သည် 'ဒုဇ္ဈတ္တရာ'အား အခြေအရံဘဝမှ ကျွတ်လွတ်စေပြီး အားလုံးတို့၏ ဆရာမိခင်အဖြစ် သတ်မှတ်လိုက်သောကြောင့် ဖြစ်လေသည်။

Because Tharmar Wadi retracted Khokezoketra from the members of retinue and praise her as their preaching mother.

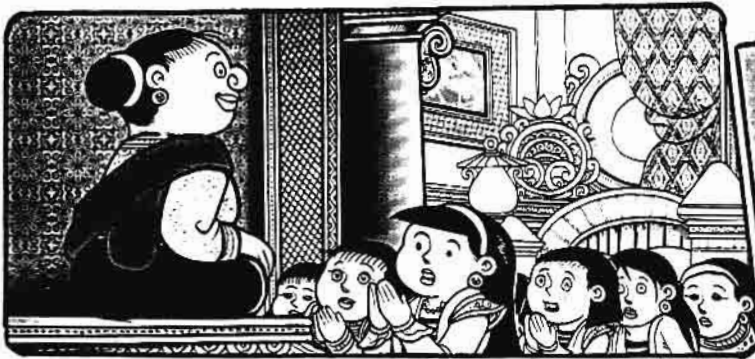


ဒီနေ့ကစပြီး မိခင်ဟာ ကျွန်မတို့အားလုံးကို သွန်သင်ဆုံးမပေးပါတော့
From that day, mother can admonish us.



'ကောသဗ္ဗိ' အတွင်း ဘုရားရှင်တရားဟောရာ နေရာများကို မိခင်ကိုယ်တိုင် သွားရောက်နာယူပြီး ကျွန်မတို့အားလုံးကို ပြန်လည်ဟောကြားပေးပါတော့

As any preaching centre, mother personally go there and relay these sermons to all of us.



ကောင်းပြီ ချစ်သမီးတို့၊ မိခင် သိခဲ့သမျှ တရားတော်အားလုံး ချစ်သမီးတို့ ဌ်း သိစေရပါမယ်

Well, daughters, you can know what I've already known.

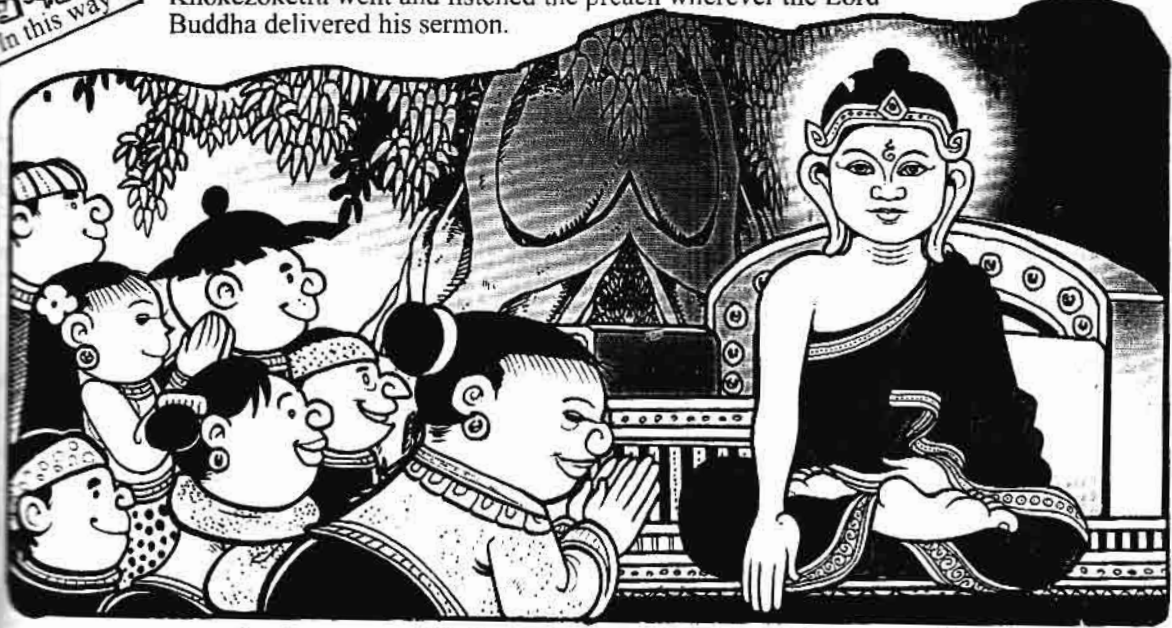


ဒီကိစ္စဟာ မိခင် ရဲ့တာဝန်သာဖြစ်တယ်
That's my responsibility.



ဤသို့ဖြင့်
In this way

‘ခုဒ္ဒတ္ထရာ’သည် ဘုရားရှင် တရားဟောရာနေရာများသို့ သွားရောက်နာယူပြီး
Khokezoketra went and listened the preach wherever the Lord
Buddha delivered his sermon.



‘သာမာဝတီ’နှင့်တကွ အပေါင်းပါ ငါးရာတို့အား ပြန်လည်ဟောကြားလေသည်။
Then she relayed these sermons to Tharmar Wadi and her five hundred retainues.



‘ခုဒ္ဒတ္ထရာ’သည် ဘုရားရှင်၏တရားကို တစ်ကြိမ်နာကြားရုံဖြင့်
သာလျှင် ပြန်လည်ဟောကြားနိုင်သော ပါရမီရှင်တစ်ဦးလည်းဖြစ်
လာသည်။

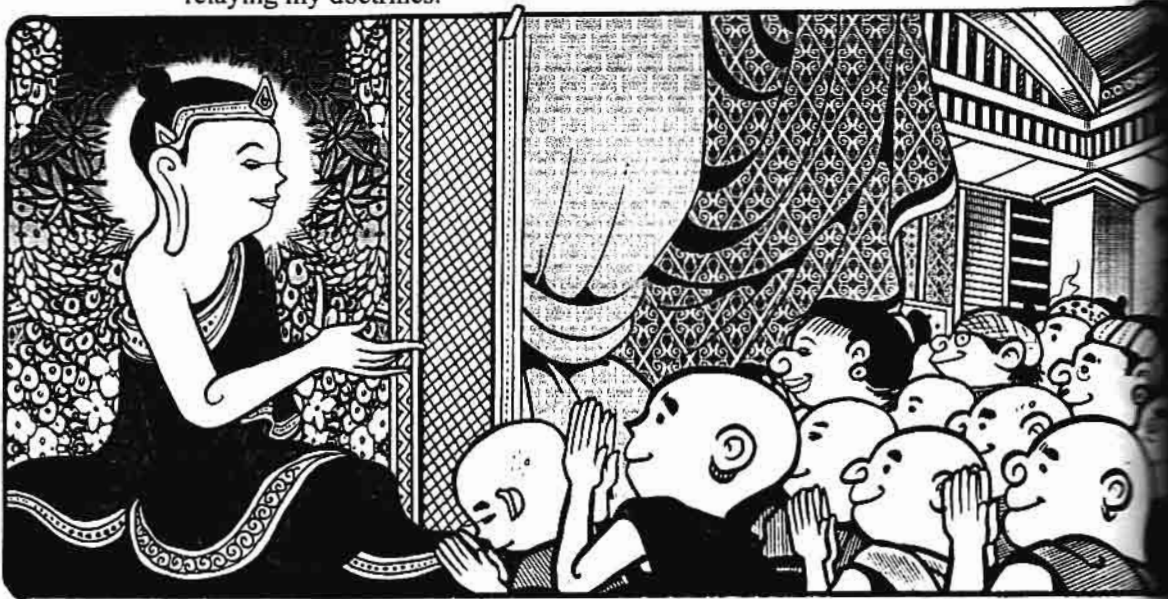
Khokezoketra was gifted in relaying the sermon which
was preached by Lord Buddha exactly and in detail.



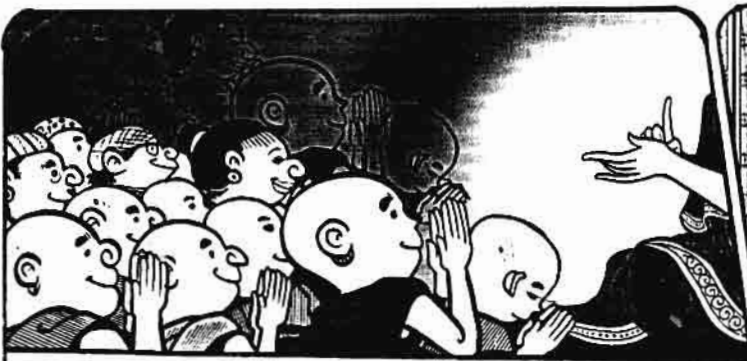
‘ခုဒ္ဒတ္ထရာ’၏ဉာဏ်ကို ဘုရားရှင်ကပင်
ချီးမွမ်းရ၏။
Even Lord Buddha praised
Khokezoketra's memory.

ချစ်သားရဟန်းတို့ ငါဘုရား၏တပည့်မဖြစ်ကုန်သော တရားဟောတတ်ကုန်သော ဒါယိကာမတို့တွင် ဤ 'ခုနွတ္တရာ'သည် အတော်ဆုံးဖြစ်၏။

My disciples there is a woman lay-devotee Khokezoketra is the smartest in relaying my doctrines.



'ခုနွတ္တရာ'သည် 'တေဒဂ်' ဘွဲ့ထူးရ ရွားရှားပါးပါး အမျိုးသမီး ဆယ်ဦးအနက် တစ်ဦးအပါအဝင်ဖြစ်လေသည်။ Khokezoketra was one of the ten lay-devotees who attained the title 'etadek'.



အင်း တရားစကားကို တစ်ဆင့်နာကြားရရုံနဲ့ အားမရနိုင်ဘူး
I don't satisfy only listen relayed by other.



ဘုရားရှင်ကို ကိုယ် တိုင်ကိုယ်ကျ ဖူးတွေ့ ချင်လိုက်တာ
I want to pay homage to Lord Buddha directly.

ဒါပေမဲ့ မင်းမိဖုရားဆိုတာ မလွတ်လပ်ဘူး။ သာမန်အရပ်သူတွေလို သွားချင်ရာသွားလို့မရဘူး။
But being a queen, I can't go freely like an ordinary woman.



ဘုရင့်ခွင့်ပြုချက်ရမှသာ သွားလို့ရတယ်။

I can go there only when I get the permission from the king.



ဘုရားရှင်ကိုဖူးမြော်ဖို့အတွက် ဘုရင်ကြီးက ခွင့်ပြုနိုင်ပါ့မလား။

I wonder will the king allow me to pay homage to Lord Buddha.



ဥတေနဘုရင်ဟာ ဘာသာရေးအယူဝါဒ မရှိဘူး။ ဘုရားရှင်နဲ့တကွ ရဟန်းသံဃာတွေ အပေါ်မှာလည်း သိပ်ပြီးယုံကြည်မှုမရှိဘူး။

The king Utena is non-religious and he has no faith and belief in Lord Buddha and his disciples.

သူဟာ တောတွင်းမှာ မွေးဖွားပြီး တိရစ္ဆာန်တွေနဲ့ ကြီးပြင်းခဲ့ရသူပဲ။ ခန္ဓာကိုယ်ထွားကျိုင်းသန်မာသလောက်

He was born in the jungle and grew up among animals and has a strong body.



အတွေးအမြင်က ရိုးစင်းလွန်းတယ်
his thinking is too simple.

သူ့မိခင်မိဖုရားကြီးဟာလည်း အားကိုးရာမဲ့နေချိန်မို့ တောတွင်းရသေ့ကြီးကိုပဲ ဖြားယောင်းပြီး အဖော်ပြုလိုချင်ခဲ့ရတယ်။

His queen mother wholly depended on a hermit who also lived in the jungle by persuasion.



ဟွန်း
Hoom!

ဒါကြောင့် 'ဥတေန'ဟာ ရသေ့ရဟန်းကို အယုံအကြည်မရှိဘူး
So Utena does not believe hermit and monks.

ဘုရားရှင်ကို ဖူးမြော်ခွင့်ရဖို့အတွက် 'ဥတေန'ဘုရင်ထံမှာ ခွင့်တောင်းရင် ခွင့်မပြုဖို့ကများတယ်၊ ဒီတော့ ငါဘာလုပ်ရမလဲ။

I'm sure that if I ask permission from the king Utena to pay homage to Lord Buddha, I can't get it. If so what must I do?



'ခုဒါတ္တရာ'က ဉာဏ်ကြီးရှင်ဆိုတော့ ဒီကိစ္စကို သူနဲ့တိုင်ပင်ရမယ်
As Khokezoketra is a genius, I must consult with her.

ဒီအတွက်တော့ ဘာမှမစိုးရိမ်ပါနဲ့ သမီးရယ်၊ ဘုရားရှင်ကို ဖူးမြော်ခွင့်ရအောင် အမေ စီစဉ်ပေးပါ့မယ်
Don't worry about it, daughter. I'll arrange a plan for you to pay homage to Lord Buddha.



ဘုရားရှင်ဟာ နံနက်တိုင်း နံနက်တိုင်း ဟောဒီရှေ့လမ်းမကြီးပေါ်ကနေ ဆွမ်းခံကြွလေ့ရှိတယ်၊ အဆောက်အဦတွေနဲ့ကွယ်နေလို့ မမြင်နိုင်တာပါ။

Lord Buddha used to make alms collecting round every morning on this road. You can't see it because the buildings block the view.



ဒါကြောင့် ဟောဒီနိရုံကို အပေါက်ငယ်လေးတွေဖောက်ထားမယ်ဆိုရင် ဘုရားရှင်ကြွလာတဲ့အခါ ဝူးမြော်နိုင်ပါတယ်။

So if you bore the holes on this wall, you can see the coming of Lord Buddha.



အင်း မိခင်ရဲ့အကြံဉာဏ်တွေက တကယ်ကို ကောင်းမွန်လှပါတယ်။ ဒါဆို ကျွန်မတို့ အပေါက်ဖောက်ကြတာပေါ့။

Em! Your idea are very good. If so, let's bore the hole.



'သာမာဝတီ'သည် ဘုရင်ခွင့်ပြုချက်ကိုမရယူဘဲ အပေါက်ဖောက် လိုက်ခြင်းဖြစ်၏။

Tharmar Wadi bored the hole without the permission of the king .



အပေါက်လေးတွေ တော့ ဖြစ်လာပြီ
The small holes have been bored.



လမ်းမကြီးဘက်ကို လှမ်းမြင် နေရပြီ
Now I can see the road.

ထိုသတင်းကို 'မာဂဏ္ဍီ' က ကြားသိသွား၏။

Marghandi heard that news.



သခင်မလေး 'သာမာဝတီ' တို့အဖွဲ့ဟာ ဘုရင့်အမိန့်မရဘဲ နံရံကို အပေါက်လေးတွေ ဖောက်လုပ်ထားကြပါတယ် ဘုရား

Queen, Tharmar Wadi and her retinues bore the small holes on the wall without the permission of the king.



ဟင် ဟုတ်လား ထူးထူးဆန်းဆန်းပါပဲ ဘာဖြစ်လို့များပါလိမ့်
Hm! Really? Strange! For what cause?

ဒါ့အခြေအရံတွေပြောတိုင်း ယုံလို့တော့မဖြစ်သေးဘူး။ သေချာသွားအောင် ငါကိုယ်တိုင် လိုက်ကြည့်ဦးမှ
I don't have to believe only my retinue's word. To be sure I'll go and look by myself.

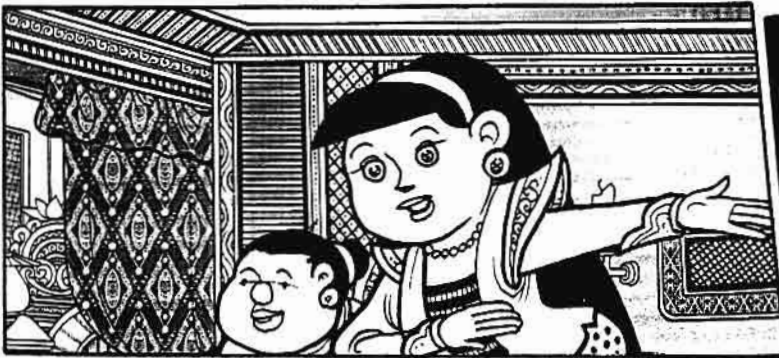


'မာဂဏ္ဍီ' လည်း သာမာတ ခါအဆောင်သို့ဝင်၍ ကိုယ်တိုင်စစ်ဆေးလေသည်။
Marghandi entered into Tharmar Wadi's room and checked by herself.



သိကြသေးတာပေါ့
You must know.

'မာဂဏ္ဍီ' ပါလာ။ မလာစမှ အလာထူးလို့ အထဲကိုကြွပါရင်
Marghandi. It's strange to visit me. Come on in.



အင်း ခြေညောင်းလက်ဆန့် လမ်းလျှောက်ထွက်ရင်း ဒီကိုရောက်လာ
တာပါ။ ဘာရယ်လို့တော့ မဟုတ်ပါဘူး။

Em! Merely to take a walk. Nothing special.



အင်း ဟုတ်တယ်၊ သူတို့နဲ့ရံမှ
အပေါက်တွေဖောက်ထားကြပါလား
Em! They really bore the
holes on the wall.

ဟဲ့ 'သာမာဝတီ' ဟောဒီအပေါက်တွေက ဘာလုပ်ဖို့ဖောက်ထားတာလဲ

Heh! Tharmar Wadi, why do you bore these holes.



ဪ အဲဒါလား။ နံနက်တိုင်း ဆွမ်းခံကြွလာတဲ့ ဘုရားရှင်ကို ဖူးမြော်နိုင်အောင်လို့ အပေါက်ဖောက်ထားတာပါ

I bore the hole to look at Lord Buddha when he makes alms collecting round.



ဟင် ဘုရားရှင်ဆိုပါလား။
Hm! He is Lord Buddha.

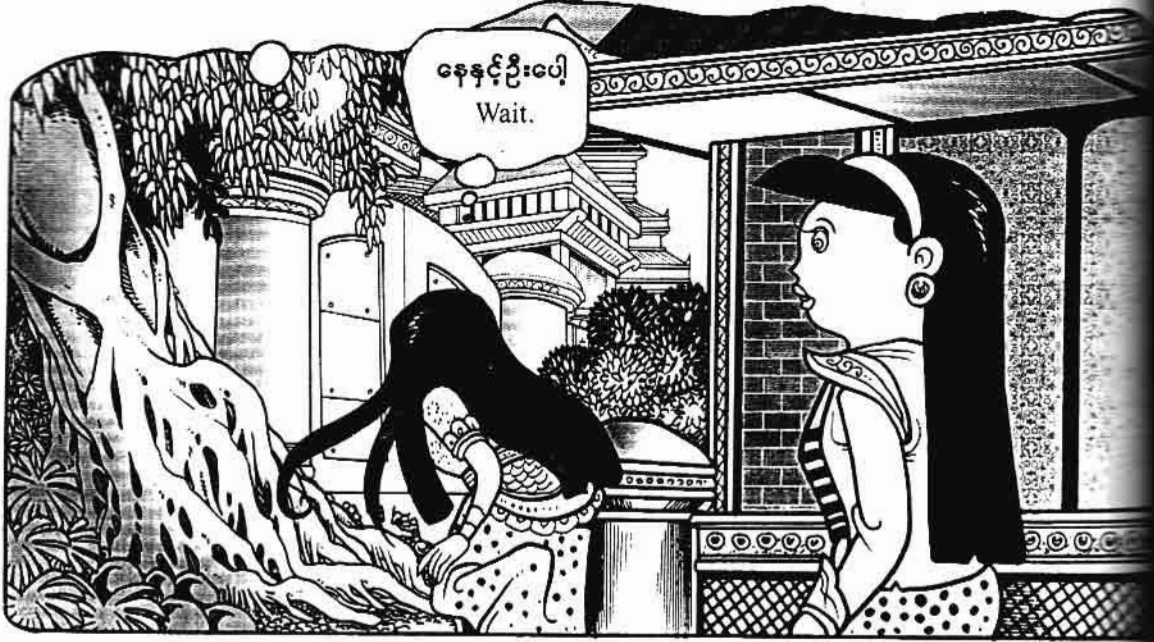


ဘုရားရှင်ဟာ ငါ့ရဲ့ရန်သူပဲ။ ဘုရားရှင်ကို ကိုးကွယ်သူဟာလည်း ငါ့ရဲ့ရန်သူပဲ
Lord Buddha is my enemy. A person who adore Lord Buddha is also my enemy.

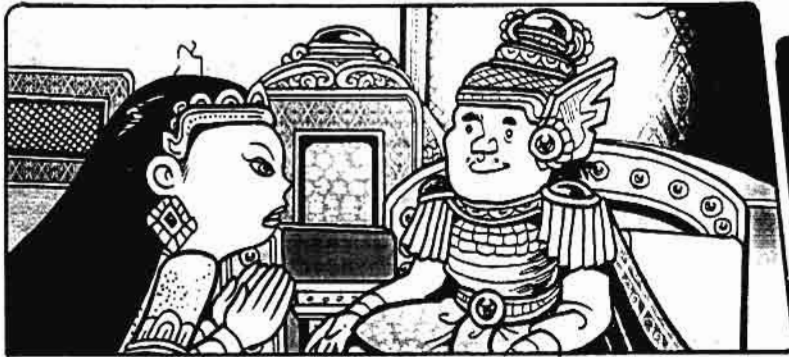


ဘုရားရှင်ကို တိုက်ခိုက်ဖို့အခွင့်အရေး စောင့်နေတာ ကြာလှပြီ
I'm waiting for the chance to attack Lord Buddha for a long time.

ဒီနေ့တော့ 'သာမာဝတီ' ကို အကြောင်းပြုပြီး ဘုရားရှင်ကို ဟိုက်ခိုက်ဖို့ အခွင့်အရေးပေါ်လာခဲ့ပြီ။
Today, referring to Tharmar Wadi, there appear a chance for me to attack Lord Buddha.



'မာဂဏ္ဍီ' သည် ဥတေန ဘုရင်ထံသို့ ချက်ချင်းသွား၍ ကုန်းတိုက်သည်။
Marghandi, went quickly to the king Utena and told a mischief.



အရှင်မင်းကြီး 'သာမာဝတီ' ဟာ ဘုရားရှင်နဲ့ပူးပေါင်းပြီး အရှင်မင်းကြီးကိုပုန်ကန်ဖို့ ကြိုးစားနေပါတယ် ဘုရား
Your Majesty, Tharmar Wadi with the association of Lord Buddha, try to revolt against you.



'သာမာဝတီ' အဆောင်ရဲ့နံရံမှာ အပေါက်လေးတွေ ဖောက်ထားတာကို ကြည့်ခြင်းအားဖြင့် သိနိုင်ပါတယ် ဘုရား။

I can glimpse that by looking at small holes on the wall.



အခု 'သာမာဝတီ' ဟာ အဲဒီအပေါက်ကတစ်ဆင့် ဘုရားရှင်နဲ့ ဆက်အသွယ်ပြုလုပ်ပြီး လျှို့ဝှက်လုပ်ကြံဖို့ ကြံစည်နေပါတယ်ဘုရား။

Now Tharmar Wadi contact with Lord Buddha secretly and plan a trick.



'ဥတေန' ဘုရင်က မယ့်
The king Utena did not believe her.

မဖြစ်နိုင်တာ
Impossible.

'သာမာဝတီ' ဟာ စိတ်သဘောထား ဖြူစင်တယ်၊ ရိုးသားတယ်၊ ငါ့အပေါ်မှာလည်း မယားဝတ္တရားနဲ့အညီနေထိုင်ခဲ့တယ်၊ သူက ဒီလိုအကြံမျိုး ကြံစည်တယ်ဆိုတာ ဖြစ်နိုင်ပါ့မလား။

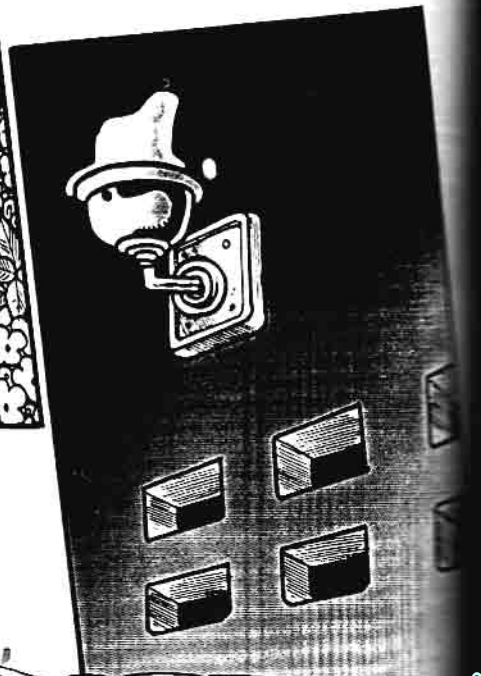
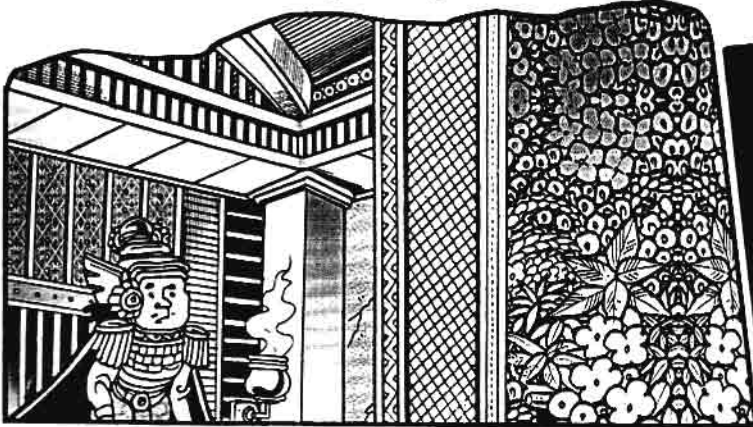
Tharmar Wadi is simple and honest. She is dutiful to me. It won't be possible to such a plan like that.



အို ဘာပဲဖြစ်ဖြစ်လေ အကြောင်းစုံသိရအောင် သူ့အဆောင်ကို ငါ့ကိုယ်တိုင်ကြွချီမှ ဖြစ်တော့မယ်
Anyhow, to know completely, I must go to her room by myself.



ဤသို့ဖြင့် 'ဥတေန' ဘုရင်သည် 'သာမာဝတီ'၏အဆောင်သို့ ရောက်ရှိလာခဲ့၏။
In this way the king Utena arrived at Tharmar Wadi's room.



ဟဲ့ 'သာမာဝတီ'
Heh! Tharmar Wadi.

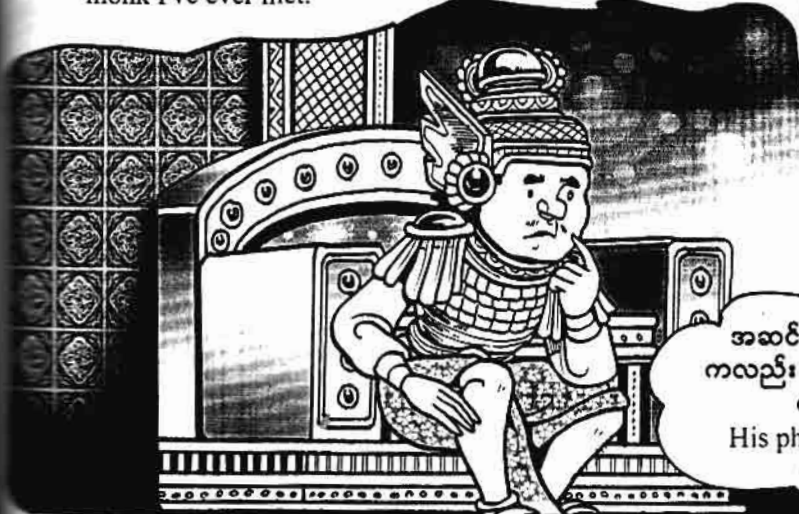
အမိန့်ရှိပါဘုရား
Yes Your Majesty.

ဟောဒီနဲ့ရုံမှာ အပေါက်လေးတွေ ဘာကြောင့်ဖောက်ထားရတာလဲ
Why do you bore these sma!! holes on the wall?

ဘုရားရှင်ကို ဖူးမြော်နိုင်ဖို့အတွက် ဖောက်ထားတာပါ ဘုရား။
I bore these hole to pay homage to the Lord Buddha.



အင်း ဘုရားရှင်ဟာ ငါတွေ့ဖူးတဲ့ပုဂ္ဂိုလ်ရဟန်းတွေထက် အဆရာ
ထောင်မက သာလွန်မြင့်မြတ်လှပါပေတယ်။
Em! Lord Buddha is more than thousand times powerful
monk I've ever met.



အဆင်းတော်နဲ့အသံတော်
ကလည်း အလွန်ကြည်ညိုစရာ
ကောင်းတယ်
His physical feature and voice
are very adorable.

အရင်တုန်းက ငါဟာ ရဟန်းသံဃာတွေအပေါ် အထင်မကြီးခဲ့ပေမယ့် ဘုရားရှင်အပေါ်မှာတော့
အထင်ကြီး လေစားမိတာ အမှန်။
Formerly, though I never overestimate the monks, I adore and revere to Lord Buddha.

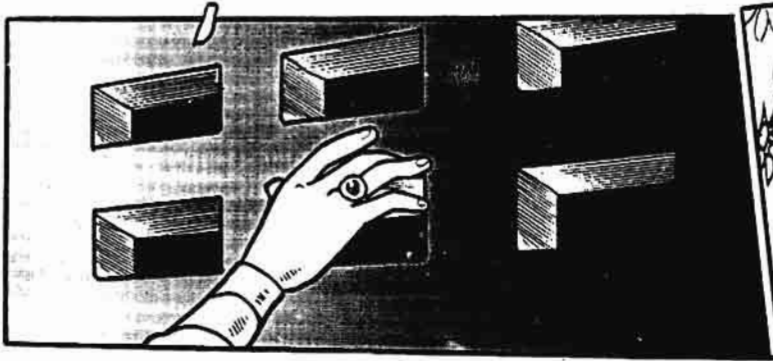


‘သာမာဝတီ’လည်း အုရားရင်ကို ဖူးမြော်ချင်မှာပဲလေ၊ ‘မာဂဏ္ဍိ’က ‘သာမာဝတီ’အပေါ် မနာလိုလို့ ဒီလိုပြောရတာပဲ ဖြစ်ရမယ်

So Tharmar Wadi would like to pay homage to Lord Buddha. Marghandi is jealous of Tharmar Wadi and she tell mischief to me.



ဟောဒီအပေါက်သေးသေးလေးထဲကနေ အုရားရင်ကို ဖူးမြော်ရတာဟာ သိပ်ပြီးမလွတ်လပ်လှဘူး။
Paying homage to Lord Buddha from these small holes are not enough.



ဒါကြောင့် ဟောဟိုနေရာမှာ ပြတင်းပေါက်အကြီးကြီး ဖောက်ပြီး လွတ်လွတ်လပ်လပ် ဖူးမြော်စေချော။
So construct a big window over there and you can freely pay homage to Lord Buddha.

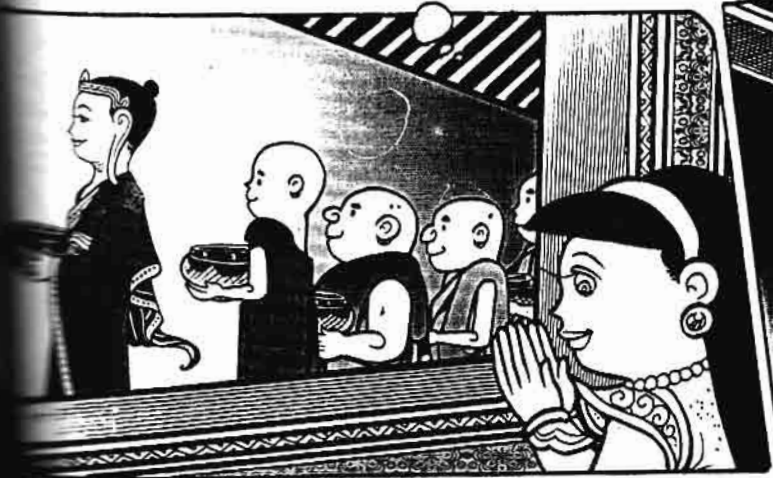


ဝမ်းသာပါတယ် အုရား
I'm very glad to hear that.

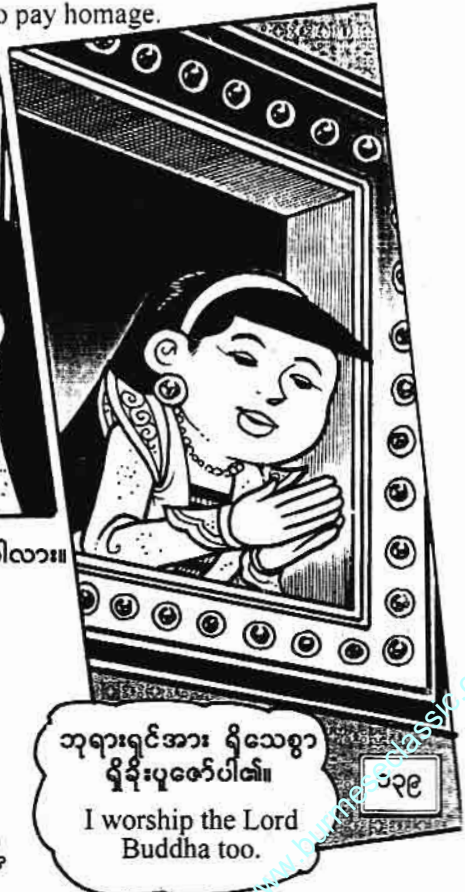
နေ့ချင်းညချင်းဆိုသလိုပင် 'သာမာဝတီ' ၏အဆောင်မှ ကြီးမားသော ပြတင်းပေါက်ကြီးတစ်ခု ပေါ်ထွက်လာချေပြီ။
Within a night there was a big window was built.



ကြည့်ပါဦး ဘုရားရှင်က တကယ်ကို ကြည်ညိုစရာကောင်းလိုက်တာ၊ ဘယ်လောက်ဖူးဖူး အားမရနိုင်ဘူး။
Look! Lord Buddha is really adorable. I can't satiate to pay homage.



နောက်နေ့တွေမှာလည်း ဒီလိုအမြဲတမ်း ဖူးမြော်ခွင့်ရတော့မှာပါလား။
Next day I can pay homage like that.

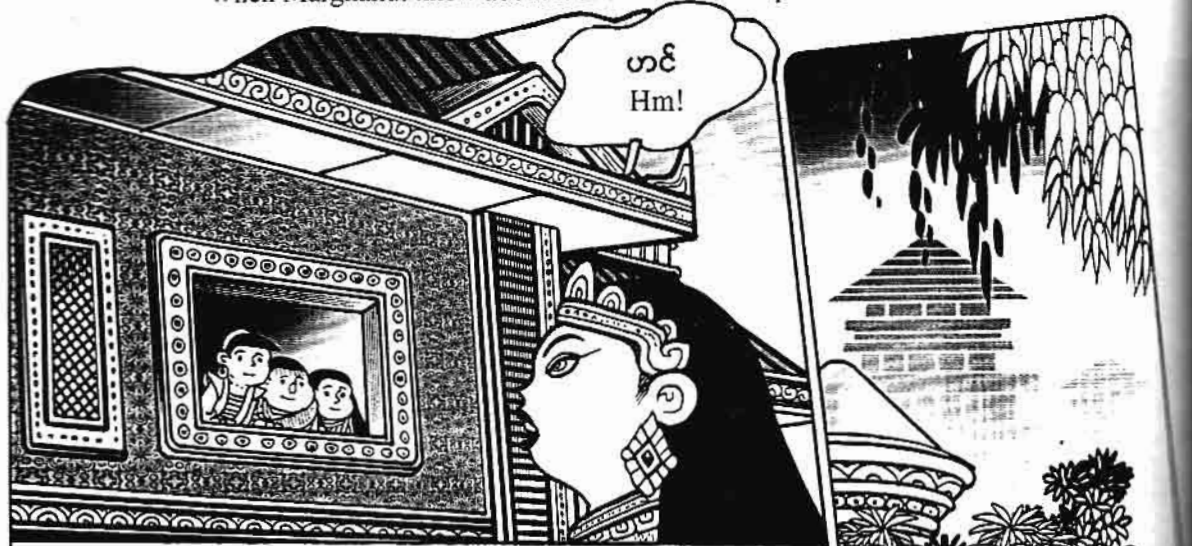


ဘုရားရှင်အား ရှိသေစွာ ရှိခိုးပူဇော်ပါ၏။
I worship the Lord Buddha too.



ထိုအကြောင်းများကို 'မာဂဏ္ဍီ' သိသွားသောအခါ ဆတ်ဆတ်ခါ နာလေသည်။

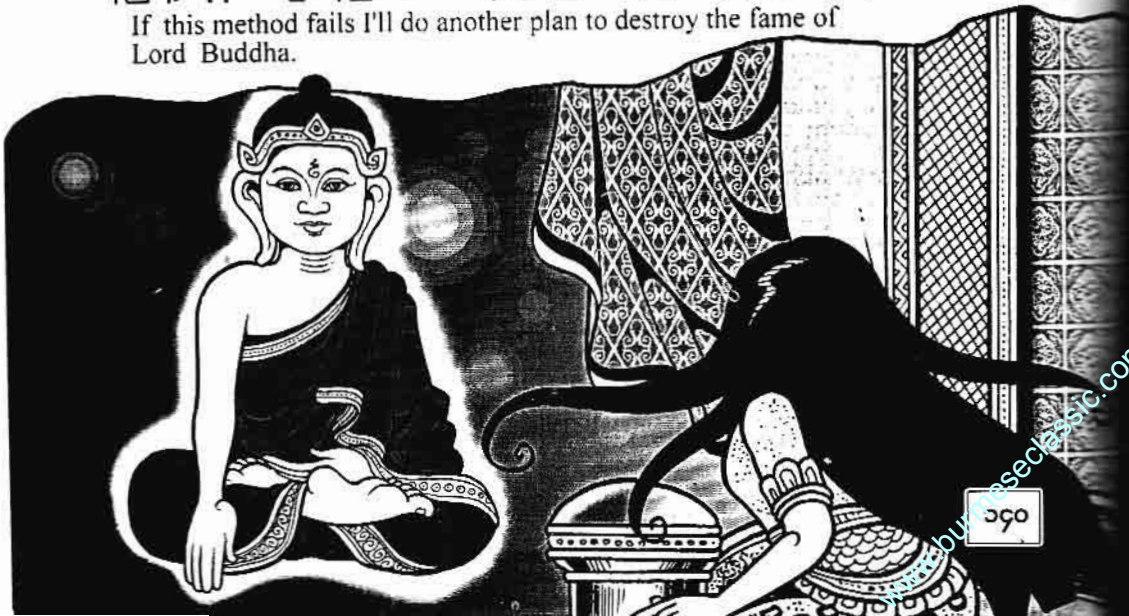
When Marghandi knew about it she suffered more pain.



ကြည့်ပါဦး ငါလုပ်လိုက်တာ သူကောင်းစားဖို့အတွက် ဖြစ်သွားတယ်
What I do bad is good for her.



ဒီနည်းနဲ့မရရင် အခြားနည်းလမ်းတစ်ခုကို ပြောင်းသုံးပြီး ဘုရားရှင်ကို ပျက်စီးအောင်လုပ်ရမယ်
If this method fails I'll do another plan to destroy the fame of Lord Buddha.



'မာဂထီ'သည် သူ၏တပ်သည်များကို ချီးမြှင့်ပေး၍ သူတို့အား နှောင့်တင်စေသည်။
Marghandi, giving cash to her minions and ordered them to vituperate Lord Buddha.



နောက်တစ်နေ့တွင် လူမိုက်များသည် လမ်းမပေါ်မှ ရပ်စောင့်၍ ဘုရားရှင်အား ဆဲနည်းတစ်ထောင်ဖြင့် ဆဲလေသည်။

Next day the foolish men blocked the path of Lord Buddha and vituperated him with thousand of dirty words.



ထိုအခါ ရှင်အာနန္ဒက ဘုရားရှင်အတွက်စိုးရိမ်လာ၏။
The disciple Ananda worried for Lord Buddha.

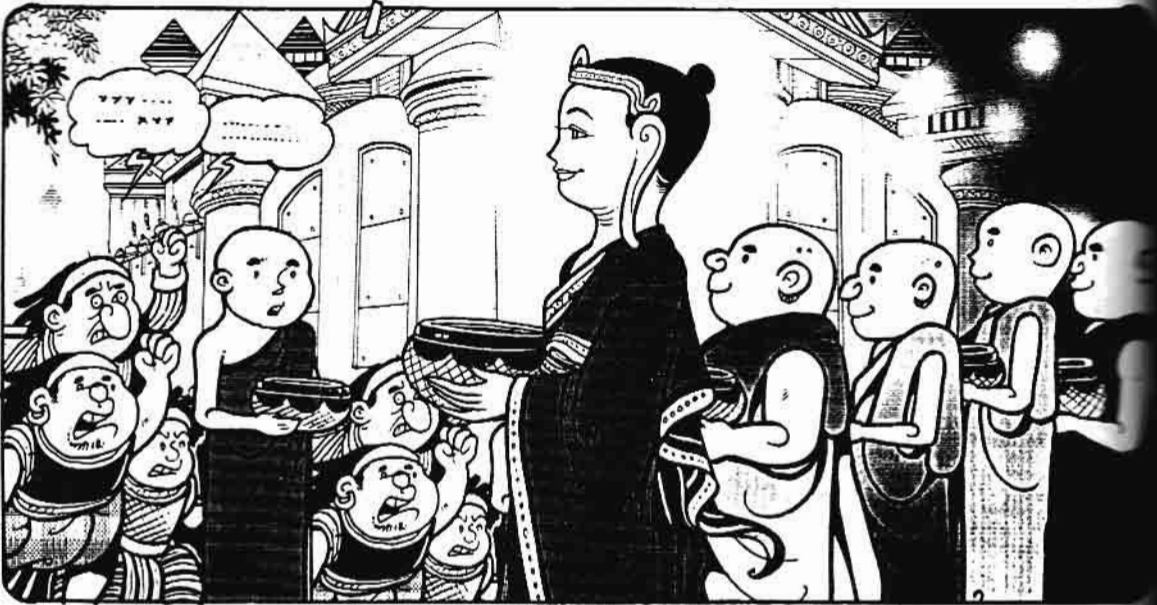


အရှင်ဘုရား ကောသမ္ဘိ လူမိုက် တို့ဟာ အလွန်ပဲ ရိုင်းပျလှပါတယ်
My Lord, the foolish men in Kauthambi are very rude.



ဒါကြောင့် တပည့်တော်တို့ အခြားမြို့ရွာများသို့ သွားကြပါစို့ဘုရား။

So let's move to other towns and villages.



ချစ်သား အာနန္ဒာ အခြားနေရာက ဆဲပြန်သော် အဘယ်သို့ သွားမည်နည်း။
My disciple Ananda, when we are vituperated in other places, where will we go?



နောက်ထပ်တစ်နေရာသို့ သွားပါမည်ဘုရား။
We move the next place, my lord.

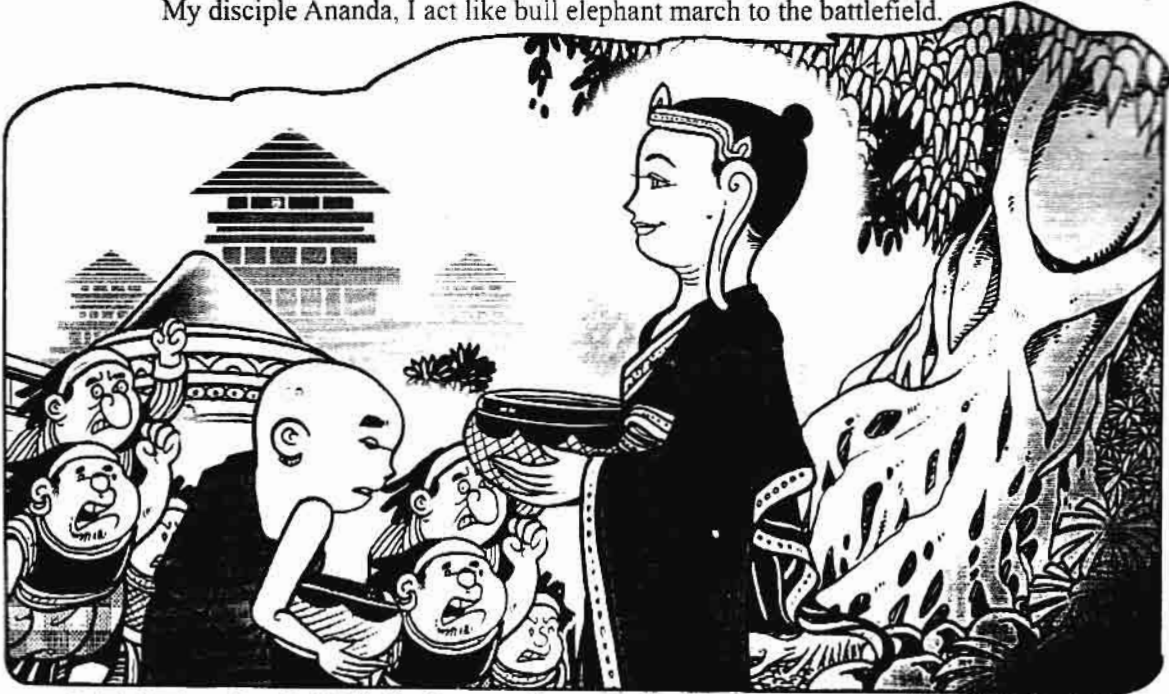


နောက်ထပ်နေရာက ဆဲပြန်သော် အဘယ်သို့ သွားမည်နည်း။
Where will we go next when we are vituperated.



နောက်တစ်နေရာသို့ သွားကြပါမည် ဘုရား။
We must move to another place.

ချစ်သား အာနန္ဒာ ငါဘုရားသည် စစ်မြေပြင်သို့ဝင်သော ဆင်မြောင်းကြီးနှင့်တူ၏။
My disciple Ananda, I act like bull elephant march to the battlefield.



ဆင်မြောင်းကြီးသည် စစ်မြေပြင်သို့ဝင်သောအခါ အရပ်ရပ်မှ ကျရောက်လာသော မြားတို့ကို သည်းခံ၍ မိမိလိုအပ်ချက်သို့သာ ဦးတည်ရသကဲ့သို့။

When the bull elephant enters into the battlefield, he bears the arrows shot from every direction and bravely march to its target.



သတ္တဝါတို့ကို ကယ်ချွတ်သာသနာပြုရန် ကြံ့ရောက်လာသော ငါဘုရားသည်လည်း ဆဲဆိုမှုတည်းဟူသောမြားချက်ကို သည်းခံလျစ်လျူရှုပေမည်။

I've decided to save and lead the way to all the creatures, I can ignore the arrows of vituperation.

အကြီးအကဲတို့မည်သည် ကျရောက်လာသော ပြဿနာကို ထိုနေရာမှာပင် ပြေငြိမ်းအောင် သည်းခံ ဖြေရှင်းရပေမည်။

Leader must solve the incoming problem on the spot up to be settled.



ရှောင်လွှဲ၍မနေနှင့် ရောင်လွဲခြင်းဖြင့် ပြဿနာလည်း မပြေငြိမ်း တိုးပွားလာရန်သာ ရှိပါတော့သည်။

Don't avoid it. Problem cannot be settled by avoiding. It will increase more.



ချစ်သား အာနန္ဒာ လူတို့၏ အကျင့်ကား ကံရဲ့ ခုနစ်ရက် ချီးမွမ်းခုနစ်ရက်တည်း။
My disciple Ananda, man praises only a week. That's the nature of the man.

ဘုရားရှင်၏စကားသည် မှန်၏။ 'ကောသဗ္ဗီ' လူလိုက်တို့သည် ခုနစ်ရက်ထက်ပို၍ မဆဲနိုင်ကြတော့ အလိုလို ရပ်တန့်သွားကြ၏။

Lord Buddha's work is right. The foolish men from Kauthambi could not vituperate more than a week.



ဪ! တကယ်ကို သည်းခံ နိုင်တဲ့ ဘုရားရှင်ပါကလား။
Oh! Really tolerable Lord Buddha.

မေတ္တာစွမ်းအားကြီးမား လေစွ
His benevolence is enormous

'မာဂဏ္ဍီ' အဖို့ ဘုရားရှင်သည် အဝေးရန်သူဖြစ်၍
As for Marghandi, Lord Buddha was distant enemy.

'သာမာဝတီ' သည် အနီးရန်သူ ဖြစ်
လာသည်။
Tharmar Wadi is close enemy.



ငါ ကြံစည်သမျှအရာအားလုံး ဘာတစ်မှ မအောင်မြင်ပါလား။
All the plans I've achieve faces the failure.



သူနိုက်တွေကို ထပ်ပြီး ဆဲခိုင်းလို့တော့ မဖြစ်တော့ဘူး။ ပြည်သူပြည်
သားတွေက ငါ့ရဲ့လက်ချက်ဆိုတာ သိသွားကြလိမ့်မယ်

I cannot order the foolish men to vituperate the Lord Buddha.
All the citizen will convince that it was done by me.



မှဆိုးတစ်ပိုင်းပိန်းမခိုင်း
ကြီးလို့တော့ အပြောမခံနိုင်ဘူး။
I can't withstand the remark
as a wild woman.

အင်း ကျုပ်တို့ဘုရင်ကြီးရဲ့ မိဖုရားသုံးပါးထဲမှာတော့ 'သာမာဝတီ'ဟာ အတော်ဆုံးပါပဲ
Among the three queens of the king, Tharmar Wadi is the smartest.



ဟုတ်ပါ့ဗျာ
Yes.



'သာမာဝတီ'ရဲ့စိတ်ဓာတ်က နူးညံ့သိမ်မွေ့တယ်။ အကြင်နာတရားရှိတယ်
Tharmar Wadi's mind-set is smooth and king.



'မာဂဏ္ဍီ'နဲ့တော့ ကွာချင်
တိုင်းကွာနေတော့တာပဲ။
Very contrast to
Marghandi.

ဟွန်း 'သာမာဝတီ'နဲ့ယှဉ်လိုက်တိုင်းမှာ ငါဟာ ဘာလို့ နောက်ကျကျန်နေရတာလဲ ' ဟုရင်ကြီးကလည်း
ငါ့ထက်စာရင် သာမာဝတီကို ပိုချစ်တယ်။

Humm! Why am I left behind whenever compare with Tharmar Wadi. The King loves
Tharmar Wadi more than others.



ဟုတ်ပြီ တရားရှင်ကြီး 'သာမာဝတီ'ကို တရားပျက်အောင်လုပ်ရမယ်
Ok! I must destroy religious Tharmar Wadi.



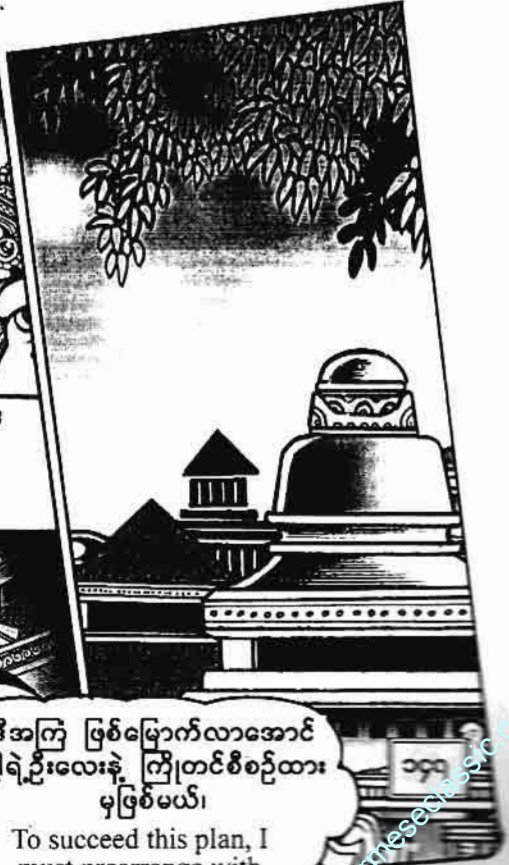
သူဟာ ဘုရားရှင်ကို ကိုယ်တိုင်ဖူးမြော်ခွင့် မရှိသေးပေမယ့် 'ခုနုတ္တရာ'ကတစ်ဆင့် ဆွမ်းကပ်ဆွမ်းကျွေး လုပ်နေတယ်လို့ ကြားတယ်။

Though she has no chance to pay homage to lord Buddha actually, I heard that she offer meal by the care of Khokezoketra.



'သာမာဝတီ'ကို 'ပါဏာတိပါတ'ကံထိုက်အောင် အကွက်ဆင်ပြီး ချေ့သိလက်ပျက်ရမယ်။

I'll destroy Tharmar Wadi's precept by committing killing the other's life.



ဒီအကြံ ဖြစ်မြောက်လာအောင် ငါ့ရဲ့ဦးလေးနဲ့ ကြိုတင်စီစဉ်ထား မှဖြစ်မယ်။
To succeed this plan, I must prearrange with my uncle.

တစ်နေ့
One day.

'ဥတေန' ဘုရင် ပွဲတော်တည်ရာနေရာသို့ မာဂဏ္ဍီ ရောက်ရှိလာ၏။
Marghandi arrived at a place where the king Utena used to eat the meal.



ဟင် အရှင်မင်းကြီးရဲ့ ပွဲတော်ဟင်းကလည်း နည်းလိုက်တာ ကြည့်ပါဦး။
Your Majesty's meal is too small. Look!



ဒီအချိန်မှာ အရှင်
မင်းကြီးကြက်သားဟင်း ကောင်း
ကောင်း မစားချင်ဘူးလား။

This time would you like
to eat good chicken
curry?

စားချင်တာပေါ့ကွယ် 'မာဂဏ္ဍီ' က ချက်တတ်လို့လား။
I want to eat it. Can you cook?



ကျွန်တော်မျိုးမ မချက်တတ်ပါဘူး။
ဒါပေမဲ့ သာမာဝတီကတော့
ချက်တတ်ပါတယ်။

I can't but Tharmar Wadi can
cook it.

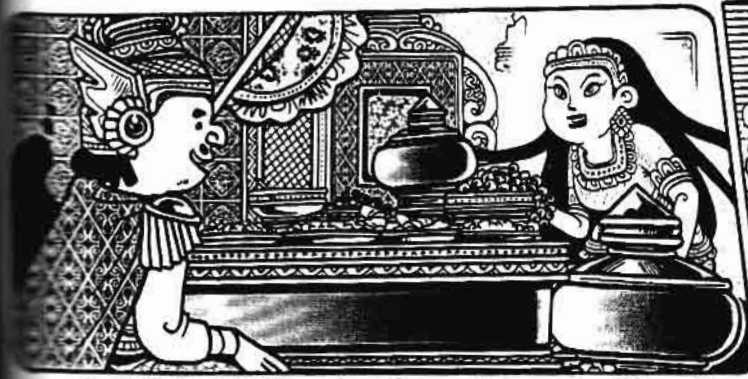
သူဟာ သူ့ဖခင် 'ယောသက' သူဌေးကြီးရဲ့ အလှူပုဏ္ဏပ်မှာ စီမံကွပ်ကွ်ဖူးသူဆိုတော့ အချက်အပြုတ် အလွန်အင်မတန် တော်ပါတယ်

When her father rich man Gauthaka gave charity she used to arrange the cooking. So she can cook it.



အရှင်မင်းကြီးလည်း သူ့ရဲ့လက်ရာကိုမစားဖူးသေးဘူးဆိုတော့ ဒီနေ့ သူ့ရဲ့လက်ရာနဲ့ ပွဲတော်တည်ပါလား။

As your Majesty has not tasted her cooking, eat with her specialty.



ဆောင်းလိုက်တဲ့အကြံ ငါ့ကိုယ်တော်ကလည်း သာမာဝတီရဲ့လက်ရာ ချီးမွမ်းချင်နေတာကြာပြီ။

Very good idea! I'm longing for the taste of Tharmar Wadi's workmanship.



ဒီကနေ့တော့ဖြင့် 'သာမာဝတီ' ရဲ့လက်ရာနဲ့ ပွဲတော်တည်တော့မယ်

Today I'll eat the meal served by Tharmar Wadi.

ကြိုတင် စီစဉ်ထားသည့်အတိုင်း မာဂဏ္ဍိ ခရီးလေးသည် ကြက်အရှင်လေးကောင်ကို ယူလာပြီး ဘုရင့်အား ဆက်သလေသည်။

As it had been arranged in advance, Marghandi's uncle gave four live chicken to Tharmar Wadi.

ထိုအချိန်
At that time

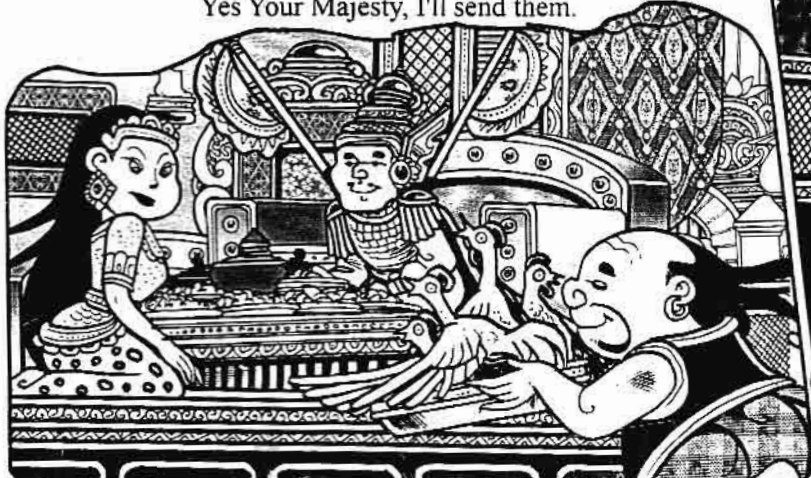


အဲဒီကြက်လေးကောင်ကို ငါ့ကိုယ်တော် ပွဲတော်တည်ဖို့အတွက် 'သာမာဝတီ'ရဲ့အဆောင်ကိုပို့ပြီး 'သာမာဝတီ'ကိုယ်တိုင်ချက်စေ

Send those four chickens to the room of Tharmar Wadi and ask her to cook them.



မှန်လှပါဘုရား ကျွန်တော်မျိုး ပို့လိုက်ပါမယ်
Yes Your Majesty, I'll send them.



သီလပျက်ပေဦး
တော့
Her precepts,
will be spoiled.

ဘာဒီမှာ အရှင်မင်းကြီးရဲ့အမိန့်နဲ့ ကြက်အရှင်လေးကောင်ကို လာရောက်ဆက်သတာပါဘုရား။
With the order of the king I send those four live chickens to you.



အို ဒီကြက်တွေကို ကျွန်မက ဘာလုပ်ရမှာလဲ
What must I do with those chicken.



အရှင်မင်းကြီး ပွဲတော်တည်ဖို့ အတွက် သခင်မကိုယ်တိုင် ချက် ရမှာပါ ဘုရား
For the king to eat, you cook them yourself.

မဖြစ်နိုင်ပါဘူးကွယ် ဟောဒီကြက်လေးကောင်ကို ချက်မယ်ဆိုရင် ကြက်တွေရဲ့အသက်ကို သတ်ရလိမ့်မယ်။ ဒါကြောင့် မချက်နိုင်ပါဘူးလို့ ပြန်လည်လျှောက်တင်ပေးပါတော့။
It's impossible, if I cook them I must first kill them. So I can't cook and report to the king about it.



မှန်လှပါဘုရား
Yes, of course.

တွေ့လား 'သာမာဝတီ'ဟာ အရှင်မင်းကြီးအပေါ်မှာ အလေးအနက်မထားဘူးဆိုတာ ချက်ချင်း အဖြေပေါ်သွားပြီ

Do you see Your Majesty, she doesn't care you. That's the answer.



နေပါစေကွယ် သူက ကြိုက်တွေ့ရဲ့အသက်ကို မသတ်ချင်လို့ မချက်တာပါ သီလပျက်သွားမှာစိုးရိမ်လို့ နေမှာပေါ့

Let her be. She doesn't want to kill the chicken. She is keeping her precepts.



ဒီလို ဘယ်ဟုတ်မလဲ သူက အရှင်မင်းကြီးအပေါ်မှာသာ စေတနာမရှိတာ

It isn't like that. She has no love on Your Majesty.



ဘုရားရှင်အပေါ်မှာတော့ စေတနာရှိတယ်
She has benevolence on Lord Buddha.

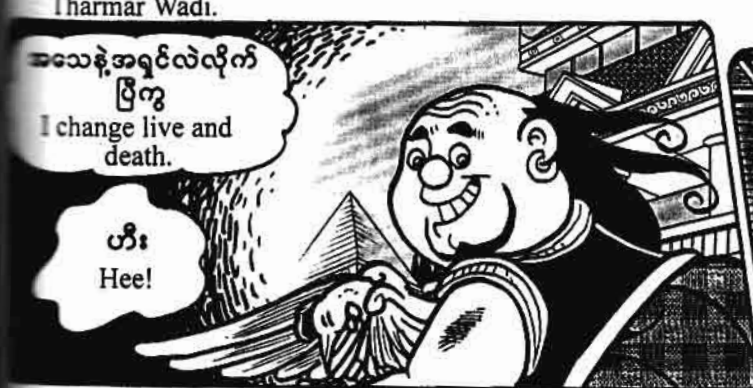


သွား အဲဒီကြက်တွေကို ဘုရားရှင်အတွက် ဆွမ်းကပ်ဖို့ဆိုပြီး သာမာဝတီကို ချက်ခိုင်းစေ
Go and give those chickens to offer Lord Buddha and let Tharmar Wadi
to cook it.



'မာဂဏ္ဍီ' ၏ဦးလေးသည် ကြက်အရှင်လေးကောင်အစား ကြက်အသေလေးကောင်ကို မည်သူမျှ မသိအောင် လဲလှယ်၍ 'သာမာဝတီ' အား ဆက်သလေသည်။

Margandi's uncle changed live chicken with dead chicken secretly and gave them to Tharmar Wadi.



အသေနဲ့အရှင်လဲလိုက်
ပြီကွ
I change live and
death.

ဟီး
Hee!

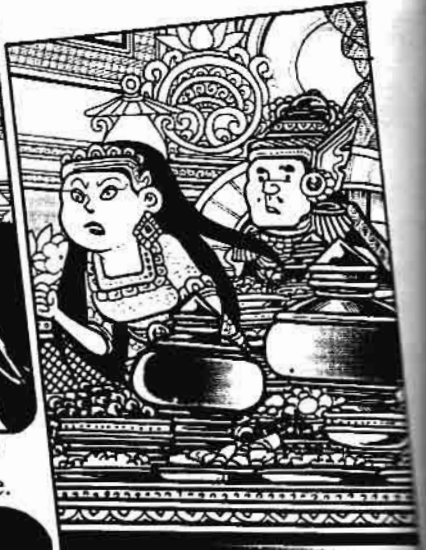
ဒီတစ်ခါဖို့တာ အသေတွေပါလား။ ပြီးတော့ ဘုရားရှင်ကို ဆွမ်းကပ်ဖို့တဲ့
This time you send me dead chickens, and it is to offer Lord Buddha.



ကောင်းပြီလေ၊ ဒီကြက်လေး
ကောင်ကို ကျွန်မအကောင်းဆုံး
ဖြစ်အောင်ချက်ပြုတ်လိုက်ပါ့မယ်
Well, I'll cook those four
chickens to get the best
curry.

တွေ့လား အဲဒါပဲ၊ အရှင်မင်းကြီးအပေါ်မှာထားတဲ့စေတနာနဲ့ ဘုရားရှင်အပေါ်မှာထားတဲ့ စေတနာဟာ မိုးနဲ့မြေလို ကွာခြားလွန်းလှပါတယ်

Do you see Your Majesty. There is great difference in benevolence between you and Lord Buddha.



လူတစ်ယောက်ကို အပေါ်ယံလေးပဲကြည့်ပြီး မဆုံးဖြတ်သင့်ဘူး
Don't evaluate a person by looking only outward appearance.



လူကိုကြည့်တော့ တရားရှင် လိုလိုဘာလိုလိုနဲ့ အတွင်းစိတ်ကတော့ အဟက် မပြောချင်တော့ပါဘူးလေ
Outwardly she seems to be the religious person, but her inner mind is... I don't want to say more.

မပြောမပြီးဆိုတော့လည်း ပြောပါဦးမယ် အရှင်မင်းကြီး လူတိုင်းကို မယုံပါနဲ့ သာမာဝတီ'ကို အထူးသတိထားပါ

I had to say something to you that you should not believe everyone, especially you must beware of Tharmar Wadi.



'ဥတေန'ဘုရင်က 'သာမာဝတီ'အား တစ်စုံတစ်ရာ အပြစ်မယူ။
The king Utena did not scold Tharmar Wadi.

သို့သော်
But



ရှိပါစေလေ
Let her be.

'သာမာဝတီ'ကိုချစ်လွန်း၍ ဘာမျှမပြောသော်လည်း စိတ်ထဲမှာတော့ မရှင်းမလင်း ဖြစ်ရလေသည်။
Though he did not scold Tharmar Wadi because he loved deeply, but his mind was started to bewilder.



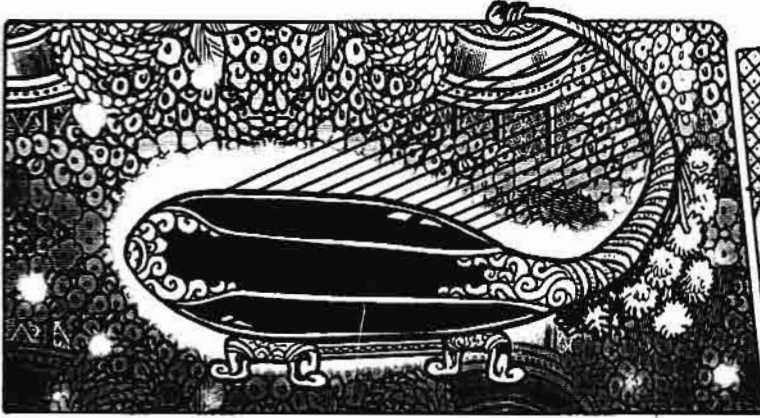
'မာဂဏ္ဍီ'၏မာယာစက်မောင်းကား မပြုတ်သေးပေ။
Marghandi's tricks were not settled.



ဒီတစ်ခါ အရေးမယူလို့ မရတဲ့
ခပ်ကြမ်းကြမ်းအစီအစဉ်လေးတစ်ခု
စဉ်းစားထားတယ်
This time, I'll make a plan
which is imperative to
punish.

'ဥတေန' ဘုရင်၏ထူးခြားသော ဝါသနာမှာ စောင်းတီးခတ်ခြင်း ဖြစ်လေသည်။

King Utena's special hobby was playing the harp.



ဂီတသံက လူ့စိတ်ကို နူးညံ့သိမ်မွေ့စေတယ်။ ခွန်အားကိုဖြစ်စေတယ်။

The sound of music makes the human-mind smooth and gives a strength.



တိုင်းရေးပြည်ရာကိစ္စ ပင်ပန်းလာခဲ့သမျှ စောင်းသံကြားလိုက်တာနဲ့ အားလုံးပြေပျောက်သွားတယ်။
Tired with the affairs of the country is ceased when I hear the sound of harp.

မနက်ဖြန်ဆိုရင် အရင်မင်းကြီး 'သာမာဝတီ'ရဲ့အဆောင်ကို ကူးလိမ့်မယ်။ ငါ့ဘက်က စီစဉ်ထားစရာလေးတွေ စီစဉ်ထားမှဖြစ်မယ်။

Tomorrow, the king will go to the room of Tharmar Wadi. I must arrange something by my side in advance.



မင်းကြီး ဆောင်တော်ကူးတဲ့အခါမှာ သူ့ရဲ့အချစ်တော် ဟတ္ထိဂန္ထ စောင်းကြိုးကို အမြဲယူဆောင် သွားလေ့ရှိတယ်

When the king go to Tharmar Wadi's room, he will bring his favourite harp Hattighanta.

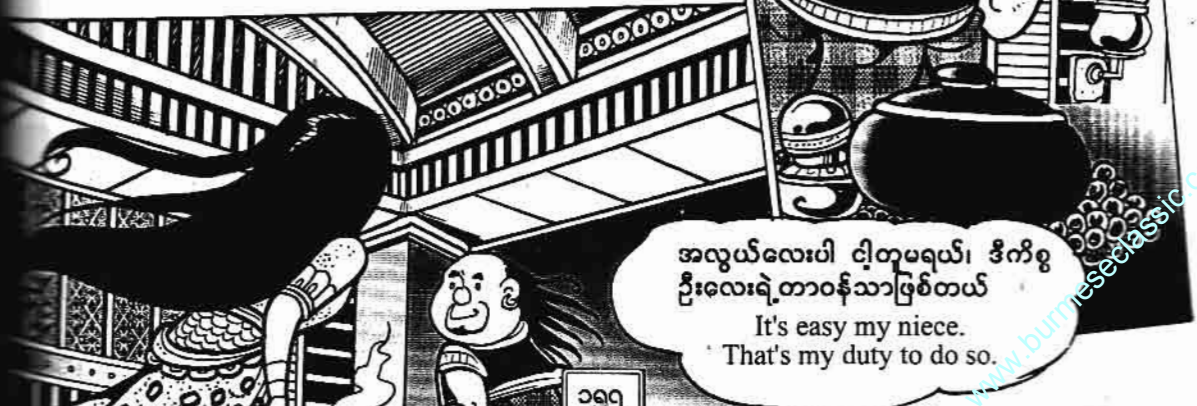


စောင်းကြိုးထဲမှာ ခြေဟောက်တစ်ကောင်လောက် ထည့်ထားလိုက်ရင် 'သာမာဝတီ'တော့ ခြေဆိပ်သင့်တာထက် ပိုခံစားရခက်နေဦးမယ်

If I put the cobra into the harp, Tharmar Wadi will suffer more than the venom of the cobra.



ဒီလိုကိစ္စမျိုးကို ဦးလေးက ပိုင်တယ်၊ ဦးလေးနဲ့တိုင်ပင်ရမယ်
My uncle is smart in it. I must discuss it with my uncle.



အလွယ်လေးပါ ငါ့တူမရယ်၊ ဒီကိစ္စ ဦးလေးရဲ့တာဝန်သာဖြစ်တယ်
It's easy my niece.
That's my duty to do so.

'ဥတေန' ဘုရင်ကို ထိတ်လန့်စေရုံသက်သက်ဆိုတော့ မြွေကို အဆိပ်ထုတ်ထားရလိမ့်မယ် ဒါမှ အန္တရာယ်ကင်းမှာ

Only to frighten the king Utena, I must squeeze out the venom of snake. So his life is spared.



ဒီကိစ္စ ဦးလေးကောင်းမယ်ထင်သလိုသာ စီစဉ်ပါ။ ဦးလေးကို တာဝန်ပေးပါတယ်

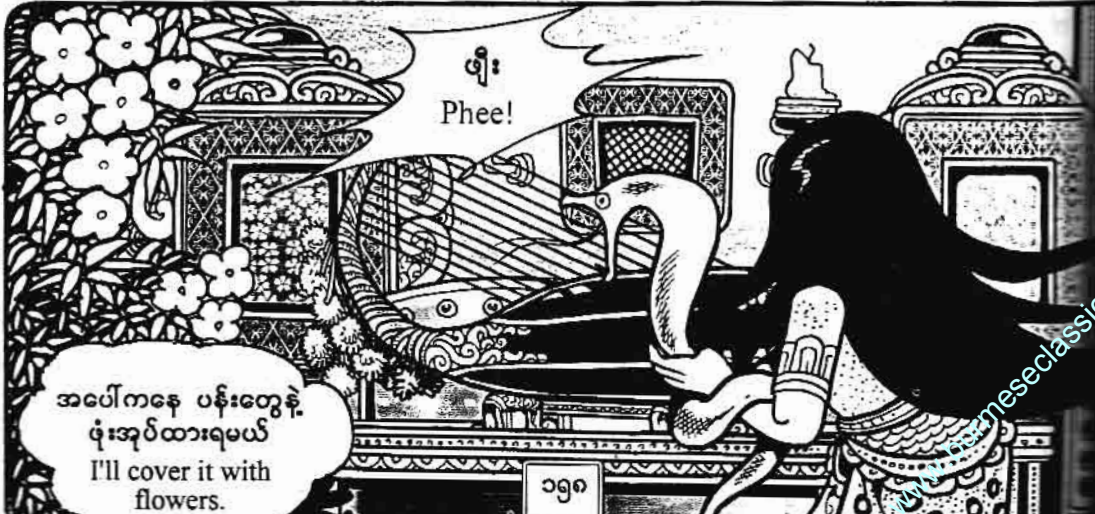
Do what you like uncle, I assign you to do that.



စိတ်ချစမ်းပါကွယ်၊ ဒီတစ်ခါ သာမာဝတီရဲ့ဘဝ ဇာတ်သိမ်းသွားအောင် လုပ်ပြပါမယ်
Don't worry. This time the life of Tharmar Wadi will come to an end.

'မာဂဏ္ဍီ' လည်း အဆိပ်ထုတ်ပြီးသော မြွေဟောက်တစ်ကောင်ကို 'ဥတေန' ဘုရင်၏ စောင်းအိုးထဲသို့ တိတ်တဆိတ် ထည့်ထားလိုက်၏။

Marghandi put the cobra whose venom had been extracted, into the body of harp.



အပေါ်ကနေ ပန်းတွေနဲ့ ဖုံးအုပ်ထားရမယ်
I'll cover it with flowers.

ဖျီး
Phee!

ဒီည 'သာမာဝတီ'ထံကို မောင်ကြီး ဆောင်တော်ကူးမယ်
Tonight I'll go to Tharmar Wadi's room.



မသွားပါနဲ့လား မောင်တော်ရယ်၊ နမလေ ညက အိပ်မက်ဆိုးတွေ မက်တယ်
မျက်ခုံးတွေလည်း လှုပ်လိုက်တာများ လွန်ပါရောလား
Please don't go there hubby, because I've dreamed a bad dream
last night. My eye-brow are shaking too.



အိုင်လို့လဲကွယ် 'သာမာဝတီ'ထံကို သွားနေကျပဲဥစ္စာ
ဖြစ်ပါဘူး
Does it concern? I go there to the room of Tharmar Wadi.



အန္တရာယ်ဆိုတာ
မမြင်နိုင်ဘူး မောင်တော်
Danger cannot be
foreseen.

ဪ မာဂဏ္ဍီရယ် စိုးရိမ်စရာမရှိ ကြံစဉ်ပြီး စိုးရိမ်နေတယ်
Oh! Marghandi, you are worrying for nothing.



ဒါဖြင့် မောင်တော် ဆောင်ကော်ကူးတဲ့အခါ နှမလည်း လိုက်ခဲ့မယ်နော်
If I go to her room, you must accompany me.



ဘယ်ဖြစ်ပါ့မလဲကွယ်၊ မသင့်
တော်ပါဘူး။ ဒီမှာပဲ နေခဲ့ပါ
It should not be like that
hubby, I remain here.

ပြောပြောဆိုဆိုပင် ဥတေန ဘုရင်သည် သူ၏စောင်းကြိုးကို ရင်ဝယ်ပိုက်၍ 'မာဂဏ္ဍီ'၏
အဆောင်ထဲမှ ထွက်ခွာလာခဲ့၏။

So saying the king Utena, carrying his harp and left from Marghandi.



'မာဂဏ္ဍီ'ကလည်း နောက်မှ ထပ်ကြပ်မကွာ လိုက်ပါလာခဲ့လေသည်။
Marghandi followed just behind the king.



မိဖုရားတစ်ပါးထံသို့ ဘုရင်ဆောင်တော်ကူးလျှင် အခြားမိဖုရားက ဝင်ရောက်စွက်ဖက်ခွင့်မရှိ။
When a king paid a visit to a queen, another queen was not allowed to follow.



'သာမာဝတီ'သည် 'မာဂဏ္ဍီ'ကို မြင်သောအခါ အံ့အားသင့်မိသော် ထည်းရည်ရည်မွန်မွန်ပင် ကြိုဆိုညှော်ခံလေသည်။
When Tharmar Wadi saw Marghandi, she was surprised, but courteously welcome.



မရောက်တာကြာလို့ လိုက်လာခဲ့တာပါ မကြာခင် ပြန်မှာပါ
I follow just behind the king for I haven't been here for a long time and I'll be back soon.



ဟဲ ဟဲ ဟဲ
Hei! Hei!

ရပါတယ်
Take it easy.

ကျွန်မအခန်းထဲမှာ 'မာဂဏ္ဍီ' ကြိုက်သလောက် နေနိုင်ပါတယ် နောက်ရက်တွေ အားတဲ့အခါမှာလည်း လာလည်ပေါ့

You can stay in my room as long as Marghandi likes. Next days you can visit to me.



အလဲ့ ငါက သူတို့နှစ်ယောက် မသင့်မြတ်ကြဘူးလို့ ထင်ထားတာ
Alas! I thought that they are not go along with one another.



ခုတော့ ပြေလည်လိုက်ပုံများ
ဟိုဘက်တောင် လွန်နေပါသေးတယ်
ကောင်းပါပေတယ်
Now they are in
reconciliation.



စောင်းကြိုးများကို သူမ၏လက်ကလေးဖြင့် ဆော့ကစားလိုက်သည်။
Then she touched the strings of harp and made a sound.



စောင်းအိုအတွင်းမှ ခြေဟောက်ကြီးလည်း ဒေါသဖြင့် အပြင်သို့ ထွက်လာချေပြီ။
The cobra with anger and got out of the body of the harp.



အမလေး
Oh! My!

မြွေကြီး
Snake!

ဖျီး
Phree!

လုပ်ကြပါဦး
Save us.

ကယ်ကြပါဦး
Save us.

မြွေကြီး
Snake!



'မာဂဏ္ဍီ'၏ အော်ဟစ်သံကြောင့် အစောင့်များ ရောက်ရှိလာပြီး မြွေကြီးအား ချက်ချင်း သတ်ပစ်လိုက်ကြလေသည်။

Because of cry of Marghandi the bodyguards arrived soon and kill the snake.



သတ်ဟေ့
Kill it.

သတ်ဟ
Kill it.

မြွေဟောက်ကြီးကွ တော်ပေါသေးရဲ့၊
ဘယ်သူမှ မကိုက်မိသေးလို့၊
A cobra! Luckily no one is hit.



ကျွတ် ကျွတ်
ကျွတ်
Tut! Tut!

၁၆၄

အို ငါ ကံကောင်းလို့ အသက်
မသေတာပါလား
Oh! Because of good luck
I'm survive.

ဟဲ့ သာမာဝတီ နှင့် သိပ်ကိုယုတ်မာပါလား၊ ဘုရင်ကြီးကို မြွေကိုက်ပြီး သေအောင် နှင်ဖို့ ကြံစည်ရက်တယ်၊

Heh! Tharmar Wadi! How cruel you are! You plan to kill the king by the snake-bite.



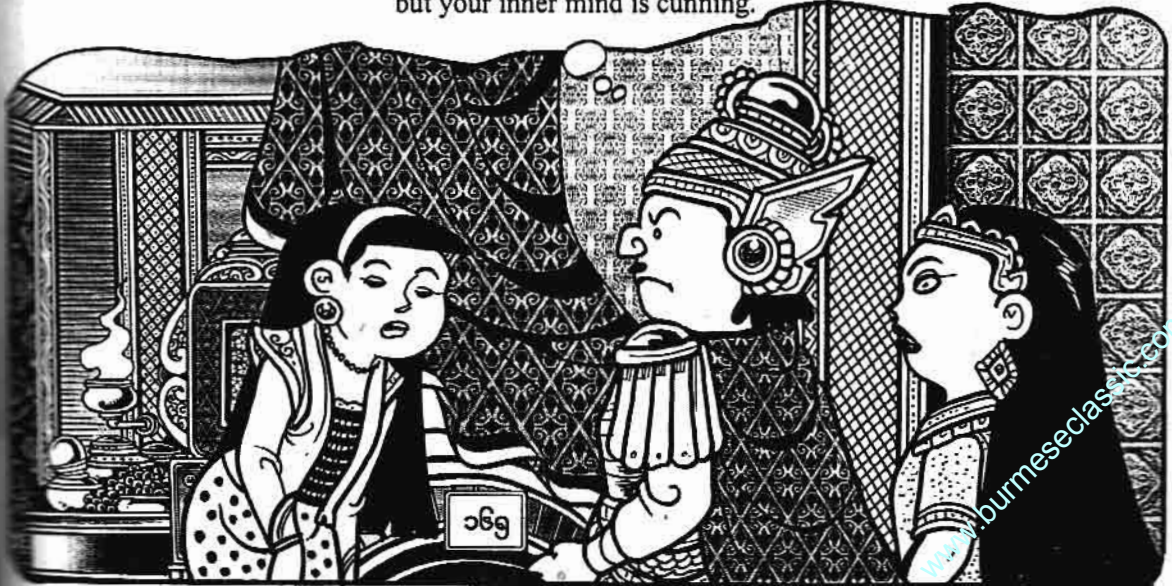
ထင်တယ်၊ ညက အိပ်မက်ဆိုးတွေမြင်မက်ကတည်းက အန္တရာယ်တွေ လိမ့်မယ်ဆိုတာ ကြိုတွက်ထားပြီးသား။

I think. So I dreamed a bad dream last night and something mischief will happens.



ဒါကြောင့် နှင့်အဆောင် ထဲကို ငါလိုက်လာရတာပေါ့၊
So I follow into your room.

'သာမာဝတီ'ဟာ အပေါ်ယံကြည့်ရင် ရိုးသားသိမ်မွေ့သလို ထင်ရပေမယ့် အတွင်းစိတ်ကတော့ ကောက်ကျစ်တယ် Though Tharmar Wadi seems simple and kind to others but your inner mind is cunning.

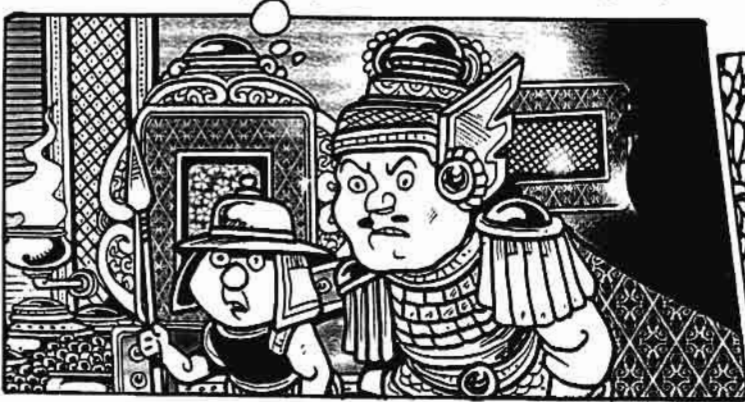


သူ ငါ့အပေါ် မကောင်းကြံတာတွေ သိပ်များနေပြီ၊ အရင်တုန်းကတော့ ငါဟာ သူ့အပေါ် ချစ်တဲ့စိတ်နဲ့ အရာရာ သည်းခံခွင့်လွှတ်ခဲ့တယ်

You've done misdeed for several times. Formerly I deeply love you and forgive you.

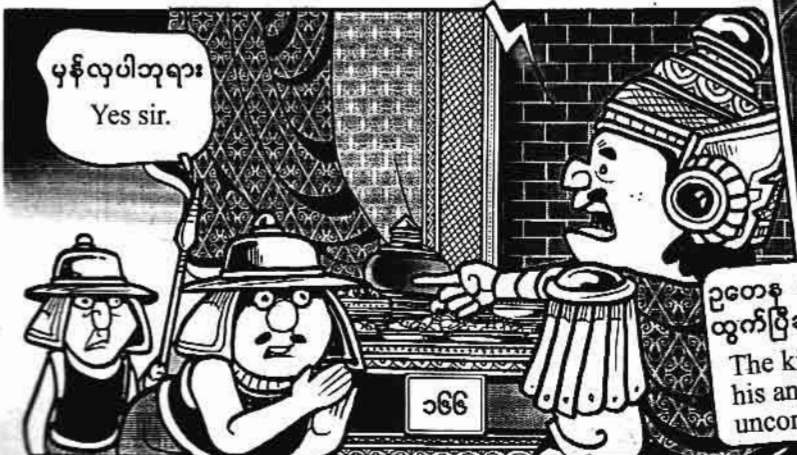


ဒီတစ်ခါ အသက်ကို ရန်ရှာလာပြီဆိုတော့ လုံးဝခွင့်မလွှတ်နိုင်တော့ဘူး
Now, you try to kill me. So I can't forgive you.



ဟဲ့ မောင်မင်း၊ ငါ့ကိုယ်တော်မြတ်ရဲ့ လက်သုံးတော်လေးကြီးကို ယူလာခဲ့စမ်း

Heh! My guards. Give me my bow and arrow.



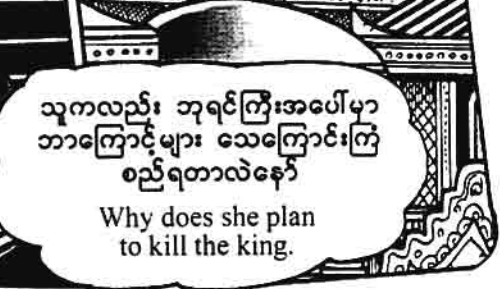
မှန်လှပါဘုရား
Yes sir.

ဥတေန ဘုရင်သည် ဒေါသထွက်ခဲ့သည်။ ထွက်ပြီဆိုလျှင်လည်း ပြင်းထန်သည်။
The king Utena seldom expressed his anger. If he was angry, he was uncontrollable.

အရှင်မင်းကြီးက သူ့ရဲ့လက်သုံးတော်လေးကို ဘာကြောင့်ယူခိုင်းတယ်ဆိုတာ ငါတို့သိတယ်
I know why the king asks his bow.

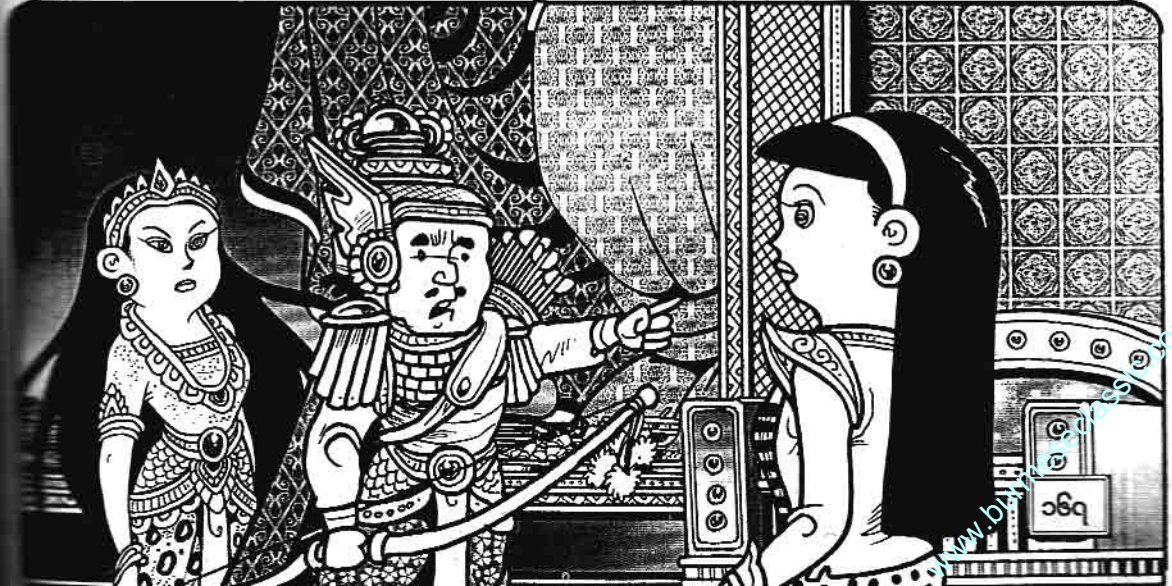


'သာမာဝတီ' ရဲ့ အနာဂတ်ကတော့ တကယ်ကို မတွေးဝံ့စရာပါပဲ
Future of Tharmar Wadi is unthinkable.



သူကလည်း ဘုရင်ကြီးအပေါ်မှာ
ဘာကြောင့်များ သေကြောင်းကြံ
စည်ရတာလဲနော်
Why does she plan
to kill the king.

ဒီမယ် 'သာမာဝတီ' မောင်ကြီးရဲ့မျက်နှာကို အသေအချာ ကြည့်လိုက်စမ်းပါ
Here Tharmar Wadi, look at my face right now.



ကျွန်ုပ်ဟာ သင့်ကိုချစ်တဲ့စိတ်တစ်ခုတည်းနဲ့ သင့်ရဲ့အပြစ်တွေကို အကြိမ်ကြိမ် အခါခါ ခွင့်လွှတ်ခဲ့တယ်
I forgive all of your misdeed for several times for I've a deep love on you.



ဒီတစ်ခါ ပြုလုပ်တဲ့အပြစ်ကတော့ ဘယ်လိုမှ ခွင့်လွှတ်နိုင်စရာမရှိတာမို့ သင့်ကိုသတ်ရပါတော့မယ်
This time your misdeed is unpardonable. So I had to kill you right now.



ကောင်းတယ် ကောင်းတယ် ငါ့ရဲ့အလိုဆန္ဒတွေ မကြာခင် ပြည့်
တော့မှာပါလား

Very good! My wish will soon be fulfilled.



ဖျော်လိုက်တာ၊ ငရဲပြည်
ကို သွားပေးဦးတော့ သာမာဝတီရေ
I'm very happy. Go to hell
Tharmar Wadi.



ခင်

'သာမာဝတီ'ကို သတ်မည်ဆိုသောအခါ ခုန့်အတ္တရာနှင့်တကွ အပေါင်းပါးငါးရာတို့သည် 'သာမာဝတီ' နေရာကမှ အသီးသီး နေရာယူလာကြ၏။

When the king prepared to kill Tharmar Wadi, Khokezoketra along with five hundred retainues stayed behind Tharmar Wadi.



အစ်ပွယ်မှာ 'သာမာဝတီ'သေလျှင် သူတို့အားလုံး လိုက်သေ မည်ဟူသော သဘောဖြစ်၏။

It meant that when Tharmar Wadi died they would ready to die too.



တစ်ဦးအပေါ်တစ်ဦးအရမ်း သစ္စာရှိကြတဲ့မိတ်ဆွေတွေပေါ့ ဟုတ်လား အဟက်
All of you are faithful to one another, aren't you?

ငါ့ကိုလုပ်ကြံတဲ့နေရာမှာ သင်တို့အားလုံးရဲ့အကူအညီတွေလည်း ပါရမယ်၊ ဒါကြောင့် သင်တို့အားလုံး သေသင့်တယ်

The plan to kill me, all of you'll be participated. So all of you should die too.



'ဥတေန'ဘုရင်၏လေးသည် သာမန်မဟုတ်၊ ကျောက်တောင်ကြီးကိုပင် ခွင်းဖောက်နိုင်သော စွမ်းအားရှင် လေးကြီးဖြစ်၏။

King Utena's bow was not an ordinary one. It could penetrate the rocky mountain.



မိခင် ခုရွာတ္တရာနဲ့တကွ အခြွေအရံအပေါင်းတို့ ငါတို့မှာ ဝဋ်ဆိုက်လို့လာခဲ့ပြီ
Mother Khokezoketra and my retinues we have been in misery now.



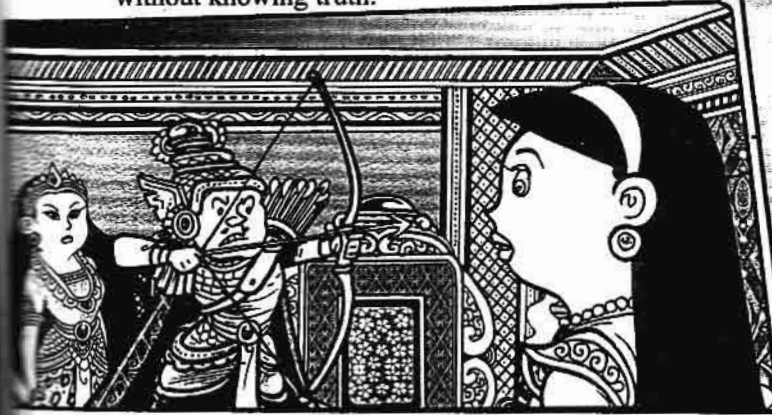
ဝဋ်ရှိသမျှ ခံကြရတော့မည်၊ ငါတို့ရဲ့အားကိုးရာဟာ တရားဘာဝနာ သာရှိပါတော့တယ်

We can bear the incoming situation. Only the preaching we can rely.



တရားမှတစ်ပါး အခြား အားကိုးရာမရှိတော့
We have no reliable one except the Lord's sermon.

မသိလို့ ဒိုက်မှားတော့မယ့် ငါတို့မင်းကြီးအပေါ်မှာလည်း မေတ္တာမပျက်ကြနင့်။
Don't be angry with our king, he is going to commit misdeed without knowing truth.



ဒီလျက်နဲ့ဒိုက်ခဲ့တဲ့ 'မာဂဏ္ဍီ' အပေါ်မှာလည်း မေတ္တာမပျက်ကြနင့်။
Don't be angry on Marghandi who plot intentionally on this plan.



လောကမှာ ရှိရှိသမျှ လူ့ နတ် ဗြဟ္မာ သတ္တဝါအားလုံးတို့အပေါ် မေတ္တာထားကြပါတော့
Have benevolence on all the creatures in the world.

'ဥတေန' ဘုရင်သည် လေးညို့ကို လွှတ်တင်လိုက်လေပြီ
King Utena shot with the arrow.



ထူးဆန်းအံ့ဩဖွယ်ရာကောင်းသည်မှာ 'ဥတေန'ဘုရင် ပစ်လွှတ်လိုက်သော မြားသည် 'သာမာဝတီ' ထံမှ သွေဖယ်သွားပြီး

Miraculously, the arrow released from king Utena's bow deviated from Tharmar Wadi.



ပစ်သူထံသို့ ပြန်လာခြင်း ဖြစ်လေသည်။
to the thrower.



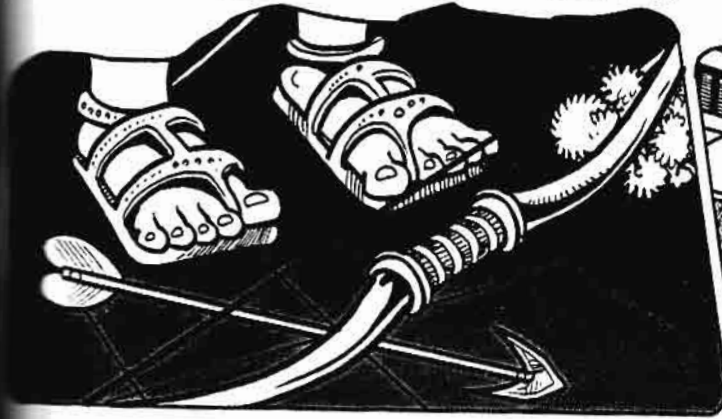
ငါ့ဘဝရဲ့ပစ်ဖူးသမျှ မြားချက်တွေအားလုံးထဲမှာ ဟောဒီမြားချက်ဟာ အထူးဆန်းဆုံးပါပဲ
All of the arrow I've ever shot, this arrow is strangest.



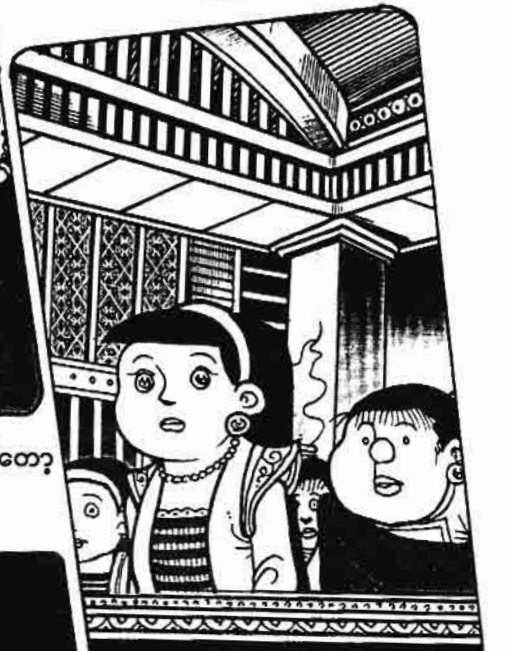
ငါမှားပြီ၊ ငါ သိပ်ကိုမှားသွားခဲ့ပြီ
I've done wrong.



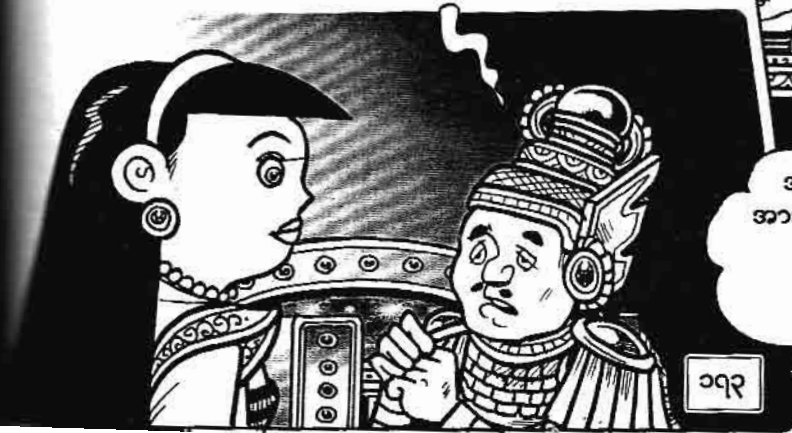
'ဥတေန' ဘုရင်၏ လက်ထဲမှ လေးသည် ကြမ်းပြင်ပေါ်သို့ လွတ်ကျသွား၏။
The bow in the hand of king Utena dropped down on the floor.



ဘာ... မာ... ဝ... တီ မောင်ကြီးရဲ့အပြစ်တွေကိုခွင့်လွှတ်ပေးပါတော့?
Tharmar Wadi, please forgive my misdeed.



အစကတည်းက အရာ
အားလုံးအပေါ် ခွင့်လွှတ်ပြီး
သားပါ
I've been forgiving
you and others.

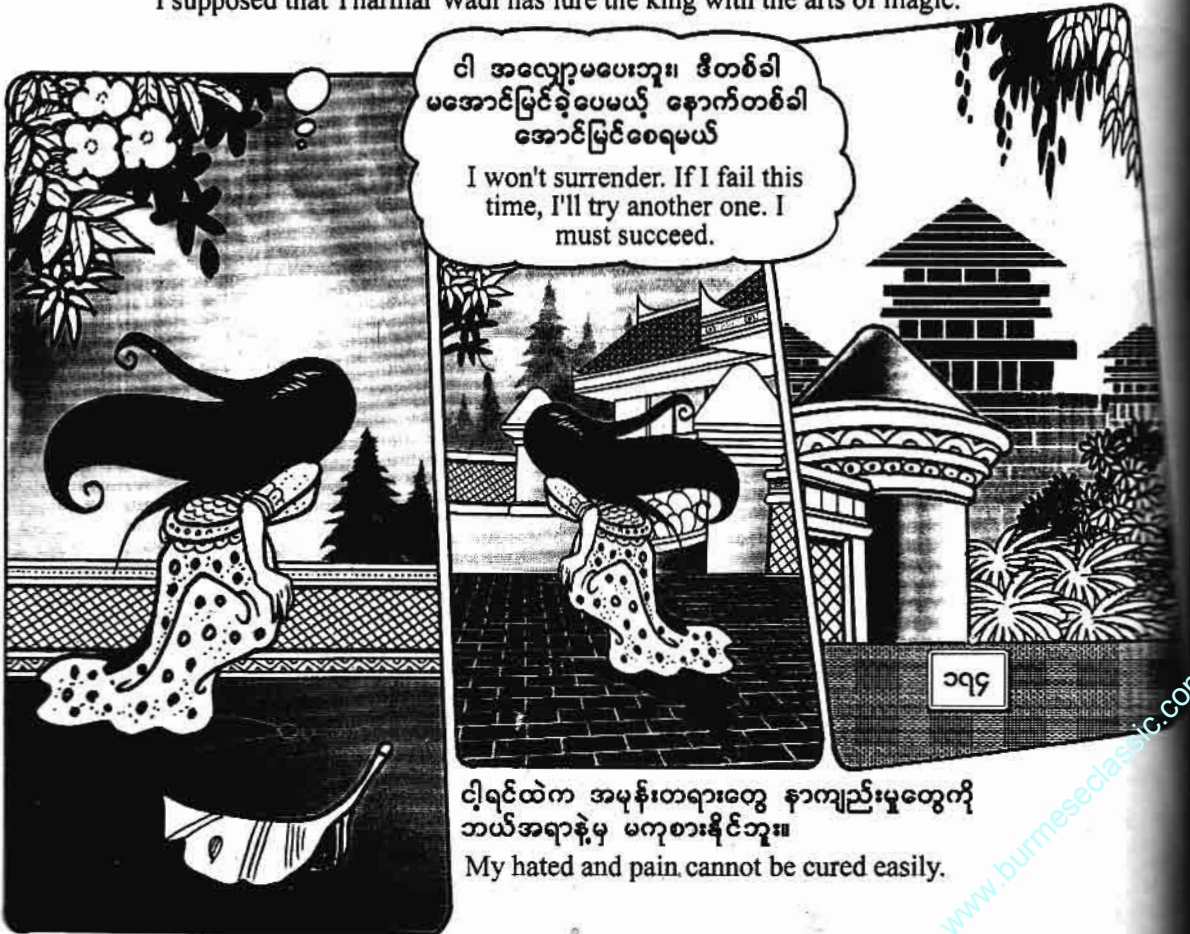


ဟော အခြေအနေတွေက တစ်မျိုးပြောင်းသွားပြန်ပြီ၊ ငါ ထင်ထားသလို ဖြစ်မလာပါလား။
ငါလည်း လစ်မှပဲ

Huh, the situations changes to another direction. It isn't occurred what I've expected.
I must get away.



'သာမာဝတီ'ဟာ ဘုရင်ကြီးကို စုန်းအတတ်ပညာတွေနဲ့ လှည့်စားလိုက်တာထင်ပါရဲ့။
I supposed that Tharmar Wadi has lure the king with the arts of magic.



ငါ အလျှော့မပေးဘူး။ ဒီတစ်ခါ
မအောင်မြင်ခဲ့ပေမယ့် နောက်တစ်ခါ
အောင်မြင်စေရမယ်
I won't surrender. If I fail this
time, I'll try another one. I
must succeed.

ငါ့ရင်ထဲက အမုန်းတရားတွေ နာကျည်းမှုတွေကို
ဘယ်အရာနဲ့မှ မကုစားနိုင်ဘူး။
My hated and pain cannot be cured easily.

‘သာမာဝတီ’ ခဲ့၊ ဖြူစင်တဲ့သီလကို မောင်ကြီးမသိခဲ့ပေမယ့် အသက်မဲ့တဲ့
ဟောဒီပြားကတောင် သိခဲ့ပါတယ်လေ။

Though I don't know your purity in precept, even though
lifeless arrow knows your precepts.



သင်တို့တောင် ဒီလောက် သီလဖြူစင်နေရင် သင်တို့ကိုးကွယ်တဲ့
ဘုရားရှင်ဟာ တုနှိုင်းလို့မရအောင် သီလစင်ကြယ်မှာပဲနော်။

You're simple as your precepts, your adorable Lord
Buddha will unfathomably pure indeed.



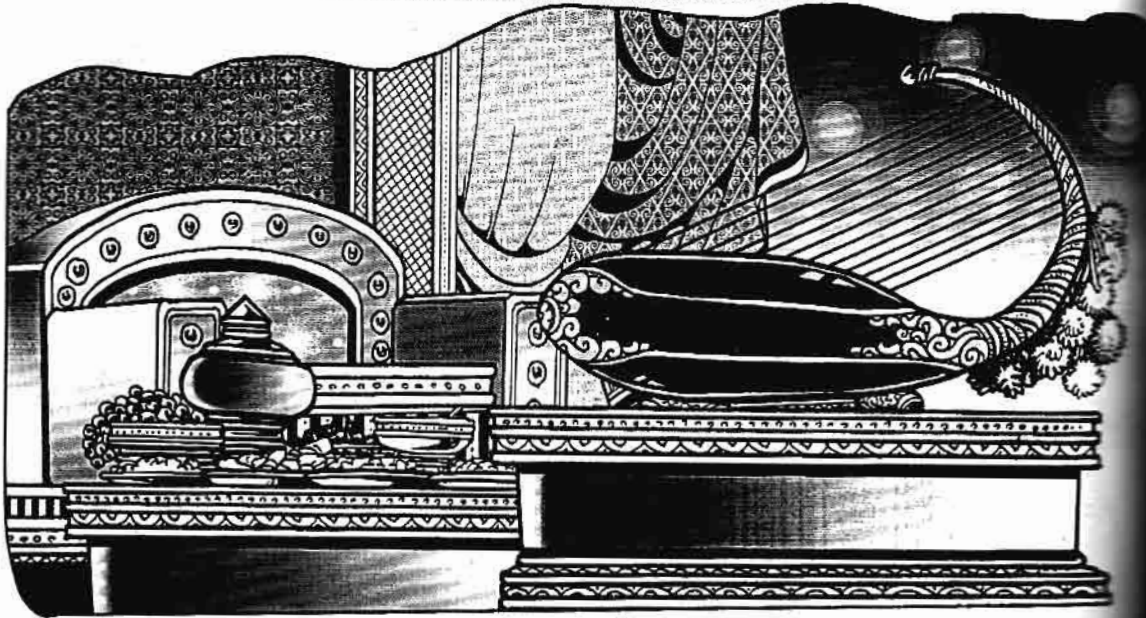
မှန်ပါတယ် ဗုဒ္ဓ
ဘုရားရှင်ဟာ အနန္တ
မေတ္တာရှင်ဖြစ်ပါတယ်
Yes, Lord Buddha
has the unlimited
benevolence to
other.

‘သာမာဝတီ’ သင့်ကို ဆုတစ်ခုပေးလိုပါတယ်။ သင် အလိုရှိရာဆုကို တောင်းပါ။
Tharmar Wadi, I would like to give you a wish. You can ask what you want most.



အရှင်မင်းကြီး
ကျွန်တော်မျိုးမ အလိုရှိတဲ့ဆုဟာ
အခြားမဟုတ်ပါ
Your Majesty, I want most
is...

ကျွန်တော်မျိုးမဟာ ဘုရားရှင်ကို ကိုးကွယ်တဲ့နေရာမှာ လွတ်လပ်မှုမရှိသေးပါဘူး။ ဒါကြောင့်
I revere Lord Buddha is not a liberal now. So..



ဘုရားရှင်နဲ့တကွ ရဟန်းသံဃာတော်များကို နန်းတော်တွင်းသို့ ပင့်ဖိတ်ပြီး လွတ်လပ်စွာ ကိုးကွယ်ခွင့်ပြုတော်မူပါ ဘုရား။

I want to invite Lord Buddha and his disciple to the palace and allow me to adhere him.



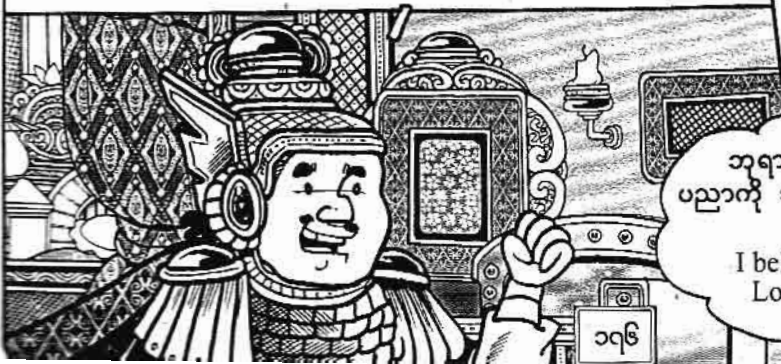
ကောင်းလေစွ ကောင်းလေစွ ဒီတစ်ခါ သင်ကိုယ်တိုင်သာမက ကျွန်ုပ်ကိုယ်တိုင်ပါ ဘုရားရှင်ကို ကိုးကွယ်ပါတော့မယ်။

Very good, not only you, but I also will revere the Lord buddha by myself.



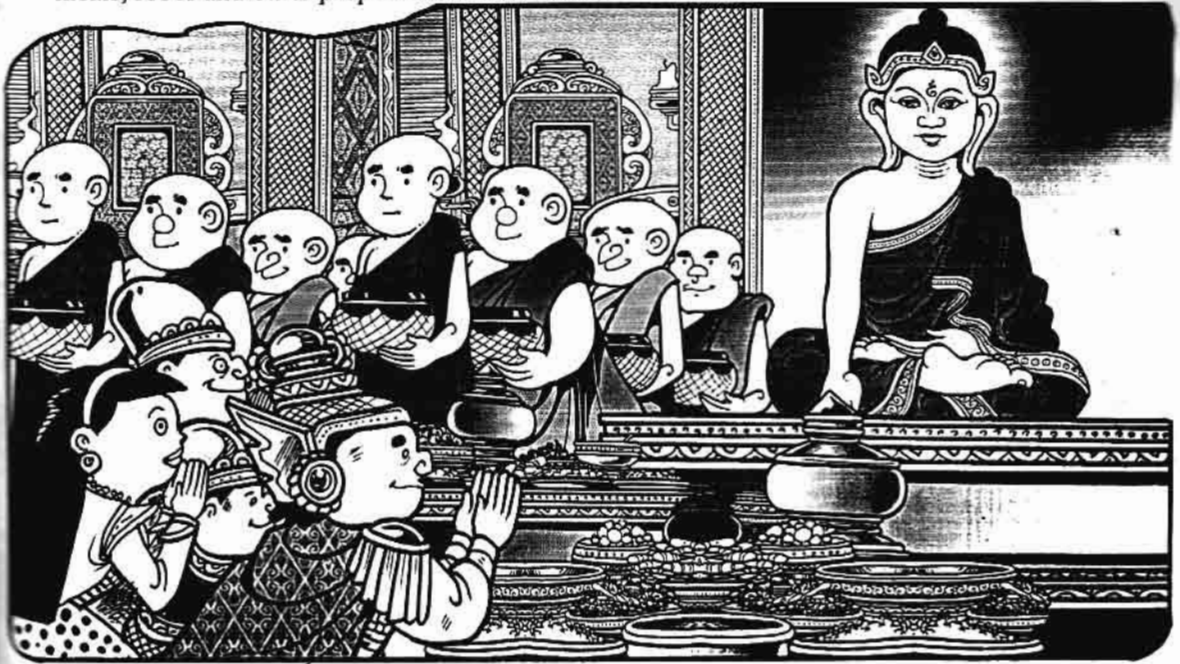
ဘုရားရှင်ရဲ့ သီလ သမာဓိ ပညာကို အကြွင်းမဲ့ ယုံကြည်လက်ခံ ပါပြီ။

I believe and accept in Lord Buddha's fame absolutely.



ထိုအချိန်မှစတင်၍ ဥတေနဘုရင်သည် ဘုရားရှင်နှင့်တကွ ရဟန်းသံဃာတော်များကို နန်းတော်တွင်းသို့ ပင့်ဖိတ်၍ ဆွမ်း သင်္ကန်း ပရိက္ခရာများကို အဆက်မပြတ် လှူလေသည်။

Since then the king Utena invited Lord Buddha and his disciples to the palace and donated meals, robes and other properties for the monks.



အရှင်ဘုရား တပည့်တော်ရဲ့နန်းတွင်းသို့ နေ့စဉ်ကြွရောက်လာပြီး တပည့်တော်ရဲ့ဆွမ်းအလှူကို ခံယူသီတင်းသုံးတော်မူပါဘုရား။

Your Highness come to my palace everyday and accept my offertories.



ဗြတ်သောမင်းကြီး ဘုရားရှင်တို့မည်သည် တစ်နေရာတည်းသို့ အမြဲကြွရောက်ရိုးထူးစံမရှိ။

Your Highness the king we are not used to come to a donor.



သာသနာ့တာဝန်များ များစွာ ရှိပေသည်။
There are so many devotees.



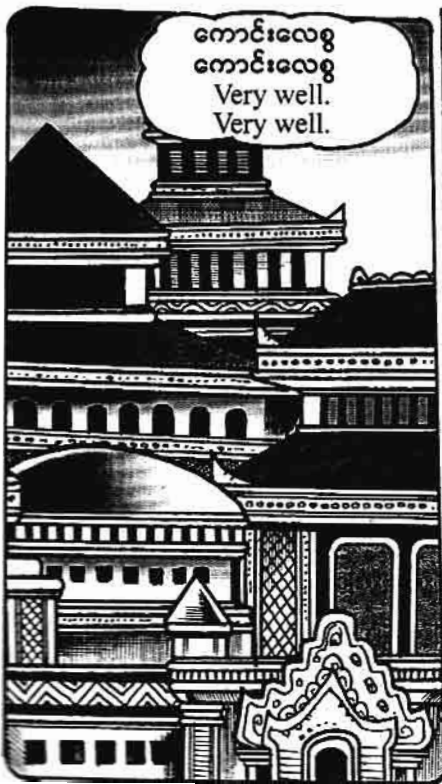
အရှင်ဘုရား မအားလပ်လျှင်လည်း အရှင်ဘုရားကိုယ်စား ရဟန်းသံဃာတော်တစ်ပါးပါးကို တပည့်တော်၏နန်းတွင်းသို့ နေ့စဉ်စေလွှတ်ပေးတော်မူပါဘုရား။

Your Highness, if you're busy, please send one of your disciples to my palace to do alms collecting round.



တပည့်တော် တောင်းပန်လျှောက်ထားပါတယ်
I cordially invited you.

'ဥတေန' ဘုရင်၏လျှောက်တင်ချက်ကို ဘုရားရှင်က လက်ခံတော်မူလေသည်။
The Lord Buddha accepted the king's proposal.



ကောင်းလေစွ
ကောင်းလေစွ
Very well.
Very well.



ဤသို့ဖြင့် အရှင်အာနန္ဒာသည် ဥတေန နန်းတော်သို့ အခါအခွင့်သင့်တိုင်း ကြွရောက်ရ၏။
In the way Shin Ananda came to the palace whenever he got a chance.

'ကောသဗ္ဗိ' ဗုဒ္ဓသာသနာတော်သည် နေရောင်လရောင်ပမာ ထွန်းတောက်လာခဲ့ပြီဖြစ်သည်။

The Buddhism was shone as sunlight in Kauthambi



အပြည်ပြည်သား အပေါင်းတို့လည်း ဗုဒ္ဓတရားတော်၏ ကောင်းကျိုးချမ်းသာများကို ရရှိခံစားလာရပြီဖြစ်၏။

All the citizens attained the effectiveness of the Buddha's sermon.



သာသနာ့အကျိုးကို မလိုလားသော ပုဂ္ဂိုလ်တစ်ယောက် ရှိနေသည်။

There was one person who opposed effectiveness of Buddhism.



ထိုသူကား 'မာဂဏ္ဍီ' ဖြစ်၏။
She was Margandy.

အခုဆိုရင် ဘုရားရှင်နဲ့တကွ ရဟန်းသံဃာတွေဟာ လူသားအားလုံးရဲ့ကိုးကွယ်ရာဖြစ်ကုန်ပြီ
Now Lord Buddha and his disciples were adhered by all the citizens.



'သာမာဝတီ'ကလည်း ဘုရင်ရဲ့အလေးပေးမှုကို ရလာတော့ နန်းတွင်းမှာအရေးပါအရာရောက်သူတစ်ဦး ဖြစ်လာပြီ။
Thamar Wadi got the favour of the king and she become the important person in the palace.



ဘုရားရှင်ကိုတော့ ငါ ဆက်ပြီး ရန်ပြုလို့မဖြစ်နိုင်တော့ဘူး။
I can't challenge Lord Buddha anymore.

ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့ ဘုရားရှင်အပေါ် ရန်ပြုတာနဲ့ ပြည်သူပြည်သားတွေက ငါ့ရဲ့အပြစ်တွေကို ထင်ထင်ချားချားကြီး မြင်လာပြီး ဒဏ်ခတ်ကြလိမ့်မယ်
Because when I challenge Lord Buddha, citizen will see my work and they will punish me



'သာမာဝတီ' ကိုတော့ ငါ ဆက်လက်တိုက်ခိုက်ရင်ပါသေးတယ်။ ဒီတစ်ချိန်တော့ အရင်တုန်းကလို ကြက်ပရိယာယ် ခြေပရိယာယ်လို ဉာဏ်မဆင်တော့ဘူး။

I can fight Tharmar Wadi continuously. This time I'll not use trick with chickens and snake.



ပြောင်ပြောင်ရှင်းရှင်း ထိုးခုတ်တိုက်ခိုက်တော့မယ်
I'll fight her openly right now.



သူ့သေဖို့သာ အဓိက သူ့သေမယ်ဆိုရင် ငါ ဘာမဆိုလုပ်မှာပဲ
The main theme is to kill her. If she die my wish will be filled.



သူ ရှိနေခြင်းဟာ ငါ့ဘဝကို သိမ်ငယ်စေတယ်။ ငါ့ရဲ့ရန်သူကို ငါ့ကိုယ်တိုင် ရှင်းပြီးမှ ငါ့လည်းသေမယ်
Being she is here, it would disgrace my life. I'll exterminate my enemy and I'll commit suicide by myself.

ဒါပေမဲ့ အခွင့်ကောင်းကို စိတ်ချည်ချည်နဲ့စောင့်ဖို့တော့ လိုမယ်

But I must wait patiently for the good chance.



ဘုရင်ကြီး နန်းတွင်းမှာရှိနေမယ်ဆိုရင် ငါ့အကြံတွေ အောင်မြင်မှာ မဟုတ်ဘူး

When the king is in the palace, my plan will not be succeeded.



ဘုရင်ကြီးဟာ မကြာခင်တော့ ကစားထွက်လေ့ရှိတယ်။ မကြာခင်မှာပဲ သူ တောကစားထွက်လိမ့်မယ်

The king used to go out hunting. Soon he will go out hunting.

အဲဒီအခွင့်အရေးဟာ ငါ့ဘဝရဲ့အကြီးမားဆုံး အခွင့်အရေးပဲ။ ငရဲပြည်သွားဖို့ ပြင်ဆင်ထားပေးဦးတော့ 'သာမာဝတီ'

That will be my great chance. Tharmar Wadi, prepare to go to hell.



တောကစားထွက်ခြင်းသည် 'ဥတေန' ဘုရင်၏ကြီးမားသော ဝါသနာဖြစ်သည်။

Going out hunting is King Utena's hobby.



ဆင်ဖမ်းရတာကို ငါ အရမ်းသဘောကျတယ်။ ဘယ်လောက်ကြမ်းတဲ့ ဆင်ဆိုးကြီး ဖြစ်နေပါစေ
Herding the wild elephant is my favourite, even it is a rogue elephant.



မိုလက်ထဲကို ရောက်ပြီဆိုတာနဲ့ ယုန်သုငယ်လေးလို ငြိမ်ကျသွားစေရမယ်။

When it is in my hand, it will just like a rabbit.



ဆင်ဖမ်းရတဲ့အချိန်တွေဟာ ငါ့ဘဝရဲ့ အပျော်မွေ့ဆုံးအချိန်လို့ ပြောလို့ရပါတယ်
Herding the wild elephant is the happiest time for me.

ဘုရင် တောကစားထွက်ပြီဆိုသည်နှင့် တစ်ပြိုင်နက် 'မာဂဏ္ဍီ' ခင်စိတ်ကူးအကြံဉာဏ်များ လက်တွေ့အကောင်အထည်ဖော်လေပြီ

As soon as the king went out hunting, Marghandr implemented his secret plan.



'သာမာဝတီ'ရဲ့အဆောင်ကို ရေနံသုတ်ဖို့အတွက် ဦးလေး တာဝန်ယူပါ။
Uncle, I assign you to smear the Kerosene oil to Tharmar Wadi's room.

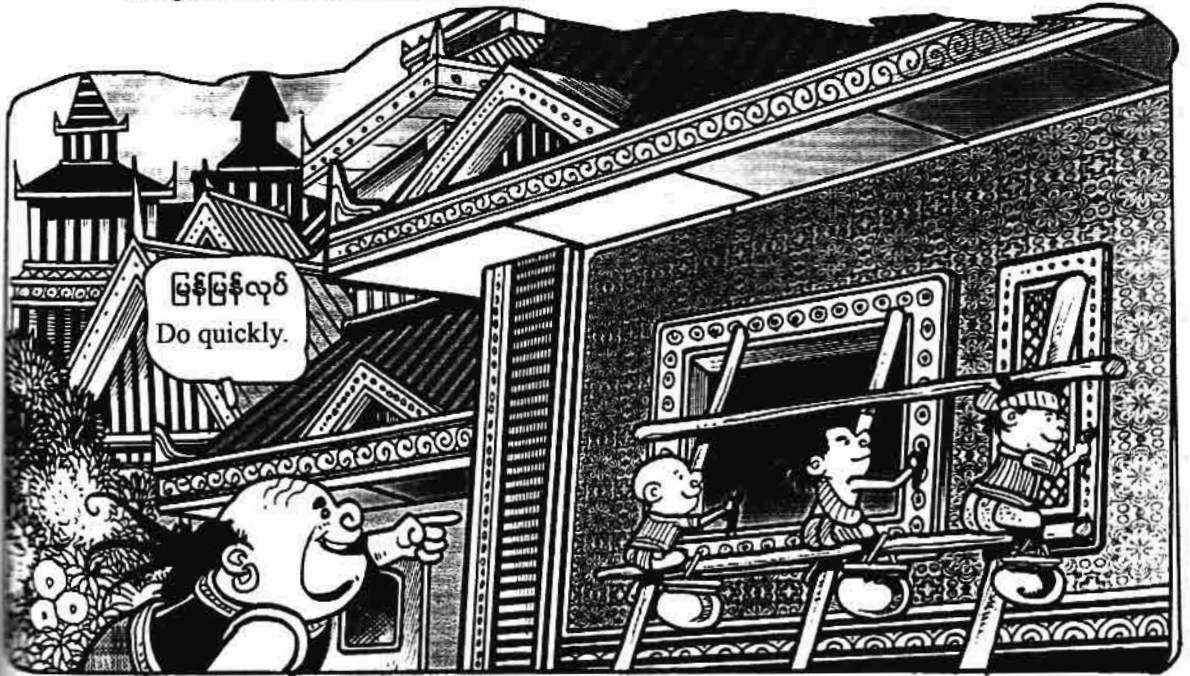


စိတ်ချပါကွယ်၊ ဒီတစ်ချိတော့ ဦးလေးတို့ အောင်ပွဲခံနိုင်တော့မှာပါ။
Don't worry This time we will win in countdown.



သူတို့အားလုံး ပြာအတိ ဖြစ်အောင် လောင်ကျွမ်း သွားစေရပါမယ်။
They all will be burnt down into ash.

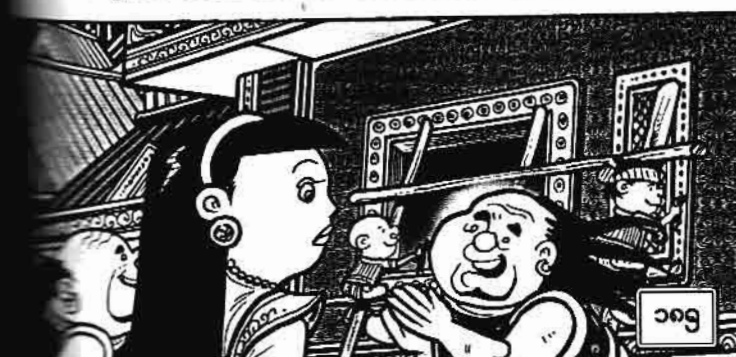
'မာဂဏ္ဍီ' ၏တပည့်များက 'သာမာဝတီ' ၏အဆောင်ကို ရေနံများဖြင့် သုတ်လိမ်းကြလေပြီ။
Marghandi's minions smeared the gable of Tharmar Wadi with Kerosene oil.



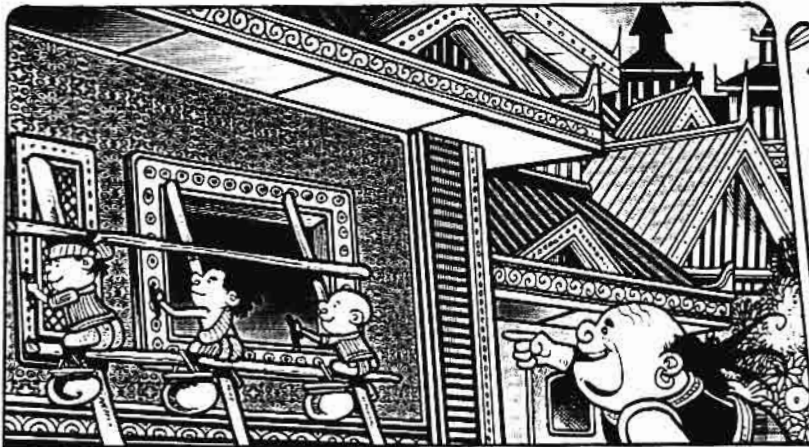
အို ကျွန်မကို ခွင့်မတောင်းဘဲနဲ့ ကျွန်မရဲ့အဆောင်ကို ဘာကြောင့် ရေနံသုတ်ရတာလဲ
Oh! Without asking any permission from me why do you smear my gable with Kerosene oil?



ကျွန်မရဲ့ အဆောင်က ဟောင်းနွမ်းနေပါပြီ။ မြန်လည်ပြုပြင်ဖို့အတွက်
ရေနံသုတ်ရတာပါ။
Your gable is too old. So we refurbish with Kerosene oil.



ဘုရင်မင်းတရားကြီးရဲ့အမိန့်နဲ့ သုတ်ရတာပါ သခင်မ
With the order of the king.



ဘုရင့်အမိန့်တော်ဆို၍ 'သာမာဝတီ'လည်း ဘာမျှပြန်မပြောတော့ပေ။
Tharmar Wadi said nothing as it was the order of the king.



'သာမာဝတီ' ၏အဆောင်တစ်ခုလုံး ရေခဲရည်
ဝ, နေ့လေပြီ။
Tharmar Wadi's gable was thoroughly
smeared.



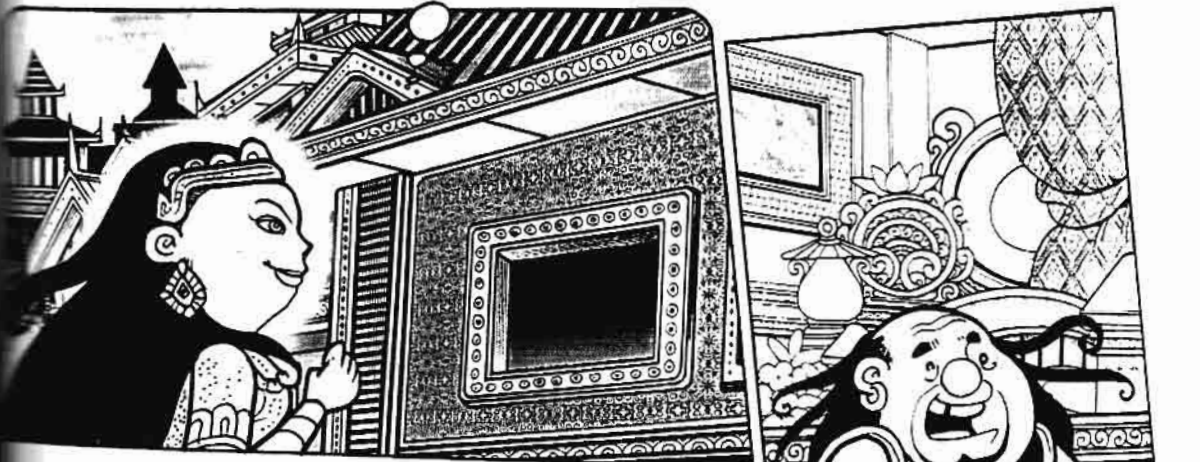
တရားအားထုတ်ကြပါစို့
Let's concentrate
on sermon.

'သာမာဝတီ' နှင့်တကွ အပေါင်းပါင်းရာတို့သည် တရားအားထုတ်ခြင်းလုပ်ငန်းများကို နေ့စဉ် အချိန်မှန်မှန် ဆောင်ရွက်ကြသူများ ဖြစ်၏။

Tharmar Wadi and her retinues concentrated on sermon regularly.



ဒီအချိန်ဆိုရင် သူတို့အားလုံး တရားထဲမှာ အာရုံရောက်နေလောက်ပြီ
This time all of them are immersed in meditation.



အခန်းတံခါးတွေကို လုံအောင်ပိတ်ပြီး အဆောင်တစ်ခုလုံး
အကြွေ့ကြွေ့လိုက်ပါတော့

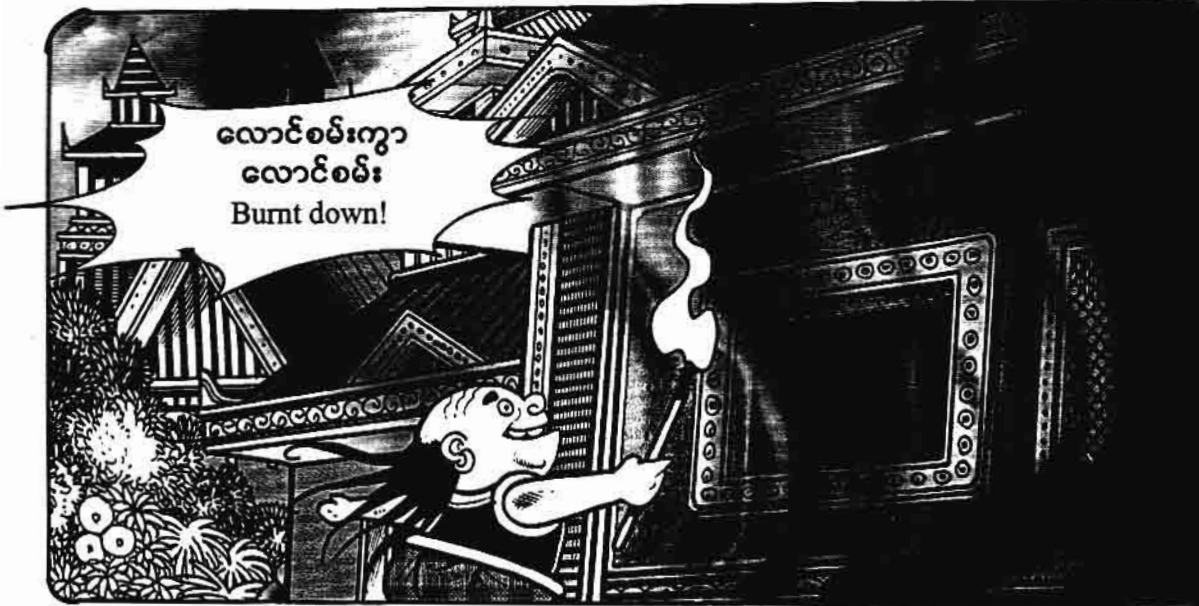
Close all the doors and ignite the building.



စိတ်ချပါသခင်မ
Don't worry.

ရေနံရည်ဝနေသော အဆောင်ကို မီးမြှိုက်လိုက်သည်နှင့်တစ်ပြိုင်နက် ဟုန်းဟုန်းတောက်လောင်ကျွမ်းသွားလေသည်။

Well oiled gable was torched and the flame consumed the whole building.



လောင်စမ်းကွာ
လောင်စမ်း
Burnt down!

အမလေး ကြည့်ပါဦး မီးတောက်ကြီးတွေ မိုးပေါ်တက်သွားပုံများ လှလိုက်တာ ကြည့်လို့ကောင်းလိုက်တာ။

The flame rises up to the sky. How beautiful it is.



လောင်ဟေ့
လောင်ဟ
Burn it down!



Ohm

Home

Home

နတ်ပြည်ထိရောက်အောင်ကို လောင်ပါဟ
Burn up to the seven.

'သာမာဝတီ' နှင့်တကွ အခြွေအရံငါးရာတို့မှာ သာမန်ပုဂ္ဂိုလ်များ မဟုတ်ကြတော့။

Tharmar Wadi and her retinues were not ordinary one.



သောတပန်အဆင့်မှ အနာဂါမ်အဆင့်ထိ ရောက်ရှိနေသော အရိယာပုဂ္ဂိုလ်များ ဖြစ်ကြ၏။

They attained ariyahood.



အဆောင်တစ်ခုလုံး ဝါးလောင်နေပျန်းသိသော်လည်း သူတို့အားလုံး မတုန်လှုပ်ကြတော့။
Though they knew the whole building was on fire, they did not move.



သေခြင်းတရားသည် သူတို့ရရှိထားသော တရားနှင့်နှိုင်းစာသော် မြင့်မိုရ်တောင်နှင့်ဖီးရူက်ပမာ လွန်စွာသေးငယ်လှပေသည်။

The death is merely a leaf of plum in comparison with mount meru of their practice.

ရှင်မတို့ ကျွန်မတို့အားလုံး ဘဝဝင်ကြွေးဆိုက်ရောက်လာခဲ့ပြန်ပြီ၊ ဒီအန္တရာယ်မှ လွတ်မြောက်ဖို့ လမ်းမရှိတော့ပါ။

My retinues, we have been reaped the consequences of our past misdeed. This time we don't see any escape route.

ဝင်ရိုးလျှင်ခံရမည်
We had to suffer it.



ဘုရားရှင်သော်မှ ဝင်ကြွေးနှင့်မကင်း သတ္တဝါဟူသည် သေချိန်ရောက်လျှင် မုချသေကြရမည်။

Even the lord Buddha cannot escape from past misdeed.
All the creatures must die when the date is due.



ကျွန်မတို့ရဲ့ အားကိုးရာဟာ တရားသာရှိတော့တာမို့ တရားကို အာရုံပြုပြီး အားထုတ်ကြပါစို့။

All of us have only one to rely. That's the sermon.



ဝမ်း
ဟိုင်း
ဟိုင်း
Ohm!
Hom!
Hom!



‘သာမာဝတီ’တို့အားလုံး ထိုပီးလောင်တိုက် အတွင်းမှာပင် ကွယ်လွန်ကြရလေသည်။
Tharmar Wadi and all her retinues died in inferno.

ထိုသတင်းသည် တောကစားနေသော ဥတေန ဘုရင်ထံသို့ ချက်ချင်းရောက်ရှိသွား၏။
This news reached to the king Utena who was going out hunting.



ဒါဆို ငါတို့အားလုံး နန်းတော်ကို အမြန်ဆုံးပြန်ကြမယ်
If so, we must march back to the palace.



'ဥတေန'ဘုရင်သည် နန်းတော်သို့ အမြန်ဆုံးပြန်လာပါသော်လည်း
Though the king Utena returned to his palace immediately.



နောက်ကျခဲ့လေပြီ
It was too late.

ပြာအတိမ်းနေသော မီးလောင်ပြင်ကိုသာ တွေ့ရလေသည်။
He found only the heap of ash.



အို ဖြစ်မှဖြစ်ရလေ သာမာဝတီရယ် ကံဆိုးလိုက်လေပြင်။
What has happened to my poor Tharmar Wadi. How unfortunate she is!



အပြစ်ကင်းစင်တဲ့ မိဖုရားလေး ငါ့ရဲ့အချစ်ဆုံး မိဖုရားလေး ခုတော့
ခုတော့၊
An innocent queen, my favourite queen! Now she is gone!



ရက်စက်လိုက်တဲ့
ကံကြမ္မာရယ်
How cruel is the
fortune.



ဒါ ဘယ်သူ့လက်ချက်လဲ။

Who has done that?



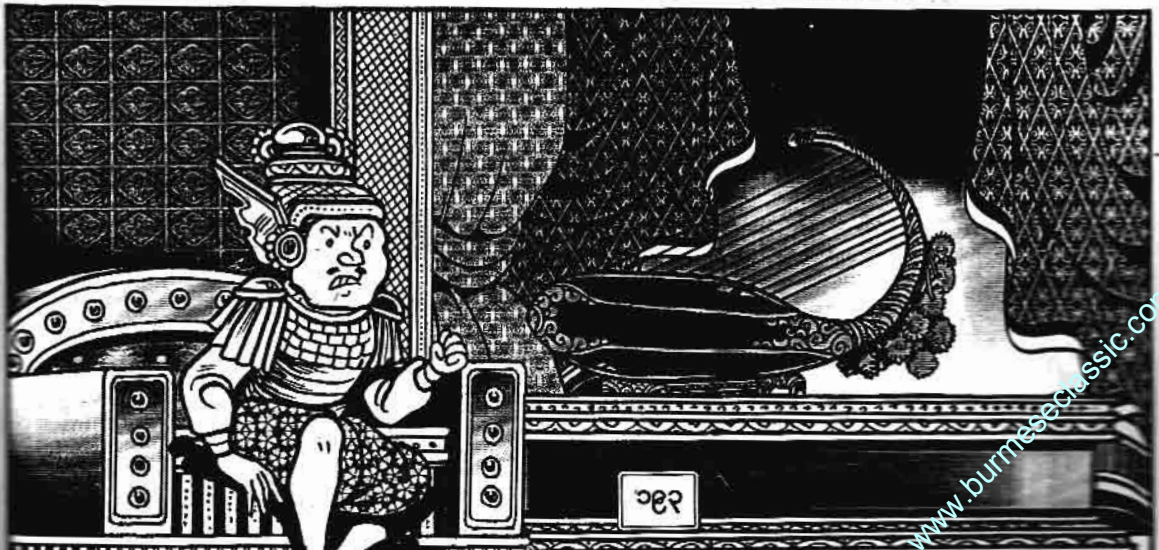
တွေ့ကြည့်ရင် ပြေးကြည့်တာထက်တောင် ဒိဗြီးသေချာသေးတယ်။
Thinking is right than seeing.



ဒါတွေအားလုံးဟာ
'မာဂဏ္ဍီ'ရဲ့လက်ချက်ပဲ
ဖြစ်ရမယ်။
Possibly it must be done
by Marghandi.

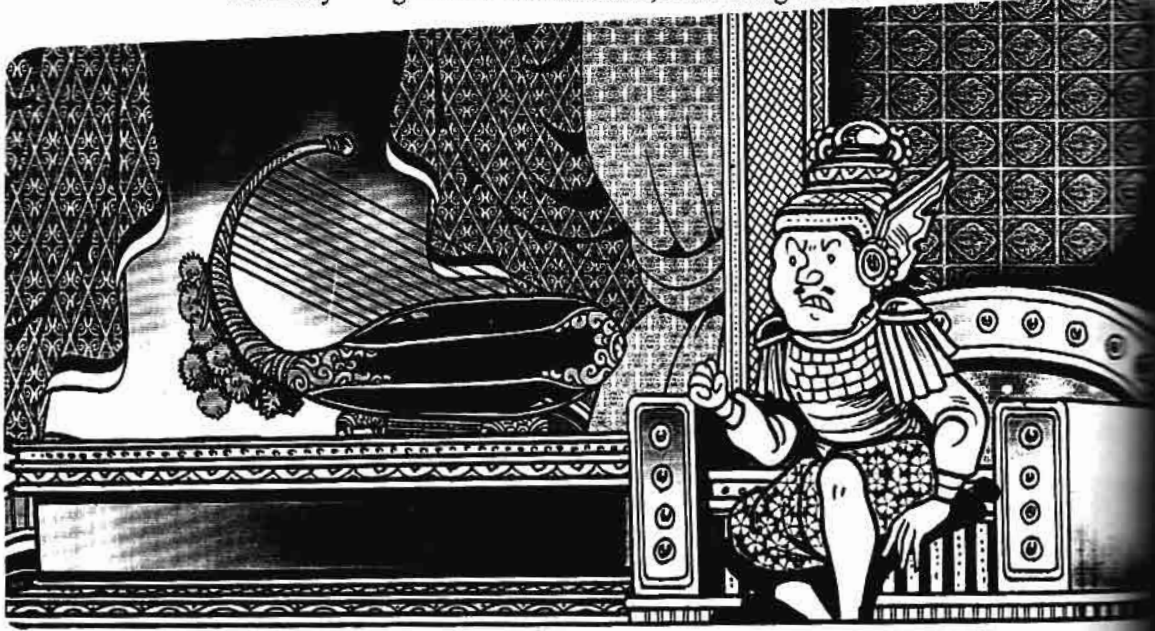
သူ ဘုရားရင်နဲ့ 'သာမာဝတီ'တို့ရဲ့အကျိုးကို ပျက်ပြားအောင်လုပ်ခဲ့တာ မင်းနားတစ်ထောင်နဲ့
ငါ အကြိမ်ကြိမ်ကြားခဲ့ရဖူးပြီ။

I've heard several time that she tried to destroy Lord Buddha and Tharmar Wadi.



အရင်တုန်းက ငါ သူ့အပေါ်မှာ ခွင့်လွှတ်ခဲ့ပေမယ့် ဒီတစ်ကြိမ်တော့ ဘယ်လိုမှ ခွင့်လွှတ်ဖို့ မဖြစ်နိုင်တော့ဘူး။

Formerly I forgave her. But this time, I can't forgive her.



သူ့ကို ပြတ်ပြတ်သားသား အရေးယူဖို့ လိုလာပြီ။

I must make any action against her.



ဒါပေမဲ့ သူက သူ့အပြစ်တွေကို ဘယ်တော့မှ ဝန်ခံမှာမဟုတ်ဘူး။

But she never admit her crime.



အရေးယူနိုင်ဖို့ သက်သေ အထောက်အထားတွေ လိုနေသေးတယ်
I need the circumstantial evidence.

ထိုးမည်ဆင် နောက်ဆုတ်ဆိုသကဲ့သို့ ဥတေနဘုရင်သည် 'သာမာဝတီ'တို့ သေဆုံး သွားသည်ကို မစိုးရိမ်လေဟန်ဖြင့် ခပ်တည်တည် နေလေသည်။

Just like bull elephant going to gore, king Utena stayed indifference about the death of Tharmar Wadi.



တူနယ်
Tunai!

တဲ့နယ်
Tunai!

..ရန်စွယ်တွေ ငြိမ်းအေးပါလို့ အနာဂတ်အကျိုး မျှော်ကိုးမိပါသည်..
ရန်သူတော် အမယ်မင်း သေပွဲဝင် စခန်းသိမ်းပြီနို့.. ဝမ်းမြောက်မိပါအတည်း..
As the enemies are subdued, I hope for better future. I'm glad that my enemy is dead.



ဘုရင်ကြီးက 'သာမာဝတီ' သေသွားတာကို အရမ်းဝမ်းသာ ချမ်းသာခဲ့။
Huh! The king feels happy for the death of Tharmar Wadi.



ငါလုပ်တယ်ဆိုတာ သူ လုံးဝမသိသေးဘူး။ တော် ပါသေးရဲ့။
He doesn't know I've done it.



အရင်မင်းကြီးကိုကြည့်ရတာ အရမ်းပျော်ရွှင်နေပုံပဲနော်
You seem you are happy, Your Majesty.



ဒါပေါ့ကွယ်၊ အနီးကပ်ရန်သုတော်တွေ ကင်းဝေးသွားပြီမို့ ပျော်ရတာပေါ့၊ အရင်တုန်းကလို စိုးရိမ်ကြောင့်ကြစရာတွေ မရှိတော့ဘူး။

Yes, as my close enemies are wiped out, I feel happy. I've nothing to worry like before.



'မာဂထီ'ရော မပျော်ဘူးလား။
Don't you feel happy, Marghandi?

ပျော်တာပေါ့ မောင်ကြီးရဲ့အချစ်တွေကို ကျွန်မတစ်ယောက်တည်း ပိုင်ဆိုင်ရတော့မှာမို့ အရမ်းကိုပျော်ရွှင်ဝမ်းမြောက်မိပါတယ်။

I'm very happy because I alone love you. So I'm very happy.



The king Utena held the conference immediately.

ထို့နောက်
Then



ဒီနေ့ ညီလာခံခေါ်ရတဲ့အကြောင်းရင်းကတော့ အမှန်တကယ် ချီးမြှင့်မြှောက်စားထိုက်သူကို မြှောက်စားဖို့ပါပဲ။

The main theme of holding the conference is to honour to those who is due.



ဒီနေ့က အစပြုလို့ ငါ့ကိုယ်တော်ရဲ့စိတ်တွေဟာ ကြည်လင်ပေါ့ပါးနေပါတယ်။

Today, my mind is fresh and active.



ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့ ရန်သူတော် 'သာမာဝတီ' သေဆုံးသွားလို့ပါပဲ။
Because my potential enemy Tharmar Wadi is dead.



'သာမာဝတီ'ဟာ ငါ့ကိုယ်တော်အပေါ်မှာ အမျိုးမျိုး ရန်ပြုခဲ့တယ်။ နောက်ဆုံး စောင်းအိုးထဲကို မြွေထည့်ပြီး သတ်တဲ့အထိပါပဲ။

Tharmar Wadi tried to kill me several time. At last she put the snake into the harp to kill me.



ဒါကြောင့် 'သာမာဝတီ'ကို ရှင်းလင်းလိုက်သူကို ကျေးဇူးဆပ်လိုပါတယ်။
So I want to pay the debt of gratitude who exterminate Tharmar Wadi.



'သာမာဝတီ'ကို သတ်တာ ဘယ်သူများပါလိမ့်
Who killed Tharmar Wadi?



ဘယ်သူဖြစ်ရမှာလဲ၊ ကျွန်တော်မျိုးမပေါ့၊ သာမာဝတီဟာ အရှင်မင်းကြီးရဲ့ရန်သူဆိုတာသိလို့ သူတို့ကို မီးရှို့သတ်လိုက်ရတာပါ။

It is none other than me, I know that Tharmar Wadi is Your Majesty's enemy. So I set fire her gable.





ကျွန်က မာဂဏ္ဍီရဲ့ဦးလေး
အရင်းပါ
I'm Marghandi's uncle.

ပြောပါ
Tell me.

ကျွန်က
ဘကြီးဗျ
I'm her
grandpa.

ကျွန်က မာဂဏ္ဍီရဲ့အဒေါ်ပါ
I'm Marghadi's aunty.

အမျိုးအားလုံး သူ့ကို
ဝိုင်းပြီးကူညီကြတာပါ
All the relatives
help her.

ကူညီတဲ့နေရာမှာ
ကျွန်လည်းပါတယ်နော
I also help her.

ဟဲ ဟဲ ကျွန်ကတော့ 'မာဂဏ္ဍီ'ရဲ့ လေးဝမ်းကွဲအစ်ကိုရဲ့ ယောက်ဖရဲ့ သားဆိုပါတော့ဗျာ၊
နာမည်က ပွကြီး တဲ့၊ စာရင်းထဲ ထည့်လိုက်ဗျာ
Enlist my name as Pwa Gyi. I'm Marghandi's distant relative.



ဟီး ဟီး
Hee! Hee!

ဆုငွေလိုချင်လွန်း၍ 'မာဂဏ္ဍီ'နှင့်ဆွေမျိုးတော်စပ်သူရော မတော်စပ်သူ
ရော ကူညီသူရော မကူညီသူများပါ အလှအယက် စာရင်းပေးသွင်းကြ
လေသည်။

Because of the getting of reward, most of the
people flocked to enlist their names.



များလိုက်တာ
So many!

ခုမှပဲ မာဂဏ္ဍီရဲ့အမျိုး
အင်းအား တောင့်တင်းမှန်း
သိရတော့တယ်
Now I know that Marghandi
was so many relatives.

ခုတော့ တရားခံက စင်းစင်းကြီးပေါ်လာခဲ့ပြီ

Now the culprit is clearly exposed.



ရန်ကြင်းရန်စဆိုတာ မထားစကောင်းဘူး၊ ကျုပ်ငုတ် ကျုပ်ငုတ် မကျန်တဲ့၊

Enemy should not be survived. Exterminate them all.



'မာဂဏ္ဍီ' နဲ့ ပါဝင်ပတ်သက်သူ အားလုံး ရှင်းပစ်ရမယ်။
Marghandi and all of her minions must be exterminated.



ဟောဒီ စာရင်းပေးသွင်းထားတဲ့အတိုင်း 'မာဂဏ္ဍီ' ရဲ့ အမျိုးအားလုံးကို စစ်တပ်ကြီးဖြင့် ဖမ်းစေ။

According to the list, catch all of Marghandi's relatives.



မှန်လှပါဘုရား
Yes sir.

ဆုချမလို လာခေါ်တာကလည်း ကြမ်းလိုက်တာများ၊ ညင်ညင်သာသာလေး ခေါ်ကြပါဗျ
They act rudely to give reward. Call on us smoothly.



လာခေါ်တာ
မဟုတ်ဘူးကွ
လာဖမ်းတာ
Not call on you but
we arrest you.

လွှတ်
Release me

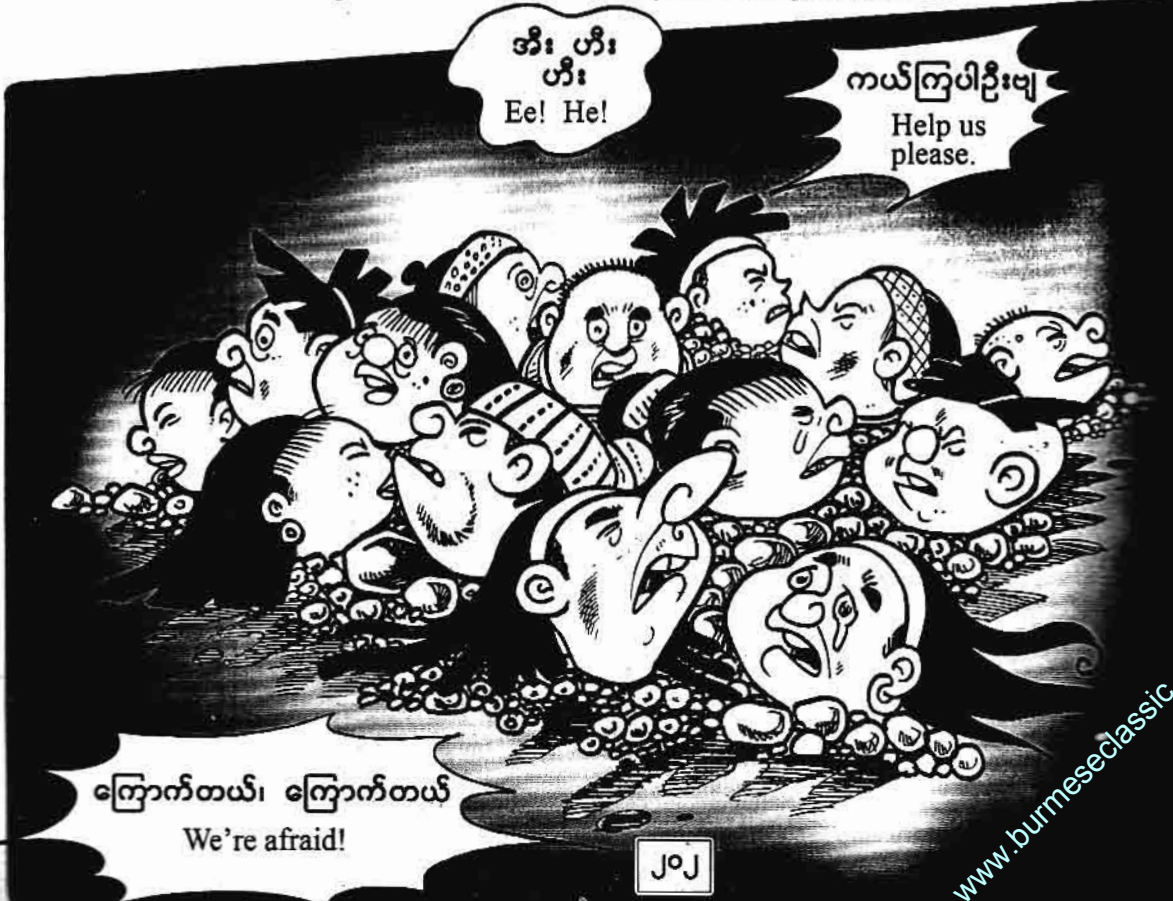
လွှတ်
Release
me.

သွားစမ်းရှေ့က
Go ahead.

အဟင့်
Ahint!

အီး ဟီး
ဟီး
Ee! He!

ဥတေနဘုရင်က တရားခံအားလုံးကို ခေါင်းကလေးပေါ်ရံသာ မြေမြှုပ်လိုက်လေသည်။
The king ordered his soldiers to bury them except their heads.



အီး ဟီး
ဟီး
Ee! He!

ကယ်ကြပါဦးဗျ
Help us
please.

ကြောက်တယ်၊ ကြောက်တယ်
We're afraid!

ကျွန်က မာဂဏ္ဍီနဲ့ ဘာမှမပတ်သက်ပါဘူးခင်ဗျာ လွှတ်ပေး ခုချက်ချင်းလွှတ်ပေး
I'm different from Marghandi. Release me.



ဒီအတိုင်းကြီး နေတတ်ဘူးဗျာ
လွှတ်ပေးပါဆို

We can't stay like that.

အဟင့်
ဟင့်
Ahint!
Hint!

သူတို့ရဲ့ဦးခေါင်းပေါ်ကို ကောက်ရိုးများတင်ပြီး မီးရှို့သတ်စေ။
Put the straw on their heads and burn them.



'ဥတေန'ဘုရင်၏စိတ်ဓာတ်ကား အလွန်ပြတ်သားသည်။
The king Utena's decision was stern and strict.



အား ကယ်ကြပါဦးဗျာ
Err! Help us!

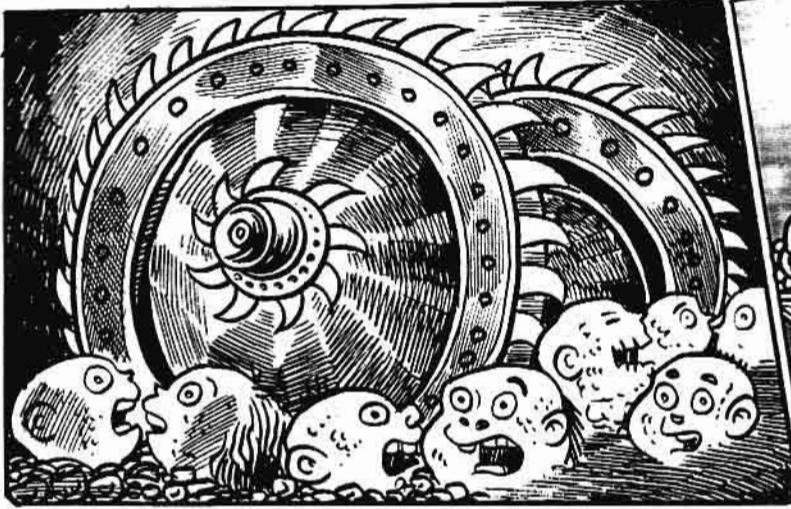
ပူတယ်
ပူတယ်
It's too hot.

အမလေး
အမလေး
Oh! My!

တရားခံအားလုံး မီးရှို့ခံရပြီးသောအခါ
When all the culprits were burnt.

သံထွန်သွားများဖြင့် အထွန်ခံရပြီး အဝီစိပွက်သကဲ့သို့ အော်ဟစ်ညည်းတွားရင်း
သေဆုံးသွားကြရလေသည်။

And the culprits were ploughed by iron rakes and the terrible
cries resembled the hellish suffering.



အပြစ်ရှိသူအားလုံးကို စီရင်လိုတော့ ပြီးသွားပြီ။
All the culprits had been perished.

အဓိက တရားခံဖြစ်တဲ့ မိန်းမယုတ်
မာဂဏ္ဍီကိုပဲ စီရင်ဖို့ကျန်တော့တယ်။
The main culprit Marghandi
remain to be perished.



'ဥတေန'ဘုရင်လည်း 'မာဂဏ္ဍီ'အား အစာဝတ် ရေဝတ်ထားသည်။
The king Utena cut off food and drink to Marghandi.

အဟင့် ဟင့်
Ahint! Hint!

ဘယ်လိုလဲ
မာဂဏ္ဍီ
How do you suffer
Marghandi?

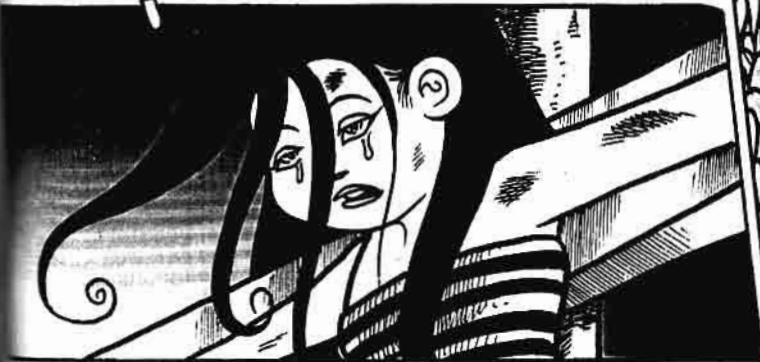


မောင်ကြီးရယ် ကျွန်မကို အစာရေစာတိုက်ကျွေးပါတော့နော်

Please feed me and give me a drink.



ကျွန်မ အရမ်းကို ခိုက်ဆာနေလို့ပါ
I'm thirsty and hungry.



ကျွေးမှာပါ။ ဒါပေမဲ့ ဒီဘဝတော့မဟုတ်ဘူး။ နောက်ဘဝကျမှ
I'll feed you, but not in this life. That's next life.



၂၀၅



'မာဂဏ္ဍီ' သည် ဆာလောင်သည့်အထိ ပိုးမွှားခြင်ယင်တို့ နှိပ်စက်သည့်အထိကို ရက်အတန်ကြာ ခံစားရ၏။
Marghandi suffered hunger and biting of insects for several days.

'မာဂဏ္ဍီ' ခိုက်ဆာ၍ အစာတောင်းသောအခါ 'ဥတေန' ဘုရင်က 'မာဂဏ္ဍီ' ၏ အသားများကို ဓားဖြင့်လှီး၍ ဖုတ်ကင်ပြီး သူမအား ပြန်စားစေသည်။

When Marghandi was hungry and asked for food the king Utena ordered his men to cut the flesh of Marghandi and roasted it and fed him.



ရေတောင်းသောအခါ သူမ၏သွေးကိုထိုးဖောက်၍ တိုက်စေသည်။
When she asked for water he gave her own blood to drink.

ဤနည်းဖြင့်ပင် မာဂဏ္ဍီတစ်ယောက် ကွယ်လွန်ခဲ့လေပြီ။
In this way Marghandi had been perished.

တစ်ချိန်က အလှမာန်တက်ခဲ့ဖူးသော အပျိုစင်တစ်ယောက် ယခုသူမ၏အလှများ ပျက်သုဉ်းသွားပြီး မချီမဆံ့ သေဆုံးသွားပုံမှာ သတိသံဝေဂရစရာပင် ဖြစ်လေသည်။
Once she was proud of her beauty. Now her beauty diminished and died with cruel act. What a repentant event it was.



သာမာဝတီ ခုရွာတွာရာနှင့်အဖော်ငါးရာတို့ ကွယ်လွန်သွားပြီဟု ကြားသိရသောအခါ 'ယောသီတာရုံ' ကျောင်းတော်ကြီးအတွင်း၌ သီတင်းသုံးနေကြသော ရဟန်းသံဃာများအဖို့ သနားကရုဏာဖြစ်ကြရလေသည်။

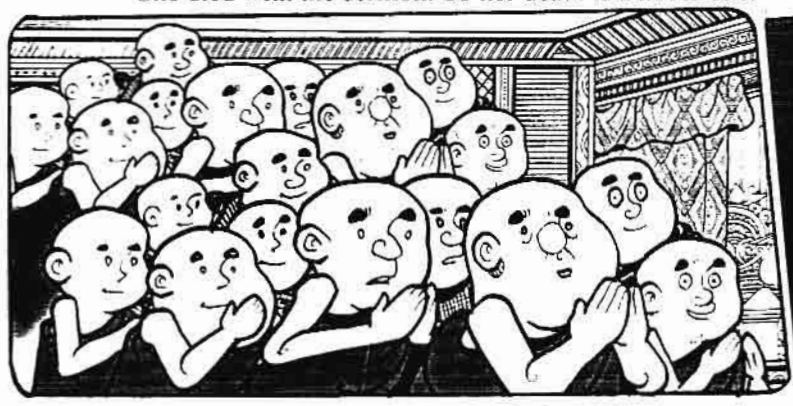
When the monks who were residing in Gauthitarum monastery, heard about the misery of Tharmar Wadi, Khokezoketra and other retinues they felt sorry for them.



သံဃာ့အစည်းအဝေး၌ ဘုရားရှင်က ထိုအကြောင်းနှင့်ပတ်သက်၍ မိန့်ကြားတော်မူလေသည်။
In the ordination hall Lord Buddha told about it.



တရားနှင့်အတူ ကွယ်လွန်ခြင်းဖြစ်၍ မြင့်မြတ်၏။
She died with the sermon. So her death is a noble one.



ခုရူတ္တရာ သာမာဝတီနှင့်တကွ အပေါင်းပါတို့သည် သောတပန်အစ အနာဂါမ်အဆုံး သက်ဝင်ပြီးသော အရိယာပုဂ္ဂိုလ်များ ဖြစ်ကြ၏။

Tharmar Wadi, Khokezoketra and other retinue attained arnyahoods.

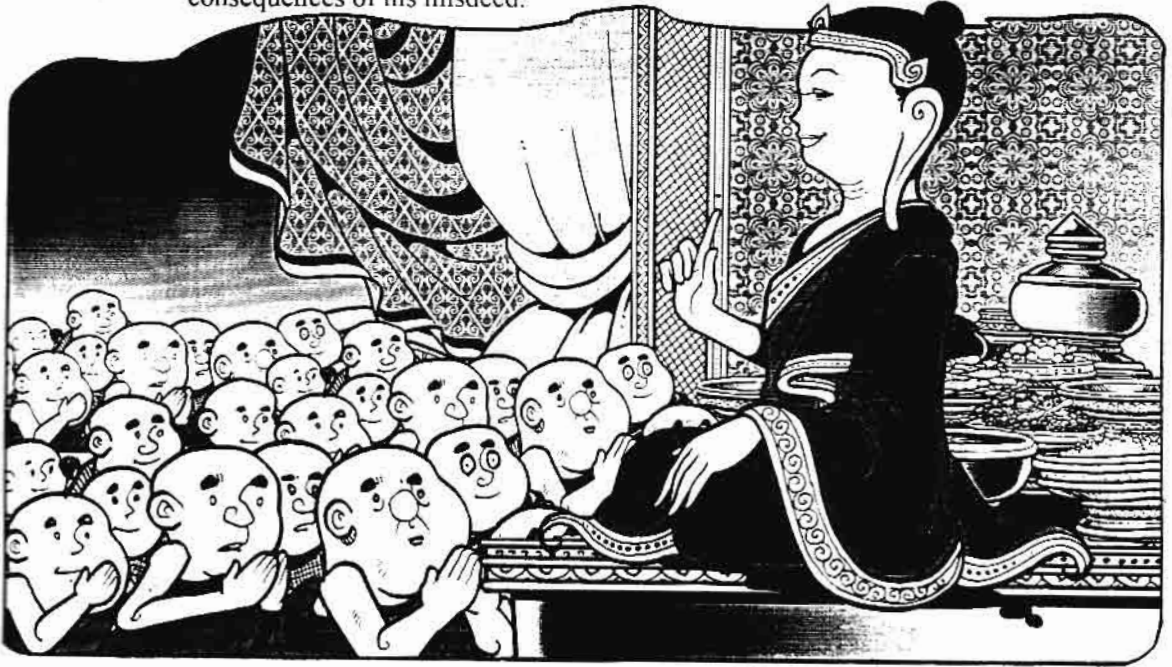


အကြင်သူသည် တရားမရှိဘဲ အသက် တစ်ရာနေရသော်လည်း အကျိုးမရှိ
A person, though he lives up to hundred years without the sermon, he has no effectiveness.

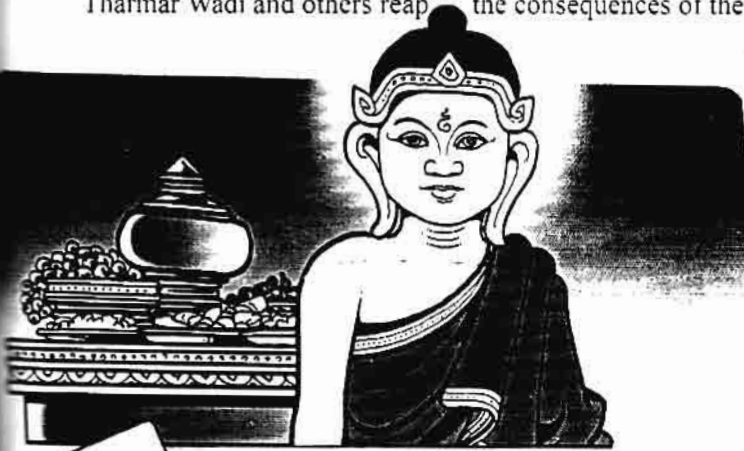
အကြင်သူသည် တရားဖြင့် တစ်ရက်တစ်မနက်သာ နေရသော်လည်း အကျိုးရှိ၏။
A person who live only a day with sermon, he is effective.



www.burmeseclassic.com
 ချစ်သားရဟန်းတို့အားလုံးကလေးတို့နှင့်မကင်း
 My disciples everybody must face retribution. One has to reap the
 consequences of his misdeed.



'သာမာဝတီ'တို့လည်း ရှေးဘဝ ဝဋ်ကြွေးကြောင့် ယခုကဲ့သို့ တန်ပြန်ခံစားရခြင်းဖြစ်၏။
 Tharmar Wadi and others reap the consequences of their misdeed.



ထိုအခါမှ
 At that time.

ဘုရားရှင်က သာမာဝတီ၏အတိတ်ဇာတ်ကို ဟောတော်
 မူ၏။
 Lord Buddha retold about the past event
 of Tharmar Wadi.



တစ်ခါက
Once upon
a time.

'သာမာဝတီ' နှင့် အပေါင်းပါ ငါးရာတို့သည် ဗာရာဏသီဘုရင်၏ နန်းတွင်းသူ မောင်းမများဖြစ်ကြ၏။

Tharmar Wadi and her five hundred of retinues were courtiers in the palace of the king of Varanasi.



ဗာရာဏသီဘုရင်သည် ပစ္စေကဗုဒ္ဓါရှစ်ပါးကို ကိုးကွယ်ဆည်းကပ်သည်။

The king of Varanasi revered the eight lesser-Buddhas.



အရှင်ဘုရားတို့ တပည့်တော်ရဲ့ ကျောင်းမှာ အေးချမ်းစွာသီတင်းသုံး တော်မူပါဘုရား

Your Highness, reside in my monastery.

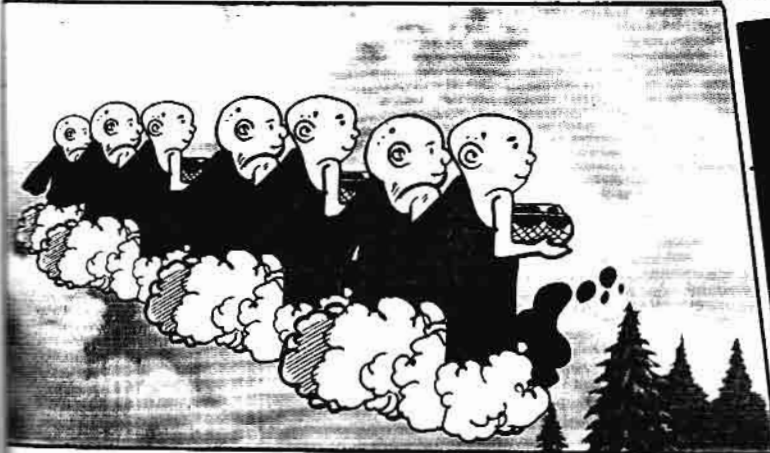


ဆွမ်း ကွမ်း ဝေယျာဝစ္စကိစ္စ များကို တပည့်တော်ဆောင်ရွက်ပါ မယ် ဘုရား

I'll serve all you need such as meal and other monastic items.

ခုနစ်ပါးသည် ဂန္ဓမာဒန တောင်သို့ ပြန်ကြွသွားသောအခါ

When seven lesser. Buddhas returned back to Ghandama Dhana.



ကျန်တစ်ပါးသည် ဗာရာဏသီမြစ်ဆိပ်အနီး တောချုံပုတ်တစ်ခုအတွင်း၌

The remaining one lesser. Buddha was concentrating in the bush on the bank of Varanasi river.

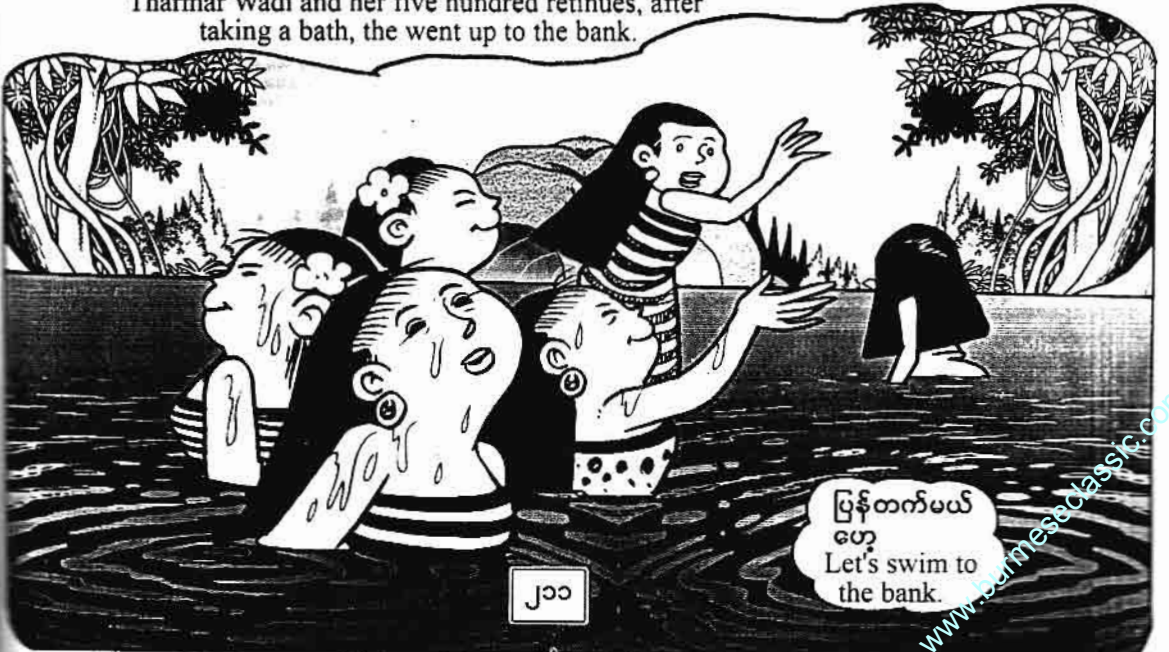


နိရောဓ သမာပတ်ဝင်စား၍ ရဟန်းတရား ပြင့် နေတော်မူလေသည်။
He concentrated on noble truth of cessation of suffering.



'သာမာဝတီ' နှင့်အပေါင်းပါ ငါးရာတို့သည် မြစ်ဆိပ်၌ ရေချိုးပြီးသောအခါ ကမ်းပေါ်သို့ ပြန်တက်လာခဲ့ကြ၏။

Tharmar Wadi and her five hundred retinues, after taking a bath, the went up to the bank.



ပြန်တက်မယ် ဟေ့
Let's swim to the bank.

အေးလိုက်တာကွယ်၊ နေပူစာလုံရတာတောင် အားမရနိုင်ဘူး၊ မီးဖိုပြီး မီးလုံမှဖြစ်တော့မယ်ထင်ပါရဲ့။
It's too cold and the sun doesn't warm us enough. Let's build a fire to get warm.



ရှင်မတို့ ဟိုရေက ချုံပုတ်ကိုမီးဖြိုကြပြီး မီးလုံကြရင် မကောင်းဘူးလား
Let's burn the bush over there. Is it good?



ကောင်းတယ်၊ ကောင်းတယ်၊ အဲဒီလို လုပ်မှ အချမ်းဒဏ်က ပြေပျောက်သွားမှာ

Good, by doing so we can get the warmth.



ထိုအတွေးနှင့်အတူ သာမာဝတီတို့လည်း ချုံပုတ်ကို မီးဖြိုကာ မီးလုံကြ၏။
With that thought, Tharmar Wadi and her retinues burnt the bush.

မီးစာကုန်ခါနီးမှ ချုံပုတ်အတွင်း တရားအားထုတ်နေသော ပစ္စေကဗုဒ္ဓါကို 'သာမာဝတီ' တို့တွေ့ကြရလေသည်။

When the consumption of fire was over, they saw a lesser-Buddha who was meditating.



ဟယ် ငါတို့မှားပြီ၊ ချုံပုတ်ထဲမှာ ရဟန်းတစ်ပါး တရားအားထုတ်နေပါလား

Heh! We are wrong. There is a monk in the bush.



ဟယ်တော့ ဒီရဟန်းက ငါတို့ ဘုရင်ကြီး ကိုးကွယ်နေတဲ့ရဟန်းပါလား
Alas! This monk is revered by our king.



ဒုက္ခပါပဲဟယ် တကယ်လို့များ ဒီရဟန်းက ဒီအကြောင်းတွေကို ဘုရင်ကြီးထံမှာ လျှောက်မယ်ဆိုရင် ငါတို့အားလုံး အသတ်ခံကြရမှာ

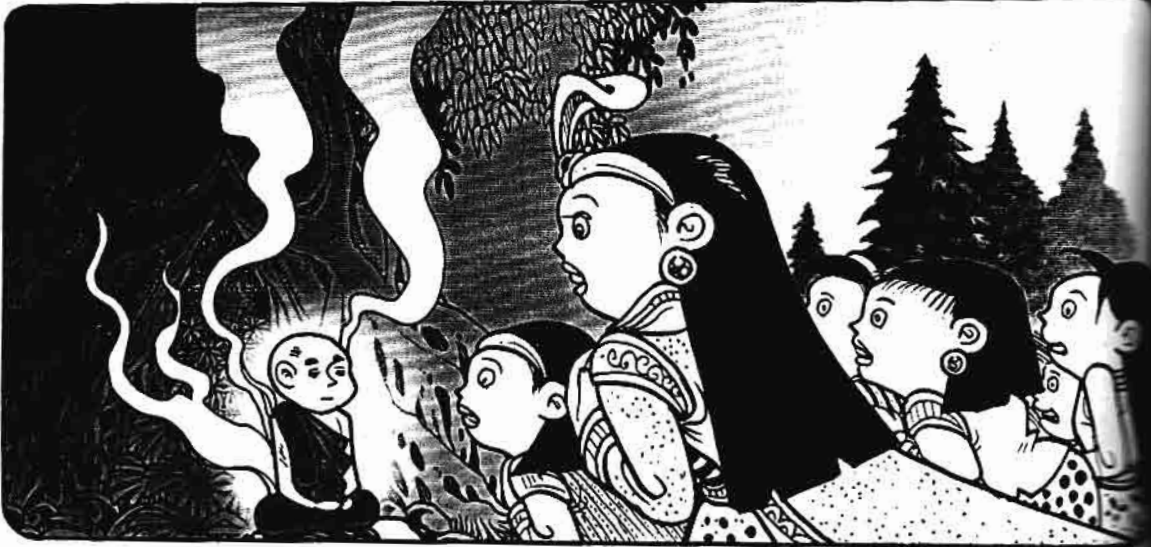
What a trouble! If this monk tell about it to the king, we will all be killed.



ဟုတ်ပါရဲ့
Yes.

မထူးတော့ပါဘူးလေ၊ ဟောဒီရဟန်း ငါတို့ဘုရင်ကြီးထံကို ပြန်ပြီးမလျှောက်တင်နိုင်အောင် လုပ်လိုက်တာပဲ ကောင်းပါတယ်။

It is too late for us. Not to tell to the king about it we will exterminate this monk.



‘သာမာဝတီ’ နှင့် တကွ အပေါင်းပါင်းရာတို့သည် အနီးအနားမှ အပိုက်ထင်းများကို ကောက်ယူ၍ ပစ္စေကဗုဒ္ဓါ အနီးတွင်ချကာ မီးဖြိုကြလေသည်။

Tharmar Wadi and her retinues gathered the detritus and burnt the lesser-Buddha.

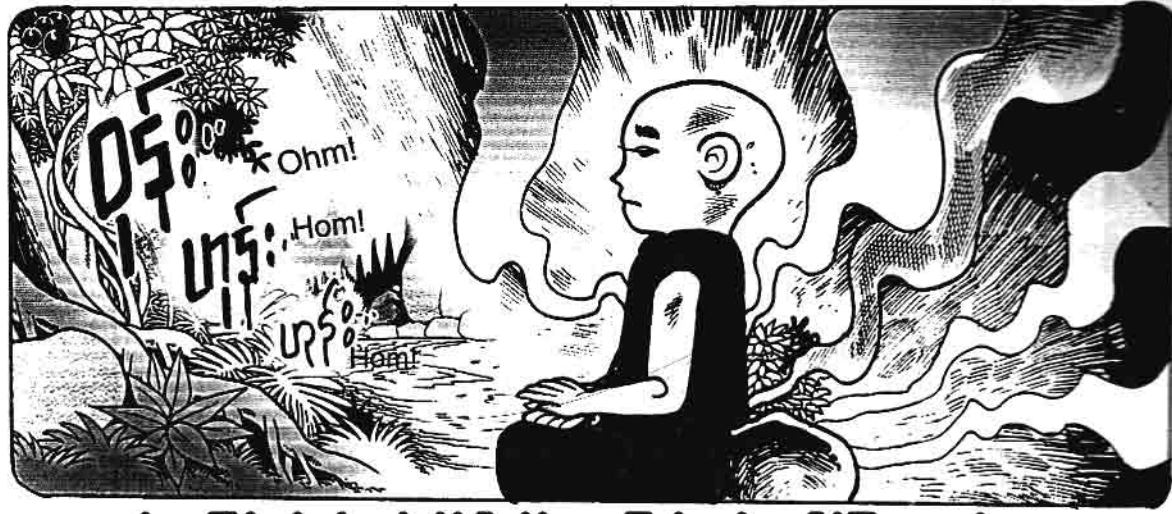


အပိုက်များများထည့်ဟေ့ ဒါမှ စိတ်ချရမှာ
Put more detritus. So it burns enough.



သာမာဝတီတို့သည် ပစ္စေကဗုဒ္ဓါ၏ တရားအစွမ်းကိုကား မသိကြပေ။
Tharmar Wadi did not know and it was not remarked as crime.

ပထမအကြိမ် မီးမြှိုက်စဉ်က မသိ၍ အပြစ်မရှိသော်လည်း
At first they did not know and it was not remarked as crime.



ဒုတိယအကြိမ်တွင် သိလျက်နှင့်မီးမြှိုက်မိသောကြောင့် လွန်စွာအပြစ်ကြီးလေသည်။
In second time they intended to kill the monk. So they had committed the crime.



ထိုအကုသိုလ်ကံကြောင့် 'သာမာဝတီ' နှင့်တကွ အပေါင်းပါ
ငါးရာတို့သည်
With that misdeed, Tharmar Wadi and her
retinues were burnt alive.

အဆက်ဆက်၌ ငရဲမျိုးစုံအပြစ်မျိုးစုံကျရောက်၍ ဝဋ်လိုက်ခဲ့သည်မှာ ယခုဘဝတိုင်ပင်
လေသည်။

Throughout many lives, they were retributed until this present life.

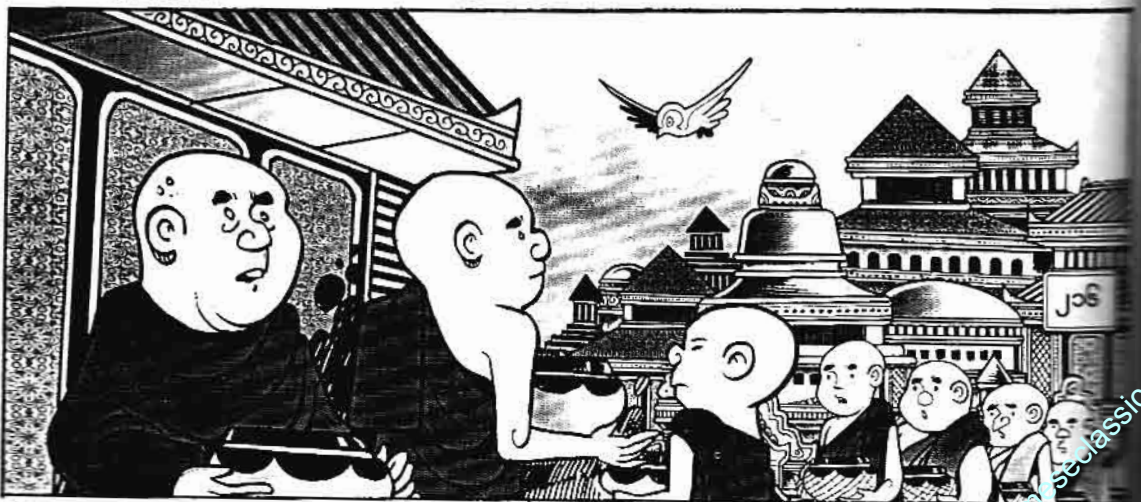
ဘုရားရှင်သည်ပင်လျှင် အခွင့်အခါ ရတော်မူတိုင်း ဂဇ္ဈိကုဋ်တောင်၌လည်းကောင်း၊
ကျောင်းတော်၌လည်းကောင်း နိရောဓသမာပတ် ဝင်စားတော်မူ၏။

Even the Lord Buddha, whenever he got a chance, he used to meditate on
noble truth of the cessation of suffering in Gheissagotta mountain
or in monastery.



ဗုဒ္ဓကိစ္စ လွန်စွာများပြားတော်မူလှသော ဘုရားရှင်အဖို့ တရားဟောရာ သာဓုခေါ်ချိန်အကြား၌ပင်
သမာပတ် ဝင်စားတော်မူသည်။

Though Buddhistic case were varies, as for the lord Buddha, he could concentrat
on meditation.

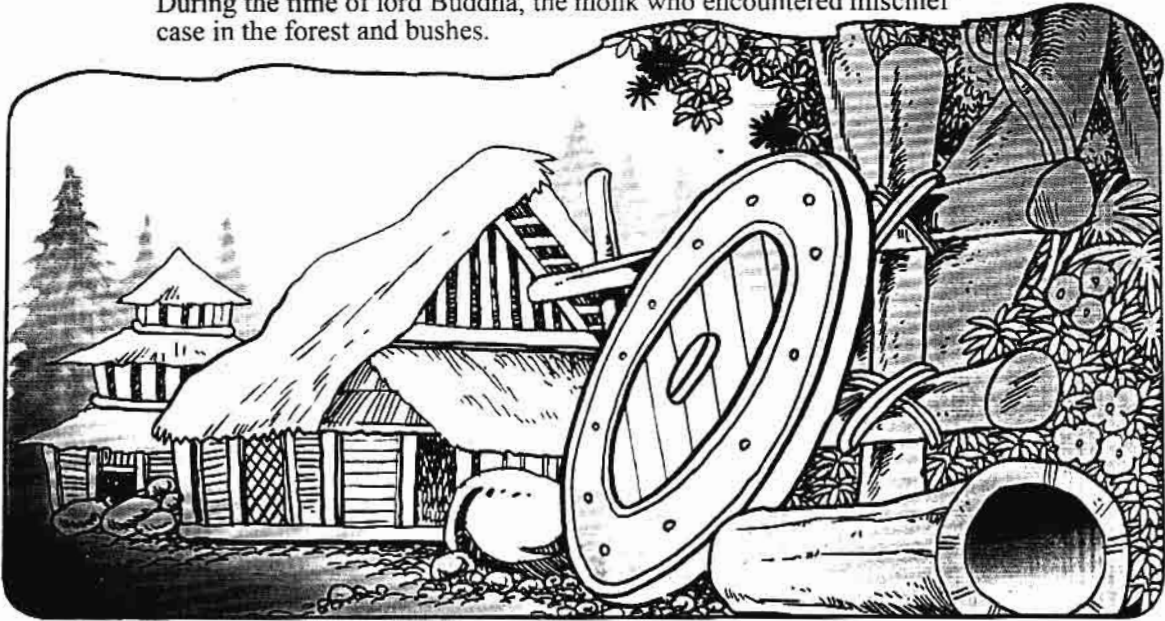


ရှင်သာရိပုတ္တရာ စသော အရိယာရဟန်းတော်များလည်း အခွင့်သင့်သလို ဝင်စားကြရ၏။

Shin Thariputra and other monks who attained ariyahood, could meditate
during those time.

ဘုရားရှင်လက်ထပ်၌ပင် ထိုကဲ့သို့ တောတောင်ချုံ့ပုတ်များတွင် သမာပတ်ဝင်စားခဲ့က
မတော်မလျော်သောအဖြစ်များနှင့် ကြုံကြိုက်ရသော အရှင်မြတ်များလည်းရှိ၏။

During the time of lord Buddha, the monk who encountered mischief
case in the forest and bushes.



ရှင်သာဓိပုတ္တရာ၏တပည့် ခုနစ်နှစ်သားလေး ကိုရင်လောင်းသည် ဆံချနေစဉ်အတွင်းမှာပင်
ကမ္မဋ္ဌာန်းတရားကို စီးဖြန်း၍ ရဟန္တာဖြစ်သွား၏။

The seven years old novice, while he was shaved by Shin Thariputra, he
became arhat by reciting Kammahtana.



ထိုရဟန္တာလေး၏အမည်ကား သံကိစ္စ ဖြစ်၏။
The name of this arhat was Shin Thankissa.



သံကိစ္စသည် တန်ခိုးရှင်ပညာရှင်
ဘက်စုံပြည့် ရဟန္တာတစ်ပါးဖြစ်သည်။
Thankissa was well-verse
in education and power and
became an arhat.



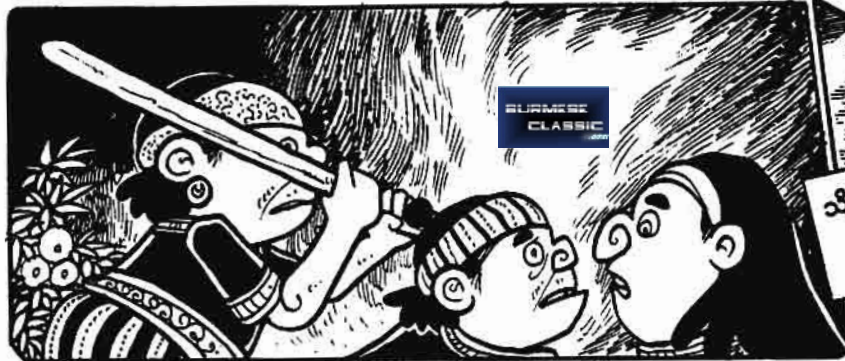
'သံကိစ္စ'သည် သူ၏ပိခင်ဝမ်း၌ သန္ဓေအရင့်အမာရှိစဉ်အခါက သူ့ပိခင် ရုတ်တရက် ကွယ်လွန်ခဲ့၏။

When Thankissa mother was about to give birth, she died instantly.



ရွာသူရွာသားများက ပိခင်အလောင်းကို သုသာန်သို့ထုတ်၍ ပီးသင်္ဂြိုဟ်သောအခါ 'သံကိစ္စ'ပါ သင်္ဂြိုဟ်ခံရရှာလေသည်။

The villagers carried her to the cemetery and burnt her Thankissa was also cremated.



သို့သော် သူမသေခဲ့
But he was survived.

ပြာပုံအလယ်တွင် အသက်ရှင်လျက်ရှိသော သူ့ကိုရွာသားများ အံ့ဩစွာ တွေ့ကြရ၏။
In the midst of ash, the villagers found him alive.



ဟာ ဒီမှာကြည့်
ပါဦး
Huh! Look!

ဟင်
Hm!

ကလေးက
မသေသေးဘူးကွ
A baby is alive.

ထူးဆန်းဆုံး
ဟာ
Very strange.

သန္ဓေသားဘဝမှာပင် မီးသဂြိုဟ်ခံရခြင်းမှာ သံကိစ္စ၏ဘဝဟောင်းမှ ဝဋ်ကြွေးကြောင့်ဖြစ်၏။
Cremated in the stage of embryo, for Thankissa was reaped by consequences of past misdeed.



သူ၏ဝဋ်ကြွေးသည် ထိုမျှနှင့်မပြီး ဆွေခုနစ်ဆက် မျိုးခုနစ်ဆက် ဆင်းရဲမည်ဟူသော အဟောထွက်လာခြင်း ဖြစ်လေသည်။

His retribution was not came to an end, he would be in poverty for seven lives.



အားကိုးရာမဲ့နေသော 'သံကိစ္စ'လေးသည် ရင်သာဂြိုပုတ္တရာနှင့် တွေ့ဆုံပြီးမှ သာသနာ့ဘောင်ထဲသို့ ရောက်ရှိလာပြီး

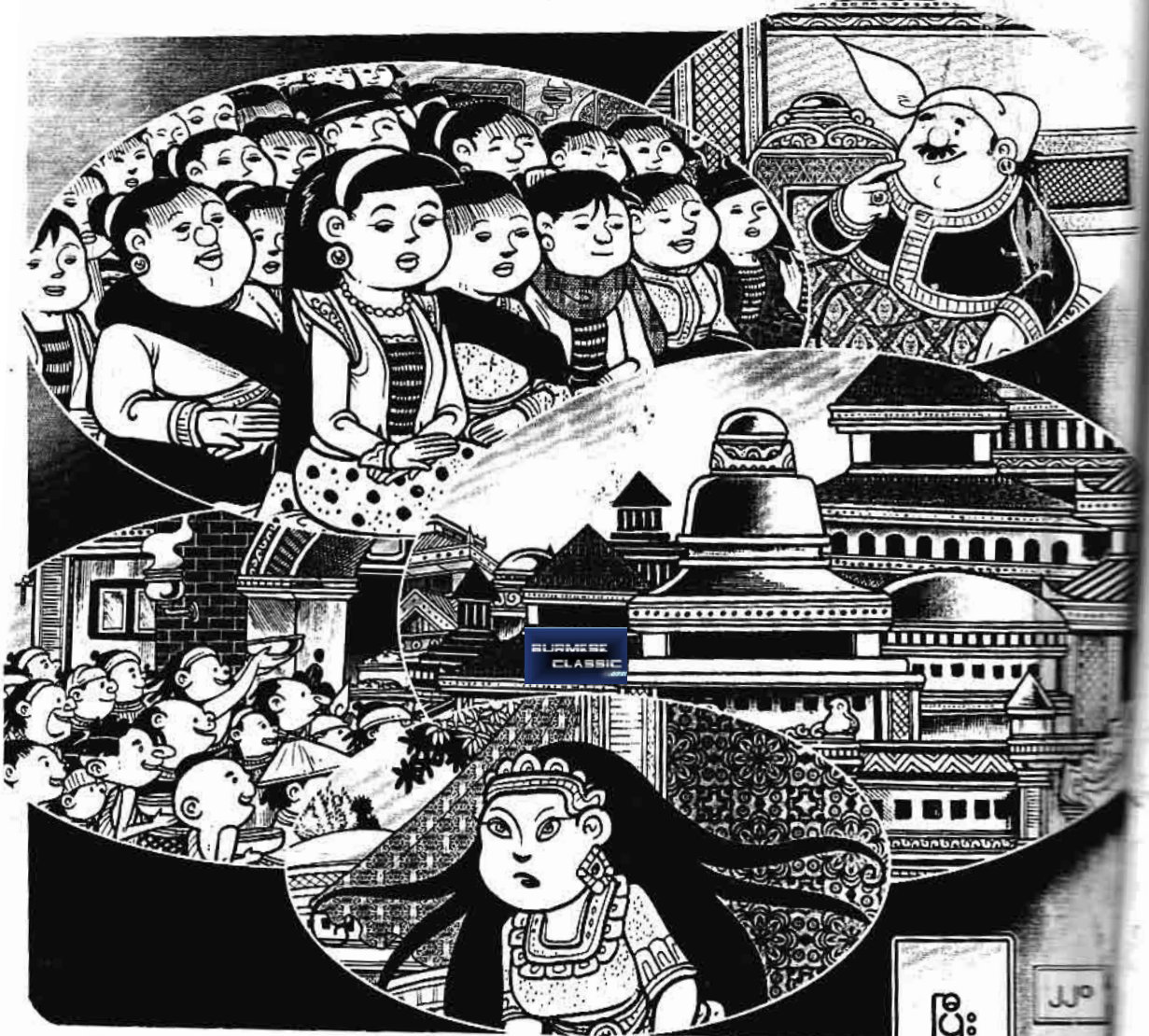
The helpless young Thankissa met with Shin Thariputre and entered into religious order.



ခုနစ်နှစ်သားအရွယ်မှာပင် မြင့်မြတ်သော ရဟန္တာအဖြစ်သို့ ရောက်ရှိလေသည်။
At the age of seven he attained arhathood.

အကြင်သူသည် မည်မျှပင် ကြီးကျယ်မြင့်မြတ်စေကာမူ ဝဋ်ကြွေးရှိလျှင် ကေနိ
ခံရမည်သာ ဖြစ်လေသည်။

A person, however he is great reap the consequences of the past misdeed.



သို့ဖြစ်၍ လူသားတိုင်း လူသားတိုင်း မကောင်းမှုဟူသမျှကို လုံးဝမပြုလုပ်ကြဘဲ
ကောင်းမှုဟူသမျှကို ပြုလုပ်ကြရန်သာ ဖြစ်ပါတော့သည်။

So everybody must refrain from doing misdeed and should do meritorious deeds.

ပြီး
The End.

ဆက်လက်ကြိုးစားပါဦးမည်...
ကတုန်း: ၈၈၅၅၅၅